





اشارات دانشگاه تهران

۲۵

# حماسه ملی ایران

تثودور نولد که

ترجمه

بزرگ هروی

با مقدمه بقلم :

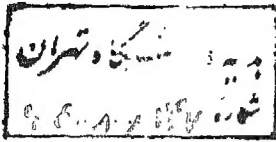
سیدعلی نقیسی

استاد دانشگاه تهران و عضو هیئت فرهنگستان

۱۳۲۷/۱۱/۱۱

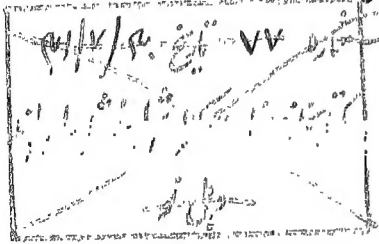
۱۳۲۷





# حماسه ملی ایران

تئودور نولدکه



ترجمه

بزرگ علوی

بامقدمه بقلم :

میرعلی قلیچ

اساد دانشگاه تهران و عضو هیئت فرهنگستان

انتشارات دانشگاه تهران ۲۵



## مقدمه

یکی از معروف ترین کارهای خاورشناسان در ادبیات ایران بحث دقیق و پرمغز است که تئودور نولدکه Theodor Nöldeke خاورشناس معروف آلمانی بعنوان «حماسه ملی ایران» Das Iranische Nationalepos کرده و نخست در مجلد دوم کتابی بنام «اساس زبان شناسی ایران» Grundriss der Iranischen Philologie که در دو مجلد بسالهای ۱۸۹۵ - ۱۹۰۴ در اشتراسبورگ Strassburg چاپ شده در صحایف ۱۳۰ - ۲۱۱ انتشار یافته و سپس جداگانه در مجلد مخصوصی در برلن ولایزیک بسال ۱۹۲۰ منتشر شده و پس از آن ل. باگدانو L. Bogdanov خاورشناس روسی مهیم هندوستان ترجمه انگلیسی آنرا بعنوان «the Iranian National Epic» Nöldeke's در بمبئی بسال ۱۹۳۰ انتشار داده است. این مبحث از روزی که انتشار یافته معتبرترین و جامع ترین بحث درباره حماسه های ملی ایران و شاهنامه فردوسی بشمار رفته و همه کسانی که درین زمینه ها بحث کرده اند بدان نظر داشته اند.

در سال ۱۳۰۹ که من طبع و نشر مجله «شرق» را بهمه گرفتم از دوست دیرین خود آقای بزرگ علوی درخواست کردم که این رساله استادانه سودمند را از متن آلمانی ترجمه کند و وی بدین کار پسندیده دست یازید و شش قسمت از آن در شماره های ۲-۷-۸- آن مجله چاپ شد و چون مجله شرق دیگر انتشار نداشت چندی این کار ماند تا اینکه در سال ۱۳۱۲ کسی از نیکوکاران شهر ما وجهی در اختیار آقای سید حسن تقی زاده که در آن زمان وزیر مالیه بود گذاشت و وی هم آنرا برای چاپ کتابهای سودمند بتسخیص مرحوم محمد علی فروغی و مرحوم سید عبدالرحیم خلغالی قرار داده بود. از جمله کتابهایی که بنا شد ازین پول چاپ کنند همین کتاب حاضر بود. نخست دوست قدیم ما آقای مجتبی مینوی رنج را برخود هموار کرده و در ترجمه فارسی آن با همان دقتی که قبلی اوست نظر انداخته و در چاپ اوراق نیز همکاری کرده بود. در آن میان سفر اروپا وی را پیش آمد و من دنباله کار را گرفتم و بدین گونه ۱۲۸ صفحه این کتاب از همان وجه خیر که در اختیار ما بود تا سال ۱۳۱۶ در چاپخانه روشنائی چاپ شد که ناگهان گرفتاری بی سرانجامی برای آقای علوی پیش آمد و چاپ کتاب متوقف ماند و درین میان چاپخانه روشنائی را دولت خرید و آقای جمال الدین طباطبائی مدیر آن چاپخانه اوراق چاپ شده مارا و کاغذی را که تا پایان کتاب خریده و در چاپخانه امانت گذاشته بودیم بشارد نکرد و چاپخانه را فروخت و باروپا رفت و بدین گونه تنها یک دوره از اوراق چاپ شده نزد من ماند و یازده سال در گوشه ای از کتابخانه من بود تا اینکه در اواخر سال گذشته من بدانشگاه تهران پیشنهاد کردم که این کتاب جزوا انتشارات دانشگاه منتشر شود و شورای دانشکده ادبیات و انجمن تألیف و ترجمه دانشگاه نیز با این

پیشنهاد موافقت کرد و بدین گونه این کتاب آن چنانکه امروز بدست خوانندگانانتشار یافت. این کتاب بهترین و معتبرترین مجموعه تحقیقاتیست که خاورشناسان اروپایی تا سی سال پیش درباره فردوسی و شاهکار جاودانی او کرده اند. در آن زمان هنوز دانشمندان ایران راه و روش تحقیق جدید را درست فرانگرفته و درین کار ورزیده و آزموده نشده بودند و بسیاری از تحقیقات مهمی که ایشان کرده اند هنوز انتشار نیافته بود. وانگهی فردوسی و آثار او زمینه بسیار وسیعی برای کاوش و جستجوهای علمیست و سالیان دراز یویندگان و جویندگان درین دریای پهناور شناور خواهند بود و باز در ناسفته از آن بیرون خواهند کشید. در ۱۳۱۳ که جشن هزاره فردوسی در ایران و بسیاری از کشورهای جهان مخصوصاً اتحاد جماهیر شوروی و فرانسه و انگلستان و آلمان و ایتالیا و بلژیک و دانمارک و هندوستان و ژاپن و سویس و لهستان گرفته شد دانشمندان هر کشوری درباره او مطالعات کردند و بسیاری از زبانهای زنده چیزهایی انتشار دادند. دو مجموعه ای که ازین رهگذر سودمندترست شماره مخصوص مجله مهر بعنوان «فردوسی نامه» است که در همان سال ۱۳۱۳ در گرما گرم جشن هزاره منتشر شد و مجموعه دیگری بنام «هزاره فردوسی» شامل برخی از بیانات اعضای کنفرانس که تازه سه سال پیش وزارت فرهنگ آنرا منتشر کرد. درین مجموعه مقالاتی را که آقای سید حسن تقی زاده بعنوان «شاهنامه و فردوسی» پیش از آنها در روزنامه کاوه چاپ کرده بود و دوباره انتشار داده اند و درین مقالات آقای نقی زاده از همین کتاب و از جستجوهای خاورشناسان درباره فردوسی و شاهنامه بسیار بهره مند شده است. با این همه هم این کتاب و هم آن مقالات از لغزشهای چند و عقاید نافرجام تهی نیست و چون این اوراق که در دست خوانندگان است از انتشارات دانشگاه تهران و از سوی دانشکده ادبیات ما که یگانه مرکز صالح و مجاز برای اظهار نظر قاطع درباره هر جزئی از ادبیات ایران و مخصوصاً فردوسی و آثار اوست اگر درین مختصر بدان لغزشها و بی سرانجامیها اشاره نکنم بیم آن میرود که خوانندگان آن مطالب را فاطمه و مسلم و عقیقه دانشکده ادبیات و دانشگاه تهران بدانند و من چون خود در اندیشه فراهم کردن کتاب خاصی درین زمینه ام عجالة بدان نادرستیها قلم انداز اشارتی میکنم تا اینکه بسر فرصت حق مطلب را چنانکه شاید و باید در کتابی جداگانه ادا کنم.

در قسمتی از مندرجات این کتاب یکی از دکترهای جوان دانشگاه ما در ادبیات فارسی آقای دکتر ذبیح الله صفا در رساله دکتری خود بعنوان «حماسه سرایی در ایران» که در ۱۳۲۴ جزو انتشارات دانشگاه ما چاپ شده بحث مستوفی و بسیار مشبع رانده و خوانندگان میتوانند با کمال اطمینان و سکون نفس بدان کتاب بسندیده رجوع کنند. درباره یوسف و زلیخا و اینکه این منظومه ارفردوسی بیست نخست آقای عبدالعظیم قریب در شماره ۱۰ و ۱۱-۱۲ سال نهم مجله آموزش و پرورش بعنوان «یوسف و زلیخای منسوب بفردوسی» و نیز آقای مجتبی مینوی در شماره ۳ از ج ۵ مجله روزگاران که در لندن چاپ میشد بعنوان «کتاب هزاره فردوسی» و بطلان «انتساب یوسف و زلیخا به فردوسی» بحث کرده اند و نیز آقای قریب در مقاله دومی بعنوان «یوسف و زلیخای منسوب بفردوسی» در شماره هشتم سال چهاردهم مجله آموزش و پرورش اطلاعات دیگری گرد آورده اند. درین صورت اکنون دیگر شکی نمانده است که یوسف و زلیخایی که بنام فردوسی تا کنون هشت بار در لکنه پور

۱۲۸۷ و ۱۲۹۰ قمری و در بمبئی در ۱۳۴۹ و در طهران در ۱۲۷۴ و ۱۲۹۹ و ۱۳۱۶ قمری و قسمتی از آن در وین در ۱۸۸۹ و نیز قسمتی از آن در آکسفورد در ۱۹۰۸ چاپ شده از فردوسی نیست و از شاعریست که در دستگاه شمس الدوله طغانشاه بن الب ارسلان شاهزاده معروف سلمجوقی در خراسان و شاید در هرات می زیسته و در حدود ۴۷۶ پیش از شست سال پس از مرگ فردوسی پایان رسانده است.

تنها چیزیکه درین میان شگفتست اینستکه هم آقای قریب وهم آقای مینوی بدین دو بیت که شاعر در باره خود و شرح آزادی خود از قلعه ای که در آن زندانی بوده سروده است برخوردند، منتهی در نسخه ای که مورد استشهاد آقای مینوی بوده کاتب میم اول کلمه «امانیست» را چنان نوشته که نوٹ بی نقطه یا مانند آنهم خوانده می شود و آن دو بیت اینست :

امانیست بسیار مدت بجای      که از درج سلطان و حکم خدای  
ازین قلعه دلشاد بیرون شود      بنزدیک شاه همایون شود

چنان مینماید که آقای قریب ترکیب «امانیست» را مرکب از کلمه «اما» و «نیست» فعل نفی پنداشته و اما را بتحقیق میم خوانده، زیرا اجتهادی که باید ازین بیت نکرده و گویا آقای مینوی هم در خواندن کلمه درمانده و نتوانسته است حدسی بزند. در نسخه خطی از یوسف وزلیخا که من دارم و در ۱۲۳۵ نوشته شده و کاتب آنرا بفردوسی نسبت داده است این کلمه هم بدین گونه نوشته شده و بر من مسلمست که تخلص شاعر «امانی» بوده و «امانیست» برسم الخط قدیم و معتبر بجای «امانی است» نوشته شده و شاعر در بیت اول تخلص خود را آورده و این مثنوی یوسف وزلیخای منسوب بفردوسی از شاعری خراسانی بتخلص امانیست که در حدود ۴۷۶ در دربار طغانشاه بن الب ارسلان در خراسان پایان رسانیده است و چون در مقدمه از نظم داسانهای قدیم ایران که پیش ازین کتاب بدانها پرداخته ذکر میکند و از آنها پشیمانی می آورد و یگانه شاعری که این داسانها را نظم کرده باشد فردوسی دانسته اند اینستکه این یوسف وزلیخا را بفردوسی نسبت داده اند.

قدیم ترین سندی که برای انتساب این کتاب بفردوسی تاکنون دیده ام مقدمه ایست که بفرمان بایسنقر شاهزاده معروف تیموری و خوشنویس مشهور خط نسخ که پسر شاهرخ بوده و در ۸۲۳ بر آذربایجان مستولی شده و روز شنبه ۷ جمادی الاولی ۸۳۷ در گذشته در سال ۸۲۹ چند تن از شاعران خراسان بر شاهنامه نوشته اند و بنام «مقدمه بایسنقری» معروفست و معمولاً در آغاز شاهنامه چاپ می کنند. درین مقدمه چند بار یوسف وزلیخا را بفردوسی نسبت داده اند و امروز سخت آشکارست که مطالب این مقدمه بهیچ وجه معتبر نیست.

درین صورت مطالبی که در جاهای مختلف این کتاب و از آن جمله در صحایف ۵۳ و ۵۴ و ۵۶ و ۶۱ و ۶۶ و ۶۷ و ۹۷ در اسناد این منظومه بفردوسی آمده است سراسر نادرستست و بطریق اولی انکاب مطالب این مثنوی برای اسننجا از آن در باره فردوسی جز تزلزل در خطا چیز دیگر نیست. آقای مینوی در همان مقاله مجله روزگار نو دلالی را که معتبرست در بطالان این داستان کودکانه که فردوسی روایتی از شاهنامه را در سال ۳۸۹ پایان رسانیده و در آن سال بخان لنجان از آبادیهای بیرون شهر اصفهان رفته و این نسخه را بسا حمد بدین محمدمحمد حکمران آن ناحیه داده و درین زمان بزبانده رود افتاده و او را از آب بیرون کشیده اند آورده و ثابت کرده است که این حکایت همه مربوط بکاتبیست که در ۶۸۹ نسخه ای از شاهنامه را



برای احمد بن محمد حکمران خاندان اصفهان نوشته و در آن نسخه «ششصد» را که کاتب درست نقطه نگذاشته است «سیصد» خوانده و این افسانه را از آنجایی آورده اند. بدین گونه آنچه در صحنه ۴۶ این کتاب درین زمینه آمده درست نیست.

مؤلف درین کتاب لغزشهای دیگر هم دارد و مهم ترین آنها را اینک بیاد خوانندگان می آورم:

درین کتاب چند بار و از آن جمله در صحنه ۲۲ و ۲۴ بمقدمه بایستغری شاهنامه استشهاد کرده و مطالب آنرا معتبر دانسته و آنها را سند گفته خود گرفته است. چنانکه پیش از این اشاره کرده ام این مقدمه در ۸۲۹ بدست چند تن از شاعران خراسان بفرمان بایستغری شاهزاده تیموری فراهم شده است و یکی از ایشان اشعار سستی برای پروراندن مطالب نادرستی که درین مقدمه جاداده اند ساخته و جا بجا در میان جمله های ثر قرار داده است. دلایلی محکم بر نادرست بودن مطالب این مقدمه فراوانست و من درین مختصر بروس مطالب اشاره میکنم و جزئیات را بکتابی که وعده کرده ام می گذارم. چیزی که درین مقدمه بسیار فاحش و زننده است و اینک کودکان دبستان هم بنادرست بودن آن معترفند اینست که چند بار نویسنده این مقدمه که شاعران معاصر فردوسی را شمرده رودکی را نیز نام برده و همه جا نام رودکی را پس از نام عنصری آورده است و حال آنکه همه میدانند که رودکی شاعر معروف دربار نصر بن احمد سامانی و بزرگترین شاعر دوره اول سامانی در سال ۳۲۹ در گذشته است و اگر مرک فردوسی را در ۴۱۱ بگیریم ۸۲ سال و اگر در ۴۱۶ بگیریم ۸۷ سال پس از رودکی در گذشته و پیدا است کسی که در هر صورت بیش از هشتاد سال پس از دیگری مرده است ممکن نیست با او معاصر بوده باشد و حدس نزدیک بقین میتوان زد که فردوسی در همان زمانهایی که رودکی در گذشته ولادت یافته است.

نکته دیگری که درین مقدمه بدان اشاره رفته و سخت نادرست است اینست که نویسنده مقدمه گوید چون فردوسی شاهنامه را در شصت هزار بیت پایان رساند و محمود خواست پاداشی را که باو وعده کرده بود بدهد خواجه حسن که مراد احمد بن حسن میمندی وزیر معروف اوست گفت: «حیف باشد که روستایی شاعر را شصت هزار مثقال طلا بدهند». این گفته سبب شده است که در بسیاری از کتابها که پس ازین مقدمه تألیف شده فردوسی را روستایی و روستایی زاده دانسته و حتی پدرش را باغبان باغی که فردوس نام داشته پنداشته اند و تخلص او را بفردوسی از نام همین باغ گرفته اند. همه این خطاها ناشی ازین عبارت نظامی عروضی در چهار مقاله است که گوید: «استاد ابوالقاسم فردوسی از دهقان طوس بود» (۱). دهقان را درین جمله بمعنی کنونی و باصطلاح امروز مرادف با «دهانی» یعنی بزرگ و روستایی گرفته اند و حال آنکه در دوره ساسانیان و در آغاز دوره اسلامی لااقل تا قرن ششم و سیلای مغول دهقانان یا دهقانان طبقه ای مخصوص از نجیب زادگان و ملاکان ایران بوده اند و بسیاری از بزرگان علم و ادب و سیاست دهقان و دهقان زاده بوده اند چنانکه دوتن از مشهورترین وزرای ایران عمیدالملک عمادالدین ابونصر منصور بن ابوصالح محمد جراحی کندی (۲) و نظامالملک قوامالدین ابوعلی حسن بن علی بن اسحق طوسی رضی امیرالمؤمنین (۳) دهقان زاده بوده اند و شاعران فارسی زبان در آن زمانها

(۱) چاپ اوقاف گیب ص ۴۷ (۲) اخبارالدوله السلجوقیه - چاپ لاهور ۱۹۳۳ ص ۲۳ (۳) تاریخ

کلمه دهقان را بمعنی ایرانی و در برابر تازی استعمال میکردند چنانکه ابوحنیفه اسکافی در قصیده معروف خود گفته است :

مأمون آن کز ملوک دولت اسلام هر گز چون وی ندید تازی و دهقان  
درین مقدمه خطاهای فاحش دیگر بسیارست که توجیه آنها در خور بحث دراز و جداگانه است و درین مختصر نمی گنجد و بکتابی که وعده کرده ام محول میکنم .

اساساً از آغاز در ادبیات فارسی معمول بوده است که در فاتحه شاهنامه فردوسی مقدمه ای بنثر جا میداده اند و تا جایی که من خبردارم چهارمقدمه در زمانهای مختلف معمول شده است .

نخست مقدمه ایست که اینک بنام « مقدمه ابومنصوری » معروف شده است . در ماه محرم سال ۳۴۶ هجری ابومنصور محمد بن عبدالرزاق بن عبدالله بن فرخ طوسی که نسبش بهرام چوبین سردار معروف دربار ساسانی میرسیده و از جانب پادشاهان ساسانی حکمرانی طوس و سپس فرمانروایی و سپسالاری خراسان را داشته است و در ۳۵۰ او را بزه هلاک کرده اند فرمان داده است چند تن از دانشمندان خراسان مجموعه ای از داستانهای باستان ایران بزبان دری که زبان آنروز خراسان بوده و زبان کنونی ماست بردارند و آن مجموعه را « شاهنامه » نام گذاشته و مقدمه ای بر آن نوشته اند که سپس آنها در آغاز منظومه معروف فردوسی جای داده اند و بهین جهت به مقدمه ابومنصوری معروفست و متن این مقدمه را در نتیجه مقابله نسخهای معتبرتر آقای محمد قزوینی فراهم کرده و در کتاب « هزاره فردوسی » درصفایف ۱۲۳ - ۱۴۸ چاپ شده است .

دوم مقدمه ایست که دنباله مقدمه ابومنصوری جای داده اند و در آن مطالبی درباره محمود غزنوی و فردوسی آورده اند که برخی از آنها نادرستست . از آن جمله محمود و پدرش سبکتکین را يك تن دانسته و گاهی نام او را سبکتکین ضبط کرده اند و آنها بدین جهتست که همواره در زبان فارسی نام پسر را دنبال نام پدر بحال اضافه آورده و بدان الحاق کرده اند تا نسبت پسر معلوم باشد و بدین قیاس محمود سبکتکین یعنی محمود پسر سبکتکین و یا محمود بن سبکتکین و برخی از بی خبران محمود و سبکتکین را نام يك تن پنداشته اند و درین مقدمه همه جا نام احمد بن حسن میمندی وزیر معروف محمود بخط حسن میمندی ضبط شده و این خطا در قرن هفتم بسیار راجع بوده چنانکه سمدی هم در گلستان دوبار نام این وزیر را حسن میمندی آورده است . این مقدمه دوم تقریباً همه جا در پایان مقدمه اول یعنی مقدمه ابومنصوری در آغاز نسخهای خطی قدیم شاهنامه دیده میشود و چون یکی از آن نسخها که اینک بشانه Add. 21. 103 در موزه بریتانیا درلندنست از روی نسخه ای که در ۶۷۵ فراهم آمده نوشته شده است و این مقدمه دوم در آن هست پیداست که این مقدمه دوم لااقل در قرن هفتم نوشته شده است . قدیمترین نسخه ای که ازین مقدمه دوم سراغ دارم در آغاز نسخه ای از شاهنامه متعلق بکتابخانه سلطانی مصرست که در ۷۹۶ نوشته شده و اینک عکسی از آن در کتابخانه فردوسی در طهران هست . بیشتر مطالبی که در مقدمه های سوم و چهارم در شرح حال فردوسی آمده و بیشتر از آنها نادرستست و قسمت عمده از اشعار مجعولی که بنام هجو نامه سلطان محمود راجعست و بفردوسی بسته اند ازین

مقدمه دوم که اعتبار تاریخی ندارد گرفته شده و این همان مطالب افسانه آمیز است که درباره فردوسی هنوز بر سر زبانهاست و در کتابی که وعده کرده ام بطلان آنها ثابت خواهد شد. این مقدمه را آقای قزوینی در تحقیقی که درین زمینه کرده و در کتاب هزاره فردوسی چاپ شده « مقدمه اوسط » اصطلاح کرده زیرا که بمقدمه سوم پس نبوده و تنها متوجه دو مقدمه اول و مقدمه چهارم یعنی مقدمه بایسنغری شده است.

سوم مقدمه است که قطعاً پس از مقدمه دوم و پیش از مقدمه چهارم یعنی مقدمه معروف بمقدمه بایسنغری نوشته شده و در آغاز پاره ای از نسخهای شاهنامه که در قرن هشتم نوشته اند و یا از روی نسخهای قرن هشتم برداشته اند دیده میشود. این مقدمه تقریباً تکرار همان مطالب مقدمه اول و دومست مگر آنکه آنرا بعبارت تازه تر نوشته اند و اشعاری سست در آن داخل کرده و ترتیب مطالب را هم گاهی تغییر داده اند و این مقدمه بدین جمله آغاز میشود: « ساس و آفرین خدایی را که این جهان و آن جهان را آفرید و بندگان را اندر جهان پدید آورد و نیک اندیشان و بد کرداران را برابر داشت ... » و این جمله با اندک تفاوت همان جمله آغاز مقدمه اولست زیرا که در بسیاری از موارد درین مقدمه سوم عیناً همان عبارات مقدمه اول و دوم را نگاه داشته اند.

مقدمه چهارم همان مقدمه معروف بایسنغریست که نخست در آغاز چاپ معروف تورنر ماکان که در چهار مجلد در کلکنه سال ۱۸۲۹ انتشار یافته در ۶۱ صفحه اول کتاب چاپ شده و پس از آن تقریباً در آغاز همه چاپهای سنگی شاهنامه مکرر کرده اند. این مقدمه، چنانکه گذشت، در سال ۸۲۹ بفرمان بایسنغر شاهزاده معروف تیموری که یکی از زبر دست ترین خوشنویسان خط بوده است نوشته شده و ظاهراً نسخه اصل که برای بایسنغر ترتیب داده اند اینک در کتابخانه سلطنتی طهران باقیست و در آن نسخه نام کسانی که این مقدمه را فراهم کرده اند آمده است و درین مقدمه همان مطالب نادرست مقدمه دوم و سوم مکرر شده و برخی مطالب بر آن افزوده اند که آنها نیز نادرستست. جمله آغاز این مقدمه بدین گونه است: « اگر چه از لوازم رسوم بندگی و لواحق شیوه پرستندگی همانست که سرنامه بسپاس و ستایش آفریننده و حمد و نای روزی دهنده آراسته و بپراسته نماید ... »



گذشته ازین نکات اساسی که راه تحقیق در آنها بر خاورشناسان و مخصوصاً کسانی که زبان فارسی کنونی را خوب میدانند بسته بوده است و گذشته از اینکه بسیاری از کتابهای معتبر در آن زمان ها هنوز بدقت چاپ نشده بود و خاورشناسان بچاپهای پر غلط رجوع کرده یا وسیله تشخیص درست را از نادرست نداشته اند در تضاعیف این کتاب نیز مطالبی هست که مردودست از آن جمله آنچه در یادداشت (۲) در پای صفحه ۲۹ نوشته شده و آنچه در باورقی (۲) در ذیل صفحه ۶۹ آمده است. در صفحه ۳۲ در یادداشت (۳) پای صفحه کلمه « چرم پایان و » و « بز گوشان » آمده و این هر دو کلمه نادرستست. خطای اول از مترجمست که کلمه آلمانی Riemenfüssler را بجای آنکه مطابق معمول زبان فارسی که حتمی در قصبه های کودکانه این لفظ آمده و هنوز بر سر زبانهاست « دوال یا » ترجمه کند « چرم پا » ترجمه کرده است. اما « بز گوشان » خطاییست که نولدکه خود در

خواندن مرتکب شده زیرا که این کلمه را بآلمانی Bocksöhrigen ترجمه کرده که ترجمه تحت اللفظ آن همان « بزگوش » است یعنی کسی که گوشش مانند گوش بز باشد و حال آنکه این کلمه باید « بزگوش » یا « ورگوش » باشد و بهترین مأخذ برای این دو کلمه متن معتبر کتاب یادگار جاماسپ است بدین گونه : « گشتاست شاه پرسید که بوم و زمین ایشان : ورچشمان و ورگوشان و دوالپایان و تستیکان و سگسران چگونه است؟ بنیمة اورمزدی باشند یا بنیمة اهریمنی؟ خورش و زیوش آنها چگونه باشد؟ چون بمیرند آنها را بکجا بیفکنند؟ روان ایشان بکجا رود؟ » .

رجوع کنید بیادگار جاماسپ چاپ مسینا رم ۱۹۳۹ ص ۵۲ :

G. Messina - Libro apocalitico persiano Ayât-kâr i Zâmâspik'  
Roma 1939

بیداست که درین مبحث سخن از پنج گروه جانوران افسانه آمیز آمده ، ورچشمان یا برچشمان یعنی آنانکه چشم برسینه دارند ، ورگوشان یا برگوشان آنان که گوش برسینه دارند ، دوالپایان یعنی آنها که پایشان مانند دوال و از چرمست که بزبان های اروپایی Loripedo گویند و تستیکان یعنی گروه بسیار کوتاه قد ( کوتوله ) و سگسران یعنی آنان که سرشان مانند سرسگ باشد که بزبان های اروپایی Cynocephale گویند .

در صهیفة ۳۳ که نولد که اظهار عقیده کرده است ایرانیان در دوره اسلامی زبان پهلوی نیدانستند غافل ازین نکته مهم بوده که همواره تا اکنون در ایران دو زبان یعنی دری در مشرق و شمال شرقی و پهلوی در نواحی دیگر رایج بوده و لهجه های گوناگون از هر يك ازین دو زبان باقی مانده است و زبان پهلوی کتاب های زردشتی و مزدیسنی تا چند قرن پس از استیلای نازیان در همان فلمرو خود باقی مانده و نه تنها مدت ها بدان سکه زده اند و برخی از کتاب های دینی زبان پهلوی را در دوره اسلامی نوشته اند بلکه تا قرن پنجم در نواحی شمالی ایران نوشتن کتیبه های ساختمان ها بزبان پهلوی کتابها معمول بوده و البته حمزه اصفهانی که در فلمرو زبان پهلوی میزیسته است میبایست این زبان را از مادر آموخته باشد .

آنچه در صهیفة ۳۹ در متن و باورقی درباره ابوشکور بلخی و منوی « آفرین نامه » او آمده اینک دیگر موردی ندارد و من عده کثیر از اشعار این منظومه را فراهم کرده و انتشار داده ام . رجوع کنید بسلسله مقالات من بعنوان « کتاب تحفة الملوك » در شماره ۶ و ۷ سال اول مجله مهرآبانماه و آذرماه ۱۳۱۲ و مقاله دیگر بعنوان « پس از خواندن کتابی » در شماره ۲ سال دوم مجله ایران امروز اردی بهشت ماه ۱۳۱۹ و حواشی من بر قابوس نامه چاپ ۱۳۱۲ و کتاب « احوال و اشعار ابو عبد الله جعفر بن محمد رودکی سمرقندی » در سه مجلد طهران ۱۳۱۰-۱۳۱۹ مخصوصاً مجلد سوم آن .

آنچه نولد که در صهیاف ۵۱-۵۰ و ۶۴ درباره پیشگویی های فردوسی از حوادث بد نوشته درست نیست و وی متوجه نبوده است که این گونه مطالب در کتاب های دینی زرتشتیان فراوان است از آن جمله در متن پهلوی « زند و هو من یسن » . رجوع کنید بکتاب « زند و هو من یسن » از آقای صادق هدایت طهران ۱۹۴۵ و - B. T. Anklesaria-Zand

بسیارست .  
 آنچه در صحایف ۶۳-۶۴ درباره تعبیر فردوسی از تازیان آمده و نولد که گوید که  
 اگر فردوسی آنها را « زاغ ساران » گفته مراد او « زاغ سر » و بواسطه تیرگی رنگ  
 چهره آنهاست این مطلب نیز نادرستست و زاغ ساران تعبیری شاعرانه از جامه سیاه شمار خلفای  
 بنی العباسست که در زمان فردوسی استیلای کامل داشته اند و کسانی که می خواستند  
 پیروی از شمار ایشان کنند جامه سیاه در بر میکردند چنانکه فردوسی جای دیگر  
 از زبان رستم فرخ زاد پیرادرش صریح تر بدین مطلب اشاره میکند و میگوید :

پیوشند از ایشان گروهی سیاه ز دینا نهند از بر سر کلاه

اماعقیده ای که نولد که در صحیفه ۹۰ در یادداشت (۲) درباره منظومه معروف ویس  
 و رامین و ارزش ادبی و اخلاقی آن آورده نیز پذیرفتنی نیست و بسیاری از کار آگاهان با این  
 عقیده مخالفند .

نکته دیشگریکه در پایان بحث باید فرو گذاشته نماند اینستکه درین کتاب نولد که  
 چند بار بلطایف شعری که در آثار فردوسیست وی نتوانسته است بدان پی ببرد بسا شک و  
 تردید اشاره کرده و خوانندگان باید متوجه این نکته باشند که خاورشناس هرچه در زبان  
 فارسی کار کرده و در آن فرو رفته باشد باز از پی بردن بزبانیهای لفظی و معنوی آن عاجزست  
 و این خاصیت بسیار بارز هویداییست که در تحقیقات همه ایشان دیده میشود و ناچار  
 نولد که هم مانند دیگران بوده و نمیتوانسته است بدین لطایف که پیوستگی کامل با  
 روح ملنی دارد پی ببرد و این درک نکردن نولد که تقصی برای اثر جاودانی فردوسی  
 نیست .

دراصل متن آلمانی و ترجمه انگلیسی در پایان مباحثی که در این کتاب خاتمه می یابد  
 فصل مشمی هم درباره وزن شاهنامه و بحر و تقارب و عروض فارسی آمده که در پاورقی (۳)  
 در ذیل صحیفه ۴۰ ترجمه آنرا وعده کرده اند اما چون مطلب تازه ای در آن نبود که برای  
 خوانندگان ایران مفید فایده ای خاص باشد و تنها برای خوانندگان اروپایی نوشته شده که  
 از عروض فارسی بکلی بیخبرند از ترجمه آن خود داری کرده است .

اما اینکه در سراسر کتاب هرجا که شعری از شاهنامه استشهاد کرده شده حروف  
 و ارقامی در برابر آن جاداده اند چنانکه در صحیفه ۱۱ در پاورقی (۱) توضیح داده شده  
 جایکه تنها عدد آمده باشد اشاره بچاپ وولرس ولانداورست که مطابقست با مجلدات ۶-۱  
 چاپ بروخیم و جایکه یش از عدد حرف «م» گذاشته شده اشاره بچاپ ماکانست و همیشه عدد  
 اول شماره صحیفه و عدد دوم شماره ابیانست و بهمین گونه ص اشاره است بصحیفه و ب اشاره  
 بیست و در مجلدات ۷ و ۸ و ۹ و ۱۰ چاپ بروخیم که بدست من فراهم شده همه جدا شماره صحایف  
 چاپ ماکان با اعداد اروپایی پس از حرف C در بالای صحیفه طرف راست گذاشته شده و  
 اعدادیکه در سمت چپ صحیفه پس از حرف P گذاشته شده اشاره بچاپ محول یعنی چاپ  
 پاریسست . خوانندگان همیشه میتوانند ابیات را بهمین وسیله در چاپ بروخیم بیابند .

در پاره ای از موارد مترجم برای روشن کردن مطالب متن توضیحاتی از خود  
 در پای صحایف افزوده و برای آنکه از یاداشت های مولف مجزی بسا شد در

آغاز آنها ارقام اروپایی گذاشته و در پایانت آنها بحرف «م» امضاء کرده است .  
 در هر صورت من در سهم خود شادم ترجمه این کتاب که میبایست ایرانیان روزی  
 بمندرجات آن پی ببرند بدینگونه درین اوراق انتشار مییابد و باید از دانشگاه طهران و از  
 انجمن تالیف و ترجمه آن و اداره انتشارات و روابط دانشگاهی که در انتشار این  
 کتاب همه وسایل را فراهم آوردند سپاسگزار بود که بسیاری ایشان این  
 کتابی که سالها بود می بایست بزبان فارسی منتشر شود سر انجام چاپ شد و بدست  
 خواستاران افتاد .

طهران ۱۴ تیر ماه ۱۳۲۷

سعيد نقیسی



## آثار کهنه افسانه‌های حماسی

§ ۱. آشنائی ما با موضوعات حماسی ایرانیان قدیم قسمتی، وسیله کتابهای مقدس خود آنها و قسمتی، وسیله نوشته‌های نویسندگان یونان است. در اوستا از يك عده اشخاص اساطیری اسم برده شده که ما آنها را مجدداً در ترجمه عربی داستانهای فارسی و در شاهنامه فردوسی می‌یابیم. پس از آنکه متتبعین پیشینه چند نفر از اشخاص داستانانی اوستا را از روی مندرجات شاهنامه تشریح کردند<sup>(۱)</sup> فریدریش شینگل<sup>۱</sup> ثابت کرد که این نکته مربوط به بعضی موارد بخصوص نبوده، بلکه مدونین متنیهای مقدس اشخاص داستانانی و افسانه‌ها را از نخستین جهان تا آئین‌گذاری زرتشت مانند يك تاریخ مسلسل و اساساً بهمان ترتیب می‌شناختند که متأخرین آن مطالب را در کتابهای خویش آورده‌اند<sup>(۲)</sup>، متنهاً آخرین برای آنکه بموضوع بیشتر جنبه تاریخی بدهند، يك قدم فراتر گذارده نخستین نماینده بشریت گیمه مرتن<sup>۲</sup> (حالت فاعلی: گیومرته<sup>۳</sup>) را شاه کرده، باسم گیومرته خواندند. چند تن از این اشخاص همانطوریکه در ریگ ودا ذکر شده، نزد نیاکان، مشترک ایرانی و هندی یعنی اریائیها نیز مشهور بوده‌اند؛ از این قبیل است مخصوصاً یم<sup>۴</sup> (هندی: یم<sup>۵</sup>) فارسی جدید جم یا جمشید؛ ثریتونه<sup>۶</sup> (هندی: تری‌تنه<sup>۷</sup>) فارسی جدید فریدون؛ کوی (کو) اوسن یا اوسدن<sup>۸</sup> (هندی: اوشنه<sup>۹</sup>) فارسی جدید کاوس، کوی هوسرو<sup>۱۰</sup> (هندی: سوشروس<sup>۱۱</sup>) فارسی جدید خسرو؛ بعضی دیگر ممکنست در اساس و ماهیت جزو

(۱) رجوع شود به: R. Roth, ZDMG. 2, 216 pp 4, 417 pp; Windischmann, Zoroastrische Studien.

(۲) مخصوصاً رجوع شود به: Spiegel, «Eranische Alterthumskunde» I. 110 pp «Arische Studien» و مقاله او در ZDMG 45, 187 pp. البته من نمیخواهم ادعا کنم که تمام اظهارات مشکل غیر قابل اعتراض است. نیز رجوع شود به یادداشت‌های من در ZDMG 32, 570 pp

Yima 4 Gayô Mareta 3 Gaya Maretan 2 Friedrich Spiegel 1  
Usadan یا Kavi (Kava) Usan 8 Trautana 7 Thraëtaöna 6 Yama 5  
Sushravas 11 Kavi Husravah 10 Ushana 9



اساطیر «اریائی» یا حتی جزو اساطیر مشترك هند و اروپائی بوده اند مانند آژی دها که (فارسی جدید اژدها یا دهاک، معرب آن ضحاک)؛ برخی دیگر ممکن است فقط در سرزمین خاص ایران بوجود آمده باشند، مخصوصاً مطلبی که دارمستتر اثبات کرده جالب توجه است که حتی چندتن از اشخاص فرعی غیر مهم پیش از تاریخی شاهنامه با همان وصل و ربطی که در آنجا دیده میشوند در اوستا نیز یافت میشوند<sup>(۱)</sup>. بعضی از گزارشهای فرعی نیز همین حال را دارد<sup>(۲)</sup>.

بنابر این مدونین اوستا يك سلسله قصه های خرافی، که بنظر آنها البته يك رشته وقایع حقیقی مینمود، میشناختند و شپیگل احتمال میدهد که این سلسله جزو وقایع نامه ای بوده که شباهی از شکل اصلی آن هنوز مانده بوده است. البته در اوستا اسمهای بسیاری از اشخاص اساطیری ذکر میگردد که ما در هیچ مورد دیگری بعدها آنها را نمی بینیم<sup>(۳)</sup>، اما چندان زیاد نیست که جلب توجه کند.

اکنون میتوان با سانی فرض کرد که در همان اوانی که اوستا بوجود آمد، دیوانی از تاریخ اساطیری ایران که مرتب و یکدیگر پیوسته شده و بظن قوی حتی نوشته شده بوده، موجود بوده است. اما این فرض ما حتمی و لارم نیست. تقریباً میتوان اینطور تصور کرد که در محافل روحانی سلسله مختصری از این وقایع وجود داشته، در عین حال در طبقه های دیگر مردم افسانه های مفصلی راجع به ربك از آنها مشهور بوده است. حالا این افسانه ها کاملاً بسبك حماسی یا اقلاً با عبارات پر طعطر اوق و یا بزبان مكامله بلیغ بوده است، نمیدانیم. اما این نکته را باید در مد نظر داشت که اشاره های کتابهای مقدس با تاریخ كامل اساطیری، که از زمان بعد برای ما باقی مانده است، مطابقت میکند. این مطلب را نیز باید در نظر گرفت که مطابق تمام قرائن سرزمینی که این تاریخ در آن بوقوع پیوسته است فقط شمال شرقی ایران بوده و از همین جهت هنوز هم احتمال قوی میرود که وطن اوستا در همان طرف

(۱) مخصوصاً رجوع شود به Etudes Iran. 2, 213, 227 و نیز مقابله شود با مقاله من راجع به «بهترین تیرانداز آریائی» (Der beste arische Pfeilschnutze) ZDMG 35, 545 Pp.

(۲) دارمستتر در کتاب سابق الذکر ص ۲۲۵ و بعد

(۳) اگر در آبان یشت فهرست مفصلی از آنها نقل نشده بود، عده آنها خیلی کمتر از این میبود.

بوده باشد (۱).

§ ۲. چند نفر یونانی در زمان هخامنشی ها افسانه های حماسی و فصلی راجع بوقایع زمان گذشته، اما اغلب راجع بگذشته نزدیک، از زبان پارسی ها و مادها (ایرانیان غربی) شنیده اند، در مرحله اول بایستی کتزیاس<sup>۱</sup> طیب مخصوص اردشیر دوم را اسم برد که در اوایل قرن چهارم قبل از میلاد کتاب خود را نوشته است: چنانچه از آثار او بیش از مقتضیات و قطعات مختصر در دست داشتیم، میتوانستیم از این حیث استفاده بیشتری بکنیم. البته میتوان ثابت کرد که این نویسنده در قسمت تاریخ اغلب بی دقتی کرده، بمیل شخصی چیز نوشته و نیز چندان علاقه براستگویی نداشته است و نمیتوان قبول کرد که در ذکر مأخذهای مطالبی که جنبه تاریخی آن نسبتاً کمتر است، کاملاً گفته اش درست باشد. اما مخصوصاً اصالت قسمت عمده مهم ترین این افسانه ها؛ که عبارت از سرگذشت جوانی و برخاستن کورش میباشد، مسلم است؛ زیرا چنانکه گوتشمید<sup>۲</sup> (۲) کشف و تحقیق کرده است نکات عمده این افسانه بعدها در پارس درباره مؤسس شاهنشاهی دوم ایران، یعنی اردشیر گفته شده است. با وجود این از آنجا که افسانه، بنا بر روایت کتزیاس، کمتر برفع اهالی پارس است و برعکس شاه مادی را بنحو خوبی مجسم میکند<sup>(۳)</sup>، باید قبول کنیم که کتزیاس آنرا «پس از آنکه بدست مادیها تغییر یافته و بصورت هجو پارسیان درآمده»<sup>(۴)</sup> با اطلاع

(۱) قدمت قسمتهای مختلف اوسنا، چنانکه مشهور است، بکلی مشکوک میباشد، ولی من بهیچوجه گمان نمیکنم که تمام مجموعه اوستائی تا این اندازه که اخیراً بعضی قرض میکنند تازه و نو باشد.

(۲) ZDMG 34,586 = Kleine Schriften 3,133

(۳) مخصوصاً باید منوجه بود که نقش اسنیاژ را که باو خیانت شده است، شیر ی پاسبانی میکنند. همچنین نیز بنا بر گفته موسی خورنی (2,70) از اردشیر نیز شیری نگهداری میکند.

(۴) Gutschmid در ZDMG 34,586 - مطابقه شود با تحقیق دقیق J. Marquart در "Philologus", Suppl - Bd. 6, 595 pp. که سعی دارد جز، به جزء ثابت کند تا چه اندازه کتزیاس در تاریخ کورش داستانهای اصیلی را بدل میکند - بگمان من آنچه راجع بساریخ جوانی این پادشاه در کتاب Dinon معاصر اسکندر بانی مانده نگارش جدیدی از افسانههای کتزیاس است. مع هذا مطابقه شود با بیانات، مارکوارت در کتاب سابق الذکر ص ۶۰۴ و بعد.

ما می‌رساند. - قسمت پیش از تاریخی قصه شاهنشاهی ایران در کتاب کتزیاس که بعضی عبارات آن در کتاب دوم دیودوروس<sup>۱</sup> محفوظ و باقی مانده، در عین اینکه همه گونه اساطیر و داستانهای سامی را نقل میکند، اصولاً یک روایت مادی بشمار می‌رود. بظن قوی بعضی از قسمتهائی که او در تاریخ سمیرامیس خود مانند تأسیس شهر هگمتانه<sup>۲</sup> ذکر کرده، مربوط باین سرزمین است. و بنا بر این بطور یقین افسانه اربق<sup>۳</sup>، خراب کننده شهر نینوا و مؤسس شاهنشاهی ماد و نیز افسانه‌های نروس<sup>۴</sup> و پرسندیس<sup>۵</sup> و کادوشی‌ها<sup>۶</sup> (۱) در همین حکم است. یک افسانه زیبای حماسی، که من بسیار مایلیم آن را منظره عاشقانه بنامم، افسانه زرینه<sup>۷</sup>، ملکه مملکت سگستان و دلداده او استریانگائوس (استریاگلئوس)<sup>۸</sup> (۲) میباشد. در ضمن خاطر نشان میشود که بعضی قطعات این افسانه را کتزیاس با یک اسلوب تند و مهیجی نوشته بوده و از روی منتخبات فوتیوس<sup>۹</sup>، که مطالب عمده را مجعلاً نقل میکند، این سبک را کاملاً نمیتوان تشخیص داد<sup>(۳)</sup>. اکنون ما نمیتوانیم بدانیم که شخص یا اشخاصی که کتزیاس از قول آنها روایت کرده است، تا چه اندازه از مأخذهای کتبی استفاده کرده‌اند، ولی این نکته مسلم است که همه روایات آنها جنبه حماسی را داراست.

§ ۳. با وجود تفاوتی که افسانه جوانی کورش در کتاب هرودوتوس با نوشته‌های کتزیاس دارد، باز مدت‌هاست که کتاب هرودوتوس نیز اساطیری تشخیص داده شده است. افسانه بچه سرراهی را که ماده سگی شیر داده است خود هرودوتوس، یا آن کسی که هرودوتوس

(۱) این مطالب را باید از نوشته‌های دیودوروس و قطعات Nicolaus Damascenus ترکیب کرد و گرد آورد.

(۲) De interpretatione § 212 ff. (که مؤلف آن ظاهراً Demetrius Phal است).

Anonymus de Mulieribus; Nicol. Dam.; Diodorus 2,34 و غیره

(۳) مارکوارت در کتاب سابق الذکر ص ۵۹۱ و بعد سعی میکند ثابت نماید که خود فوتیوس کتاب کتزیاس را ندیده و فقط از منتخباتی از کتاب او اقتباس کرده است. در مقابل نیز رجوع شود

به: Krumbholz: Rhein. Mus. f. Philol. N. F. 58, 213 pp.

از دهان او این حکایت را شنیده، بصورتیکه بعقل راست بیاید درآورده است<sup>(۱)</sup>، اما این نمونه اساطیریکه اغلب تکرار میشود بخوبی ثابت مینماید که موضوع اصولاً جزو روایتهای ملی است. گذشته از این تدوین هرودوتوس تا اندازه ای با داستان پهلوانی ایرانی، که ما از زمانهای بعد میشناسیم، مطابقت مینماید: شاه بیگانه (استیاز - افراسیاب) بشاهزاده پارسی (کوروش - کیخسرو) فرمان میدهد، پسر دخترش (مندانه - فرنگیس) را<sup>(۲)</sup> بکشد<sup>(۳)</sup>؛ این پسر نجات داده شده، در میان چوپانان بزرگ میشود و بعدها بر پدر بزرگ خود غلبه پیدامیکند. شاید نیز بتوان مقام هرپاگوس<sup>۱</sup> را (با وجود آنکه شخصیت او بهمان اندازه شخصیت کوروش تاریخیست) در قبال مقام پیران گذاشت<sup>(۴)</sup>. شاید در افسانه اصلی کیخسرو را نیز گفته بودند که ماده سگی شیر داده است. مطابق تمام قرائن شاه اساطیری بدرجات پیش از زماندار تاریخی پهلوان این حکایت بوده است. اما شرح فارسی زنبگانی او در یک قالب بسیار تازه تری برای ما باقی مانده است. نظیر آن افسانه راجع بشیر خوارگی در کتاب موسی خورنی آمده و در آنجا اردشیر را ماده بزی شیر داده است<sup>(۵)</sup>. - یک نمونه دیگر اساطیری در کتاب هرودوتوس شیمه کشیدن اسب

- (۱) هرودوتوس در کتاب اول ص ۱۱۰ و مخصوصاً ۱۲۲؛ Justin 1,4,10 این افسانه را که بچه را ماده سگی شیر داده است، بدون تعبیر نقل کرده، با وجود این من شك دارم که Trogu8 یا مآخذ یونانی او از مآخذ دیگری غیر از مآخذ هرودوتوس استفاده کرده باشند. گوتشمید عقیده دیگری دارد، رجوع شود به *Kleine Schriften* = ZDMG 34,386
- (۲) تعاللی «گیسفری» نوشته دو نیمه اسم را معکوساً نقل کرده است - Justi در 381 Iran · Namenbuch دقیق تر شرح داده است.
- (۳) تاریخ نویسان عربی ربان مانند دینوری (ص ۱۶) وطبری (کتاب اول ص ۵۰۱) همینطور نقل کرده اند. بموجب شاهنامه شاه اجازه میدهد که بچه زیده بماند.
- (۴) بعید نیست که هرودوتوس این افسانه را از یکی از بازماندگان ها رپاگوس شنیده باشد.
- (۵) منظور از بدل کردن سنگ به بز شاید آن بوده است که آنرا بطوری که بعقل راست بیاید درست کنند، زیرا هر چه باشد شیر بز تغذیه انسانی هست. - گزنوفن افسانه راجع به کوروش را با استفاده از هرودوتوس جعل کرده است. عناصر اصیل پارسی در این رمان بسیار کم است.

است که ارتقاء داریوش را اعلام مینماید (جلد سوم ص ۸۴ و بعد). باید در نظر داشت که در این مورد الیبارس<sup>۱</sup> مهتر باهوش همان مقامی را حائز است که همانام او الیبارس، مستشار محیل کورش، در کتاب کتزیاس دارد<sup>(۱)</sup>. بنابراین شاید حکایت زوپیروس<sup>۲</sup> نیز مربوط باینجاست<sup>(۲)</sup>.

۸ ۴. از ماخذ غیر معلومی آلیان<sup>۳</sup> خبر میدهد که هخامنش، جد نجیب ترین خانواده پارسى را عقابى تربیت کرده است. شپیگل<sup>۴</sup> علاوه میکند که در داستان پهلوانان پارسى زال را سیمرغ تربیت کرده است. و نیز ممکن است که در افسانه پارسى بر طبق يك اعتقاد ملی معروف پارسى حقیقه گفته شده بوده است که سایه پرهامی (مرغی شبیه بعقاب) بر هخامنش افکنده شده و این بمنزله فال نیکی بوده که دلالت میکرد که اینک تخمه او بمر تبه شاهى خواهند رسید، چنانکه بنا بر گفته موسی خورنی عقاب بر اردشیر نیز سایه افکند<sup>(۳)</sup>. گذشته از این در کتاب اثناؤس<sup>۵</sup> يك افسانه پارسى از برای مامحفوظ مانده است که

---

(۱) این مهتر را باید با الیبارس پسر مگابیزوس Megabyzus که از طبقه اعیان است و در کتاب هرودوتوس جلد ششم ۳۳ از او ذکر شده است اشتباه کرد. مارکوارت در کتاب سابق الذکر ص ۹۳۸ تصور میکند که برای زوپیروس و یا مگابیزوس در زمان داریوش و ناخشیارشا اتفاق افتاده باشد، اما از این لحاظ بعید بنظر میآید که این نصه مرغوب در موارد دیگر نیز بمحلها و زمانهای مختلف مربوط میشود. مثلا از جمله دارا را يك جنین «زوپیروس» آدمی فریب میدهد و آن هم در محلی که برای يك نفر ساسانی همین قضیه اتفاق افتاده است (12, 7, Polyæn و طبری جلد اول ص ۸۷۵، و نیز رجوع شود به ترجمه آلمانی طبری بقلم مؤلف ص ۱۴۲. من میتوانم چند افسانه دیگر نیز مربوط به زوپیروس بشمارم).

(۳) نظیر آرا موسی خورنی از جد خانوادگی ارزرونها (Ardsrunier) در جلد دوم ص ۷ نقل میکنند. - بعفیده مارکوارت (در کتاب سابق الذکر ص ۵۷۶ و بعد) يك اثر و علامت دیگر اساطیری ایرانی در يك قطعه Hellanicus (یکی از معاصرین جوان هرودوتوس) دیده میشود.

خارس میتیلنی<sup>۱</sup> پیشخدمت سابق اسکندر بزرگ در کتاب راجع بتاریخ این پادشاه نقل کرده است<sup>(۱)</sup>. مدت‌ها پیش یقین حاصل شده بود که افسانه زریادس<sup>۲</sup>، برادر هیستاسپس<sup>۳</sup> و اداتیس<sup>۴</sup> دختر پادشاه اساساً همان افسانه ایست که در شاهنامه راجع بگشتاسب، برادر زریرو دختر قیصر روم ذکر شده است<sup>(۲)</sup>. اما بطور قطع شکل حکایت مزبور در کتاب خارس قدیمی ترواصلی تراست. بنا بر گفته او این حکایت نزد آسیائیهابسیار مرغوب بوده اغلب با نقش آن معبد‌ها، کاخهای شاهی و خانهای شخصی رازینت میکرده‌اند<sup>(۳)</sup>. اما در این مورد هم نمیتوانیم بدانیم که آیا این حکایت صورت ثابت مشخصی داشته و یا اینکه بزبان مکالمه بلیغ بوده است حتی این نکته هم بر ما کاملاً یقین نیست که آیا هیستاسپس مذکور اساساً همان گشتاسب پشتیبان زرتشت، چنانکه در شاهنامه قلمداد شده است، میباشد یا خیر.

(۱) قطعات او چاپ Muller, Scriptores rerum Alexandri (ساز قطعات Arrian) ص ۱۱۴ و بعد شاید تاریخ مسلسلی نبوده، بلکه مجموعه‌ای از افسانه‌های تاریخی و تشریحات و فصلهای کوچکی بوده است. این مطلب از عنوانی که در کتاب Athenaeus اغلب ذکر میشود (ai peri Aléksandron irtoriai) بر می‌آید. از قطعات چنین استنباط میشود که کتاب اصولاً برای تفریح نوشته شده است. از جمله راجع به پیدایش اساطیری که با (قطعه ۳) قسمت راجع بمروارید (۱۲) شرح جشن بزرگ عروسی (۱۶) مسابقه شرابخواری (۱۵) و نیز افسانه زیبای ما جزو آن قطعات هستند. بطوریکه از قطعه ۱ و ۱۲ استنباط میشود خارس طاهرا چندین پا بند بحقائق تاریخی نبوده است (در قطعه ۲ البته یقین نیست که افسانه‌های راجع بخواب هم نگارش او باشد).

(۲) بعلاوه باید در نظر داشت که در کتاب خارس عبور از رودخانه (Yaxartes) Tanaïs اهمیت داده میشود، چنانکه در فصل مربوط بهمین افسانه در شاهنامه (چاپ وولرس ص ۱۳۵۲ و بعد) عبور از دریای وسیع قابل اهمیت است. در اسم کتابیون دختر قیصر ممکن است در صورت ضرورت اسم Kômêtô یا Kômêtô خواهر ملکه Theodora را مستتر دانست، رجوع شود به Procop. Hist arc 9 و تاریخ Theophân در حوادث سال ۶۰۲۰.

(۳) بعد ها قصه بهرام گور با دختر و تبری که با هو انداخته می‌سود همینطور نقاشی میشد (مجله التواریخ در 1841, 2, 536 Journ. asiat.) بطور یقین عاداتی که هنوز در ایران بسیار مرغوب است، یعنی تذهیب و نقاشی گنابهای مانند شاهنامه، مربوط بهمان صنعت قدیمی تزیین دیوارهاست. و نیز سبک این نقاشی بمقیده من بیک زمان بسیار قدیمی تری میرسد.

يك چنین حكایتی موافق با اوضاع هر دوره ای بوده و اسم هیستاسپس اغلب تکرار میشود<sup>(۱)</sup>

## تدوین روایتهای ملی

§ ۵. چند قرن متوالی بهیچ وجه اثری از موضوعهای حماسی فارسی دیده نمیشود و حال آنکه میبایستی در تمام این مدت متداول بوده باشد. از نیمه دوم قرن پنجم میلادی اغلب اسمهایی از داستان پهلوانان در خانواده شاهی ایران تکرار میشود، مانند: زریر، کواد جاماسپ، جم، کاوس، خسرو<sup>(۲)</sup>. این اثر بخوبی نشان میدهد که افسانههای پیشین رواج داشته و یا اینکه مجدداً متداول شده بوده است.

§ ۶. در حدود سال ۵۰۰ یا کمی دیرتر ممکن است که کتاب کوچك پهلوی «یادگار زریران» در شرح احوال زریر پهلوان نیز نوشته شده باشد<sup>(۳)</sup>، و این قدیمترین داستان پهلوانی اصیلی است که بزبان ایرانی برای ما باقی مانده است. این کتاب يك قطعه مجهز، اما قطعه کامل نیست از گزارشهای دسته پهلوانان که بدست ما افتاده است. کتاب مزبور كاملاً

(۱) گذشته از پدر دارا يك پسر همین دارا (Herod. 7,64) و يك پسر خشایارشا در کتاب کتزیاس (Photius 38 b, Bekker) و يك نفر ایرانی نجیب (شاید شاهزاده) در قرن پنجم پیش از میلاد (Thucyd. 1,113) و یکنفر از نجای باکتر یا (بلخ) در زمان اسکندر (Arrian, 7,6,5) همه همین اسم را داشته اند. پس گز بوفن میتواند این اسم را در کوروپیدیا (Cyropaedie) بکار برد.

(۲) رجوع شود به ترجمه طبری مؤلف ص ۱۴۷. اسم زریر (= زهر) فقط در شکل ارمنی «زره» برای ما باقی مانده است، رجوع شود به همان ترجمه طبری ص ۱۳۳ ذیل ۶.

(۳) Geiger: Das Yátkári Zarîrân und sein Shahname (Sitzungsberichte der k. bayer. Akad. philos. Verhæltiss zum Schâh-nâme) Philol. und hist. CI. 1890, 525 ff) تألیف مؤلف جلد دوم (Wiener Sitzungsberichte, Philos. hist. CI. 1892) و ملاحظان مؤلف در ZDMG 49, 196 ff. در سال ۱۸۹۹ در ببئی يك ترجمه گجراتی و انگلیسی آن بسمی و اهتمام Jivanji Jamscedji Modi منتشر گردید. متن پهلوی آن بطوریکه من اطلاع دارم هنوز منتشر نشده است.

بسیک حماسی بوده و با وجود اینکه بر حسب ظاهر بزبان مکالمه ای فصیح نوشته نشده است شامل تمام مبالغه های برجسته حماسی زمانهای بعد میباشد. مؤلف از پیش فرض مینماید که خوانندگان با اشخاص و جریان کامل قضایا آشنا هستند؛ مخصوصاً این نکته را بر همه کس معلوم تصور میکند که در موقع وقوع قضایائی که درین فصل کوچک ولی بسیار مهم بطرز حماسی بیان شده، پهلوان حقیقی و عمده ایرانیان اسپنددات (اسفندیار) بوده است. پس اگر فریب قرائن را نخورده باشیم همان قضیه ای که در منظومهای حماسی ملتهای دیگر دیده میشود، درین مورد نیز بما بر خورد میکند: اصول موضوع را همه کس میدانند؛ بعضی قسمتهای آن بطور صنعتی تدوین میشود؛ از جمع این قطعات و جرح و تعدیل و حذف و تجدید ترتیب آنها مکنست بعدهایک حماسه کامل و جامعی بوجود بیاید.<sup>(۱)</sup> مطالب اساسی افسانه زیر در ترجمه مختصر عربی طبری تکرار شده و با همین فصل شاهنامه کاملاً و گاهی نیز کلام بکلام مطابق می آید؛ بنابراین میبایستی جز و دیوان جامع کهنه ای، که زمینه و مأخذ حماسه بزرگ بوده است، تنده بوده باشد. فقط باینکه اختلاف مهمی مواجه میشویم و آن اینکه در نامه زیر بر آن که تنها نمایش یک حادثه حماسی است، از جاسپ پادشاه دشمن را در همان نبرد اول اسیر کرده و پس از آنکه دست و پای او سخت شکسته میشود، او را بتخاک

(۱) مقصود من از بیان این نکته ذکر یک فاعده کلی راجع به پیدایش حماسه های بزرگ نیست، بر عکس مطالعات شخصی من و شریحات Comparetti (در کتاب بسیار مهم خود راجع به Kalewala) مرا متعقد کرده است که حماسه های ملتهای مختلف بنحوهای گوناگونی بوجود آمده است، مثلاً سری ها، که دارای ذوق شاعرانه و مخصوصاً ذوق حماسی ممتازی بوده و بسیار هوشمند هستند، هنوز نتوانسته اند یک حماسه بزرگ بوجود بیاورند. در عین اینکه من در مقابل Comparetti راجع بکتاب هومبروس معتقد با اصول عمائد Wolf هشتم در ساره اقدام گستاخانه Lachmann که میخواهد قسمت های اصلی ایللیاد را از نو بوجود بیاورد، نمیتوانم فضاوت دیگری، جز آنچه امروزه عموماً قضاوت میشود، داشتم باشم. در باره حماسه نیبلونگن آلمانی این افساد بکلی بیهوده بود. — جالب توجه اینست که در آنچه در سوماترا در همین ایام ما یک حماسه ملی غیر مدون راجع بوقایع زمان گذشته نزدیک بوجود آمده است، چنانکه در ادبسه Demodocus وقایعی را که در عصر خود او اتفاق میافتد مدح کرده و سیرنها وعده میدهند که نظیر آن عمل نمایند (Od. 12, 185 - 191) — رجوع شود به



خودش برمیگرداند، در صورتیکه در طبری و در شاهنامه جنگ با او مدتها ادامه مییابد، وقتیکه نامه زیر را جزو دیوان جامع کردند، لازم شد که همان قسمت آخر را حذف کنند شاید نظیر این کتاب، کتابی بوده است در مدح اسفندیار که ابن مقفع آنرا ترجمه کرده بوده است (مسعودی جزو دوم ص ۴۴). اگر این همان کتاب باشد که خود مسعودی (جزو دوم ص ۱۱۸) اسم میبرد، پس البته شامل يك قسمت عمده از تاریخ اساطیری نیز بوده است (۱).

§ ۷. يك قطعه دیگر نیم حماسی از زمان ساسانیان که هنوز برای ما مانده و در شاهنامه و کتابهای عربی هم نفوذ کرده است، رساله ای بزبان پهلوی است راجع بکارهای اردشیر و قسمتی از کارهای پسر و نوه اش (۲). نامه مذکور ممکن است که تقریباً در سال ۶۰۰ تدوین شده باشد. بسی جای تعجب است که درباره تاریخ مؤسس سلسله ساسانیان با وجود اینکه اطلاعات تاریخی دقیق در دست بوده است، باز اینگونه مطالب افسانه آمیز و بلکه هم واهی و خیالی نقل میشود. مثلاً اوراژدها کش قلم داده میکنند (۳)؛ اما این قصه ها کاملاً ملی است. مادر پش (۲۸) اشاره کردیم که مطالب عمده افسانه کوروش درباره اردشیر گفته شده است. همین قسمت شاهنامه نیز بکتاب مورد بحث ما راجع میگردد (مطالعات عمیق و

(۱) اسم پهلوی آنرا از روی کتابهای مختلف بدشواری میتوان پیدا کرد. (رجوع شود به Die Varr. S. 444)، در اول کلمه المر ممکن است در هر صورت اسم دژی که اسفندیار در مملکت «الان» ساخته است مسنن باشد. اینکه مسعودی ص ۴۴ از اشعاری صحبت میدارد که او در آن مدح شده است، لازم نیست جدی باشد؛ من در کتاب الفهرست مدتی عجب آنچه مسعودی نقل میکند، گشتم، اما بیپوده.

(۲) رجوع شود به ترجمه مؤلف. Geschichte des Artachschîri Pâpakân. (Separat-Abdruck aus den "Beiträgen zur Kunde der Indog. Sprachen", 4. Bd. Göttingen 1879)

(۳) بهترین نظیر آن شارلمانی است که با بودن اطلاعات دقیق و حتی اسنادی راجع باو. باز چند قرن بعد در حماسه فرانسه تبدیل بیک شخص موهوم و خیالی شده است. از اشاره های بسیار مختصر موسی خورنی (کتاب ۲ ص ۷۰) چنین برمیآید که راجع به اردشیر گذشته از این، افسانه های غریب و عجیب دیگری نیز رواج داشته است؛ بعضی از نکات آن ممکن است در مرحله آخر از کارنامه اقتباس شده باشد.

مقابله این دو کتاب مرا باین اصل معتقد کرده است، منتهی بطور غیر مستقیم، و کتابی که فردوسی از آن استفاده کرده کمی با اصل متفاوت بوده است. فقط يك موضوع عمده، که عبارت از قصه گورخر است، حذف شده (کارنامک ص ۶۱). از این گذشته دیگر فقط جزئیاتی مانند اسمها، و مطالبی از دین کهن که برای خوانندگان مسلمان خوش آیند نبوده افتاده است. گاهی افسانه کمی مختصر شده است، مانند شروع جنگ با کرم (ماکان ص ۱۳۹۱) (۱). در عوض فردوسی سه موضوع مهم اضافه کرده است، ۱) قصه شکفت انگیز پیدایش ازدها که از کرمی در سبب بوجود آمده است؛ ۲) افسانه حقه سر بمهر<sup>۱</sup> در مورد تولد شاپور (۲)؛ ۳) نمایش چوگان سازی در حضور اردشیر (۳)، از این سه موضوع اولی بظن قوی اصلی تر است و دو موضوع دیگر، چونکه در طبری هم آمده است، از زمانهای نسبتاً دیرین بآن علاوه شده است. شاید این نکته که از زمانهای قدیم کارنامک جزو دیوان جامع تاریخ ایران شده باشد، قابل تردید بنظر آید، برای اینکه نویسندگان عربی زبان فقط قسمتی از آن را نقل میکنند (طبری دوروایت مختلف اما کاملاً مهمی از قصه ازدها دارد)، در صورتیکه در موارد دیگر بسیار اطلاعات تاریخی از مأخذهای خوب قدیمی عرضه میدارند (۴).

(۱) از این بیعد در موقع استناد بشاهنامه چاپ و ولرس (Vullers - Landauer) فقط عدد صفحه و در صورت اشاره بشاهنامه چاپ ماکان (Macan) عدد صفحه بعلاوه ذکر خواهد شد.

(۲) این مطلب در دینوری ص ۴۵ بیعد نیز بلفظ «زعموا» آمده است، رجوع شود به

Lucian, Dea Syra ap. 19 p.

(۳) این مطلب نیز در دینوری در ارتباط کامل با افسانه Kombabus آمده است.

(۴) تاریخ ساسان و بابک و ارتکسر (Artaxar) در کتاب Agathias 2,27 که در حدود سال ۵۸۰ نوشته شده و بطوریکه خود او اظهار میکند از «دفترهای شاهي» Basileiai (diphthérai) اقتباس شده است، شک نیست که از روی کج نهادی تغییر یافته و بدین شکل در آمده است، شاید مؤلف آن یکی از نبعه مسیحی شاهنشاه ایران بوده است. بنا بر مندرجات این کتاب بابک یک نفر کفش دوز بوده است بنا بر عقیده ای که در شاهنامه اغلب اظهار شده، کفش دوز نماینده پست ترین طبقات مردم است. . . . در هر حال میتوان فکر کرد که مؤلف کتاب مأخذ کانیاس افسانه ای نظر افسانه کتاب مارا و با شاید من گفته نر آنرا می شناخته است.

1 مفهوم کلمه Kombabus که اینجا «حقه سر بمهر» ترجمه گردیده است، معلوم نشد ولی مطابق قرائن و بنا بر استناد به دینوری قطعاً منظور همان (حقه سر بمهر) است. م.

۸۵. داستانهای کهن پهلوانی نیز تا آخر دوره ساسانیان چندین بار تغییر و تبدیل یافته است. بسیاری از آنها بکلی از دست رفت؛ در دیوانهای بعد اسم چندتن از اشخاص اساطیری که در اوستا ذکر شده بهیچوجه نیست. اکنون دیگر نمیتوان باور کرد که ممکن است موضوعهای تازه اساسی بر آنچه از سابق بوده علاوه شده باشد. در صورتیکه در زمان اشکانیان و ساسانیان دو عامل مهم و تازه دیگری در داستان پهلوانی نفوذ یافته است. اولی تا اندازه ای تاریخیست. در تألیفاتیکه بزبان عربی نوشته شده است و نیز در شاهنامه فردوسی چند نفر از پهلوانان کهن دارای اسمهای هستند که شاهزادگان اشکانی نیز همان نامها را داشته اند. ابتدا گودرز و پسرش گیو (اصل آن ویو) ذکر میگردد که متشابه با گترزس 1 و پدرش Gue (گی) میباشد<sup>(۱)</sup>. مارکوارت بساین دو نفر میلاد (پدر گرگین) را اضافه کرده و با هوش سرشار خود کشف کرده است، که ه میلاد تغییر و تبدیل با قاعده مهرداد و میتردات است<sup>(۲)</sup>. چندتن از شاهان اشکانی همین اسم را داشته اند و از جمله یکی از شاهان دشمن گترزس که در کتاب تاکیتوس (۹۹-۵۰ میلادی) بشکل جدیدتر آن مهردانس 2 نامیده میشود<sup>(۳)</sup>. در فهرستهای شاهان اشکانی عبری نیز این اسم بیگانه نیست: حمزه ص ۲۶ و از قول اولیورونی ص ۱۱۵ یکنفر را باسم خسرو بن ملادان مینامند یعنی خسرو پسر میلاد (در نسخه لیدن خسره نوشته شده؛ تعاللی همیشه اینطور نوشته)<sup>(۴)</sup>. گذشته از این در میان پهلوانان فردوسی در زمان کاوس

(۱) رجوع شود به 31، II، «Pers. Studien»، تألیف مؤلف.

(۲) رجوع شود به همان کتاب و همان صفحه ذیل ۳ و مطابعه شود با ناحیه میلاد کرد (نامهرداد کرت) نزدیک قم که در کتاب ابن قفصه (ص ۲۶۵ سطر ۲) آمده، بزبان سریانی هنوز Milad گفته میشود. رجوع شود به 148، 33، ZDMG.

(۳) Gutschmid · Geschichte Iran's 127

(۴) نویسندگان عرب اغلب پیش از اسمهای خانوادگی که متبعی به «آن» میشود، برای آنکه معنای آنرا نفیهند کلمه «ابن» اضافه میکنند، نظیر آنست در یونانی Akhilleusios pēlidon بهرام چوبین، که در سال ۵۹۰ میلادی یکی از ساسانیان را مدتها از تخت شاهی رانده بود، بنا بر شاهنامه نسبش بهمین میلاد، که اغلب اسم او برده شده است، میرسد (م ۱۸۷۷، ۸؛ ۱۸۸۰، ۱۹ و ۲۱؛ ۱۸۸۱، ۴) و از اشکانیان بوده است (م ۱۸۷۹). شاید اسم خانواده شهریار یاری مهران، که بهرام یقیناً منسوب بآنها بوده و اسکانی نیز میباشد، همان اسم مهرداد و با متردات، که متعلق بیک شاه و یا شاهزاده اشکانی بوده است، میباشد.

یک نفر با اسم فرهاد نامیده میشود که مقصود فرا آتس<sup>۱</sup> (فرهات) است، چندین نفر از شاهان اشکانی نیز همین اسم را دارند. ما این موضوع را مطرح نمیکنیم که آیا مجاز است کلمه اشکش (ص ۷۸۶ ب ۳۲۸) و موارد دیگر را تغییر و تبدیلی از کلمه اشک = ارشک<sup>۲</sup> = ارساکس<sup>۳</sup> دانست یا خیر. ولی در فهرست اشکانیان در کتابهای عربی<sup>(۱)</sup> و در شاهنامه (م ۱۳۶۴) به چندین اسم دیگر بر میخوریم که در داستان پهلوانان نیز پیش میآیند. البته بایستی از این فهرستها با کمال احتیاط استفاده کرد، ولی ما بهیچ دلیلی نمیتوانیم آن اسامی را جعلی تصور کنیم اینجا در قسمت عمده بطور یقین مقصود شاخه های فرعی خانواده شاهی است که چنانکه میدانیم متعدد بوده است. اول از همه يك پهلوان عمده شاهنامه بیژن (ویجن)<sup>(۲)</sup>، پسر گیو و نوۀ گودرز را میبایم؛ دیگر شاپور (ص ۲۸۱ بیت ۲۷ و جاهای دیگر)<sup>(۳)</sup> که بآن باید اسم خانوادگی زنگۀ شاوران را، که اغلب تکرار میشود، علاوه کرد<sup>(۴)</sup>، و بهرام پسر گودرز (ص ۵۸۴)<sup>(۵)</sup>، و بطور یقین در کلمه شیطرخ همان کلمه Sanatronkhês یا Sinatronkhês<sup>(۶)</sup> که در اصل بلفظ شطرنج و یا نظیر آن نقل شده بوده،

- (۱) طبری و حمزه والبیرونی.
- (۲) بیجن در بسیاری از فهرستهای اشکانیان گاهی شاه و گاهی افلا برادر زاده يك شاه گودرز نام و پدر يك شاه دیگر گودرز نام بوده است. در طبری تغییر شکل یافته ایران شده است (جلد اول ص ۷۱۰)، در مفاتیح العلوم طور دیگری است (ص ۱۰۲ س ۱).
- (۳) در تمام فهرستها.
- (۴) در طبری جلد اول ص ۶۱۴ زنده بن سابر یغان آمده. من نمیدانم که نقل صحیح اصل پهلوی آن زنده است یا زنگه.
- (۵) در دو فهرست دو مرتبه شاه نامیده شده، در فهرستهای دیگر يك مرتبه. در فهرست مفاتیح العلوم (ص ۱۰۱ و بعد) حتی سه نفر از شاهان اشکانی این اسم را دارند.
- (۶) بخط تغییر شکل بسنری نیز یافته الساطرون شده و دریمی که اغلب بآن اسناد شده (پیش از همه ابن هشام ص ۴۸) در فافه استعمال شده است. این قافیه در حماسه بحری مورد تصدیق شده است (ص ۱۳۱) این بیت را بطور قطع به ابودؤاد که یکی از شاعران پیش از اسلام است نسبت میدهند. Hoffmann در کتاب Pers. Märtyrer ثابت کرده است که مقصود از ابن ساطرون همان Sanatrukês است. ما کاری باین موضوع نداریم که آیا Sanatronkhês در تاریخ یمن نقل صحیحی از شکل جمع اسم حبشی است (رجوع شود به Hoffmann) و در آنجا نیز همان بلفظ اشکانی آن برای ما باقی مانده است و یا اینکه بجای آن مسرو و، بطوریکه نویسندگان عربی زبان روایت میکنند، بهتر است.

مستتر است، در شاهنامه بعضی از اشخاصی فرعی بدلخواه نامیده شده‌اند و اسمهای معروف شاهان به مثل بهرام و شاپور بطور قطع مناسبتر از همه بوده است، اما تکرار و توافق بسیار نشان میدهد که تصادف در این موارد چند از زیاد دخیل نبوده است. بعلاوه آن اشخاص مقارن يك زمان و در دوره شاهي كالوس پيدا شده‌اند و در نتیجه يك دسته مخصوصی را تشکیل میدهند. اکنون میتوان فرض کرد که اعضاء خانواده اشکانیان اسامی پهلوانان داستانی را بخود گذارده‌اند، چنانکه بعدها ساسانیان<sup>(۱)</sup> و پس از آنها سلجوقیان آسیای صغیر نیز همین کار را کردند. اما دلیل رد این عقیده آنست که در داستان پهلوانی حتی اشخاصی که دارای مقام عالی هستند مانند گودز و گیو و بیژن هم شاه نبوده‌اند، چه رسد به اشخاصی مانند فرهاد و غیره<sup>(۲)</sup>. و کاملاً بعید بنظر میآید که شاهزادگان خانواده شاهي باسم اشخاص فرعی داستانی و حتی باسم اشخاص غیر مهم نامیده شوند. پس بعقیده من میتوان حدس زد که در اثر نفوذ خانواده‌های بزرگ از نژاد اشکانی که در تمام دوره ساسانیان شأن و شوکت و قدرت مخصوص شاهزادگان را حفظ کرده‌اند<sup>(۳)</sup> نیاکنان آنها را جزو پهلوانان داستانیهای ملی بشمار آورده‌اند. مقام آنها نسبت به شاهان تقریباً نظیر همان مقامی است که رؤسای خانواده‌های نجیب درجه اول نسبت بشاهنشاهان اشکانی و بلکه هم نسبت بشاهنشاهان ساسانی حائز بوده‌اند. اگر ما شجره نسب این خانواده‌ها را در دست داشتیم، شاید بعضی از نکات داستان پهلوانان برای ما حل میشد، مثلاً شاید میفهمیدیم که کشواد پدر گودرز همان برادر کارن (عربی قارن)، مؤسس خانواده مقندر اشکانیان که نیز همین اسم را داشته است، میباشد (رجوع شود به ترجمه طبری مؤلف ص ۱۲۷ و بعد). ممکن است که اختلاف مابین توس پسر نوذر شاه (بزبان اوستا نوتره<sup>۱</sup>)<sup>(۴)</sup> با گودرز، که دشمنی

(۱) رجوع شود به § ۵۵.

(۲) البته اسم Osroes (اوائل قرن دوم میلادی) همان اسم شاهي هوسروه (خسرو) که یکی از قدیم ترین اشخاص اساطیری است، میباشد، اما مخصوصاً این اسم بها منداول مانده است. مثلاً چندین از شاهان ارمنی و یکی از بزرگان ارمنی (موسی خورنی جزو سوم ص ۵۵) و یکی از شهر باران ساسانی در اوائل قرن پنجم همه خسرو نام داشته‌اند.

(۳) این خانواده‌گانی ادعا میکردند که نجابت آنها قدیمی تر و یا بهمان قدیمی نجابت خانواده ساسانی است. رجوع شود از جمله به ترجمه طبری مؤلف ص ۴۸ و بعد (دینوری ص ۱۰۷ و بعد)

(۴) «شاه نوذران طوس» (ص ۱۰۶۸ بیت ۴۹ و ص ۱۱۰۹ بیت ۷۷۰). «نوذران» بصیغه جمع استعمال شده مانند نوتره (Naôtara) و با نوتیر به در اوستا.

ایشان بضرر مقام نوذر شاه تمام میشود، انعکاسی از رقابت میان دو خاندان بزرگ باشد، در صورتیکه نجابت توس در حقیقت بسیار قدیمی تر است، برای آنکه او همان توس<sup>۱</sup> مذکور در اوستا و پسر تئو تره است که از لحاظ شباهت با اسم زادبوم فردوسی، که همگوییند با اسم او نامیده شده، بخطاباطاء مؤلف (طوس) ادامه شود<sup>(۱)</sup>. چنانچه این فرض صحیح باشد، پس آن قسمت داستان پهلوانان که در آن گودرز - البته کاملاً بر خلاف گترز شاه اشکانی<sup>(۲)</sup> - مجسمه نقوی و صفات نیک شده است، شخصیت گودرز را در حدود يك خانواده ای که نژاد خود را با و میرساند، باقی نگاه داشته است. برای اشخاصی که انتقال اسامی تاریخی را - بیش از اسم که از اشخاص چیزی نمی ماند - بزمانهای پیش از تاریخی با وجود تمام موارد تصادفی مذکور باور نمی کنند، تذکر میدهم که همین کارن مذکور که نماینده خانواده باشکوه و جلالی در دوره اشکانیان و ساسانیان و حتی در زمان بنی عباس بوده، بیک زمان بسیار قدیمی تری منتقل شده و بصورت برادر<sup>۲</sup> کاوه آهنگر<sup>(۳)</sup> در آمده است؛ هر چند که این چیزی نیست جز يك اسم، برای آنکه او وجود نداشته است؛ روی این اصل گودرز نسب خود را مستقیماً به کاوه آهنگر میرساند (ص ۷۵۵ ذیل بیت ۲ و ۳ و ۸). آیا ممکن است که خود شاهان اشکانی این شجره نسب را پذیرفته باشند.

§ ۹. اگر با وجود تمام قرائن باز فریب نخورده باشیم، من حتی چنین عقیده دارم که يك بار يك رشته وقایع او آخر قرن پنجم میلادی در داستان پهلوانان منعکس شده است. در سال ۴۸۴

(۱) در خط پهلوی چنانکه معلوم است ضمه و واو مجهول نیز مانند واو معروف نوشته میشود، بطوریکه در خط پهلوی ممکن است هم توس هم سس هم سوس خوانده شود. در واقع توسا هیچ مربوط به شهر طوس نیست.

(۲) رجوع شود به Gutschmid, Kleine Schriften 3, 43 pp. و نیز رجوع شود به : Gutchmid, Geschichte Iran's... von Alexander dem Grossen bis zum Untergang der Arsaciden 124 pp.

(۳) شاهنامه س ۹۶ (۶۳۸) و ۱۰۳ (۷۶۹ و بعد) و ۲۶۵ (۲۶۹) و غیره. بنا بر يك نگارش دیگر و قدیمی تر کارن یکی از بازماندگان دوس و نوذر است (طبری جلد اول س ۸۷۸)

فیروز در محلی نزدیک دهستان در جنگ با هیاطله شمالی بدون هیچگونه اثری مفقود شده است؛ تمام مملکت معرض تاخت و تاز وحشیان شد. اما گویا یکی از سران خانواده کارن (بنا بر روایتی که شاخ و برگ زیاد بر آن افزوده اند) افتخار از دست رفتن ایران را باز یافته و دشمنان را وادار به صلح کرده است. یک چنین وظیفه را نیز در زمانهای گذشته یک کارن نام دیگری وقتی بعهده داشته است، که نودرشاه در جنگ با دشمنان شمالی نزدیک دهستان اسیر و کشته شده، وحشیان مرتاسر ایران را میدان تاخت و تاز خود قرار داده بودند<sup>(۱)</sup>. مشکل بتوان قبول کرد که این شباهت وقایع در هر دو خبر تصادفی بوده باشد. چنانچه اعتقاد من صحیح باشد پس خانواده مقتدر کارن با حمایت غرور ملی بالاخره پس از این همه زمان باعث شدند که نه فقط کارهای یک نماینده با شکوه تاریخی زیاده از حد مدح شود، بلکه یک بار دیگر نیز کارایشان در اساطیر ملی منعکس شود.

§ ۱۰. برای داستانهای پهلوانی ایران مهمتر از تمام آنچه ذکر شد یک عنصر تازه وارد دیگر است که مع هذا بنا بر تمام قرائن بکلی داستانی میباشد. از رستم که بزرگترین پهلوان شاهنامه است و از پدرش زال یاد سنن در اوستا اسمی برده نمیشود. شبیگل<sup>۱</sup> گمان میکند که مؤلفین اوستا او را خوب میشناخته اند و عمداً از لحاظ آنکه رفتار او بدخواه و مبدان نبوده است، از او اسمی نمیرند. اما این فرض بنظر بعید میآید. چنانچه مدونین نوشتههای مقدس رستم را از جمله پیروان زرتشت نمیدانستند میتوانستند او را بد قلمداد کنند، چنانکه درباره پهلوانان دیگر خود گاهی بعضی از رفتارهای ناپسندیده آنها را نیز گوشزد کرده اند. منسوب کردن رستم با سام = کرزاسپه<sup>۲</sup> بهیچوجه دلیل بر آن نیست که او اصولاً جزء پهلوانان اوستا بشمار رفته بوده باشد. این نسب نامه را ساختگی بهم پیوند داده اند کرزاسپه در اوستا جزء شاهان بشمار میرود و در شاهنامه و در سایر جاها نیز همین مقام را دارد. در صورتیکه پدر بزرگ رستم یکی از بندگان شاه است، همچنین پدر یا جدش

(۱) رجوع شود به „Pers. Studien“ تألیف مؤلف جلد دوم ص ۲۹ و بعد.

گرشاسب<sup>(۱)</sup> که در واقع همان سام است. ازین قرار کرزاسپه بر حسب اقتضای نسب نامه بدو نفر تجزیه میشود. در کتاب موسوم به «گرشاسب نامه» ایشریت (یا ایتیریت) جذرستم و پدر گرشاسب<sup>(۲)</sup> شمرده میشود. این آدم بطور یقین همان ثریتا<sup>۱</sup> یکی از سامهای اوستاست، اما در این مورد سروکار ما بایک نقل لفظی است از خطی به خط دیگر با سبک کاملاً علمی<sup>(۳)</sup> و بهیچوجه نمیتواند مربوط بیک روایت اصلی باشد. از طرف دیگر محل و مکان زال ورستم بطور قطع منحصر به سیستان (زرنگ)<sup>۲</sup> و زابل (رخج)<sup>۳</sup> است، یعنی محلهائی که اگرچه برای مؤلفین اوستا بیگانه نبوده، ولی قطعاً از محیط و منطقه آنها خیلی دور بوده. از همین موضوع که آنها وطن دیگری داشته اند میتوان استنباط کرد که ایشان جزء یک طبقه داستانی دیگری غیر از داستان پهلوانان دیگر بشمار میروند. علاوه بر آن توصیفات فوق العاده غریب و عجیب آنها بدرجات بیش از مشخصات پهلوانان دیگر افسانه آمیز است. زال زریعی پیر کهن سال<sup>(۴)</sup> که دستان نیز نامیده میشود، باموهای سفید بدنیا آمده، در وسط بیابان گذاشته شده، بتوسط سیمرغ که با پسر او نیز ارتباط کامل دارد، تربیت میشود. یک چنین مرغی که مخصوصاً از عالم اهریمنی است، در جنگ با اسفندیار نیز پیدا میشود و زال نیز قوه

(۱) ص ۲۸۷ بیت ۶۸ - عادة گرشاسب گفته میشود، اما چون در خط فارسی فرقی میان گک فارسی و ك نازی نیست، شاید بتوان این کلمه را با کاف نازی تلفظ کرد، با وجود اینکه ما هیچ دلیلی در دست نداریم که ممکن است فردوسی هم بخطا گک فارسی استعمال کرده باشد و از طرفی هم محال نیست که مطابق قواعد تلفظی گرشاسب، با گاف فارسی (و یا با تغییر حرکت هجای اول)، تلفظ کرده باشد. بنا بر این اسم گرسبوز که اکنون عموماً با گاف فارسی خوانده میشود، بهتر بود که با کاف نازی تلفظ شده باشد (کرسه وز ما کرسبوز، Karsêvaz, Karsîvaz رجوع شود به Justî, Namenbuch 162) برعکس بطوریکه بوسنی در همان کتاب ص ۱۱۴ نشان میدهد، بهتر بود اگر اسم پدر گودرز با گاف فارسی تلفظ میشد، یعنی بجای کشواد گشواد گفته میشد، برای آنکه طبری در جلد اول ص ۶۰۸ س ۱۳ و ص ۶۱۷ س ۱۱۱ بن اسم را باجیم نوشته است.

(۲) ۳۱۳۱ م

(۳) مطابق قواعد تلفظ شکل فارسی جدید آن میبایستی کلمه ای شبیه به «سید» باشد.

(۴) زال و زر دو شکل یک کلمه اند و هر دو بمعنای پیر هستند و هر دو برای نام گذاشتن اشخاص نیز استعمال شده اند



جادوگری دارد<sup>(۱)</sup>. «رستم پیل تن»<sup>(۲)</sup> پهلو انیست که قوه و قدرت او بیش از نیروی آذر میانه است. شاید این نیرو و توانائی او از آن جهت است که از طرف مادری پادشاه اهریمنان ضحاک منسوب بوده و در نتیجه کمی قوه شیطانی دارد، ولو آنکه رستم هوخواه نیکوئیها بوده و دیو سفید را در غارش و بسیاری دیگر از اهریمنان را در جنگ مغلوب کرده است، بالاخص برای رستم ماجرای او با دیو اکوان<sup>(۳)</sup> مشخص است. رستم و اسب غول هیکلش رخس<sup>(۴)</sup> هرگز از هم جدا نمیشوند. طرز کشته شدن رستم نیز بسیار جالب توجه است: برادر بدنیت او (که در هیچ مورد دیگر از او صحبتی نیست) کاری میکند که رستم و

(۱) رجوع شود به اواخر § ۳۵. در مینو خرد ۶۲، ۳۷. این مرغ صریحاً بمنزله موجود نیکو کاری معرفی میشود.

(۲) بنابر کتاب موسی خورنی قوه و نیروی او برابر با قوه ۱۲۰ پیل بوده است.

(۳) من گمان میکنم که در کتاب مأخذ فردوسی اکوان بجای اکومان نوشته شده بوده و یا آنکه فردوسی آنرا غلط خوانده و با اینکه شاعر، که در نقل اسمهای شخصی اغلب بد لغو راه رفتار کرده است، این کلمه را نیز ساخته است و حال آنکه این همان کلمه اکومانو (اکومان) Akemmanô (Akôman) دشمن مخصوص و هومانو Vohumanô (بهمن) است. پیش از من شیبگل (Eran. Alterth. 1, 637) نزدیک بود که تشابه این دو کلمه را با یکدیگر اظهار کند، اما او از بیانات خود نتیجه نگرفته است، برای آنکه او باین فکر نیفتاده که ممکن است در اثر نقص خط عربی این تغییر شکل بوجود آمده باشد. گورخر، که اکوان در قالب او میخواهد رستم را با افسون فریب دهد، جزو مخلوقات نیکو بشمار میرود، اما در شکارهای عمده بمنزله یک حیوان مطلوبی مناسبت داشته و در موارد دیگری بطور این مورد (ص ۱۰۹۴ و ص ۱۸۴۶) مانند موجود فریب دهنده ای پدیدار شده است.

(۴) رخس بطور اسم جنس مثلاً در شاهنامه ص ۸۱۷ بیت ۸۱۴ استعمال شده است؛ ویس و رامین ص ۱۲۷ س ۶ و بعد ص ۳۱۰ مکرراً. فریب ۶۵ سال پیش اوالد بمن حدس خود را اظهار کرد که رخس باید همان کلمه سامی Rahch باشد. البته باید اذعان کرد که این کلمه در بدو امر یک معنای عمومی و جامعی داشته است (در زبان عبرانی ظاهراً با سبهای اصیل اطلاق شده) اگر بخواهیم این کلمه را با Rakshas (دیو) هندی مربوط کنیم، حدس واهی زده ایم. رخس میبایستی، پیوسته ای سر» و مفیده برخی «رنگ سرخ باز» باشد. این مطلب میتواند تا اندازه ای با شرح ص ۲۸۷ بت ۹۳ و بعد مطابقت نماید. خالاتیانتس همین اصطلاح ارمنی را در نوشته های Grigor Magistros (وفات ۱۰۵۸) Fuchsröt ترجمه کرده است. در هر صورت ربطی با کلمه «رخس» فارسی بمعنای تابش ندارد.

رخش در گودالی که پراز نیزه و شمشیر است میافتند و رستم در همان دم مرگ تیری از کمان رها میکند که درخت و تن او را بهم می‌دوزد<sup>(۱)</sup>. چون افسانه رستم ضمیمه مجموعه افسانهائی که بمنزله تاریخ تصویر گرفته، گردیده است و رستم مانند یکنفر پهلوان جلوه گرفته و بر دیگران فقط همان مزیتی را دارد که تقریباً اخیلس برهماوردان خود دارد، پس میتوانیم بگوئیم که رستم شاهنامه شخصی است که از روی رستم قدیم تقلید شده است. شاید نیز طول عمر رستم و زال و حتی افراسیاب دشمن رستم فقط از لحاظ دخالت آنهاست در جنگهای شاهانی که دوره شاهیشان بسیار از هم دور است<sup>(۲)</sup>. بنابراین این افسانهها متعلق بایرانیان بومی زرننگ و رخیج است و سکاها در موقع هجوم بسرزمینی<sup>(۳)</sup> که تا بحال با اسم آنها (سکستان، سگستان، سیستان) نامیده میشود از وطن شمالی خود همراه نیاورده اند. شکل اصلی اسم رستم، روستم<sup>۱</sup> است که فقط ایرانی میتواند باشد. همچنین است کلمه رودابه اسم مادر پهلوان که اصل آن رودابک است و در تعالبی باصل نزدیکتر «روداوذ» آمده است<sup>(۴)</sup>. به ارتباط نزدیک این دو اسم بایکدیگر یوستی در مقدمه «کتاب اسامی» خود اشاره کرده است<sup>۲</sup>

- (۱) این مطلب ممکن است تغییر شکلی از يك داستان طبیعی باشد.
- (۲) البته تقریباً تمام این شاهان ۱۰۰ سال و بلکه بیشتر شاهی میکنند، گودرز نیز زیاده از حد پیر میشود. بسیاری از پهلوانان ملی بسن بسیار زیادی میرسند. از عمر شارلمانی در زمان جنگ رونوال بیش از ۲۰۰ سال گذشته است (Chanson de Roland 524 = 539 - 552 Gautier).  
پهلوان سربی مارکو کراالویتس Merko Kraljevitc در ۳۰ سالگی میمیرد.
- (Talvy, Serb. Volkslieder [1853] 1, 256; Vogel, Marko Kraljevitc, Einl. vi)  
از عمر پهلوان روسی ایلیا Ilja ۲۵۰ سال هم میگذرد (Stern, Wladimir's Tafelrunde 37)  
اما عمر رستم بیانصد سال میرسد، عمر پدر او از این هم بیشتر است، آن هم بدون اینکه در عمر رستم تأثیری کرده باشد.
- (۳) تقریباً در اواخر قرن دوم میلادی رجوع شود به Gutschmid, Geschichte Iran's ۱۰۰  
یقین ندارم که این سکاها بطوریکه امروز عموماً تصور میشود ایرانی بوده باشند.
- (۴) پهلوی آن Roudhâbak بوده است. برای فردوسی رودابه آسان بر از رودابک بوده است، بر آن آنکه رودابه را میتوانسته است قبل از کلمه ای که با حرف بی صدا شروع میشده است نیز بکار برد.

اما هنگامی که افسانه‌های راجع باین پهلوان بمنزله قسمتی از داستان پهلوانان ایرانی بمغرب نفوذ کرد - اقلاد را و اهل قرن هفتم<sup>(۱)</sup> - شکل ترکیبی رستم و یار رستم<sup>۱</sup> شکل معمولی آن بود<sup>(۲)</sup>. الاخطل شاعر عیسوی و معروف قرن هفتم از اهل صحرای بین النهرین «رستم وار شراب مینوشد»<sup>(۳)</sup>، یکی از مقدسین همان زمان از اهل دجله نیز رستم نام دارد<sup>(۴)</sup>. و بعد از او چند نفر عابد دیگر نیز همین اسم را داشته اند<sup>(۵)</sup>. پس در آن زمان اسم رستم در محافل هم که هیچ آشنائی با شخص پهلوان نداشته اند متداول بوده است. بعدها، هنگامی که عربها به سیستان، که وطن رستم بود، آمدند، محلی را یافتند که «اصطبل اسب رستم» نامیده میشد<sup>(۶)</sup>؛ مقصود البته رخس است. با وجود تمام آنچه گفته شد، شکل اصلی اسم رستم یا اقلایك شکل انتقالی آن همه جا از بین نرفته بوده است<sup>(۷)</sup>. موسی خورنی ارمنی (که بنابر تحقیقات جدید کتابش را ظاهراً در قرن هفتم و یا هشتم نوشته است) از رستم کارهای

(۱) یکی از اهالی مکه نضر بن العارث نام در آن ایام برای همشهریهای خود آنچه را که در سرزمین فرات راجع به رستم واسفندیاز (که شکل اصلی وصحیح این اسم است) شنیده بوده حکایت میکنند و معلوم است که این مردمان کاملاً بی دین و بی مذهب از این افسانهها بیشتر از قصه های خشتک مذهبی قرآن لذت میبردند (ابن هشام ۱۹۱، ۲۳۵).

(۲) این تغییر هجای آخر که ام (بفتح الف) تبدیل به ام (بضم الف) شود در موارد دیگر نیز در زبان فارسی دیده میشود.

(۳) نسخه بغداد چاپ صالحانی: ۱۱، ۸۰.

(۴) Sabhrishô ed. Mignana 1904.

(۵) رجوع شود به فهرست کتاب Thomas von Margâ ed. Budge.

(۶) بلاذری ص ۳۹۴، ابن اثیر جزو سوم ص ۱۰۱.

(۷) در رساله پهلوی شهرهای ایران (شاید از آثار آخر قرن هشتم) Rutstakhm نوشته شده است یکنفر بارسی قرن چهاردهم Rotstakhm مینویسد. حتی در شاهنامه نیز شکلهای انتقالی دیده میشود فرهنگ شاهنامه عبدالقادر جاب Salemman بیت ۱۷۶۹ صفحه ۲۲۸ را بارستهم ۲ (در نسخه های چاپی به «رستمش» تبدیل کرده اند) نقل کرده و در یک بیت دیگر که هنوز در شاهنامه پیدا نشده است روستم (روزن نور کم) با ستم فاقه بسته شده است. این مطلب را بموقع خود هنر بن اطلاع داد. پس من در حدس خود که شکل Rutstakhm را درست کرده ام، بخطا رفته بودم. نکته دیگر که جالب توجه است آنکه روی يك جام افسونگری مندایی بشان Pognon Nr 21 این کلمه Rushavm حک شده است. شکل روستم در یک بیت کلیله و دمنه نگارش نصرالله منشی نیز دیده میشود.

دیگری نیز، جز آنچه ایرانیان حکایت میکنند، سراغ دارد<sup>(۱)</sup>.

پس بنابر تمام قرائن مطالب عمده داستان پهلوانی ایرانی، که مخصوصاً در اندر دخول افسانه پهلوانان جنوب غربی درست مهیج گردید، مدتها پیش از سقوط شاهنشاهی ملی تدوین گردیده است<sup>(۲)</sup>.

۱۱. در طی قرن‌ها ممکن است که همه گونه عناصر بیگانه دیگری نیز در روایات ملی و روحانی ایران نفوذ کرده باشد. بی ارزش نیست تحقیقاتی بشود که تا چه اندازه تأثیرات یهودی در آن دخالت داشته است — اما بدون غرض! از جمله تأثیرات سلیمان، شاه جهان است در افسانه جمشید که قبلاً شبیگل متوجه آن شده است.

از جمله دلایلی که توده مردم شاهان اساطیری را همیشه در نظر داشته و هرگز فراموش نکرده‌اند، وجود قبر کیخسرو است در شوش که سبیوس<sup>۱</sup> ارمنی (قرن هفتم) از آن سمی برده و آشنایان با علوم مغرب زمینی آنرا قبر داریوش پنداشته و مسیحیان از آن دانیال پیغمبر میدانند. هوبشمان<sup>۲</sup> بمغایرت این تصور با گفته مقبول عوام، که کیخسرو روروده و ناپدید شد، اشاره مینماید. و اگر در متن سریانی رمان اسکندر بجای خشایار شاخسرو نوشته شده، پس در نظر مترجم پهلوی که مترجم آشوری از او پیروی کرده است، همان عالیترین نمونه شاهی که در

(۱) یک نفر ارمنی دان منتقد که راجع به شخص فوستوس ییزانسی بما توضیحاتی بدهد، میبایستی ثابت کند که آنا میوان اسم ارسنم (Arostom) اسقف ارمنی را در کتاب فوستوس ییزانسی ص ۲۶، که ظاهر اسب رومی داشته است و من در اثر کتاب Hübshmann's Altarmenische Personennamen (از انتشارات جشنی که بافتخار رت Roth گرفته شده است) متوجه آن شدم، همان اسم رسنم دانست یا خیر.

(۲) از اینکه علان شعبوی (در حقیقت بك نفر «دشمن عرب») عبدالله بن طاهر را در مدح نامه اش «رسمی و در اوج شرف» میخواند<sup>۳</sup> (یاقوت، ارشاد ج ۵ ص ۶۸) میتوان چنین نتیجه گرفت که این خانواده شاهی موجه داستانهای ملی خود بوده است. این نکته با مطالب دیگری که ما میدادیم مطابقت میکند.

Sebêos 1

2 رجوع شود به Hübshmann, ZDMG 47, 625

3 رستمی فی ذری شرف زانه تاج واکلیل

اساطیر آمده بود، مجسم بوده است.

۱۲۸. در مقدمه شاهنامه ای که بایسنغر (در سال ۱۴۲۵/۶) نوه تیمور امر بنوشتن داد حکایت میشود که شاهان ایران و مخصوصاً ساسانیان و از میان آنها بالاخص خسرو انوشیروان (سال ۵۷۹-۵۳۱) سعی داشته اند که وقایع شاهان پیشین جمع آوری شود<sup>(۱)</sup>. این مأخذ مخصوصاً برای زمانهای گذشته تر خالی از اعتبار است و علاوه این خبر نیز بسیار مبهم است، بطوریکه من نمیتوانم اسم خسرو را درین حکایت چندان معتبر بدانم. اما بدیهی است که در زمان او از مدت‌ها پیش یادداشت‌هایی راجع به تاریخ شاهان یافت شده و با اقلاً یکنوع فهرستی از شاهان با ذکر تاریخ شاهی آنها و سایر یادداشت‌های مختصر دیگر نیز موجود بوده است. این تاریخ یقیناً با نخستین شاه (بهتر بخواهیم بگوئیم نخستین آدم) کیومرث شروع میشده است. زیرا فقط از این راه است که میتوان سبب ثبات و وحدت ترتیب و یکی بودن بسیاری از جزئیات دیگر را بیان کرد. عموماً تصور میکردند که ساسانیان جانشینان بحق و بازماندگان نخستین شاهان اساطیری هستند. در نظر ایرانیان هیچ فرقی مابین دوره تاریخی و اساطیری نبود، چنانکه اهالی آتن نیز در قرن چهارم فرقی مابین جنگ‌های نیاکان خود با آموزونها که تازه دران ایام جعل شده بود و کارهای پهلوانان مارا تن و سالامیس نمیگذاشتند. از هخامنشی‌ها تقریباً هیچ خبر نداشتند. فقط این روایات با آنها رسیده بود که یک دارا<sup>۱</sup> نامی را اسکندر ملعون کشته و پیش از او دارای دیگری نیز سلطنت کرده است<sup>(۲)</sup>. دارای پیشین را با شاه اساطیری بهمن، نوه و بستناسب (گشتاسب)<sup>(۳)</sup> یکی میدانستند. از نوشته‌های یکنفر نویسنده سریانی که مأخذ او کما بهای یکنفر وقایع نگار یونانی بود، با شاهنشاه اردشیر (ارتخشتر) که اسم او دوباره از بدو تأسیس شاهنشاهی ساسانی

(۱) رجوع شود به چاپ ماکان، مقدمه فارسی ص ۱۱  
(۲) اسمهای هخامنشی اردشیر و دارا در دوره مقدونی و اشکانی گاهی در شهریاران ایران و همسایگان آنها متداول بوده است؛ ولی در خود پارس مخصوصاً رواج کامل داشته است.  
(۳) بعقیده من تاوفیکه خلاف آن به ثبوت نرسیده است، میتوان قبول کرد که ویستاسپه حامی زرتشت شخصیت تاریخی داشته است.

معروف عموم شده بود، نیز آشناساده و اورا بی دغدغه همان بهمین<sup>(۱)</sup> می پنداشتند. در ضمن نیز لقب «دراز دست» Makrokheir را که در شاهنامه البته اسمی از آن نرفته و فقط در مثنوی عربی پیش می آید، پذیرفتند<sup>(۲)</sup> راجع باین مطلب یک روایت اصیل ایرانی در دست نیست. اما اینکه فراهم آوردن تاریخ و یا تاریخها کامل و یا بدلتخواه بعمل نیامده، از این امر بر می آید که از دوره طولانی اشکانیان جز اسم و عدد هیچ مطلب دیگری باقی نمانده است؛ موضوع اینست که راجع بآنها روایت دقیقی در دست نبوده است. حتی چندتن از شاهان داستانی پیشین نیز همین حال را داشته اند.

مانمینو انیم بدانیم که تا چه اندازه فهرست شاهان با افسانههای مفصل تری، مخصوصاً در دوره اساطیری، مربوط بوده است، در هر حال از نوشتههای اگائاس میدانیم که در زمان خسرو اول دفترهای رسمی وقایع Persikoy bibloy basilika apomnemonen ma ta basilikay diphtheray<sup>(۳)</sup> که با کمال دقت محفوظ شده بودند، موجود بوده و در آنها اسامی شاهان ساسانی با وقایع دوره آنان ثبت شده بوده است. از آنچه اگائاس از دوست عالمش سرگیوس<sup>۲</sup> شنیده بوده و بما خبر میدهد، میتوانیم بفهمیم که تا چه اندازه اطلاعات این نوشته و یا نوشتهها دقیق بوده است. تقریباً میتوان شك آورد که این تاریخچهها شامل دورههای شاهی پیش از ساسانیان یعنی از زمان گیو مرثهم بوده است.

دلیل دیگری بر وجود چنین مجموعه ای از داستانها اینست که هر مزدشاه پس از آنکه از شاهی افنا ده و در زندان است، آرزو میکند گاش دانشمند متبحری با نامه ای نزد او آمده از

(۱) یکی بودن این دو نفر را اول از همه ابن کلبی (وفات تقریباً ۸۲۰) در تاریخ طبری (جلد ۱ ص ۶۸۷) تصدیق کرده است، اما از توافق کامل شاهنامه با نویسندگان عربی زبان بر می آید که مأخذ قدیمی تری داشته است.

(۲) لقب Makrokheir را و مایع نگاران مانند Eusebius و غیره از Dinon اقتباس کرده اند. بیرونی در یک چنین فهرست وقایع شکل یونانی این لقب را هم که مقرو شیر باشد بعلاوه ترجمه تحت اللفظی آن (طویل البدن) را نقل کرده است. دیگران مانند طبری ج ۱ ص ۶۸۶؛ حمزه ص ۳۷ (بیرونی ص ۱۰۵)؛ مقاتب ص ۱۰۰ (طویل الباع)، یعنی کمی که بر دور و نزدیک غلبه دارد، نوشته اند و ممکن است که این ترجمه بمعنای اصلی آن نزدیک تر باشد.

شاهان باستان برای او حکایت کند. (م ص ۱۶۸۶ ب ۱۷). اینجا بطور یقین و از روی حق فرض میشود که در سال ۵۱۰ م کتابی وجود داشته که در آن تاریخ شاهان باستانی نگاشته شده بوده است.

§ ۱۳. نیز در مقدمه بایسنغری بطور صریح خبر داده میشود که در زمان یزدگرد آخرین شاه ساسانی (که در او آخر سال ۶۳۲ یا اوائل ۶۳۳ به تخت نشسته و از سال ۶۳۷ فراری شده و ظاهراً در نوامبر ۶۵۱ در منتهای ضعف هلاک شده است) دهکان دانشور<sup>(۱)</sup> با استفاده از نسخه‌های پیشین يك وقایع نامه کاملی از شاهان ایران از گیومرث تا خسرو دوم (۶۲۸ تا ۵۹۰) تألیف کرده است، در مقدمه مختصرتری که بر شاهنامه نثری نوشته شده بوده در ضمن ذکر مأخذهای تاریخ ایران اسمی هم از فرخان یا فرخانی موبد موبدان همان یزدگرد و رامین «بنده شهریاران»<sup>۱</sup> برده میشود<sup>(۲)</sup>. این مقدمه آمیخته با فسانه بوده، بسیاری از مطالب را با هم مخلوط میکند. معیناً من گمان میکنم که این اطلاعاتی که بد تعبیر شده و معلوم نیست از زیر دست چند نفر گذشته است، دارای يك اصل راستی است. تا مرگ خسرو دوم نوشته‌های عربی و شاهنامه نسبتاً تا حد زیادی با هم مطابقت مینمایند. و این نکته بطور قطع میرساند که مأخذی که هر دو آنها از آن استفاده کرده اند کمی پیش از آن وقت نوشته شده است. جنبه‌های کاملاً قانونی و آمیخته با احساسات وطن پرستی که در تمام قسمتهای کتاب جالب توجه میکند و بعضی جزئیات دیگر بر ما ثابت مینماید که کتاب

(۱) بطوریکه میدانیم، دهکانهای جزو طبعه دوم نجای دهها بوده اند، و آنها هستند که در واقع روایات ملی را حفظ کرده اند، رجوع شود به مقدمه ترجمه شاهنامه مهل (جانب قطع خشتی ص ۷۱۱) و ترجمه طبری مؤلف ص ۴۴، اسم دانشور را نسخه خطی برنیش میوزیوم Add. 27,257 تأیید میکند (این مطلب را آنه لطفاً برای من دیده است). آنطوریکه من اول گمان میکردم، که دانشور بمعنای حقیقی آن وصفت دهکان است، مشکل درس باشد.

(۲) در نسخه خطی لیدن فرخانی نقل شده است. در نسخه اسراسبورگ اسم دوم حذف شده متن این مقدمه که در دوره‌های اخیر ضمیمه نسخه برنیش میوزیوم Add. 21,103 شده است و يك سواد از آن نزد من است، هر دو اسم را حذف کرده است و در Notices sur le Schahnamah بقلم WaIIenbourg (وین ۱۸۱۰) نیز ذکر نشده است.

اصلی بوسیله یکی از نزدیکان دربار شاهی و پیش از سقوط دولت ساسانیان نوشته شده است. هنگام تاجگذاری یزدگرد جوان در استخر، که از قدیم مقدس و محترم بود، در سایه قدرت و عظمت رستم توانا همه میتوانستند انتظار داشته باشند که این هرج و مرجهای زشت برطرف شده دولت جوانی پابمیدان فرمانفرمائی گذارد. در این ایام مناسب بود که یک تاریخ شاهنشاهی رسمی تدوین شود. بعد از نبرد قادسیه (سال ۶۳۷ یا ۶۳۶) که این آرزو بطریق موحشی تبدیل به یأس شد، دیگر کسی نمیتوانست فکر چنین تاریخی بیفتد، دلیل دیگری که این کتاب در زمان یزدگرد نوشته شده، آن است که در آن خسرو دوم، پدر بزرگ یزدگرد، مدح شده و یا حتی الامکان تبرئه شده است، در صورتیکه پسر خسرو را که پدر و برادران خود و از جمله شهریار پدر یزدگرد را بکشتن داد، بدون هیچگونه ملاحظه محکوم مینماید.

تا بحال چندین بار اشاره شده که اخبار نویسندگان عربی زبان که البته بسیار مختصر میکردند، با شاهنامه مطابقت میکنند. این مطابقت مخصوصاً در قسمت تاریخ ساسانیان کلام بکلام است. از اینرو میتوانیم مندرجات و تمام مشخصات کتاب را بطور جامعی در نظر خود مجسم کنیم. آنهنگامی نامه زریران که اصول آن جزء دیوان جامع شده بود، اغلب در ترجمه های عربی نیز دیده میشود. تمام روایات ملی در یک کتاب خلاصه و جمع شده بوده است. اینهاروایات توده مردم نبود، بلکه روایانی بود که از قول بزرگان و روحانیون که بایکدیگر کاملاً مربوط بودند، گردآمده بود. عقاید و افکار این دو طبقه که مخصوصاً در دولت شاهنشاهی ساسانیان بسیار صاحب نفوذ بودند، همه جانمایان است. خطابه های که شاهان هنگام جلوس ایراد میکردند، نیز نوع خاصی است. نه فقط قسمت تاریخ پهلوانان بلکه قسمتهای بعد این کتاب نیز برای سرگرمی و تفریح نگاشته شده بوده است. خطابه های اخلاقی همیشه دلپسند ایرانیان بوده است، اصولاً در تمام تاریخ زیاد خطابه ایراد میشود. افراط ایرانیان در سخنگوئی و عشق و علاقه آنها به فصاحت بیان نیز اغلب جالب توجه میکند. این کتاب بزبان پهلوی، که در آن زمان تنها زبانی بود که ایرانیان بآن معمولاً خط مینوشتند، نگاشته شده بود. اسم کتاب قریب به یقین خوتای نامک و با تلفظ جدیدتر خدای نامه، یعنی نامه خداوندان متشابه با اسم شاهنامه که بعدها بآن داده اند، بوده است. برای آنکه ما خد خوب عربی



همین کتاب پهلوی را، که حاوی تاریخ شاهان ایران بوده، خدای نامه مینامند<sup>(۱)</sup>. این کتاب در اثر ترجمه ابن مقفع (اواسط قرن هشتم) داخل ادبیات عربی شد. از آن زمان مهمترین اشخاص دوره پهلوانی ایران و نیز چند تن از ساسانیان در نزد مسلمانان معروف و معلوم، و حتی در خارج از ایران هم مشهور بوده اند، بطوریکه گاهی شاعران عرب در شعرهای خود نیز میتوانستند با آنها اشاره کنند. بدبختانه نه فقط اصل پهلوی بلکه ترجمه عربی آن نیز بکلی از دست رفته است. ترجمه ها و کتابهای دیگری که از روی آن تدوین شده بود، نیز گم شده است. بجای آن البته بطور ناقص در تاریخها و گاهی نیز در بعضی از مجموعه ها از قبیل «عیون الاخبار»<sup>(۲)</sup> ابن قتیبه قطعات و استخراجاتی باقی مانده است. اما اینجا دیگر لازم نمیدانم راجع به جزئیات تاریخ این موضوع در ادبیات عرب اشاره ای بکنم<sup>(۳)</sup>، بهمین مختصر اکتفا میشود که ابن مقفع نکاتی را که زنده حس مذهبی و استدلال، عقلانی مسلمانانی بوده است، حذف کرده است<sup>(۴)</sup>. گذشته ازین میتوان حدس زد که بعضی از مطالب را نیز بنا بر عقیده و سلیقه شخصی تغییر داده است.

ظاهر آخدای نامه در اثر غفلت نسخه نویسان و در اثر تصحیحات بدخواه اشخاص بسیار ناقص شده بوده است، خطی که اصولاً چندین تعبیر دارد و بطور یقین اغلب درست مفهوم خوانندگان و نسخه برداران نبوده، بیشتر باعث اینگونه افتاد گیها شده بوده است و معلوم نیست که دقت دبیران پهلوی قدیم در استنساخ صحیح متنهایش از دقت ایرانیان امروزه بوده باشد. بهر امو بد بر ای تدوین آن تاریخ مختصری که به نظر او صحیح باشد<sup>(۵)</sup>، مجبور شد که از بیست نسخه بلکه بیشتر استفاده کند. معلوم میشود که اعداد نسخه با هم فرق کلی داشته اند<sup>(۶)</sup>.

۱۱۴<sup>۵</sup> پاپای خدای نامه دیوانهای مستقل دیگری که اقلاً حاوی تاریخ ساسانیان بوده،

(۱) حمزه ص ۱۶ و ص ۲۴ و ص ۶۴، الفهرست ص ۱۱۸ و ص ۲۷ و ص ۳۰۵ و ص ۱۲

(۲) تکمیل چاپ Bruckelmann بدبختانه هنوز ممکن نشده است.

(۳) رجوع شود به مقدمه ترجمه طبری مؤلف.

(۴) حمزه ص ۶۴ (۵) حمزه ۲۴

(۶) موبدرویه گرفته بدکار کرده است. ولو آنکه فهرست او در همه جاعدد های اصلی را نقل نمیکند

دست بدست میرفته است. این دیوانها تغییر شکل و صورت جدیدی از خدای نامه نبوده است. اختلافات کلی را که در قسمتی از مطالب کتب عربی و همچنین در شاهنامه رخ داده است فقط ناشی ازین نکته باید دانست. این اختلافات بحدیست که از روی یقین و یا بنا بر قرائن میتوان گفت که از کتاب دیگر اقتباس شده است. مثلاً عاقبت شاه فیروز در کتاب ابن مقفع، که مندرجات آنرا از کتبهای مختلف عربی<sup>(۱)</sup> میتوان تقریباً کلام بکلام جمع آوری کرد، بکلی با مطالب ثعالبی و شاهنامه فرق دارد. مشکل بتوان گفت که ثعالبی و فردوسی این قسمت را از خدای نامه اقتباس کرده اند، ولی، با وجود این، مندرجات کتاب غرر و شاهنامه هم در این قسمت بایکدیگر مطابقت نمیکند. ربط وقایع بایکدیگر نسبتاً در هم و برهم است. از طرفی دیگر مثلاً طبری اطلاعات تاریخی خیلی خوبی از اردشیر اول و آخرین شاهان ساسانی میدهد که بایستی بطور غیر مستقیم از مأخذ قدیمی پارسی (پهلوی) اقتباس شده باشد و بطور قطع در خدای نامه نبوده است. گذشته از اینها همه نوع قصه های پهلوی و رمان موجود بوده که بعضی از آنها ممکن است پس از تدوین خدای نامه جزو دیوان کامل تاریخ شده باشد. شاید بتوان درباره کارنامک اردشیر که هنوز باقی مانده است نیز همین ادعا را کرد و بنا بر قرائن رمان بزرگ تاریخی بهرام چوین، که مطالب آنرا میتوان از کتبهای عربی و طبری فارسی و شاهنامه جمع آوری کرد، نیز همین حال را داشته است<sup>(۲)</sup>.

§ ۱۵. آنچه در مقدمه بایسنغری راجع به بقیه سرگذشت شاهنامه تدوین شده زمان

(۱) مخصوصاً عیون الاخبار و کتاب المعارف ابن ندیم؛ ابن الطبرین؛ طبری (که سه تحریر مختلف نقل میکنند)؛ نسخه 30 Sprenger؛ دنوری، البته این مأخذ در تمام جزئیات باهم تطبیق نمیکند نیز رجوع شود بر جرمه طبری مؤلف ص XXI.

(۲) رجوع شود بر جرمه طبری مؤلف (ص ۳۷ و بعد) و نیز رجوع شود بر سالة آرتور کریستنسن و اهنمام او در تجدید تدوین آن (کینه گک ۱۹۰۷ بزبان دانمارکی) تمام کتاب را در روزگار پشین جیل بن سالم عبری ترجمه کرده بوده، بما بر مابین اسم پهلوان آن از این راه است که معروف شده است، یکی از هجو گو بان در حدود سال ۸۳۹ میلادی درباره مردان برجسته ملت ارامی (نبطی) که مورد تحقیر بودند میگوید: «اگر از کم قدر ترین و خوار ترین ایشان نسبش را سوال کنی، از راه نفاخر خواهد گفت که من پسر چوین هشم» (اغانی جزو ۱۲ ص ۱۷۶)

یزدگرد گفته شده است، روی هم رفته سخنان واهی است. برعکس اطلاعات دیباجه دیگر راجع بتدوین کتاب نثری که مأخذ شاهنامه فردوسی بوده، بسیار مهم است. بعضی از قسمتهای مقدمه بایسنغری نیز با این دیباجه مطابقت میکند. در آنجا گفته میشود که در سال ۳۴۶ (۱) هجری (= ۹۵۷/۸ م) امیر ابو منصور عبدالرزاق که در آن زمان فرمانروای طوس بود دستور خویش ابو منصور المعمری<sup>(۲)</sup> را بفرمود تا شاهنامه ای [به نثر] تدوین کند. این امر بدست چهار نفری که در زیر اسم آنها برده میشود انجام گرفت<sup>(۳)</sup>:

(۱) ساح (ساح؟) پسر خراسان (خ. ل. خراسانی؟) از اهل هری (هرات)؛

(۲) یزدان داد، پسر شاپور از سیستان؛

(۳) ماهوی خورشید، پسر بهرام از شاپور (بطور یقین نیشابور که ماکان ضبط کرده صحیح تر است.)؛

(۴) شادان، پسر برزین از طوس.

هیچیک از این اسمها مسلمانی نیست؛ بی شک هر چهار نفر زرتشتی بوده اند، تنها آنها میتوانستند کتابهای پهلوی را که میبایستی از آنها استفاده کرد بخوانند. این مطالب که شاهنامه ای واقعاً برای ابو منصور بن عبدالرزاق طوسی تدوین شده است، از قول بیرونی (الانار الباقیه ص ۳۸ و ص ۱۱۶)، که دانشمندترین و معتمدترین تاریخ نویسان است و کمی بعد از آنان میزیسته، نیز تأیید میشود. این ابو منصور باید همان محمد بن عبدالرزاق باشد که در واقع فرمانروای طوس بوده و در تاریخ سالهای ۹۴۵ تا ۹۶۰ بساجیزها از او گفته میشود<sup>(۴)</sup>. بیرونی (الانار الباقیه ص ۳۸) میگوید که برای ابن عبدالرزاق طوسی شجره نسبی ساخته شد. وجود

(۱) در نسخه لندن و لیدن اینطور است، در نسخه استراسبورگ ۳۶ (۳) = ۹۳۷/۸ نوشته شده است

(۲) بایسنغر: سمود بن منصور المعمری

(۳) گذشته از سه نسخه ای که من دارم و نسخه Wallenbourg و ماکن ص ۱۳ برای این عبارات به نسخه بریش مبوزیوم Add. 27.257 از روی مقابله Ethé نیز رجوع کرده ام، اما من صرف نظر میکنم از اینکه خواننده را با ذکر نسخه بدلای بی فایده مزاحم شوم. فقط در اسم اول شك باقی است.

(۴) مقدسی معاصر او میگوید که «ابن عبدالرزاق» بزرگترین مسجد طوس (طابران) را تزئین کرده است (ص ۳۱۹ س ۶)

شجره نسب ابو منصور در مقدمه نثری مختصر دلیل بر صحت خبر سابق الذکر است. نسب او بنا بر این شجره نسب منتهی بگشواذ پدر گودرز میشود<sup>(۱)</sup>. این تدوین کتاب جدید با عاملی که در آن وقت در خراسان حکمفرما بود، کاملاً تناسب دارد: منظور این بود که بادیات جدید ایران بوسیله ترجمه و تدوین جدید کتابهای معروف و مهم توسعه داده شود<sup>(۲)</sup>. اکنون بوسیله این مطالب یک قسمت از مقدمه ای که فردوسی بر نامه بزرگ خود نوشته است (ص ۸) روشن و آشکار شده، از طرفی نیز آن اطلاعات را تأیید میکند. بنا بر مقدمه فردوسی «یکی پهلوان بود دهکان نژاد» - اشاره بشجره نسب است - که از هر کشور هو بدی بیاورد<sup>(۳)</sup> و از روی گفته های ایشان درباره شاهان و غیره کتابی گرد کرد و این کتاب بعدها مأخذ شاهنامه فردوسی شد. فردوسی یکی از چهار نفر سابق الذکر، شاذان برزین (نمره ۴) را در مورد ذکر چگونگی آمدن کتاب کلیه و دمنه از هندوستان بایران نام میبرد<sup>(۴)</sup>. شاید

(۱) هر يك از اسمها در نسخه ها با هم کمی فرق دارند. حتی راجع به ابو منصور الممیری نیز شجره نسبی که با کمال بیشرمی جعل شده و نسبت او را یکی از پهلوانان دوره خسرو دوم میرساند، ذکر شده است. - اینکه در مقدمه بایسنری گفته میشود که این شاهنامه بنا بر میل و اراده یعقوب صفاری گرد آورده شده و نسخه اصلی را از هندوستان بایران خواسته است (م ص ۱۲) این مطلب جزو قسمت افسانه ای این تاریخ بشمار میرود. این دو مقدمه گذشته از موضوعات خوب، دارای مطالب بی معنی و بی ربط هم هستند. حتی ذکر سال ۳۶۰ هـ (که تغییری از عدد ۳۳۶ و با ۳۶۶ روایات بهتر است) هم بازمان یعقوب که در سال ۲۶۵ هـ مرده است، تطبیق نمیکند.

(۲) خراسان مهد و مدنها وطن حقیقی ادبیات فارسی جدید بشمار میرفته است، اما امروز برعکس اهالی خراسان مردمانی ابله و خشک منزوی استعمالد حتی برای ساختن يك شعر هستند. رجوع شود به Brown, A year amongst the Persians. 231. اما چه ملاحاتی که در این مدت بر سر این ایالت بد بخت وارد نشده است.

(۳) فردوسی کلمه موبد را بمعنای وسیعی استعمال میکند، اما در هر صورت مقصود او فقط زرنشبان هستند.

(۴) ماکان ص ۱۷۴۳ - دنباله تاریخ ادبی راجع باین کتاب هندی در خاتمه فصل (م ص ۱۷۵۰) ممکن است بعلم این مرد بوده باشد. بنا بر گفته او کلمه و دمنه بمیل مأمون بهر بی ترجمه شده است و این ترجمه بفرمان ابوالفضل وزیر نصر (ابن احمد سامانی که از ۹۱۴ تا ۹۴۳ شاهی میکرد) است) بفارسی ترجمه شده است. از این دو اطلاع اولی بخطاست، برای آنکه ترجمه عربی نیم قرن پیش از مأمون بعمل آمده بوده. اما دومی بنا بر فرازن راست است و من نیز سابقاً همینطور حدس میزد، برای آنکه رودکی (وفات ۹۴۰/۹۴۱) شاعر معروف زمان همان نصر سامانی آنرا بشکل زیبایی به نظم آورده است. مطابق بعضی قسمهای آن که در کتاب اسدی برای ما باقی مانده است رجوع شود بفرهنگ اسدی چاپ هورن ص ۱۸ و بعد، در هر صورت ما بطور یقین نمیدانیم که شاعر کتاب خود را مستقیماً از روی متن عربی سروده است و از روی يك ترجمه نثر فارسی.

منظور از شاهوی کهن سال که مأخذ افسانه شطرنج هندی میباشد (م ۱۸۲۶)، سطر چهارم از پائین) نیز همان کسیست که در فوق ماهوی (نمره ۳) نامیده شده است. ماهوی و شاهوی اغلب بجای اسم علم بکار رفته و حروف اول هر دو آنها ممکن است با سانی عوض شود. گذشته ازین بعید نیست که ماخ، مرزبان هری (م ۱۷۹۱ س ۴ از پائین) همان کسی باشد که در فوق اسم او در مرحله اول ذکر شده و ما اسم واقعی او را از روی شك ضبط کرده ایم. اینکه فردوسی طوری سخن میراند که گویی آنچه را که او بمسئولیت خود حکایت میکند از زبان او شنیده است، منافات قطعی با ادعای فوق ندارد. شاعر اغلب بنحوی سخن میگوید که گویی مطلب را از کسی شنیده است و حال آنکه در کتابی خوانده است<sup>(۱)</sup>. در زمان فردوسی و در زمان ابو منصور دیگر مرزبانی وجود نداشت. این هر دالبته مباهات میکرده باینکه بزاداو یکی از مرزبانان ساسانیان و یا بخانواده یک چنین مرزبانی میرسیده است، شاید هم حق داشته است.

مندرجات این شاهنامه نشر را میتوانیم کمابیش بعینه از روی قسمتهای نظم موجود و نیز از روی بعضی از فصلهای کتاب ثعالبی بیکدیگر پیوسته و ترتیب دهیم. این کتاب دیوانی بوده است راجع بتاریخ ایران از نخستین جهان تا سقوط شاهنشاهی ملی ایران باضافه چند حادثه حماسی دیگر. مطالب عمده البته از کتاب جامع دیگری و یا از خداینامه و یا از کتابیکه شبیه بآن بوده، اقتباس شده است. اما در ضمن همه گونه سرگشتهای کوچک و مستقل دیگری نیز بآن علاوه گردیده است. از آن جمله است مثلاً بیشتر قصه های راجع به بهرام گور که کمتر ممکن است در روایاتی که مأخذ مجموعه های قدیم عربی بوده است، موجود بوده باشد. مبالغ زیادی «حکمت» داخل آن کردند. مخصوصاً بعضی از فصلها از قبیل فصل مربوط به خسرو انوشیروان مملو از مطالبی در تشویق پرهیزگاری، مجموعه های معما و غیره میباشد. یک مقدار از نوشته هایی که در این مورد از آن استفاده شده است در کتاب کوچکی بزبان پهلوی و فارسی جدید هنوز برای اباقی مانده است<sup>(۲)</sup>. و نیز در همان زمان میبایستی کتاب کوچکی که بامتن پهلوی هنوز موجود و البته از آن زمان بعد از اسلام و راجع بآوردن بازی

(۱) رجوع شود به § ۲۷.

(۲) رجوع شود به : 2 Anm. II. "Pers. Studien." تألیف مؤلف.

شطر نچ هندی بایران است<sup>(۱)</sup> ضمیمه « نامه شاهان » شده باشد؛ نظیر آنست موضوع آوردن کتاب « کلیله و دمنه » از هند بایران (هر دو در زمان خسرو انوشیروان). بنابراین گرد آوردن گبان حکایت مرگ رستم را نیز که بسیار عجیب و غریب است و بی شک بسیار قدیمی است در همان هنگام اضافه کرده اند. این افسانه مرگ رستم بکلی با مندرجات ترجمه کتاب اساسی متفاوت است، برای آنکه تاحدی که ما میتوانیم تشخیص دهیم<sup>(۲)</sup>، در کتاب اساسی نقل کرده بوده اند که بهمن با انتقام خون پدرش رستم را کشت. و این کاملاً مطابق است با روحیه کتاب که باید بدین و آئین میبانشد. قول دیگر درباره کشتن رستم قولیست که تعالی و فردوسی از کتاب آزادسرو نقل میکنند که نسب خود را بسام نریمان میرسانید و خویشانش را از رستم می پنداشت و در زمان احمد بن سهل در مرو زندگانی میکرد (ص ۱۷۲۹ بیت ۴۰۷۹، ص ۱۷۳ بیت ۴۱۰۷). از این احمد بن سهل اغلب اسم برده شده و در سال ۹۱۹/۲۰ م در حالیکه سردار و خداوند مرو بود، مرده است<sup>(۳)</sup> ۱ - همانطوریکه گفتیم<sup>(۴)</sup> رمان بهرام چوبین ظاهراً پیشتر داخل افسانههای تاریخی شده بود، برای آنکه بهمین صورت در کتابهای مورخین عربی زبان نیز دیده میشود.

البته ما نمیتوانیم تشخیص دهیم که يك يك بعضی از قطعه های اصیل و مستقل قبلاً ضمیمه خداینامه یا ضمیمه تاریخ جامع دیگری شبیه به خداینامه شده اند، یا اینکه این کار بدست چهار نفری که از طرف ابو منصور معین شده بودند، اجرا شده است، حتی راجع به تنها فصل بزرگ کتاب که از مأخذهای بیگانه اقتباس شده، یعنی سرگذشت اسکندر، نیز من

(۱) رجوع شود به همان کتاب مؤلف جلد دوم ص ۲۰ و بعد.

(۲) رجوع شود بطبری جلد اول ص ۶۸۷، مسعودی جلد دوم ص ۱۲۷. اما بنظر میرسد که دینوری (ص ۶۸ و بعد) جریان فضا را طوری که در شاهنامه حکایت شده است تصور کرده است، پس نتیجه ای که در متن گرفته شده یقین نیست.

(۳) راجع باو رجوع شود به ابن اثیر کتاب هشتم ص ۴۵، ۶۵، ۵۹ و بعد و مخصوصاً ص ۸۶ تا ۸۹.

(۵) رجوع شود به ص ۲۷ همین کتاب.

۱ آفای تقی زاده در مجله کاوه شماره ۱۳ سال دوم ص ۱۵ می نویسد: « احمد بن سهل بن هاشم بن ولید بن جبلة (یا حملة) ابن کامکار از سرداران بزرگ سامانیان بوده و از سنه ۲۶۹ تا ۳۰۷ اسم او و برادران او بسمت سرداری و مرزبانی مرو در تواریخ دیده میشود و در سنه ۳۰۷ در بخسار در حبس وفات یافته است. »

راضی نمی‌شوم بطور قطع قضاوت کنم. در خدا ینامه قطعاً از اسکندر مقدونی کم سخن رفته بوده است؛ و بطوریکه در ادبیات و روحانیون زرتشتی می‌بینیم در باره او نیز عقیده خوشی اظهار نشده است. اما نسبت به خیلی بیشتر یک تحریر پهلوی از زمان اسکندر (که کالیستنس مجهول<sup>۱</sup> نام کرده‌اند) تدوین شده بود که کمابیش کلام بکلام در ترجمه موجود سریانی آن نقل شده است<sup>(۱)</sup>، و حال آنکه از طرف دیگر ماخذ قسمت عمده اقتباسات راجع با اسکندر در کتابهای عربی همین ترجمه سریانی است. این زمان بعدها بر حسب معمول تغییرهای گوناگونی یافته است، از همه مهمتر آنکه، در اثر تبدیل مادر اسکندر بیک شاهزاده خانم ایرانی، منقرض کننده کشور باستانی ایران نیم ایرانی شده و از این لحاظ ایرانیان بنظر رؤوف تری با و نگر بسته‌اند، بطوریکه توانسته است در صف با افتخار شاهان باشکوه و جلال ایران داخل شود<sup>(۲)</sup>. بنابر تمام قراین حکایت اسکندر نیز مانند کتاب کابله و دمنه ابتدا بر بی و بعد مجدداً فارسی ترجمه شده است؛ و علت این که هم در شاهنامه و هم در تألیفات نویسندگان عربی زبان نقل شده که اسکندر بز یارت که به میرود<sup>(۳)</sup> تنها همین امر است.

چهار نفر مذکور - شاید هم بیشتر بوده‌اند - بطور یقین آنچه توانسته‌اند که جمع آوری کنند، گرد کرده‌اند. و نیز بر ما پوشیده است که طرز کار این چهار نفر چگونه بوده و کدام يك از آنها تمام کتاب را تنظیم کرده است. گاهی چنین بنظر می‌آید که نام و حتی نام ماخذشان را نیز ذکر کرده بوده‌اند، باین نکته از ذکر شدن نام آنها در شاهنامه، چنانکه در پیش بآن اشاره شد، پی برده میشود. قسمت عمده ماخذهای آنها بطور یقین کتابهای پهلوی بوده است، از همین جهت لازم بود تدوین این کتاب بمر دانی که از دین کهن بودند

(۱) رجوع شود بر ساله من (Wien) Beitrage zur Geschichte des Alexanderromans (۱۸۹۰) (۲) نظیر رمانی که در اسکندریه مصر بوجود آمده است که در آن حتی اسکندر بر سر نکتا بوس شاه مصری خوانده میشود. البته افسانه ایرانی میبایستی يك اخلاف بسیار بزرگتری را بر طرف نماید تا افسانه مصریها.

(۳) تنها يك علامت بخصوص از زمان (کالیستنس مجهول) هنوز در شاهنامه باقی مانده و آن اینست که در سرزمین براز افسون مازندران (چرم بایان) (Imantopodes) یعنی همان اصطلاح نامه ارستاتالیس (Muller 3, 17) ضبط شده است. در قبال آنها يك قبیله دیگری از این نوع هستند که «بزگوشان» نامیده میشوند. این روایات قطعاً در ماخذ فردوسی هم بوده است.

رجوع شود. اگر يك كتاب تاريخ شاهان بزبان فارسی جديد نوشته شده بود، ديگر احتياجی بمرآة بايشان نبود، برای آنکه بهمان اندازه که زبان زرتشتی برای مسلمانان بيگانه بوده برای دانشمندان زرتشتی هم زبان عربی اجنبی بوده است<sup>(۱)</sup>. اما از کتابهای فارسی جديد هم استخراج مطلب شده است، مثلاً در مورد تاريخ اسکندر اين نکته صدق میکند. از اين راه ميتوان فهميد که چگونه بعضی کلمه‌ها که در واقع فارسی بوده از قبيل ضحاک و قباد و کسری<sup>(۲)</sup> مطابق کتابت عربی نوشته شده است.

(۱) من گمان نمیکنم بنوان ثابت کرد که يك نفر از دانشمندان ایرانی که بزبان عربی چیز نوشته اند ميتوانسته کتابهای پهلوی را بخواند، البته صرف نظر از آنهایی که تربيت زرتشتی یافته و بعد مسلمان شده بوده اند. حمزه نیز چند کلمه بیشتر پهلوی نمیدانسته است؛ شاید کمتر از حدی که بعقوب اسقف شهر Edessa (اورفا) زبان عبری میدانسته است.

(۲) خسرو اول در شاهنامه و نیز در کتاب ثعالبی کسری (با کسره)، اما خسرو دوم برعکس در شاهنامه خسرو و در کتاب غرر کمی معرب شده و خسره نامیده میشود. این شکل در کتابهای سایر نویسندگان عربی زبان نیز دیده میشود. زرنگی ایرانی از زمانهای پیرای اسم دهاک جبار اهریمنی را با يك تغییر جزئی تبدیل به الضحاک، که نزد عربها بسیار منداول بود، کرده بود. بدین طریق برخلاف روایات کهن شاه اهریمنی يك نفر عرب فله‌د گردیده و خوش تر آنکه عربها نیز آنرا باور کردند. اینکه به پدر دلبرش که کشتن او بخشنین جایات ضحاک بشمار میرود در شاهنامه (ص ۲۸ بیت ۸۸) بك اسم عربی خوبی، یعنی مرداس، داده شده است (بر خلاف عقیده رت در ZDMG 4, 423 که تصور میکند مرداس لغت فارسی و بمعنای «آدم خوار» است) ممکنست باین نظر بوده باشد که انتساب او بملت منفور عرب تأکید شود. خود پسندی اهالی یمن، که مدت زمسانی هیچگونه کاره‌هی از ایشان بوجود نیامده بود، بعدها به ضحاک بك شجره نسب جمعی بمنی داد (طبری جلد اول ص ۲۰۲ و بعد و غیره) و در نتیجه ابونواس (شاعر نیمه دوم قرن نهم) او را سلطان مقتدری میداند که تمام اهالی یمن (منظور تمام هبابلی هستند که از یمن منشعب شده اند، خود شاعر آزاد کرده و منسوب بیک چنین قبیله‌ای بوده است) بوجود او افتخار و مباهات میکنند (دیوان، قاهره ۱۸۹۸ ص ۱۵۵ بیت ۵). اینکه آریا شجره نسب اصیل ایرانی دهاک در طبری جلد اول ص ۲۰۲ سطر ۱۰ و بعد ص ۲۰۳ و بعد، و در کتابهای سایر نویسندگان عربی زبان و نیز در بندهشن، از آثار کهنه است یا نه بسته باینست که آشنایان بادبیان باستانی ایران آنرا تحقیق کنند. نظیر بنذیر قتن اسم (اثری) دهاکه بوسیله عربها اینست که یهودیها به شهر روم که منفور آنها بود اسم دشمن قدیمی خود ادم Edom را دادند، سریانیها و بعدها عربها از آنها پیروی کرده، این کلمه را پذیرفته و در نظر آنها رومیها از بازماندگان ادم (عیصو Esau) برادر یعقوب بشمار میرفتند.



این کتاب بزبان فارسی جدید نوشته شده بود و هر ایرانی تعلیم و تربیت یافته میتوانست آنرا بخواند. مانع انتشار فقط حجم بزرگ آن بوده است. اینکه نسخه‌های آن ازدست رفته، ازاین جهت است که تدوین شاعرانه آن که چندی بعد بعمل آمد، بزودی فوق‌العاده جلب توجه عموم مردم را نمود.

### شاهنامه

۱۶۸. تدوین شاعرانه کتاب را ابتدا دقیقی جوان بعهده گرفت. درباره زندگانی او اطلاعات ما بسیار کم است و تازه یقین نداریم که این اطلاعات راست باشد (۱). وی در دربار یکی از شاهان سامانی شاعر نامدار و برجسته‌ای بوده است اگر آن پادشاه آنطوریکه حمدس زده میشود، نوح بن منصور (۹۹۷-۹۷۶) بوده باشد، پس در دوره اول شاهی او بوده است. در مقطع يك غزل که در آن برحسب عادت شاعران فارسی زبان دقیقی اسم خود را ذکر میکند هیچ دلیلی ندارد که دراصل بودن آن مشکوک باشیم؛ با وجد و شغف اقرار میکند که از دنیا کیش زرتشتی را برگزیده است (۲). این اعتراف بواسطه قسمتی از شاهنامه که او سروده است تأیید میگردد؛ در این قسمت دقیقی دین نوآوردن زرتشت را و جنگ‌هایی را که گشتاسپ شاه و پهلوانان او برای انتشار این کیش تازه متحمل شده‌اند، حکایت میکند زرتشت در این قسمت مانند پیغمبری که از آسمان فرستاده شده است معرفی میگردد. البته، همان طوری که از کتاب دقیقی برمیآید، شاعر اطلاعات عمیقی از ادبیات ایران باستان نداشته و با آئین و قوانین «دین بهی» هم چندان آشنا نبوده، باوجود این آنرا محترم میداشته است اما باز پرهیز میکرد از اینکه آشکارا به احساسات مذهبی خوانندگان مسلمان توهینی وارد آورد. و از همین لحاظ او نیز مانند خلف بزرگ خود بکیش مزدیسنا فقط يك صورت شاعرانه میداد: دقیقی بیش از فردوسی بدشمنی با بت پرستان (۳) که اسفندیار پتهای آنها را میسوزاند، میزدازد. اگر دین او را در

(۱) مخصوصاً رجوع شود به: Ethé in "Morgenlaendische Forschungen, Festschrift .. Fleischer dargebracht", (Leipzig, 1887) S. 57.

(۲) رجوع شود بهمان کتاب ص ۵۸.

(۳) در شاهنامه نیز بت پرست همین معنا را دارد و آنطوریکه شیبگل تصور میکند «بودا پرست» نیست. البته ممکن است که منظور از بتان مجسمه‌های بودا بوده باشد؛ اما دو شاعر مسا تصور روشنی از آن نداشته و اسلاف آنها در دوره اسلامی نیز در همین حکم هستند.

نظر بگیریم مشکل میتوان قبول کرد که بنابر ضبط تذکره نویسان اسم او ابو منصور محمد بن محمد بن احمد یا ابو منصور احمد یا منصور بن احمد بوده باشد. برای آنکه اگر هم اینطور بوده باشد که زرتشتیان در زندگانی عمومی بیشتر اسمهای عربی روی خود گذارده اند، باز هم از پذیرفتن اسمهای پیغمبر عرب مانند محمد و احمد بطور یقین خودداری کرده اند. عموماً تذکره های شاعران پیشین ایران خیلی اطمینان بخش نیست. مثلاً یکی از تذکره نویسان برخلاف اقرار خود دقتی تکذیب میکند که او گروه بدین کهن بوده است با این وصف کار بسیار آسانی بود که با او و پیدرش و پدر بزرگش اسمهای مخصوص مسلمانان داده شود. پس با این حال اسم حقیقی شاعر را هم نمیدانیم، برای آنکه دقتی تخلص او است. اما کسبیه ابو منصور ممکن هست که صحیح باشد. وطن او نیز بطور یقین معلوم نیست. بعید بنظر میآید که طوس بوده باشد. اگر چنین بود البته فردوسی لا اقل در یک مورد او را بعنوان هموطن خود اسم میبرد، و تذکره نویسان بعد متوجه میشدند که دو مؤلف یک منظومه حماسی بزرگ از اهل یک شهر بوده اند. اطلاعاتی که بنابر آن بخار او سر قند محل تولد او خوانده میشود نیز بی اساس بنظر میآید. بنابر گفته فردوسی دقتی در مدح امیران بسیار عالی سخن گفته است (بیت ۱۰۲۴ ص ۱۵۵۵) عتبی<sup>(۱)</sup> یکی از معاصرین فردوسی که تاریخ شاهی و دربار سلطان محمود را نوشته است، او را شاعر بسیار معروف و مشهوری مینامد، بنابر گفته فردوسی دقتی در جوانی بدست غلامی کشته شد (ص ۹ بیت ۱۵۱). تذکره نویسان دقیق تر گفته اند: یکنفر غلام ترك که محبوب او بود وی را با کارد کشته است. همینطور در مقدمه مختصر تر به نثر ذکر شده است. منتها در آنجا از روابط عشقی صحبتی نمیشود. بخوبی ممکن است که این حکایت راست باشد، برای آنکه از شعری که آن در کتاب سابق الذکر (ص ۵۹) آورده است (عوفی چاپ برون ص ۱۳ و بعد) بطور یقین چنین استنباط میشود که این شاعر نیز گرفتار فساد اخلاقی بوده است که از پیش از او در ایران رواج داشته و مخصوصاً در نزد اهل ذوق هوس شریفی بشمار میرفته است.

(۱) چاپ ماهره سال ۱۲۸۶ هـ (با شرح منینی) ج ۱ ص ۵۲: «شاعران دربار محمود از حیث لطافت از رودکی گذشته و از حبث صنعت بهنرا از خسروی و دقتی بودند.»

§ ۱۷. دقیقی مصمم بود که شاهنامه را بنظم درآورد، اما هنوز قریب هزار شعر بیشتر نگفته بود<sup>(۱)</sup> که کشته شد (شاهنامه ص ۹ بیت ۱۴۷ و بعد، و ص ۱۴۹۵ بیت ۱۱). بنا بر گفته صریح فردوسی، دقیقی در واقع فقط همان قسمتی را که او در کتاب خود ضبط کرده، به نظم درآورده بوده است<sup>(۲)</sup>. چون دقیقی زرتشتی بوده است، قطعاً مشتاق بوده که کتاب خود را با گشتاسپ و آئین گذاری او شروع کند، و حال آنکه مجسمه های خشك و بی پیرایه نخستین شاهان پیش از تاریخی که بدون شك کتاب مأخذ با آن شروع میشده است، کمتر میتوانست احساسات شاعر را برانگیزاند. ظاهراً فردوسی نیز قبل از شروع به شرح زندگانی نخستین شاهان بفصلهای دیگری پرداخته است. ما نمیدانیم که آیا اصولاً دقیقی در نظر داشته است تمام کتاب را بنظم درآورد و یا فقط يك قسمتی از آنرا<sup>(۳)</sup>. چنین بنظر میرسد که در وسط کار مزاحم حال او شده اند، برای آنکه قسمتی که او سروده است، بطور ناگهان قطع میگردد. فقط این کیفیت که او نیز از همان مأخذ فردوسی استفاده کرده است، امکان پذیر مینماید که فردوسی آن قسمت را همان طوری که بوده است در کتاب خود پذیرفته و بنحوی جاداده است که اگر خرد او اظهار نکرده بود، بدشواری میشد پی برد که در این جا شاعر دیگری سخن میسراید، هر چند که شعرهای فردوسی از لحاظ نوع و ارزش صنعتی (اشعرهای دقیقی فرق دارد). سبك فردوسی به سبك دقیقی بسیار نزدیکست، اما با وجود این پس از يك نگرش دقیق تری تفاوت های مشخصی آشکار میگردد. دقیقی بدرجات خشك تر است و میزان استادی او بمقام فردوسی نمیرسد. برای قبول این مطلب تنها يك نگاه مختصر بابیات بی لطف و ساده و حکمت آمیز ۲۱b و ۲۲b<sup>(۴)</sup> و ۶۴b و غیره کفایت میکند. او بسیار بابتد بشکل و صورت ظاهر است.

- (۱) چاپ وولرس ص ۱۴۹۶ بیت ۲۴ تا ۱۵۵۳ بیت ۱۰۰۱. بیت های ۱۰۰۲ تا ۱۰۰۷ که از چاپ مهل مجد و فست و از اینها در نسخه لیدن نیز بیت ۱۰۰۲ و ۱۰۰۷ حذف شده بطور یقین بعد ها برای آنکه بریدگی ما بین فصلها کمتر بوجه را جلب کند، بدست نسخه نویسی اضافه شده است
- (۲) این اطلاع که دقیقی ده هزار بلکه بیست هزار بیت از شاهنامه را گفته است، بکلی غلط است؛ رجوع شود به عوفی ص ۳۳: تازه پس از آن میگویند فردوسی ۶۲ هزار بیت دیگر به ۲۰ هزار بیت دقیقی اضافه کرده است (رجوع شود بگفته انه در کتاب سابق الذکر ص ۵۷)
- (۳) طبعاً معلوم است که او داستانهای پهلوی را خوب میدانسته است، مع هذا از این شعر دیگر او در کتاب شمس فیس (چاپ میرزا محمد قزوینی لیدن و بیروت ۱۹۰۹) ص ۲۵۵ نیز برمیآید: «ترا سیمرغ و تیرگز نباید / نه رخس جاذو زال فسونگر»
- (۴) که از روی نسخه I و نسخه قدیمی لندن و نسخه قدیمی پترسبورگ و نسخه لیدن «بوده بسود» باید خوانده شود.

هر وقت که يك پهلوان تازه معرفی شده و یا کشته میشود، همیشه يك نحو و اغلب با همان کلمات شرح داده می شود و حال آنکه فردوسی از عهده تنوع در اینگونه موارد بخوبی بر می آید. مجالسهای رزم بسیار معمولی نگارش یافته است. در هیچ مورد شرح قابل تصویری دیده نمیشود. نظم و ترتیب حکایتها در همه جا ماهرانه نیست. دو مرتبه گشتاسپ می خواهد به جنگ برود (ص ۱۵۳۰ و ص ۱۵۳۴). هر دو بار خویشتر را راضی کرده و حاضر می شود که از تصمیم خود چشم پوشی کند. ظهور ناستور<sup>(۱)</sup> مانع جریان وقایع است. در این مورد شاعر نتوانسته است سبند خود را در اثر يك تغییر جزئی اصلاح کند. شاعر در ایراد خطا به های مفصل و نیز در نامه نویسی بیشتر مهارت دارد. در صورتیکه کاملاً از عهده تشریح و تجسم افسانه ها بر نیامده است، از جمله خطا به گشتاسپ به بزرگان (ص ۱۵۴۹) بسیار خوب تنظیم شده و سبك انشای آن که مانند نوشتهای اداری است، بسیار بجا بکار رفته است. همچنین است نطق ار جاسپ راجع با اصلاحات دینی (۱۵۰۱ و بعد) با نتیجه تند و گستاخانه ای که از آن گرفته میشود: «بندیدم وزنده بدارش کنیم». بر عکس در مکالمه ها و نطقهای مختصر کمی آثار تصنع دیده می شود. رشته های فکر و اختلافات نظری اشخاص درست بر جسته نیست. دقتی بعضی اصطلاحات را دوست داشته و زیاد بکار میبرد؛ از قبیل «نگرتا»، «یکی نام بودش» و غیره. شاید نیز بتوان ثابت کرد که زبان دقتی کمی بازبانی که فردوسی بکار برده است، اختلاف دارد. با وجود این تمام آنچه من در بدو امر حتمی القبول گمان میکردم<sup>(۲)</sup> بثبوت نرسید. نسخه های بیشتری که در موقع تهیه و تدوین چاپ اول این کتاب در تحت اختیار من بود و ازان اکنون فقط قسمتی که من آن روز مقابله کرده ام در دست است، چندان بر این نوع تحقیقات

(۱) شاید دقتی هم بخطا بستور تلفظ کرده است. ممکن است که در نسخه مأخذ او بدون نقطه سبوره نوشته شده بوده است. و نیز ممکن است که این غلطها بعد ها داخل نسخه خطی شده باشد.  
(۲) بنظر میرسد که دقتی در واقع چندین بار «می» بکار برده است، در صورتیکه بسیار مورد شاعر است که در متن اصل فردوسی یکبار کلمه دیگری بجای «می» بکار برده شده باشد. البته کلماتی که در شرف از بین رفتن هستند، در قسمت منظوم دقتی بیش از شاهنامه دیده میشود. من در گمان خود اشتباه میکردم که دقتی اردشیر را بایای مجهول تلفظ میکرده است (Pers. Stud. II, 2). در بیت ۳۶۶ قافیه زریر بایای معروف بمعنای اسبرک است و زریر بایای مجهول بمعنای اسم پهلوان نیست، قافیه صحیح بیت ۶۵۶ گردگیر است. در نسخه قدیمی لندن قافیه بیت ۳۳۶ دبیر است که در زیر نسخه پترسبورگ نیز مستتر است. ندرت این اصطلاحات و دور بودن آنها از ذهن باعث شده که بخطا به «دلیر» تغییر داده شود.

من نیفزود. حتی با در نظر گرفتن این نکته که ما بهیچوجه نمیتوانیم بهاندازه‌ای که فردوسی در فن زبان و اسلوب شناسی حساس بوده است، دقت بخرج دهیم، باز میتوان گفت که در هر صورت فردوسی در قضاوت سختی که درباره اثر شاعر سلف خود کرده، افراط نموده است. منظور او این بوده است که بر خواننده این تفاوت را محسوس نماید که چگونه بدقتی در مقابل کار کمتر اوصله شایان دادند و با در عوض کار بیشتر و بهتر و مهمترش هیچ صله‌ای ندادند. در واقع اگر دقتی در نظر او تا این حد حقیر میبود، دیگر او را مدح نمیکرد و مخصوصاً شعرهای او را در کتاب خود ضبط نمینمود، ولو آنکه فردوسی بسیار خوشوقت بود از اینکه مجبور نیست موضوع باریک و مشکل تأسیس دین زرتشتی را شخصاً بنویسد.

§ ۱۸ اما دقتی نیز مانند فردوسی دارای يك سبك حماسی بسیار محکمی است. اگر فرض کنیم که شاعر اختراع کاملاً جدیدی کرده است، برخلاف هر گونه تجربه تاریخی ادبی قضاوت کرده‌ایم. مخصوصاً باید در نظر گرفت که سبکهای شاعرانه خاصی همیشه تدریجی بوجود می‌آیند. اما برای آنکه یقین حاصل کنیم که پیش از دقتی يك اسلوب داستانی رواج داشته و وزن شعری آن همان وزن شاهنامه بوده و از حیث اصطلاح نیز با آن شباهت داشته است؛ کافی است بقطعات بی‌شمار ابوشکور که اسدی برادر زاده فردوسی ۱ در کتاب لغت خود<sup>(۱)</sup> ضبط کرده است، رجوع کنیم. از تمام شعرهایی که از این شاعر من تا بحال دیده‌ام، در واقع فقط از يك شعر که در «مطالعات فارسی» تألیف نگارنده ذکر آن رفته است<sup>(۲)</sup>، بطور یقین چنین برمیآید که جزو يك حماسه پهلوانی بوده است و آن اینست:

ز زر بر نهاده بسر مغفری      ز فولاد کرده ببر بکتری<sup>(۳)</sup>

(۱) لغات فرس چاپ پاول هورن (برلین ۱۸۹۷). اسدی در اواسط قرن پنجم هجری برابر با قرن یازدهم میلادی میزیسته است.

(۲) جلد دوم ص ۱۳

(۳) در اسدی نیست

1 تا آنجا که ما اطلاع داریم اسدی برادر زاده فردوسی نبوده و معلوم نیست که سند تولد که برای این ادعا چه بوده است. م

بعضی از شعرهایی که اسدی در کتاب خود آورده ، ممکن است که جزو يك چنین حماسه‌ای بوده باشد، ولی این فرض دربارهٔ هیچکدام از آنها حتمی و ضروری نیست و در بیشتر موارد بعید بنظر می‌آید . از طرف دیگر تمام آنها مناسب برای افسانه‌های ساده هستند . حال نمیدانیم که تمام آنها جزو يك حکایت بوده‌اند و یا جزو مجموعه‌ای از این حکایتها . نظر باینکه بعضی از این شعرها ظاهراً جنبهٔ بذله‌گوئی و شوخی دارد محال نیست که آن قسمت از شعرهایی که در آن ابرززم و نبرد سخن رفته است ، شرح زرد و خورده‌هایی باشد که بالاخره به کشت و کشتار منجر شده است . این نکته شاید دربارهٔ شعر سابق الذکر صدق کند ، دربارهٔ شعری نیز که عبدالقادر بغدادی در کتاب «لغات شاهنامه» خود<sup>(۱)</sup> آورده است فریب بی‌یقین است که صدق میکند (ص ۱۲ نمره ۴۱) :

یکی زشت روئی بد آغار بود تو گوئی به مردم گری مار بود

خود ابوشکور زمان نگارش «این داستان» را سال ۳۳۳ هـ . (۹۴۴/۵ م) ذکر میکند<sup>(۲)</sup> . ما نمیتوانیم بدانیم که این تاریخ مربوط به تمام کتاب و یا يك قسمت آن است<sup>(۳)</sup> . در هر حال باید در نظر گرفت که خود فردوسی میگوید که پیش از او کسی منظومهٔ فارسی سه هزار ابیتی نگفته است (م . ص ۱۹۹۸ بیت ۵ از یائین)<sup>(۴)</sup> ۱ . از اختصاصات این

(۱) چاپ زالمان در پترسبورگ ۱۸۹۵

(۲) متن اصلاح شدهٔ اسدی ص ۷۹ س ۵

(۳) اطلاع عوفی ص ۲۱ که کتاب در سال ۳۳۳ هـ - پایان رسیده ، از این بیت اقباس شده است . اما این نتیجه ممکن است غلط باشد . خود عوفی بطور یقین دیگر این کتاب را نداشته است . « بسی جای تأسف است که قطعات بزرگتری از این نوع برای مانمانده است ؛ این اسلوب برای نویسندگان زمانهای بعد زیاد ساده بود . » (هورن در مقدمه اسدی ص ۲۳) . من بسیار مشتاقم چندین دیوان از دیوانهای متأخرین را شاید هم تمام آنها را با چند نمونهٔ مفصل آن دیوانهای با اسلوب ساده عوض کنم . برای کلیله و دمنهٔ رودکی نیز همین آرزو را میتوان داشت .

(۴) شاعر از روی استهزاء اضافه میکند که اگر بیتهای بد آنرا حذف کنیم شاید کمتر از ۵۰۰ بیت باقی نماند ۲ (چنانکه در نسخ خطی ضبط شده «که باشد» باید خوانده شود و «نباشد» در چاپ ماکان غلط است .)

1 نیند کسی نامهٔ پارسی نیشته با بیات صد بارسی

2 اگر باز جویند ازو بیت بد همانا که باشد کم از پنج صد

تفسیری که مؤلف آورده است از این بیت برنی آید ، میگوید در سراسر کتاب منتها پانصد بیت بد باشد . م .

سبك دانستنی بكي اينست كه در آن كلمات عربی بدرجات كمتر استعمال شده تادر شعرهای بزمی وعاشقانه وحتى درنثر<sup>(۱)</sup>. ظاهرأ دقتی نیز در بكار بردن كلمه های عربی بیش از فردوسی خودداری کرده است<sup>(۲)</sup>. باوجود این پیداست كه بعضی از اصطلاحات عربی از همان زمان پیش در حماسه های ایرانی كاملاً حق توطن یافته بوده اند. همانطور كه در پیش اشاره كرديم بحری (مقارب) كه دائماً بدون تغییر و تبدیل ادامه داده میشود ، ومیبایستی در انتخاب كلمات ونیز در انتخاب شكل كلمات تأثیر عمده ای داشته باشد<sup>(۳)</sup>. قبل از دقتی برای ادبیات

(۱) قبلارو كرت Rückert اشاره کرده است كه شعرهای معاصرین فردوسی پراز كلمات عربی است و یکی از اختصاصات فردوسی همین است كه او عمداً از بكار بردن آنها پرهیز کرده است. مادر شعر های وصفی وغزلی فردوسی ودقتی كه نسبت آنها بایشان مورد شك نیست از استعمال اصطلاحات عربی خودداری نشده است. وحتى در فصلهایی كه مربوط به پهلوانان ایرانی نیست مانند یوسف و زلیخا ، ونیز در قسمتهایی از شاهنامه كه شاعر اندیشه هایی را بیان مینماید ، مخصوصاً در مقدمه و در هجونا مه ، بیشتر اصطلاحات عربی بكار برده شده است. در مورد داستان یوسف و زلیخا البته باید تصدیق كرد كه ممكن است در متن آن ، كه نسخه اش فقط در زمانهای اخیر بدست ما افتاده و بسیار تغییر کرده است ، خیلی از اصطلاحات عربی بعدها داخل شده باشد. اما از طرفی نه فقط اقتباس از قرآن وحدیث بلکه توفف در میان مردمان عربی زبان نیز از این لحاظ در شاعر تأثیر بسیاری کرده است. راجع به شرنه فقط كتاب سفرنامه ناصر خسرو كه کمی بعد از آن زمان نوشته شده و دارای اسلوب بی آلاشی است ، بلکه حتی كتاب ساده موفق هرابی در مفردات ادویه كه تحریر آن در همان عصر دقتی شده است نیز پراز كلمات عربی است و این كلمات نه فقط در مورد اصطلاحات علمی وفنی بلکه در جاهای دیگر نیز بكار برده شده است. بزودی عادت بر این شد كه مترادفات دوزبان را در اختیار خود داشته و كلمات عربی را حتی در مورد هایی نیز كه يك كلمه روان فارسی در دست بود بكار ببرند (نظیر آن. در تاریخ انگلستان وحتى در تاریخ آلمان جلو چشم ماست.)

(۲) من در يك هزار بیت دقتی ۳۶ كلمه عربی می بینم ، آنهم در صورتیكه كلمات تاج و بها و درهم را ، كه دومرتبه داخل زبان فارسی شده است ، جزو آن حساب كنیم. طبیعی است كه اختلاف زیاد روایتها با یكدیگر مانع از اینست كه ما بنوائیم بطور یقین این میزان را بپذیریم. گاهی ممكن است كه در تمام متنهایی كه در تحت اختیار من است از همان زمانهای قدیم يك كلمه عربی بجای يك كلمه غیر معمول فارسی گذاشته شده باشد.

(۳) راجع به بحرو تغییر شكل كلمات از جهت وزن شعری رجوع شود بذیل این كتاب. از این لحاظ چندان فرقی مابین دقتی و فردوسی نیست. اما در هر حال این. نکته مهم است كه از این لحاظ نیز خلف و سلف هر دو يك رویه را اتخاذ کرده اند. اصولاً دقتی اول کسی نبوده است كه بازبان فارسی آنطوری كه دلش خواسته رفتار کرده باشد (رجوع شود به ص ۳۸ و ۳۹).

داستانی پذیرفته شده بوده است .

§ ۱۹ . کتابی را که دقیقی بیابان نبر دیکنفر دیگر شروع کرد . این مرد بزرگوار ابوالقاسم نام و فردوسی تخلص در اثر تکمیل این کتاب مشهورترین شاعران ایران گردیده و در تاریخ ادبیات دنیا اسم بزرگی از خود باقی گذاشته است . راجع بزنگانی و اساس کتابش خبرهای بسیاری در دست است . قدیم ترین و بهترین آنها یادداشت‌های يك نفری است با اسم احمد بن عمر بن علی النظمی العروسی السمرقندی که در سال ۵۱۰ هـ (۱۱۱۶/۱۷ م) یعنی کمتر از صد سال پس از مرگ فردوسی بدیدن طوس که شهر تولد شاعر است و بزیرت مزار او رفته و بیشک آنچه در محل راجع بفردوسی گفته میشده است باطلاع ما رسانده است . این یادداشت‌ها را که ابن اسفندیار در تاریخ طبرستان خویش نقل کرده و روبرو در کتاب خویش ۱ اشاره بآن کرده است إته لطفاً از روی نسخه خطی بریتیش میوزیوم برای من سواد برداشته ، سپس از روی سه نسخه خطی در مجله انجمن مستشرقین آلمان ۲ منتشر ساخت ، بعد برون کتاب «چهار مقاله» عروسی را در مجله انجمن آسیائی همایونی ۳ ترجمه نموده . قسمت راجع بفردوسی در تحت نمره ۲۰ (ص ۷۸۳) است . بالاخره محمد بن عبد الوهاب قزوینی بشکلیف و پیشنهاد برون متن آن کتاب را کاملاً منتشر کرد (چاپ لیدن و قاهره ۱۹۱۰) . مقاله منظور مادر صفحه ۴۷ و بعد مندرج است . در دو مقدمه شاهنامه ای که در پیش ذکر آن رفت راجع بفردوسی مفصلاً سخن رفته است . هر دو آنها با هم شباهت بسیاری دارند . اما با هم مربوط نبوده ، بلکه قسمتی از مطالب هر دو آنها از يك مأخذ اقتباس شده است دیباچه بایسنغری از شعری بهمان وزن شاهنامه ، که پیدایش شاهنامه را حکایت میکند ، استفاده کرده است ، اما از نظر تاریخی معتبر نیست . همین شعر هم با آن مقدمه دیگر ، چون اقلاً در مرحله آخر يك مأخذ دارند ، مطابقت مینماید . در بعضی از قسمتهای متن آن مقدمه دیگر اضافات و تحریفات شده است (۱) . بعضی قسمتهای دیگر بکلی تغییر یافته است ، ازین جهت نسخه‌های بکلی متفاوت هستند .

(۱) مثلاً نسخه لیدن از سال ۱۴۴۳ و نسخه لندن از سال ۱۴۳۸ (Rieu, Catal. P. 534 b) يك جمله اضافی دارد که فردوسی به هندوستان پیش پادشاه دهلی فرار کرده است . اما در دهلی از قرن سیزدهم بیمد است که شاهان مسلمان حکومت میکرده اند .



بالاخره در تذکره دولتشاه<sup>(۱)</sup> و جای<sup>(۲)</sup> و آشکده آذر<sup>(۳)</sup> بعضی یادداشت‌هایی راجع به شرح حال او شده است. اما قسمت عمده مطالبی که در دو مقدمه و تذکره هاراجع به فردوسی نوشته شده با آنچه شاعر در شعرهای خود آورده متباین است. روایتهای دیگر بکلی بی اساس بوده و یا بعید بنظر می‌آیند. حتی در مواردی که ذکر اسم و عدد ظاهر آچنین نشان می‌دهد که در تاریخ نویسی دقت شده، باز می‌بینیم که اغلب بدانخواه بوده و شاید از زری ابلهی جعل شده است. دیگر از وی ندارد افسانه‌هایی را که راجع به شاعر مادرین نوشته و یقین در بعضی کتابهای دیگر هم ضبط شده، تکرار کنیم. این افسانه‌ها گاهی منضم بقصه‌های کوچک دیگری بوده، گاهی مختصرتر، اغلب متنوع ولی در اصل همه باهم شبیه هستند<sup>(۴)</sup>.

در اثر این کیفیت که فردوسی حماسه بزرگ خود را گاه بگاه قطع نموده و قسمتهایی از زندگانی خود را در آن می‌گنجاند، ما میتوانیم چند نکته مهم زندگانی او را کشف کنیم البته از اقوال نویسندگان بعد راجع به فردوسی آنچه که با اظهارات او تطبیق نمی‌کند بی اعتبار است. با وجود این باید گفت که اظهارات او در هر مورد برای ما کاملاً آشکار نیست.

۵. اسم واقعی این شاعر نیز بر ما نامعلوم است. تذکره نویسان او را گاهی منصور، گاهی احمد و گاهی حسن مینامند. از طرف دیگر کنیه ابو القاسم که در روایتهای ذکر شده، بطور یقین صحیح است. عروضی نیز او را به همین کنیه مینامد. فردوسی تخلص او ست نه اسم خانوادگی موروثی، چنانکه برخی گفته‌اند. اسم پدر او بکلی مجهول است<sup>(۵)</sup>. فردوسی در شعرهای

(۱) قسمت مربوط به ترجمه حال فردوسی از این تذکره در کتاب و ولس موسوم به : Fragmente über die Religion des Zoroaster ص ۴ و بعد چاپ شده است.

(۲) رجوع شود به Anthologia Persica (Vienne, 1776) 80 pp.

(۳) چاپ بمبئی ۱۲۷۷ هـ ص ۷۷ و بعد.

(۴) مطالب عمده این فیه‌ها را می‌توان در مقدمه مهل و در مقدمه شاهنامه‌ها (اصل یا ترجمه) و در جاهای دیگر خواند.

(۵) برای آنکه بدانیم ناچه اندازه اظهارات این مردم اعتماد نکردنی است کافی است برای نمونه اشاره شود که بنا بر مقدمه باسنغر (ماکان ص ۲۱) اسم پدرش فخرالدین احمد بن فرخ الفردوسی بوده است. اما از طرفی میدانیم که لقبهای مستطی به دین تنها در زمانی که تازه فردوسی بعد بلوغ رسیده بود، منداول شده بوده، آنهم بمنزله القاب عالی بوده است که بامیران مقتدر داده میشده است و شاید قدیمی راز هم آنها اعطای لعب ناصرالدین است بوسیله نوح بن نصر سامانی (۹۷-۹۷۶) به نسبکنگین. پس در هر صورت یک نفر شخص معمولی نمیتوانسته است دوشست پیشتر یک چنین لقبی داشته باشد. برخی دیگر اسمهای دیگری به پدر و پدر بزرگ او میدهند.

آخر شاهنامه میگوید که قریب نه ۸۰ سال از عمر او گذشته است (۱). برای تکمیل این گفته میتوان بدون تشویش خاطر اظهارات شعر بعد از ضمیمه کرد که میگوید: شاهنامه در روز ۲۵ (روز ارد) ماه دوازدهم (سپندارمذ) سال ۴۰۰ هجری (که برابر با ۲۵ فوریه ۱۰۱۰ میلادی میشود) پایان رسیده است. پس نتیجه این میشود که او کمی پس از سال ۳۲۰ هجری بدنیاً آمده. ذکر شصت و پنج سالگی مصنف را که تقریباً بی مناسبت در شعر اول این خاتمه میآید، شاید بتوان با این امر مربوط ساخت که خاتمه دیگری که بوسیله آن کتاب شاهنامه تقدیم به احمد بن محمد بن ابی بکر خان لنجانی شده است ۱ ختم کتاب را در روز سه شنبه ۲۵ محرم ۳۸۹ هـ (برابر با ۱۷ ژانویه ۹۹۹) قرار میدهد (۲). اگر او در بدو سال ۳۸۹ هـ شصت و پنج سال داشته، پس در اواسط سال ۴۰۰ هجری ۷۶ یا ۷۷ سال از عمر او گذشته بوده است. پس تاریخ تولد او تقریباً در ۳۲۳ یا ۳۲۴ هجری (۳۶/۹۳۵ م) بوده است. البته همیشه باید در نظر داشت که شاعر در بکار بردن عدد خیالی دقیق نبوده است: همه روایتها یکرای هستند در اینکه او در سرزمین

(۱) با وجود این من مجبورم در اینجا اشاره کنم که خاتمه شاهنامه با يك وضع بسیار مشکوکی نقل شده است. نسخه های خطی بعضی از قسمتهای هجوناامه را با متن مخلوط کرده، یا آنکه بعضی قسمتها را حذف نموده و بعضی مطالبی متباین با متن ماکان و مهل نقل میکنند. ازین گذشته متن این دو چاپ هم کاملاً بدون غلط نیست. بیتی که من بآن اشاره کردم در نسخه لیدن نیز هست ولی از نسخه پترسبورگ حذف شده است.

(۲) در يك نسخه بریتیش میوزیوم؛ رجوع شود به Rieu, Catal. Il. 535 a و در ضمن حواشی بر متن کامل سفرنامه ناصر خسرو چاپ صفح ۳۰۱ این مطلب در يك نسخه ایندیا آفیس نیز هست، رجوع شود به: Ethé, Catal. I. 553. اما نسخه بریتیش میوزیوم دارای عباراتی نیز هست که بنا بر آن فردوسی ختم تاریخ آخرین یزدگرد را که میبایستی انتهای تمام حماسه باشد در سال ۳۸۴ ذکر کرده است. این سال در یکی از نسخه های ایندیا آفیس نیز ذکر شده است، رجوع شود به Ethé, 154,9 و نیز در یکی از نسخه های استراسبورگ که خاتمه آن بسیار براکنده و متشوش است ذکر شده است. این عدد ۳۸۴ در قسمتهای شاهنامه ای که بزبان عربی نقل شده است (S 68)، بنا بر کاتالگ بزرگ Ahlwardt نمره ۸۴۴ نیز ذکر شده است.

۱ استنباط اینکه نسخه ای از شاهنامه را خود فردوسی برای احمد بن محمد بن ابی بکر خان لنجانی تهیه کرده است، از روی خانه ایست که در يك نسخه شاهنامه محفوظ در بریتیش میوزیوم موجود است و واضح است که این خاتمه از کاتب نسخه بوده است و تاریخ آن ششصد و هشتاد و نه (که بیست و پنجم محرم آن روز سه شنبه بوده) میباید و ریومولف فهرست نسخ فارسی بریتیش میوزیوم و بعد از او شفر مستشرق فرانسوی و بعد از آنها نلد که مؤلف این رساله همه در نسبت دادن این خاتمه به فردوسی با اشتباه رفته اند و سبب هم این بوده است که ششصد را (سیصد) خوانده اند. (این خبر و توضیح را دوست گرامی من مجتبی مینوی بمن داده است م)

طوس متوطن بوده است. خود فردوسی نیز در هجوتنامه خویشتن را طوسی مینامد. عروضی وطن اورادیه بزرگ باژ که از ناحیت طبران است، ذکر مینماید. بنا بر گفته مقدسی ص ۳۱۹ این محل (که طابران نیز نوشته شده) حاکم نشین طوس بوده است. بنا بر گفته یاقوت (در ذیل ماده طابران) شهر طوس بدو ناحیه تقسیم میشده و طابران نام ناحیه بزرگتر بوده است، در هر حال اظهار عروضی معتبر تر از گفتهای دیگری است که مدت ها بعد زندگانی کرده و مینویسد که فردوسی در شاذاب که محلی نزدیک طوس است بدنیا آمده (ماکان ص ۲۱).

بنا بر گفته عروضی شاعر دهقانی از اهل طوس و نسبت بهی نیاز بوده است. روایت های دیگر نیز در باره او همین عقیده را دارند. فردوسی میگوید که یکی از دهقانان دوست او نامه شاهان را با واداد تا بنظم در آورد (ص ۱۰) ممکن است راست باشد که این مرد محمد لشکری (ماکان ص ۲۱) نام داشته است. بطور یقین نسخه ای از نامه شاهان، که در طوس در زمان بچگی او تدوین شده بوده و یکی از مصنفین آن نیز یکنفر طوسی بوده است، در خود طوس سهل تر از همه جایافت میشده است. با این فرض بعضی از مطالب داستانی از اعتبار میافتد

۲۱۸. فردوسی نامه بزرگ خود را در سن کمال شروع کرده است. با وجود این محال نیست که پیش از آن مشغول تدوین منظومهای حماسی دیگری بوده باشد، بلکه در واقع بایستی همین طور هم بوده باشد. بنا بر آنچه در خاتمه گفته میشود از موقع شروع کتاب تا اتمام قطعی آن سی و پنج سال<sup>(۱)</sup> گذشته است و این مدت را در هجوتنامه بطور اختصار سی سال مینامد (م ص ۶۴ س ۱۴ ص ۱۸ س ۶۵ ص ۱۸ س ۶۵ از پائین). معلوم است که در بعضی موارد از صمیم قلب آرزو میکنند (ص ۶۸۰ بیت ۱۷۲۴، ۱۷۲۹ و م ص ۱۷۸۲) که آنقدر زنده بماند تا کتابی را که موجب شهرت و افتخار دائمی او خواهد شد، پایان رساند. اما طبیعی است که وی برای نظم کتاب نه بترتیب و توالی داستانی و تاریخی که اکنون در دست است کار کرده و نه اینکه بدون وقفه مشغول تصنیف آن بوده است. در بعضی موارد سن خود را در موقعی که مشغول تدوین همان فصل بوده، ذکر کرده است. مثلاً در بیت ۱۲ ص ۵۲۳ و بیت ۷ ص ۶۸۰ اظهار میدارد که پنجاه و هشت سال از عمر او گذشته است. در بیتی که در

(۱) این بیت در نسخه پترسبورگ نیز حذف شده است.

دیل ۸ ص ۴۱۵ چاپ وولرس (م ص ۲۰۲ س ۱۳) (۱) آمده میگوید شصت سال یا بلکه «بیش از شصت سال» از عمر او گذشته است، همچنین است در بیت ۹۰ ص ۱۲۷۶ (نسخه بدل: هفتاد سال) ۱۶۱۸ س ۱۹ در بیت ص ۱۷۸۱ س ۴ از باین شصت و یک سال عمر خود را ذکر میکند؛ در چاپ ما کان ص ۱۴۵۷ بیت ۲ ص ۱۴۶۰ بیت ۱۴ سن او شصت و سه سال آمده است؛ در بیت ص ۱۹۵۱ س ۵ از باین شصت و پنج سال دارد (۲). در بیت ۱۷۱۲ ص ۶۱۸ سن او شصت و شش سال است (نسخه بدل: شصت سال)، همچنین در بیت ۴ ص ۲۰۱۰ س ۴ از باین و ص ۱۲۷۴ بیت ۴۰؛ در بیت ۴۵ اشاره میکند به قضیه‌ای که در پنجاه و هشت سالگی او اتفاق افتاده است. و بالاخره در نسخه استراسبورگ ولیدن پس از بیت ۱۵۴۰ ص ۱۵۸۵ یک بیت هست که در آن سن او هفتاد و شش سال ذکر شده است:

کنون سالم آمد بهفتاد و شش      غنوده همه چشم میشارفش (۳)  
چنین بنظر میرسد این شعر را که مورد سوء ظن نیست پس از پیاپی رساندن تمام کتاب سروده است. در نتیجه اینطور استنباط میشود که شاعر اغلب در موقع سرودن بعضی از فصلها که مقدم است و باید مقدم باشد، سن بیشتری داشته است. مطابق اعداد مذکور در پیش شاعر مخصوصاً در اوایل و اواسط شصت سالگی (۴) یعنی تقریباً در اوایل سال ۹۹۵ و سالهای بعد مشغول تدوین حماسه بوده است. در هر حال بنابر خاتمه یک نسخه که در فوق ذکر آن رفت در اوایل سال ۹۹۹ یک شاهنامه کامل پیشکش احمدخان لنگجانی کرده است ۱ روی این نظر قسمت عمده روایات معمولی که فردوسی شاهنامه را برای سلطان محمود غزنوی ساخته و بلکه سلطان محمود او را وادار باین امر کرده و قبل از آنکه اصلاً فردوسی را بشناسد

(۱) با وجودیکه در نسخه لیدن و استراسبورگ حذف شده؛ باز اصلی است.

(۲) شاید شصت و هفت سالگی در بیت ۱۹۵۱ س ۵ از باین اساسی تر باشد. رجوع شود به آخر ۲۳۵ و ذیل آن.

(۳) شکل کلمه آخر برای من مشکوک است و معنای آن بطریق اولی، گمان نمیرود که کلمه عربی (منشار) یا (میشار) معنای مناسبی بدهد.

(۴) همیشه باید در نظر داشت که ۳۴ سال هجری برابر با ۳۳ سال تقویم زولیان است.

در نظر داشته است که خدای نامه بنظم آورده شود ، بکلی بی اعتبار می گردد . برای آنکه سبکتگین پدر محمود تازه در ماه اوت و یا سپتامبر ۹۹۷ (شعبان ۳۸۷) مرده <sup>(۱)</sup> و محمود مدتها برای بدست آوردن تاج و تخت در زد و خورد بوده و تازه در جریان سال ۹۹۹ حکمران خراسان شده است <sup>(۲)</sup> و بفرض اینکه آن صورت قبلی شاهنامه ناقص تر از شاهنامه ای که یازده سال بعد تمام شده ، بوده باشد ، باز در هر حال شاعر قسمت عمده کار را پیش از آنکه بفکر محمود بیفتد و در زمانیکه هنوز تابع سامانیان بوده ، پایان رسانده است <sup>(۳)</sup> . بدس من قسمت عمده کتاب را در و طنش تصنیف کرده است . اما بطوریکه از آخرین بیت يك نسخه لندن که مکرر ذکر آن دفت استنباط میشود ، فردوسی مدتی در خان لچان بزديك اصفهان <sup>(۴)</sup> نزد احمد بن محمد که در هر حال یکی از بزرگان بوده ، بسر برده است در آن مدت روزی در رودخانه افتاده و احمد با پسروی (چون این قسمت متن خراب شده است ، معلوم نیست) او را از آب بیرون کشیده است صرف نظر میکنیم از اینکه در واقع این خطر جانی قابل اهمیت بوده است یا خیر .

چنین بنظر میرسد که ولی نعمت او در طوس زندگانی میکرده است . فردوسی پس از مرگ او که مدتها پیشتر بوده ، در مقدمه (ص ۱۰) شعرهای خوبی پیادوی سروده است . این مرد به فردوسی کمکهای بسیاری کرده است : بدشواری میتوان صحت اسم ابو منصور بن محمد را که در عنوان ذکر شده است ، تشخیص داد . حدس میتوان زد که اقالا چند نفر از همدانیکه در خاتمه معمولی اسم برده شده اند در این زمان نیز جزو دوستان و حامیان او بشمار میرفته اند نکته جالب توجه اینست که عروضی علی دیلم را از بودلف جدا می شمارد

(۱) عتبی ج ۱ ص ۲۶۲

(۲) همان کتاب ج ۱ ص ۳۱۱؛ ابن اثیر ج ۹ ص ۱۰۳ . در همین سال (دهم ذی القعدة ۳۸۹ - ۱۲۴۱ کثیر ۹۹۹) خان ترك به بخارا پایتخت سامانیان هجوم میآورد و این یکی از سخت ترین بلاهاست که در تاریخ این مملکت روی داده است .

(۳) من بعد ها متوجه شدم که Roedriger در کتاب Ersch u . Gruber در کلمه فردوسی اشاره میکند که شاعر شاهنامه را مدتها پیش از به تخت نشستن محمود شروع کرده است . اگر رودریگر مآخذی که ما در دست داریم ، در دست داشت ، بطور یقین نتایج دیگری از آن می گرفت (۴) روی نقشه Hausknecht این محل امروز باسم خالنجان ، در کنار رودخانه زاینده رود قریب هفت میل در شمال شهر اصفهان است (راه هوایی ۴ تا ه میل) .

و مصراع «علی دیلم بود لفر است بهر»<sup>(۱)</sup> را که در نسخه‌ها نقل شده است اینطور میخواند:  
 «علی دیلم و بود لفر است بهر». عروضی مینویسد که علی دیلم نامه را در هفت جلد برای او  
 پاك نویسی کرده و ابودلف راوی او بوده است. من نمیخواهم تشخیص داده و نتیجه بگیرم  
 که تا چه اندازه این مطالب با گفته‌های خود شاعر که میگوید این دو نفر جزو نامداران شهر  
 (طوس) بوده‌اند، وفق میدهد. بعید نیست که حی (۲) بن قتیبه (حیی قتیب) که باو مال  
 و متاع بخشیده و او را از پرداخت خراج زمین معاف داشته است، آنطوریکه عروضی  
 نیز تصدیق میکند، حکمران طوس بوده است. شاید این مرد در زمان سامانیان متصدی  
 این شغل بوده است نه در زمان محمود<sup>(۳)</sup>.

چیزی که هست شاهنامه‌ای که اکنون در دست ماست در بسیاری از قسمتها  
 مخصوصاً در مقدمه محمود را مدح کرده، او را سلطانی نیرومند و رؤوف مینامد.  
 تمام کتاب پس از تدوین قطعی تقدیم باو شده است، باسانی نیز میتوان باور کرد که  
 فردوسی، آنطوریکه عروضی اظهار میدارد، شخصاً بغز نه‌رفته است تا کتاب خود را  
 پیشکش کرده‌صله‌ای که امیدداشت دریافت دارد؛ شاید نیز مدت زیادی در آنجا بسر برده  
 است. در اینصورت بطور یقین بعنوان شاعر معروفی آنجا رفته است<sup>(۴)</sup> نه مانند دهقان بی

(۱) در نسخه دوم استراسبورگ نیز همینطور «علی دیلم بود لفر است بهر» نوشته شده، برای  
 آنکه حرف «و» رابطه اغلب نوشته نمیشود. در نسخه پترسبورگ نیز باز بعلت تغییر شکل یافته و  
 باینصورت درآمده است «علی دیلم بود کف راست بهر» دیلم بمنزله اسم شخص صد سال پیشتر  
 هم دیده شده است؛ رجوع شود به ابن ابی‌اصیبه ج ۱ ص ۲۳۳ و بعد.

(۲) این اسم دور از ذهن که در جاب عروضی ص ۴۸ دیده میشود، ممکن است صحیح باشد و حال  
 آنکه عوض کردن آن با اسم مرغوب حسین کار بسیار آسانی بود.

(۳) در عتبی من عقب این اسم گشتم و نیافتم، ولی ممکن است که از چشم من رد شده باشد.

(۴) قصه کوچک راجع بامتحان فردوسی بوسیله سه شاعر دیگر بی‌اهمیت است و بنا بر ظاهر ناص  
 نیز هست. باید فرض کرد که قافیه چهارم «شن» محال باشد و باوجود این فردوسی قافیه شن را  
 در مقابل آن بیاورد و حال آنکه مخصوصاً کلمه دشن و نیز گشن (گشن) که در شاهنامه هم اغلب  
 دیده میشود و در بیت ۷ ص ۲۰۰ با شن قافیه شده است خیلی نزدیک بدهن بود. شاید کسی که  
 فرهنگ فارسی را باین منظور ورق بزند، قافیه‌های بیشتری برای شن پیدا کند. برای آنکه بدانیم  
 تا چه اندازه این خبرها نامربوط است، کافی است در نظر بگیریم که بنا بر یک تحریر ادبی و از روی  
 آن در مقدمه باینسفری جزو قبیان فردوسی در دربار محمود، از رودکی نیز اسم برده میشود و حال  
 آنکه رودکی وقتی که فردوسی بچه بوده مرده است.

بضاعتی که بخواند از دست عامل شهر تظالم کند. آن طوری که در افسانه‌ها یاد شده عروضی از این مطالب اطلاعی ندارد: اوقفه مینویسد که فردوسی کتاب را بتوسط وزیر حسین بن احمد (یا احمد بن حسن) تقدیم سلطان کرده است. توجه داشتن این سلطان بشاهنامه کاملاً مورد شك و تردید است. روی این نظر این مطلب هم ضروری نیست که عنصری ملك الشعرای<sup>(۱)</sup> در بار او دست بکار نظم تاریخ شاهان زده بوده و چنانکه بعضی میگویند موفق نشده و یا بنا بر قول دیگران موفق شده باشد. این ترك توانا بطور یقین آنقدر معلومات داشته است که بتواند متن کتاب فردوسی را بفهمد<sup>(۲)</sup>، برای آنکه چون کمی عربی تحصیل کرده بوده<sup>(۳)</sup>، یقیناً زبان فارسی را که زبان درباری بوده است، میفهمیده، ولو آنکه در زندگانی معمولی بزبان ترکی گفتگو میکرد (مانند صفویه در قرن هفدهم)، مع هذا نمیتوان گفت که او در حقیقت قوه فهم و ادراك افکار شاعرانه را داشته است. بدون حق گفته میشود که محمود روی نظر سیاسی توحهی بحماسه ملی ایران داشته است. یکنفر ترك، آنهم غلام بچه‌ای که از طبقات پست ترقی کرده بود، چه توحهی داشت باینکه شاهان بحق ایرانیان قدیم و مخصوصاً فتوحات آنها بر ترکها مورد مدح و تمجید واقع گردد. اگر اصولاً در آن زمان حس ملی ایرانی نمیتوانست يك قدرت سیاسی داشته باشد، پس حماسه ملی ایران منافی منافع او بود. آل بویه ایرانی که نصف دیگر ایران را در تصرف داشتند، بدرجات بیش از او ذبح بودند که از بازماندگان کیانیان بشمار روند. و حتی تصور اینکه در آن زمان اینگونه شاهان توانا در مقابل خلیفه‌های ضعیف

---

(۱) بطور یقین عنصری در منظومه شاعرانه خود موسوم به «وامق و عذرا» سبك حماسی و نیز بحر حماسی را حفظ کرده است؛ رجوع شود به هورن در مقدمه اسدی ص ۲۵.

(۲) نیاید قبول کرد که امیران آن عهد، که از زمان اضحلال خلفا بکلی بی علم و بی اطلاع بودند، میتوانستند همیشه مدیحه‌هایی که بزبان عربی و فارسی درباره آنها گفته میشده است، بفهمند.

(۳) بنا بر عتبی ج ۲ ص ۲۳۹ و به محمود جداً مسائل دینی را مطالعه و تحصیل میکرد است. البته باید در نظر داشت که عتبی این مطالب را در مقدمه کتاب خود راجع به تئیب بی دینان اظهار میکند، با وجود این ممکن است که حقیقتی در آن مستتر باشد. برادر بزرگتر او که مرده بوده است نحو عربی میخوانده است (ج ۲ ص ۳۴۹). از مقدمه کتاب تاریخ نمایی نیز استنباط میشود که این برادر اهل علم و ادب بوده است، برادر کوچکتر او اسمعیل بنظم و شرحی می نوشته و حتی روزهای جمعه منبر هم میرفته است (ابن اثیر ج ۹ ص ۹۳). محمود جداً امر کرده بوده که پسرانش درس داده شود (عتبی ج ۱ ص ۴۴ و بعد).

که اسماً حکومت میکردند، محتاج بیک پشتیبان ملی بوده اند، بکلی غلط است. بممکن است باین فکر افتاد که اصولاً میبایستی زمینه اساسی شاهنامه که عبارت از مدح و تمجید کیش کهن ایران (بت پرستی) است منافی با مرام و عقیده محمود متعصب بوده باشد؛ از طرفی هم بخوبی قابل قبول است که بغض و کینه او نسبت بملحدان اسلام بیشتر بوده است تا نسبت بزرتشتیها<sup>(۳)</sup>. شاعر کهن سال چندین بار از بی چیزی و از اینکه بزرگان و توانگران بساو مساعدت نمیکند، شکایت مینماید. هر وقت که کتابش را میخواندند، آهسته آهسته میگفتند: 1، اما کسی پاداشی برای زحمتهائی که وی متحمل شده بود، باو نمیداد. بعضی از این موارد ممکن است حکایت از زمانهای گذشته بوده باشد، اما اساساً این کیفیت که او همه جا سخاوت سلطان را مدح میکند ولی هرگز اظهار نمیدارد که این سخاوت درباره او هم اجرا شده است و در هیچ مورد از سلطان تشکر نمیکند، بمانشان میدهد که محمود هیچ وقت جداً توجهی باو نداشته است. و نیز اشاره مخصوص شاعر بسخاوت شاهان پیش مخصوصاً کسری (خسر و اول) - بطور یقین اشاره ای از نوع بدر بگو که دیوار بشنود - تأثیری نکرد. در این دوشعر (م ص ۱۹۹۸ پائین صفحه) و نیز در هجونا مه (م ص ۱۰۶۴) 2 آشکارا میگوید که سلطان در اثر دسیسه حسودان نسبت باو بدبین شده و اصولاً يك نگاه هم بکتاب او نینداخته است. از بیتهای ص ۱۲۷۳ و بعد نمیتوان بطور واضح استنباط کرد که آیا وزیر بزرگ فضل بن احمد جداً باو مساعدتی کرده است

(۱) او نه فقط شیعیان (رافضیان) و مخصوصاً اسمعیلیان (باطنیان، عتبی ج ۲ ص ۳۴۰) بلکه معتزلیان (ج ۲ ص ۳۸) و نیز آئینهای را که برای خدا جسم قائل میشده اند هم تعقیب نمیکرده است (ص ۳۱۴ و بعد، این اثیر ج ۹ ص ۲۶۷) کتابهای فلسفی و معتزلی را میسوزانند (این اثیر در همان کتاب سابق الذکر) باطنیان را بدار میکشید (همان کتاب) و حتی سفیر حاکم فاطمی را بدارزد (عتبی ج ۲ ص ۲۴۰). البته باید در نظر داشت که سفیران فاطمیان يك خطر حقیقی بشمار میرفتند.

1	جز احسن ازیشان نهد بهره ام	بگفت اندر احسنشان زهرام
2	نکردی درین نامه من نگاه	بگفتار بدگوی گشتی ز راه
	هر آن کس که شعر مرا کرد پست	نگیردش گردون گردنده دست
	چنین شهر یاری و بخشنده ای	بگیتی ز شاهان در خشنده ای
	نکرد اندرین داستانها نگاه	ز بدگوی و بخت بدآمد گناه
	حسد برد بدگوی در کار من	تبه شد بر شاه بازار من



یاخیز<sup>(۱)</sup>. مدیحه های شاعر (م ۱۳۶۱ پائین صفحه ۱ درباره ابوالمظفر نصر، برادر محمود که از روی مهر و وفا پشتیبان سلطان بود<sup>(۲)</sup>، بی نتیجه ماند و دشوار میتوان قبول کرد که از آن هم جوابی شنیده باشد.

شاعر بالاخره صله ای از سلطان دریافت کرد. اما در مقابل امیدی که او را در این جهان بی نیاز خواهد کرد، مبلغ صله بعدی ناقابل بود که بر روی سخت گران آمد. حتی عروضی که بطور دقیق مبلغ را بسیار زیادتر از واقع و برابر بیست هزار درهم نوشته است اظهار میدارد که شاعر نیمی از پول را به حامی و نیمی دیگر را بیک نفر ققاع فروش<sup>(۳)</sup> بخشید. این مطلب بطور یقین از متن هجو نامه استخراج شده است. در آن شاعر میگوید:

«بیاداش گنج مرا در گشاد  
بمن جز بهای ققاعی نداد»

افسانهای زیبائی که نویسندگان بعد راجع به این موضوع ساخته اند، بهیچوجه محل اطمینان نیست<sup>(۴)</sup> مع هذا بعید نیست سلطان شنیده باشد که شاعر با نظر حقارت بصله شاهي او

(۱) اواعت شد که متن نوشته های شاهی بزبان فارسی باشد و عتبی این امر را وحشیگری میدانند (ج ۲ ص ۱۷۰). يك چنین مردی البته برای ادبیات فارسی ذوق داشته است. خلف او حسن میمندی معروف مجدداً زبان عربی را رواج داد (ص ۱۷۱). اینکه فضل بارهای کرانی بر اهالی تحمیل کرده است، ممکن است راست باشد (همه همین طورند)، اما تنها شهادت عتبی راجع به مردی که در سال ۱۰۱۰/۱۱ (ج ۲ ص ۱۶۰) از منصبش معزول و در سال ۱۰۱۳/۱۴ بدار آویخته شد (ج ۲ ص ۱۱۶) برای من کافی نیست.

(۲) رجوع شود به عتبی، در چند مورد.

(۳) ققاع (درست تر ققاع باقی شده) يك نوع آب جواست

(۴) این افسانه، معروفترین اشخاص درباره محمود را که عبارت از محبوب او ایساز و وزیرش حسن میمندی هستند، داخل تاریخ میکند. بطوریکه دیدیم، وزیر ظاهراً پس از سال ۱۰۱۰/۱۱ یعنی ظاهراً پس از بروز اختلاف مابین شاه و شاعر، بمقام وزارت رسیده است. حسن میمندی اغلب دشمن شاعر و نزد بعضی دیگر حامی وی بشمار رفته است. و در هر صورت ایاز جز دوسته مخالف وزیر بشمار رفته است.

بخواند ببیند ییا کبزه مغز  
کز دور بادا بد بد گمان  
مگر تخم رنج من آید بسیار

چو سالار شاه این سخنهای نفز  
ز گنجش من ایدر شوم شامان  
وزان پس کند یاد بر شهریار

نگریسته است. حسودان و دشمنان دیگر که گاه بگاه بآنها اشاره میکنند، نه تنها مانع شده اند از اینکه شاعر مورد لطف و مرحمت سلطان واقع گردد، بلکه بمقامات عالیه تر اظهار بی اعتنائی و بی احترامی اورانیز خبر داده اند. همانطوریکه در خود هجو نامه بآن اشاره شده روی این نظر میتوان فهمید که شاه اورا تهدید کرده بود که زیر پای فیلائش اندازد. شاید در همان زمان بفردوسی تهمت زده اند که اورا فضا است. با وجود این ممکن است که اورا قبلاً در اثر تهمتی که شاید کاملاً هم جعلی<sup>(۱)</sup> نبوده است، در نظر سلطان بد معرفی کرده بوده باشند.

§ ۲۲. در هر حال فردوسی با هجو نامه خود سخت انتقام کشیده و در آن غلامزاده را همچون کسی که در تبارش بزرگی نبوده و سخت پست و لئیم بوده، مجسم کرده است. اما کاملاً بعید بنظر میآید که او، بطوریکه در افسانه ها گفته شده، بلافاصله در همان لحظه ناامیدی این شعرها را ساخته و باز بردستی طوری اقدام کرده که شعرهای او از نظر سلطان گذشته باشد. يك نکته مهم دیگر اینست که هجو نامه بعنوان ضمیمه شاهنامه سروده شده چرا که در آن از «این نامه» اسم برده میشود منظور این بوده که اثر تمام شعرهایی که در مدح محمود گفته شده و در کتاب پراکنده است، بر طرف گردد. البته عقیده شاعر این بوده است که آن شعرها حذف شده و بجای آنها شعرهای هجو نامه قرار داده شود و در واقع در بعضی نسخه های پیشین که این شعرها جزو متن شده اند، مخصوصاً در خاتمه، مع هذا میتوان گفت که باعث این برهم خوردگی تصرف نسخه نویسان بوده است. اما چند شعری که در ذم سلطان محمود سروده شده است با وجود این در شاهنامه کاملاً ریشه دو انده و جزو آن بشمار میرود. مثلاً پیشگوئی روزگاران شوم که منظور البته زمانه است که شاعر در آن زندگانی میکرد (م ص ۱۲۹۴ و بعد)، اینطور خاتمه مییابد که سلطانی بیخرد توانا شده، در زمان اوزشتی و بدی در جهان رواج یافته و او در فکر جهانگیری خواهد بود تمام این نشانه ها در محمود دیده شده و جز او کسی دیگری منظور نیست. صریح تر از این مورد شرح مبهمی است که باز بعنوان پیشگوئی راجع بدوره اسلامی داده شده و در مقابل آن ایام ساسانیان گذاشته میشود، مخصوصاً این شعر (م ص ۲۰۶۴ سطر ۴ از پائین):

(۱) رجوع شود به § ۲۵.

«شود بنده بی هنر شهریار      نژاد و بزرگی نیاید بکار»<sup>۱</sup>

همین اعتراض را فردوسی در هجو نامه به غلام بچه نموده و او را با شاهانی از نژاد کهن می‌سنجد (نه فقط با ساسانیان بلکه هم با سامانیان<sup>(۱)</sup>) و حتی با آل بویه). اما چون در این مورد اسمی از کسی برده نشده و تمام این شرح در پس پرده پیشگوئی پوشیده است، بعقیده من محال نیست که فردوسی این شعرها را در حالت خشم قبلا سروده باشد؛ او میتواند هر وقت بخواند، عذری آورد که منظور او بکلی چیز دیگری بوده است.

بنابر گفته عروسی اینکه هجو نامه هیچوقت جزوی از شاهنامه بشمار نرفته بسبب اقدام شاهزاده طبرستان اسپهبد شهریار بن شروین است<sup>(۲)</sup> که فردوسی پس از آنکه شش ماه در هرات خود را پنهان نگاهداشته بود، بدر بار او فرار کرده و چون او را یکی از بازماندگان شاهان پیشین میدانست، میخواست که نامه‌اش را باو تقدیم کند. شهریار او را فرمود که کتاب ترا درست به حمود عرضه نکرده‌اند. او بطوریکه بایستی از کتاب تو اطلاع ندارد و تو خوب است که هجو او را حذف کنی. سلطان که نیز خداوندگار من، یعنی خداوندگار اسپهبد شهریار، است خود ترا خواند و رضای تو طلبید. روز بعد صد هزار درهم نزد او فرستاده هجو نامه را، یعنی هر بیت آنرا به هزار درهم، خریده آنرا کاملاً محو کرد<sup>(۳)</sup>. البته تمام این مطالب را نمیتوان کلام بکلام باور کرد، و بعضی از قسمتهای

(۱) در چاپ م ص ۱۳۶۳ س ۱۷ بنا بر قرائت صحیح مهمل و نسخه لیدن و نسخه دوم استراسبورگ تیره‌ای از ساسانیان بشمار میروند.

(۲) در عتبی مکرراً او اسم برده شده است. او یکی از نزدیکان قابوس و شمگیر و با این مقام زمانی امیر تمام طبرستان بوده است.

(۳) متن هجو نامه در چاپ ماکان (نسخه بایسنفری) کاملاً مطابق با اظهارات این شاهد بسیار فدیعی (بقیه در صفحه بعد)

نژاد و بزرگی نیاید بکار	شود بنده بی هنر شهریار	1
نژادی پدید آید اندر میان	از ایران و از ترک و از تازیان	
سخن - بکردار بسازی بود	نه دهقان نه ترک و نه تازی بود	
بکوشند و کوشش بدش دهند	همه گنجها زیر دامن نهند	
بجویند و دین اندر آرند پیش	زبان کسان از بی سود خویش	
کسی سوی آزادگان ننگرد.	چو بسیار ازین داستان بگذرد	

آن نیز قابل تردید است. اما این نکته آشکار است که آن نظوری که این قدیمترین راوی حدس میزند نبوده و هجونا به بگوش سلطان محمود نرسیده است. چون فردوسی مورد بغض واقع شده بود، مجبور شد که از تهدیدات سلطان فرار کند: اما این کیفیت که او توانست بوطن خود بر گردد و آنجا بمیرد، نشان میدهد که شعر هاب دست کسی که در آن پرستارزاده، سقله بی کیش و بی دین و بداندیش خوانده شده و در آخر آن از خدا خواسته شده که روانش را بآتش بسوزاند، نرسیده است.

اسم اسم پهلشهریار باید صحیح باشد. اینکه در مقدمه بایسنغری بجای نام شهریار اسم قاهره که شاهزبردست او بوده است، آمده اشتباه محض است. در واقع آن امیر شاعر را مصمم کرد که آن شعرهای هجو محمود را پس بگیرد و در عوض مبلغ کافی باو بخشید و لو آنکه آن مبلغ صد هزار سکه نقره نبوده باشد. اما اینجا نیز فردوسی هنوز در منطقه نفوذ و قدرت محمود بود و حامی البته آنقدر رنجیده خاطر نگردیده از اینکه شاعر عاصی دربار او را ترک کرد. اینک شاعر سالخورده را دور از وطن در مغرب، در منطقه آل بویه می بینیم (نزد بهاءالدوله یا پسرش سلطان الدوله که در آخر سال ۱۰۱۲ پس از پدرتخت

(بقیه حاشیه صفحه قبل)

در واقع شامل صدویک بیت است و تقریباً بیشتر نسخه های خطی اساس چاپ مهل نیز در همین حکم است مقدمه ج ۱ ص ۱۱۱ چاپ جدا گانه). چاپ جدید هند (رجوع شود به § ۶۵) در سه مورد از متن (چاپ مهل جمعا چهار بیت اضافه کرده و شامل ۱۰۵ بیت است. در نسخه لیدن ۵۴ بیت بیش نیست و بقیه بیت ها را در خاتمه آورده است. نسخه استراسبورگ ۴۴ بیت در متن و ۱۰ بیت در حاشیه دارد. در یک نسخه مهل هجونا به فقط شامل ۳۰ بیت و در نسخه دیگر ۱۶۰ بیت است (همان مقدمه مهل که سابق ذکر شد دیده شود) قسمتی را که Jones در Poes. Asiat. Comment. چاپ Eichhorn ص ۳۲۹ و بعد نقل کرده، شامل اضافات مفصل جعلی است. شاید تعیین نسبة قطعی متن اصیل هجونا به برای دانشمندی که هم دارای جنبه انتقادی و هم دارای اطلاعات وانی بوده و نسخه های کافی در تحت اختیار او باشد، امر محالی نباشد. در اینصورت نباید توقع داشت که متن هجونا به کاملاً بسلیقه ما بوده قسمتهای مجزای آن بدقوت ما مرتب شود. در هر صورت ناشر «چهارمقاله» میرزا محمدخان قزوینی در ملاحظات خود ص ۱۹۱ بحق این ادعا را که از هجونا به فقط ۶ بیت (یعنی این بیت ها: م ص ۶۳ س ۱۲، ص ۶۴ س ۵، ص ۶۶ س ۲، يك بیت که در ماکان نیست ص ۶۵ س ۲، ص ۶۵ س ۶ از باین) باقی مانده است، رد میکند

نشست) وی در آنجا داستان یوسف و زلیخا را بنظم می‌آورد. در بدو این کتاب<sup>(۱)</sup> می‌گوید که یکی از بزرگان دربار با سم موفقی، اورا وادار بتألیف این نامه کرده و قرار بوده است، آنرا نه حضور فرمانفرمای عراق، که همان سلطان آل بویه است، عرضه دارد. آنچه در افسانه‌ها گفته میشود که فردوسی، مداح علی و آل او، نزد خلیفه عباسی رفته است، بعید بنظر می‌آید. از طرفی بدشواری میتوان آن مطالب را با مندرجات این فصل وفق داد. البته درخواست تهدیدآمیز تسلیم فردوسی و جواب عاقلانه خلیفه<sup>(۲)</sup> بکلی بی‌اساس است. در بغداد آل بویه شیعه فرمانروائی میکردند نه خلیفه، و يك مذاکره مابین او و شاه غزنین همیابستی اسلوب و طرز دیگری داشته باشد. این نکته که فردوسی در هفتاد سالگی و بیشتر هنوز نمیتوانسته است کتاب دیگری، که از حیث حجم ولو آنکه يك ششم و یا يك هشتم شاهنامه اما با وجود این اگر عدد کلمات را در نظر بگیریم تقریباً باندازه ایلیداهم است، تألیف کند، نشان میدهد که هنوز فکر و روح او سالم و قوی بوده است، انسان یاد گوته می‌افند. با آنکه فرض بکنیم که در واقع در دوره‌های پیش هم مشغول نظم این افسانه بوده و در هر صورت پس از سالهای دراز دیگر شعر گوئی برای او کار آسانی شده بود، و با آنکه بعقیده ایرانیان یوسف و زلیخا از لحاظ ارزش ادبی پهای شاهنامه نمیرسد، باز باید گفته پیش را تا نکید کرد<sup>(۳)</sup>.

§ ۲۳. همانطور که در پیش اشاره شد، سرانجام فردوسی بوطن خود مراجعت کرد. شاید

- 
- (۱) رجوع شود به ص ۱۹ و بعد چاپ ناتمام اته.
- (۲) جواب محمود، که خلیفه را با پیل تهدید کرده بود، با سورة ۱۰۵ که در آن اشاره بنجات یافتن مکه در مقابل حبشیان و پیلان نشان شده است داده شد. واقعاً محمود همه وقت بر حسب ظاهر شاه زیر دست خلیفه بوده و احترامات لازم را نسبت باو سجا آورده است.
- (۳) اگر چه من از یوسف و زلیخا فقط قسمتی را که اته چاپ کرده (اکسفر ۱۹۰۸) - تابیت ۳۶۹۷ تقریباً معادل با يك ثلث از تمام کتاب - و بقیه آن بدبختانه منتشر نشده است - خواننده ام، اما بقیده من همین قسمت کافی است که عقیده ایرانیان را کاملاً یقین بدانم. این داستان بر از احساسات، گریه آور است. بسیاری از مطالب آن از لحاظ علم روح بعید بنظر می‌آید. انسان نباید خیلی اسیر داستان دینی باشد، نا آنکه دلش برای قهرمان رقیق القلب آن بسوزد، در صورتیکه دلیریهایی رستم و تمام دنیای بهلوانی شاهنامه (بهرام چوین نیز) دل خواننده را به تپش می‌اندازد اما با وجود اقرار بصحت این ادعا باز نمیتوان انکار کرد که بعضی از قسمتهای یوسف و زلیخا شایسته آن هست که شاعر بزرگ ما آنها را سروده باشد.

در جنوب غربی بقدر امیدی که داشت از او قدردانی نکردند، یا آنکه شاعر کهن سال شوق شدیدی بدیدار وطنش داشت که از حیث آب و هوا و از لحاظ اوضاع زندگانی با عراق و خوزستان متفاوت بود. شك نیست که ارتباط کافی بادوستانش داشته تا توانسته است یقین حاصل کند که دیگر در دربار کسی بفکر او نبوده و یا اینکه دوستانش موفق شده اند که خشم محمود را نسبت باو فرو نشانند و بنا بر آن میتوانسته است بدون آنکه خطری متوجه او شود بوطنش برگردد. وی در طوس بخاك سپرده شد؛ این مطلب بنا بر اظهار اطمینان بخش عروضی میباشد و چنانکه گفته شد کمتر از صد سال پس از مرگ شاعر زیارت مزار او رفته است. او را خارج از شهر در ملك شخصیش دفن کردند، برای آنکه بنا بر گفته عروضی، یک نفر و اعظ (مذکر) مسلمان پافشاری کرد که جنازه مر در افضی در قبرستان عمومی مسلمانان گذاشته نشود. گمان نمیکنم که این مطلب جعلی باشد، اما این خبر که سلطان محمود ابن مذکر را بر ای فضولی که کرده بود، فرمود که از شهر برود، ناشی از عشق و محبتی است که مردم طوس بحق نسبت به هم شهری خود داشته اند (۱).

حتی عروضی هم حکایت میکند که محمود در اثر يك شعر فر دوسی که یکی از خواجگان در موقع مناسب آورد، طوری متأثر شد که، بر ای جبر ان رفتار پیشین خود، فرمود که مبلغ زیادی بر ای شاعر بطوس فرستاده از او عذر خواهند. اما این مال در لحظه ای وارد يك دروازه شهر (دروازه رودبار) شد که نعش شاعر از دروازه دیگر (دروازه رزان) (۲) بیرون میرفت. چون دختر فر دوسی از قبول پول خودداری کرد، سلطان فرمود که آن مبلغ با امام ابو بکر بن اسحق الکرامی داده شود تا بیرون شهر يك رباط و يك حلقه چاه بسازد. خود شعر مذکور نیز که عظمت و اسنحکام آن بهیچوجه ترجمه پذیر نیست در چهار مقاله عروضی آمده و آن اینست :

(۱) بنا بر افسانه دیگری از زمانهای بعد شیخ ابوالقاسم العرجانی نمیخواست برای شاعر که بت پرستان را مدح کرده بود، نماز میت بخواند، اما در خواب دید که فر دوسی در عالیترین مکانهای بهشت جا دارد، برای آنکه او در چند کلمه مختصر حمد و ثنای خدا را گفته است، آن وقت نماز را خواند. با این افسانه اختلافی که مابین مذہب و مقام شاعر است، بر طرف میگردد.

(۲) بطرف دیه رزان. این مطلب را وقتی زالمان بمن خبر داد. او از ژو کوفسکی که خودش قبر (حقیقی و یا حدسی) شاعر را زیارت کرده بود، شنیده بود.

اگر جز بکام من آید جواب من و گرز و میدان و افراسیاب<sup>(۱)</sup>

بنابر گفته عروضی صله سلطان بمبلغ شصت هزار درهم<sup>(۲)</sup> بوده، یعنی همان مبلغی که بنابر افسانه‌های دیگری از زمانهای بعد شاعریشیزی پنداشته و از پذیرفتن آن خودداری کرده بود و البته شصت هزار درهم در آن زمان مبلغ قابل قبول خوبی بوده است.

اما برای این قصه مقدمه بایسنغر (ص ۵۹) يك سند بسیار قدیمی تری می‌آورد. بنابر گفته او ناصر خسرو معروف در سفرنامه خود مینویسد که او در سال ۴۳۸ هجری این رباط جدید را در طوس دیده و بنای او را همین طریق حکایت میکند. اما بدبختانه این اظهار بکلی جعلی است. متن و ترجمه فرانسه سفرنامه ناصر خسرو را شفر فرانسوی در دسترس عموم گذاشته 1: این مرد در مسافرت خود اصلاً از طوس رد نشده و در بدو سال ۴۳۸ اصولاً در نزدیکی طهران امروز بوده و از آنجا بطرف مغرب و جنوب رهسپار شده و در سال ۴۴۴ بخراسان برگشته است (۳).

نمی‌توان پیدا کرد تاچه اندازه مواد تاریخی در این افسانه که بدین شکل زیبا تدوین شده و عروضی کمتر از صد سال پس از مرگ شاعر از روی روایتهای محلی حکایت میکنند، پنهان

(۱) من در شاهنامه فقط این شعر را پیدا کرده‌ام:

نجوم بر این کینه آرام و خواب من و گرز و میدان و افراسیاب  
و متن حقیقی آن باید همینطور بوده باشد. یکبار دیگر همین مصراع دوم در ماکان ص ۴۸۸ س ۱۳ بلفظ «من و گرز و میدان بورپشنگ» آمده است، اما تمام این قسمت مشکوک بنظر می‌آید (و و لرس ص ۳۰۱ ذیل ۲). در ماجرای جعلی کوك م ص ۲۱۳۷ بیت ۱۴ نیز نظیر آن است. اما يك چنین جمله‌ای با این عظمت و استحکام در مصرع اول بطوریکه درس ۲۲۹ بیت ۱۷۹۵ آمده است، کمتر تأثیر دارد؛ نیز رجوع شود به لومسن ص ۱۳۶ س ۳ (و و لرس ص ۱۱۶ حاشیه ۱۱).

(۲) در نسخه‌ای که اینطور نقل شده است (ZDMG 48,03 ult.) در چاپ کامل کتاب «دینار» که عبارت از سکه طلا باشد نوشته شده (ص ۵۱)، اما در نسخه در هم ذکر شده بوده است (ص ۳۴۳).

(۳) حتی در شرح حال ناصر خسرو بقلم خودش که جعلی است (در مقدمه دیوان ناصر خسرو چاپ تبریز سال ۱۲۸۰ هجری) نیز از این مطلب ذکر نرفته است.

1 این سفرنامه در سال ۱۳۴۰ هجری قمری در برلین نیز بچاپ رسیده است (مطبعة کوبانی).

است. البته آن بیت که انسان را تکان می دهد، خوب انتخاب شده است، تا شخص قبول کند که پسند خاطر یک نفر جهانگیر متکبر خواهد افتاد، اما باید تصدیق کرد که حقیقت امر اینطور شاعرانه نبوده است. قریب بذهن اینست که سلطان اطلاع حاصل کرده باشد که شاعری که او تحقیر و وادار برار کرده بوده، بوسیله نامه ای که در آن خود سلطان مدح شده است، در زمان زندگانش معروف خاص و عام گردیده و از تمام شاعران درباری از حیث شأن و نام پیش افتاده است. اکنون ممکن است وزیران فهم مردمی را که در هندوستان غنیمتهای بسیار بدست آورده و با وجود هجو نامه فردوسی تنگدستی و خست جز و صفات بد او بشمار نمیرفته است، وادار کرده باشند که بر ای شاعر سالخورده صلوة فر او انی بفرستد. اما بطور یقین از او عذر نخواسته است. ممکن است که فرستاده سلطان دیر رسیده باشد. تصادف ورود رسول سلطان بشهر و بخاک سپردن فردوسی در یک موقع فقط پشت هم اندازی شاعرانه است که در افسانهها بکار میرود، اما حقیقت امر مشکل است که اینطور بوده باشد<sup>(۱)</sup> ساختمان بنایی که نفع عموم است و امثال آن در مشرق زمین از روی حق و دلیل جز و امور خیری بشمار میرود، شاید بصواب بنام فردوسی باز بسته شده است. بنابر گفته نویسنده گان بعدر باطفرمان دختر فردوسی ساخته میشود. دیگران میگویند که خواهر فردوسی با همان پول این بندر ساخته است و فردوسی در تمام دوره زندگانش آرزوی ساختمان آنرا داشته است و هنوز خرابه های این بندموجود است. رباطی که عروسی دیده بود در طی روز گار خراب شده و این افسانه برباط ساختمان قدیمی دیگری انتقال داده شد. و چون اسم این ساختمان «بندعایشه فرخ» بود، دیگر نمیشد بنای آنرا بدختر فردوسی نسبت داد، این بود که گفتند خواهر فردوسی ساخته است.

عروسی میگوید که از فردوسی فقط يك دختر ماند، این نکته را میتوان بااطمینان خاطر پذیرفت. ذکر اینکه از او يك دختر مانده است، بطور غیر مستقیم میرساند که فردوسی پس از مرگ خود پسری نداشته است. در زمانیکه فردوسی بسن که و ات رسید بود<sup>(۲)</sup>، يك

(۱) در منظومه ها به Heine موسوم به "Der Dichter Firdusi" در کتاب "Romancero" که در آن از این افسانه راجع به فردوسی استفاده کرده است، این تصادف جزء نکات خاتمه قصه بشمار میرود.  
(۲) نسخه هایی که در تحت استفاده من بود بایکدیگر متباین است، ابتدا گفته میشود که پسر سی و هفت سال داشته و در جای دیگر سن پسر سی و سن پدرش و هفت سال ذکر شده است. تغییر کتابت در چاپهای مختلف که سن فردوسی را شصت و پنج و عمر پسر را سی و هفت سال میخوانند، نزدیک بذهن هست، اما باید دید که این روایت کهنه است یا تازه.



پسر او که بین سی تا چهل سال عمر داشته است، از دستش رفت. یکی از زیباترین قسمتهای وصفی شاهنامه بیاد مرگ ناروای این پسر سروده شده و در واقع از فرط سادگی انسان را متأثر مینماید (م ص ۱۱۵۱).

دولتشاه سال مرگ فردوسی را ۴۱۱ هجری (۱۰۲۰/۲۱) ذکر میکند. دیگران، چنانکه ریو در کاتالگ خود ص ۵۳۵ میگوید، در سال ۴۱۶ ه (۱۰۲۵/۲۶ م) مینویسند. این خبرها نباید چندان از حقیقت دور باشد. مطابق خبر اول هشتاد سال شمسی از عمر او گذشته است. شاعر در هجونهامه نیز سال خود را «نزدیک هشتاد سال» ذکر میکند (ص ۶۴ س ۱۳)<sup>۱</sup>.

§ ۲۴. البته درباره صفات و اخلاق شخصی فردوسی ما حق نداریم چندان صحبت کنیم. اروپائی بی میل نیست بعضی قسمتهای کتاب را بضرر شاعر تعبیر کند. مثلاً ما تعجب میکنیم از اینکه او چندین بار آشکارا و بکنایه و اشاره اظهار می دارد که او امیدوار است صلّه خوبی دریافت دارد و در مورد دیگر صریحاً میگوید که او برای این نامه رنج بانتظار گنج میبرد؛ و نیز شکایت دارد از اینکه بزرگان بقدر کافی از او قدر دانی نمیکنند؛ و نیز بی درپی از بی چیزی که نصیب او شده است، شکوه میکند. اما ما میبایستی بانظر دقت با وضاع نگاه کنیم. شاعران نیز میخواستند زندگی کنند؛ او نیز مانند بیشتر شاعران قرون وسطای مشرق و مغرب زمینی محتاج بمساعدت مردمان عالی مقام بود. حق طبع و حقوق نویسنده گی که امروز یک نفر شاعر مشهور را بی نیاز و بزرگان ادبیات عصر را دولتمند میکند، آن روز هنوز وجود نداشت. شاید اگر فردوسی تمام وقت خود را صرف امور ملکی ارثی خود مینمود، بحد کافی زندگانی او اداره شده بود، اما در این صورت دیگر شاهنامه ای بوجود نمیآمد. بنابراین گفته عروسی فردوسی امیدوار بود که باصلّه آن کتاب برای دخترش جهاز کامل تهیه کند؛ اما این مطلب با گفته های خود او وفق نمی دهد. البته او نیز در شکوه و شکایت از بی چیزی بطریق شاعرانه افراط کرده است. اگر در واقع آدم بی چیزی بود، پس میتوانست کمی از شرابخوارگی که

در بعضی موارد بآن اشاره میکند، خودداری نماید؛ از موارد دیگر نیز معلوم میشود که بزرنگانی تجملی هم عادت داشته است؛ اما بالاخره کدام آدم فهمی میتوانست شاعر را از لذت شادکامی که لازم و ملزوم ماهیت اینگونه شاعران است بازدارد، آری برای بزرنگانی و برای استفاده از بزرنگانی آن روز هم مانند امروز آدم احتیاج به پول، احتیاج باین عزیز بی جهت داشت. بهمین اندازه بلکه هم بیشتر دلنگران هستیم از اغراقهایی که فردوسی در مدح شاه محمود میگوید، مخصوصاً وقتی که بخواهیم آنهارا با حمله سختی که در هجو نامه باوشده است، بسنجیم. اما در آن زمان طور دیگری ممکن نبود. هر شاعری که برای ترقی کوشش و تلاش میکرد، میبایستی امیر و بزرگانی را که میخواست بآنهارا نزدیک شود، بآسمان ببرد، و هر چه تشبیهات و اغراق آمیز تر بود، بهمین اندازه صله شاعرانه او بیشتر تخمین زده میشد؛ اما حالا این گفته ها با حقیقت مطابق میآیند یا خیر، برای شاعر یکسان بود. شیخ سعدی هم در مدح همه نوع امیران ترك و مغول که بدشواری میشد آنهارا مدح کرد، شعر گفته است، او نیز مانند فردوسی و دیگران فقط برای دریافت صله مدح کرده است. در مورد شاعر ما این نکته را نیز باید در نظر گرفت که او در ضمن مدح بزرگان پند و موعظه می داد، برای آنکه سخنانی که او در ناپایداری و گذرندگی قدرت و عظمت دنیوی میسرود خواه نخواه جلب توجه بزرگان را مخصوصاً فاتح خوشبختی را که این کتاب با و تقدیم شده بود میگرد (۱).

در مقابل این مدح سلطان باید دید که شاعر ما از طرف دیگر تا چه اندازه عزت نفس داشته است. اگر هم قضاوت او درباره دقتی شاید کاملاً درست نباشد، ولی هر خواننده بیطرفی لذت میبرد از اینکه شاعر چقدر مطمئن است از اینکه نامه بزرگ و نامی او را جاودان خواهد نمود. شعرهای قوی و بلند در صفحه ۱۲۷۵ بیت ۶۹ و بعد و یاد در هجو نامه م ص ۶۵ س ۸ و بعد (۲):

(۱) البته وضعی که پیندار Pindar جباران را مدح کرده، لطیف تر است، اما بالاخره اصل مطلب در هر دو یکست و او نیز مانند شاعران ایرانی و عرب منتظر دریافت صله کامل است. این نکته را نیز باید در نظر داشت که شاهکار مولیر که بهترین کمدی اخلاقی دنیا بشمار میرود در اثر بعضی ملاحظات در باره لویی چهاردهم دارای خاتمه ایست که بهیچوجه خواننده را قانع نمیکند.

(۲) باید تحقیق کرد که آیا این بیتها اساساً در هجو نامه بوده اند یا خیر.

پی افگندیم از نظم کاخی بسند  
 که از باد و باران نیابد گزند  
 بدین نامه بر عمرها بگذرد  
 بخواند هر آن کس که دارد خرد  
 و یام ص ۲۰۱۰ :

چو این نامور نامه آید به بن  
 شود روی گیتی ز من پر سخن  
 نمیرم ازین پس که من زنده‌ام  
 که تخم سخن را پراکنده‌ام (۱)  
 شخص رافوری بیاد پیندار<sup>۱</sup> و بیش از آن بیاد هراسیوس<sup>۲</sup> میاندازد، پی آنکه البته هیچگونه  
 رابطه ادبی مابین این ایرانی و آن مغرب‌زمینیان موجود باشد. و نیز رجوع شود به بیت ۸  
 ذیل ۶ ص ۱۵۸۶ (م ص ۱۱۲۷ س ۱۰)<sup>۳</sup> که با وجود اینکه در چاپ و ولس حذف شده  
 است، بطور قطع اصلی است، با آنکه ممکن است که بعضی از کلمات آن تغییر یافته باشد. در  
 آنجا خود را «عیسی» یعنی زنده کننده مردگان نامیده است، برای آنکه بتن پهلوانان مرده از نو  
 جان دمیده است (۲). در هجو نامه (م ص ۶۵ س ۵) نیز میگوید که او هم مانند عیسی  
 مردگان را از نو زنده کرده است<sup>۴</sup>.

بالاخره اوضاع عرصه را طوری بر شاعر تنگ کرد که بهترین کاری را که انجام داده  
 بود بنظر تحقیر نگریسته، پهلوانان ملت خود را که با آن ذوق و شوق مدح کرده بود، تکذیب

(۱) دوبیت آخر بترتیب معکوس درخاتمه تمام منظومه نقل شده اند (م ۲۰۹۶) در هر دو مورد من  
 میتوانستم نسخه بدلای فاحش متعددی بر آنها نقل کنم.

(۲) اینکه این بیت در بعضی از نسخه‌ها حذف شده است، باین دلیل است که جمله «منم عیسی»  
 در نزد خوانندگان حساس مسلمان سوء تأثیر داشته است؛ برای آنکه عیسی در نظر مسلمانان نیز  
 پیغمبر بزرگی بشمار میرود، اما صور اینکه دیگری این جمله را اضافه کرده باشد بسیار مشکل است

Pindar, Pyth 6.10 f 1	۱
Horatius, Od. 3.30	۲
همه پهلوانان و گردنکشان	۳
همه مرده از روزگار دراز	
منم عیسی آن مردگان را کنون	
همه مرده از روزگار دراز	۴
چو عیسی من این مردگان را تمام	
که دادم درین قصه زیشان نشان	
شداز گفت من نامشان زنده باز	
روان شان ببنوشده رهنمون	
شداز گفت من نامشان زنده باز	
سراسر همه زنده کردم بنام	

نمود. اما این افکار هنگامی اظهار شد که او برای خشنودی مردمان مذهبی یکی از قصه‌های قرآن را<sup>(۱)</sup> میخواست بنظم درآورد. پیری و تنگدستی، و محیط بیگانه‌ای که روایت‌های قدیم ایران را دوست نداشت و به مداح آن بانظر بدگمانی مینگریست، همه دست بدست هم دادند و فردوسی را بگفتن این سخنان واداشتند. باین علل باید قلم غفور خطاهای شاعر کشید، مع هذا این اظهارات عقیده باطن او نیست. برای آنکه اگر هم محال نباشد که او از نامه تمام شده خود که برای آن اینهمه رنج برده و بسیار کم از آن استفاده کرده بود، دیگر لذت کامل نمیبرد، اما بالاخره یک مرد بزرگوار از نتیجه یک عمر خویش اینطور بدگویی و تکذیب نمیکند، ولو آنکه فرض بکنیم که در ضمن فکر و عقیده او بکلی تغییر یافته باشد. در صورتیکه در فکر او هیچوجه تغییری حاصل نشده بود و شاید فقط اندک ضعفی در او راه یافته بوده است. بعضی از قسمتهای شاهنامه، مخصوصاً قسمتهای بزمی و وصفی آن، چنین نشان می‌دهد که شاعر اساساً دارای قلب رقیق و احساسات لطیف بوده است.

§ ۲۵. تحقیق و تتبع در دین فردوسی امر بسیار جالب توجهی است<sup>(۲)</sup> هر چند که کار بسیار دشوار است. برای آنکه قرائن گاهی منافی یکدیگر هستند. اصولاً هیچوجه ضروری نیست که شاعر مشرق زمینی در یک رشته بخصوص عاری از ضد و نقیضهای درونی باشد، آنهم در رشته ای که اشخاصی که فکر میکنند و با سانی تسلیم احساسات میشوند کمتر میتوانند در عقیده خود در اسخ باشند. بعلاوه باید دانست که بعضی بیت‌های حاوی اقرار و اعتراف مذهبی ظاهراً بدست دیگران اضافه شده است<sup>(۳)</sup>. در موارد دیگر ممکن است که اینگونه تغییر ابجزئی قبلاً بعمل آمده بوده باشد. مخصوصاً باید در نظر داشت که برای فردوسی بسیار دشوار بود عقاید مذهبی خود را که لایب پرده اظهار کنند و از طرف دیگر مجبور بود که بخوانندگان مؤمن و مقدس خود دخو یشتن را با ایمان تر از ان حدی که در واقع بود معرفی نماید. پس نمیتوانیم از این

(۱) مقدمه یوسف وزلیخا ص ۲۴ و بعد ص ۲۷. اگرچه متن نسخه‌ها با یکدیگر تفاوت فاحشی

دارد، اما قسمت عمده مطالب آن یقین است.

(۲) با مقامی که مذهب در مشرق دارد، بنظر میرسد که بحث عمیقانه در اطراف این موضوع مفید باشد

(۳) رجوع شود به آخر این مبحث ۲۵.

تحقیق و تتبع نتیجه روشن و یقینی بگیریم .

فردوسی از دل و جان علاقه مند بر روایات قدیمی ملی ایران بود. عشق و علاقه او نسبت به شاهان و پهلوانان ایران از هر يك بيتی که بنام آنها میسر آید، آشکار می شود . فردوسی آنها را کاملاً خدا پرست معرفی کرده و هیچ خواننده دقیقی جز این احساس نخواهد کرد که آ مرزش خدائی نصیب همه آنها شده است و نیز از خدا درخواست می کند که گناهان دقیقی (زرتشتی!) را عفو نموده و روز رستاخیز او را آ مرزش فرماید (ص ۹ بیت ۹۵۳). چنین سخن از يك مسلمان حقیقی شایسته نیست. او يك میل و علاقه آمیخته بدلدادگی به آن آئین مغانی که هم موافق اصول عقلی و هم بدلدادخواه اوست، دارد. از بحث در مسائل ملی از دین کهن که نه فقط منافعی با عقاید یکنفر مسلمان بلکه متباین با فکر اشخاص باز نظر است، پرهیز کرده، یا آنکه آنها را بطریق دیگری تغییر می کند و لو آنکه ممکن است که درین خصوص مؤلفین کتاب مأخذ او پیشقدم بوده باشند. فردوسی این قول را که ایرانیاں قدیم «آتش پرست» بوده اند، رد می کند اما گاهی خود او بر حسب اصطلاح معمولی زبان فارسی آنها را بهمین اسم مینامد؛ بعقیده او آتش فقط برای تعیین سمت نماز می باشد، در صورتیکه فقط خدا را می پرستیده اند (ص ۱۳۸۶). یکنفر زرتشتی پشاهنشاه می گوید که «بزرگترین عنصر» (یعنی آتش) قبله آنهاست (ص ۱۹۲۴ س ۱۲). فردوسی بطور قطع مذهبی است؛ او جدا از خدا پرست و یکتا پرست است و این عقیده اساسی خود را درباره همه پهلوانان خود، حتی درباره اسکندر که در کتاب او یکنفر مسیحی خوانده می شود، نیز شامل می دارد. در هر مورد ذکر پرستش خدای آفریدگار دانی توانا را طوری می آورد که فقط شایسته يك مرد با عقیده و ایمان است. بنابر گفته او به چگونگی خدا نمیتوان پی برد، تنها کفایت می کند که آدم بوجود او قائل باشد. (ص ۱ بیت ۹ و بعد، ص ۱۴ بیت ۵۹۵ و بعد). او ثنویت مزدیسنا را رد می کند: «خدا آفریدگار خوبی و بدی و هستی و نیستی است» (ص ۱۷۰ بیت ۷۵۰، ص ۱۹۴ بیت ۱۱۶۱ و غیره). گفته های او در بدو کتاب عقاید خدا پرستی مطلق است و ربطی بعقاید مخصوص مسلمانی ندارد و نیز در مرتبه پسرش، آنجا که دل شاعر صریح و آشکار گفتگو می کند، هیچ نکته ای که در واقع مربوط به عقیده مسلمانی باشد، گوشزد نمیشود، در افسانه ای که از مأخذ اسلامی اقتباس

شده و راجع به زیارت اسکندر از کعبه است (م ص ۱۳۱۱ بیت ۵) اظهار میکنند که خدای زمین و زمان احتیاجی به جا و مکان ندارد؛ بیان این مطلب را میتوان بمنزله مشاجره قلمی با اصلاح اسلامی «خانه خدا» دانست<sup>(۱)</sup>. مکان مقدس عربها در این فصل نیز مانند مکان مقدس مغان، در جائی که آنها در مقابل آتش خدا را میپرستند، مجسم شده است<sup>(۲)</sup>. در بیت ۱۷ ص ۱۸ میگوید که برای پیشینیان ما آتش فقط برای تعیین سمت نیایش بود، همانطوریکه برای عربها سنگ سمت پرستش است، در این مورد بهیچوجه احترام مخصوصی نسبت به اسلام ابراز نداشته است. البته میتوان این گفته را اینطور تعبیر کرد که مقصود بت های سنگی عربها بوده است، اما بی شك مقصود شاعر همان سنگ سیاه است که تمام مسلمانان در موقع عبادت رو بآن میایستند.

قطعاً از عربها که این دین جدید را آورده اند، متنفر است. در جائی میگوید که عربها از لحاظ منافع شخصی با میر خود خیانت میکنند (م ص ۱۸۹۱ س ۶ و بعد)، آنها مردمان شکم گرسنه هستند (م ص ۲۰۷۵ س ۸). یزدگرد راجع به مسلمانان فاحش مینویسد:

ازین مار خوار اهرمن چهرگان      ز دانائی و شرم بی بهرگان  
نه گنج و نه نام و نه تخت و نژاد      همی داد خواهند گیتی بیاد

(م ص ۲۰۷۵ س ۴). همچنین است در این بیت که از جهت تیرگی رنگ چهرشان «زاغ سران»

(۱) بیت م ص ۱۳۱۱ س ۱ که در نسخه لیدن حذف شده و ناقض این بیت است، بی شك بعدها اضافه شده است:

خداوند خواندش بیت الحرام      بدو شد ترا راه یزدان تمام  
(۲) اما کلمات «گرت هست جامی می زردخواه» بدل خرمی را مدار از گناه» بهیچوجه اعتراضی بر اسلام نیست، بلکه منظور او مجسم کردن يك زندگانی پراز نشاط و طرب است، بطوریکه در نزد شاعران مشرق زمینی عموماً دیده میشود. اما نسخه لیدن در هر حال این بیت زنده را حذف میکند، در دو نسخه استراسبورگ بیت بعد از آن نیز حذف شده است: «نشاط و طرب جوی و مستی مکن گزافه پندار مغز سخن». در يك نسخه استراسبورگ بجای این بیت آخری، بیت دیگری با همین قافیه نقل شده است.

نامیده میشوند (۱).

ازین زاغ ساران بی آب و رنگ  
نه هوش و نه دانش نه نام و نه تنگ

این اصطلاح را آن ایرانی با وفا (م ص ۲۰۷۸) درباره فرمانده آنها سعد بن وقاص نیز استعمال میکند در اینجاشاعر از خدامیخواهد که رستم سردار ایرانی را آمرزیده و تخم مرگ در میان عربها بپاشد. در ضمن پیشگوئی که در پیش ذکر آن رفت (ص ۵۱) فردوسی دوره اسلامی را در مقابل زمانی که شاهان ملی فرمانفرمایی میکردند، یک دوره بسیار نحسی مجسم میکند. همچنین است در نامه ای که یزدگرد می نویسد (م ص ۲۰۶۲ و بعد). البته تمام این مطالب طوری بیان شده که در تفسیر کلام بکلام آن نمیتوان علناً نتیجه گرفت که خود شاعر از دین اسلام بیزار بوده است. اما تنفر از عربها، با وجود این که در نظر مؤمنین پسندیده نبود، پیش بسیاری از ایرانیان حتی نزد مسلمانان خوب هم رواج داشت. در م ص ۱۲۶۳ فردوسی بیان میکند که چگونه چهار دین: ایرانی، یهودی، یونانی (مسیحی) و عربی (اسلام) برای خاطر بشریت با هم مجادله میکنند و فقط با چند کلمه مختصر تفوق اسلام را اظهار می دارد. با آسانی میتوان درک کرد که مجادله بر سر مذهب برای شاعر بهیچوجه لذت بخش نبود. این نکته نیز از افسانه راجع به مجادله بندویه ایرانی با یناطوس رومی بر سر عادات مذهبی نیز آشکار میگردد (م ص ۱۹۴۷). در بیت های ۶ و بعد ص ۱۷۶۳ میگوید که شاه میباید دین داشته باشد؛ اما با وجود این اختلاف مذهب در میان مردم چندان زشت نیست. دنیا از حرف تنها زیرو رو نمیشود؛ آدم باید عقیده دلش را آشکارا بیان کند. او بعقد دوستی میان شاه هندی بت پرست و شاه ایرانی خدا پرست با نظر و افاقه مینگرد (م ص ۱۵۷۷ و وسط صفحه). در پیش ص ۶۲ متذکر شدم که شاعر در وجود اسکندر با نظر خوبی بدین مسیحی نگریسته است. باید توجه داشت که زاهدان مسیحی که یزدگرد ناکام را باشکوه و جلال بخاک می سپرند با این نظر باو مینگردند که او آمرزیده شده و در بهشت جادارد (م ص ۲۰۸۷ و بعد). در اینجا

(۱) آدم بیاد دشمنان افسانه آمیز ایرانیان قدیم که «سگ ساران و گرج ساران» نامیده میشدند میافتد. بنظر میرسد که سریانی ها عربهای آن دوره را با کمی تغییر «عرایسی» (غراب - کلاغ)

میخوانده اند. رجوع شود به: Thomas von Margâ ed. Budge 316,15.

آنها قطعاً عقید شاعر را ابراز میکنند که نه مسیحیان پارسا و نه مزدا پرستان دیندار هیچکدام را کافر نمی‌دانند. در هر حال بهیچوجه نمیتوان اثری یافت که بر طبق آن بشود فردوسی را متعصب مذهبی نامید.

البته در بعضی از قسمتهای شاهنامه قضاوتهای ناروایی دربارهٔ دین مسیح شده است؛ اما این قضاوتها از نظر مسلمانی نبوده، بلکه انعکاس مشاجره‌های قلمی در آخرین مأخذ پارسی و تاحدی نیز از نظر دشمنی دولت روم میان مسیحی با ایران میباشد. حتی از نظر اسلامی يك چنین اظهاری مانند «مسیح فریب‌دهنده وقتی کشته شد که روز دین برگرداند» مطلقاً مذموم است (م ص ۱۶۵۳). اما آنجا که آن ایرانی به قیصر اظهار میدارد، مسیحیان آئین پیشرو خود را که میگوید: «اگر کسی برخساره راست توسیلی زند، دیگری را نیز بسوی او بگردان» (متی ۵، ۳۹، لوقا ۱۶، ۲۹) رعایت نمیکند، و بعوض آنکه مانند مسیح زاهد باشند، با تجمیل زندگانی میکنند، و آنرا که یهودیان مصلوب کردند، مانند پسر خدا میپرستند (م ۱۹۲۲)، این حرف‌های اصلی دیگری زده میشود. اینکه در واقع خود مسیح را مصلوب کرده باشند، منافی با اصول قرآن است. يك مشاجرهٔ قلمی دیگری بر علیه خدا بودن مسیح در م ص ۱۹۹۷ و ص ۲۰۳۷ نقل شده است. در این موضوع زرتشتیان و مسلمانان هر دو هم عقیده بودند و بطور یقین فردوسی نیز از روی دل‌شريك عقیدهٔ آنها بود. تصمیم هر مزد شاه که برخلاف اصرار موبدان در کار یهودیها و مسیحیان مسامحه را جایز میداند، بدون هیچگونه شرح و تفسیری خبر داده میشود (م ص ۱۷۲۶ س ۷ و بعد) <sup>(۱)</sup> - راجع به یهودیان چندین بار قضاوتهای حقارت آمیزی شده است. یکبار نیز دین هندی بطور ناروایی مجسم شده است. پس اظهارات فردوسی دربارهٔ دینهای دیگر تاحدوسیعی پایند به مأخذ آن دوره بوده، اما این مطالب قطعی است: مسلمانی که واقعاً صاحب عقیده باشد میبایستی در اغلب موارد طرز دیگری سخن گفته باشد با وجود این در بعضی جاهای دیگر فردوسی بطور قطع و یقین خود را مسلمان قلمداد میکند. البته بسیاری از بیت‌هایی که در ردود بر محمد و یارانش <sup>(۲)</sup> مثلاً در نسخهٔ

(۱) رجوع شود به ترجمهٔ مؤلف از قسمت تاریخ عهد ساسانی از تاریخ طبری زبان آلمانی ص ۲۶۸

(۲) در آنجا ها اغلب گفته میشود :



لیدن و گاهی نیز در موارد نامناسبی مداخله است بطور یقین بدست دیگران اضافه شده است . همچنین تمام فصلی که در آن کسری ظهور محمد را خواب می بیند، بکلی جعلی است (م ص ۱۷۸۹ و بعد) . گذشته از اینکه در چاپ مهل این قسمت نیامده در نسخه ای که نزد من است نیز نیست . در م ص ۱۷۶۴ س ۵ در حقیقت فقط گفته میشود که محمد دین آور تازیان است (۱) . بیان خلاصه ای از عقاید دینی اسلام در نامه سعد ( م ص ۲۰۶۹ و بعد) مستلزم این نیست که فردوسی صاحب همان عقاید بوده باشد . اما از طرف دیگر مخصوصاً يك فصل از مقدمه که در اصل بودن آن نمیتوان شك آورد، حاوی ایمان شاعر به محمد است و مطابق آن باید بیت هایی مانند م ص ۱۴۲۱ س ۹ (که در تمام نسخه هایی که در اختیار من میباشد ، موجود است) نیز اصل باشند . از این لحاظ مطالب دیگر بیشتری در مقدمه یوسف و رلیخا اظهار شده است . اما باید در نظر داشت که بدون يك چنین اقراری شاعر متهم و مظنون میشد که از اسلام رو برگردانده و در نتیجه تقریباً محکوم باعدام بود و بعقیده من محال نیست که فردوسی بنحوی مخصوصی خود را متقاعد کرده و ایمان به بعثت محمد آورده بود، ولو آنکه اصول او از لحاظ اصول محکم دینی کاملاً رضایت بخش نبود . چنین بنظر میرسد که فردوسی نسبت به علای در واقع تمایل شدید و محبت داشته است؛ مخصوصاً رجوع شود بایات مقدس ص ۷ که جوهر آنرا عروسی نیز مانند ما فهمیده، و نیز رجوع شود به بیت های دیگری در هجو نامه . نظر باینکه در زمان سلطان محمود هر نوع تشیع متهم و مظنون بود، پس اینگونه اظهارات فردوسی مستلزم علتهای خارجی نبوده است؛ در نتیجه اصالت این بیت های یقین است . مخصوصاً برای آنکه علت نداشت در زمان سلجوقیان که نیز بهمین اندازه سنیان متعصبی بودند، اینگونه بیت های تشیعی اضافه شود . خود فردوسی در هجو نامه چندین بار اشاره میکند که او از لحاظ افشای عقاید رخص (یعنی عقاید تشیع) طرف بغض سلطان محمود واقع شده است . با این مطلب روایت هایی که فردوسی را از لحاظ تمایل شدید او به عقیده تشیع منفور سلطان محمود میدانستند، نیز تطبیق میکند . وقتی که یوسف و رلیخا را مینوشت، بیشتر وسایل آن فراهم بود که عقاید تشیع خود را اظهار کند، برای آنکه آل بویه که خلفای سنی بغداد حمایت شدگان و دست نشانده گان

(۱) بعقیده من یقیناً این بیت اصل است ، در نسخه های من تمام این قسمت حذف شده است و در بعضی از این نسخه ها تمام بیتها طور دیگری نقل شده است .

آنها بودند، خودشان شیعه بودند<sup>(۱)</sup>. بیشتر اهالی شهر زادبوم شاعر نیز مذهب تشیع داشتند، بخلیفه هارون الرشید که آخرین روزهای زندگانی خود در ادران شهر بسر برد، لقب «بدلخواه امیر المؤمنین» (شانی امیر المؤمنین) - یعنی علی - داده شد (دینوری بالای ص ۳۸۸). این اظهارات حتماً بگوش آن خلیفه مقتدر که در آن وقت در بستر مرگ بود، رسید، اما او نیز بنوبه خود آل علی را کم تعقیب نکرده بود. اکنون باید پرسید، کسی که پرستش ایران باستان در جان و تن او ریشه دو انده، کسی که دشمن عرب است و با ملایمت درباره مذاهب دیگر قضاوت میکند، کسی که دست بالا نیم مسلمان بیش نیست، چطور شده است که نسبت به داماد پیغمبر آن اخلاص و ارادت را ابراز میدارد که تدریجاً در میان بعضی از پیروانش تا بدرجه پرستش رسیده است. آری، اینجا ما بایک قضیه ای برخورد میکنیم که نظیر آن در مسائل دینی اغلب دیده میشود. مخصوصاً در میان ایرانیان برجسته نظیر آن بسیار است، مثلاً البیرونی معاصر فردوسی که شاعر نبوده و یک عالم تند فکر و بانگ رشی است. خود را کاملاً ایرانی میداند، عرب هارا دوست ندارد، اما تمایل به تشیع دارد. اگرچه مذهب تشیع چندین قرن بعد مذهب ملی ایران شده است، اما شروع این نهضت از زمان های بسیار قدیم تری بوده است<sup>(۲)</sup>.

اکنون نمیتوان تصور کرد که بیهمای ۹۷-۱۰۰ ص ۶ را که در ان مطابق عقیده صریح اهل تسنن ابو بکر بهترین دوستان محمد، بعد عمر، سپس عثمان ستوده شده و از علی مخصوصاً در هر حال چهارم اسم برده شده<sup>(۳)</sup>. نیز فردوسی سروده باشد. البته همیشه گمان کرد که در اینجا نیز از روی ضرورت امتیازی برای عقیده سلطان قائل شده و در شرح مفصل بعد راجع به علی عقیده حقیقی شاعر اظهار شده است. اما آن بیت هارا یک نفر سنی از روی نا آرمودگی

(۱) بجای بیت هائی که در نظر سنیان متعصب زنده است، در بعضی نسخه ها بیت هائی حاوی غفاید تسنن نقل شده است.

(۲) مع هذا سعدی سنی بوده است.

(۳) در یک نسخه پترسبورگ تمام این مطلب حاك شده و یا تغییر یافته و بجای آن بیت های حاوی عقاید تسنن نوشته شده است؛ اما این حاك و اصلاحها قطعاً بدلخواه بوده و از روی نسخه قدیم تری بعمل نیامده است.

اضافه کرده است. آن بیتها سیاق عبارات را بکلی خراب کرده است. بیت ۹۶ بایک گفته پیغمبر شروع شده، همین مطلب در بیت ۱۱۰ در ضمن کلمات یاکروایت اصیل تشیع که در هجوه نامه نیز تکرار میشود، نقل شده، در صورتیکه بیتهای ۹۷ تا ۱۰۰ از سه خلیفه اول حکایت میکنند

در مقدمه افسانه راجع به اسکندر نیز گفته میشود (۱):

سر جمیع اصحاب باشد علی      که خواندش پیمبر علی ولی  
همه پاك بودند و برهیزگار      سخنهاش باشد فزون از شمار<sup>۱</sup>  
برعکس در م ص ۲۰۶ س ۱۷ درباره عمر گفته میشود:

چنان بد کجا سرفراز عرب      که از تیغ او روزگشتی چو شب

البته این طرز فکر بیشتر نظر بکنفر وطن پرست ایرانی است و ربطی بتشیع ندارد. بطور یقین شعر بعد که در آن عمر مدح میشود جعلی است (۲). اما تمجید مختصری که از همه همدستان محمد جمعاً کرده میشود، بطور کافی نشان میدهد که فردوسی جزو هیچ دسته ای از غلاة شیعه نبوده است (۳). اساساً این طرز فکر مناسب با روحیه او هم نبود.

ممکن است فکر کرد، شاعر که در فکرش مقید نبود و روحیه راسخ و سختی مانند ابوالعلائی معری نداشت، تدریجاً در آخر عمر بیشتر متوجه اسلام که در آنوقت مذهب عمومی شده بود، گردیده است. اغلب شراب نوشی را مدح کرده وای در بعضی موارد متذکر میشود که باید کفاره این لذت را داده خود را برای عقوبت آن دنیا حاضر کرد. من تکرار میکنم که در هر حال ما میتوانیم اطمینان داشته باشیم که او هیچ وقت جداً معتقد بیک مذهب رسمی

(۱) چاپ Landauer ص ۱۸۰۹ بیت ۷ (چاپ شده ولی منتشر نشده است). در چاپ ماکان تمام این فصل با وجود اصالت آن حذف شده است.

(۲) «صفتهای» بطوریکه در نسخه لیدن ضبط شده، پسندیده تر است.

(۳) مهل این بیت و نیز بیت پیش را بخطا حذف کرده است.

۱ اصل این بیتها بدست نیامد ولی از روی ترجمه آلمانی آن ممکن است حدس زد که مضمون آن نزدیک باین بیتها بوده است.

نبوده است<sup>(۱)</sup>. مشکل میتوان قبول کرد که فردوسی علوم و فضایل عصر خود من جمله علوم دینی و فلسفی اسلامی را تحصیل کرده باشد. اما او از اصول آنها بهمان اندازه ای که هر مرد تربیت شده ای میدانست، اطلاع داشت و گاهی این معلومات خود را در نامه اش نیز بکار میبرد (رجوع شود به § ۴۵). نکته جالب توجه اینست که او با وجود اینکه کتابش پر از کارهای خارق العاده و پراز سحر و جادو است، باز علاقه نسبت به امور عقلانی ابراز میدارد. او توجه خاصی با اهمیت خرد (عربی: عقل) معطوف میدارد. خرد در بیت اول شاهنامه چون دهنش بر بهای خداوند تجلی کرده و فصل دوم مقدمه شاهنامه مخصوص بآنست (ص ۲ و بعد).

§ ۲۶. وطن پرستی یعنی ایران پرستی شاعر مایک نوع ایران پرستی معنوی محض بود، وطن پرستی او عبارت از شوق مفرط برای ملت بود که وحدت و بزرگواری آن از مدت ها پیش از بین رفته بود<sup>(۲)</sup>. در عین اینکه حس ملیت ایرانی هنوز در موقع اضمحلال بنی امیه و مجدداً هنگام غلبه مأمون بر امین، بخصوص در میان اهل خراسان، یک نوع قوه و قدرتی بود، باز در زمان فردوسی دیگر نمیشد از اهمیت سیاسی چنین عقیده ای صحبتی بمیان آورد، اما کاملاً

(۱) ناصر خسرو در قصیده ای که در آن خود را شیعه مینماید (دیوان چاپ تبریز ص ۳۸) — با ازاز «داد عمری» سخن میراند. بعدها و قتی که جزو غلاة شیعه شده و پیروی از اسماعیلیان میکرد؛ عمریان را در روز قیامت به پیش خدای میطلبند ۱. — بسیار جای خوش وقتی است که در شاهنامه برخلاف بسیاری از کتابهای اسلامی و مسیحی که در آنها نسبت بدینهای دیگر سخت کینه ورزی شده است، با ملایمت درباره دینهای دیگر بحث میشود. منظومه رلاندر فرانسه زیاده از حد مسیحی است. داستان نیبلونگن آلمانی که در آن بدون اراده بت پرستی مدح میشود، در حکم دیگری است. (۲) در بهترین دوره های صفریه نه فقط وحدت ایران بلکه عظمت آن نیز، اگر چه با وسعت کمتری، تجدید شد. اما اکنون ایران بکلی آزادی خود را از دست داد: ۲

1 لاجرم آتروز به پیش خدای  
2 در واقع در سالهای بعد از جنگ بین المللی اول این نظریه نولدکه در اروپا طرفدارانی داشت  
تو عمری باشی و من حیدری

بی اهمیت هم نبود، همین اهمیت باعث شد که ادبیات جدید فارسی رونق تازه ای بخود گرفت . البته تمام روایات راجع بتاریخ گذشته ایران و مخصوصاً کتاب نثری که شاهنامه از روی آن به نظم درآورده شد، آمیخته بیک چنین احساساتی بود، اما فردوسی این احساسات را بزبانتربین و جاندارترین طرزی مجسم کرد. دشمنی با ترکها موضوع عمده جنگهای نامه اوست. بطور یقین شاعر لذت نمیرد از اینکه اکنون يك نفر ترك بر وطن او حکومت میگرد (۱). آیا میتوان از تعبیر فردوسی که بموجب پیشگویی اختر شناسان ۴۰۰ سال (پس از جنگ قادسیه) بیگانگان در ایران فرمانفرمایی کرده و در این مدت هیچ شاه حقیقی ایرانی بر تخت نخواهد نشست (م ص ۳۰۶۲ از پائین) ، نتیجه گرفت که خود فردوسی هم در واقع معتقد باین مطلب بوده است ؟ در هر حال در زمان این فردوسی چهارصد سال هنوز بسر نیامده بود و نه سامانیان و نه آل بویه، با وجود اینکه آنها شجره نسب خود را بشاهان باستانی می رساندند سلسله شاهان ملی بشمار نمی رفتند

§ ۲۷. قبلا یاد آوری کردم که فردوسی بطور کلی از مأخذهای کتبی استفاده کرده است (۲). واضح و آشکار است که ذکر اسامی اشکانیان و ساسانیان ، بلکه نکات عمده ای نیز که از ساسانیان حکایت میشود، از کتابها و یا از يك کتاب اقتباس شده است اما از طرفی همانطور که در پیش گفته شد ، بنابر روایات ، مأخذ فردوسی يك نامه شاهان به نثر بوده است. بعلاوه خود او مکرر میگوید که وی دیوان خود را از "دفتر باستان" اقتباس کرده و آن نامه شهر باران

(۱) اسدی که کمی بعد میزیسته است ظاهراً از این لحاظ با کمال خونسردی فخر میکرده است . در کتات او کمان (قوس) که ملاح ترکی است در مقابل نیزه (رمح) چنین افتخار میکند : و رعب را زینتی گشتی بواکنون نرك را زینت ترکان منم و زمن عرب شد نار و مار ، Verhh . de . 4 , 92 , 1 , 2 . Berliner Or . Congr . در مقابل ناصر خسرو ترکان را بسکها تشبیه میکند (دیوان ص ۲۳۳) .

(۲) اینکه مهل در مقدمه چاپ شاهنامه جداً باین نکته اشاره کرده است ، بسیار قابل تقدیر است برای آنکه قبل از انشار کتابهای مورخین عربی زبان قدیمی تر ، تشخیص این مطلب امر بسیار آسانی نبود .

پیش، را بنظم درآورده و غیره. رجوع شود به ص ۸ بیت ۸۷۱ و بعد، ص ۱۸ بیت ۱۲۷۳، ص ۲۳ بیت ۱۰۱۶، ص ۱۷۷۴ و غیره. جریان آنچه در شاهنامه حکایت شده نیز کمابیش با آنچه تاریخ نویسان عربی زبان<sup>(۱)</sup> مانند طبری تعریف میکنند، مطابقت مینماید. در کتابهای آنها نیز بسیاری از شاهان در موقع به تخت نشینی خطابه‌های دانشمندان ایراد میکنند، همانطور که در شاهنامه نیز دیده میشود؛ منتهی در شاهنامه اغلب بیانات آنها مفصل تر است و مطالب آنها هم کاملاً با کلمات تاریخ نویسان عرب وفق نمیدهد. اما در کتابهای عربی که قبلاً در دسترس ما بود بعضی حقایق واقعی تاریخی ذکر شده که ما آنها را در شاهنامه پیدا نمیکنیم. اما اکنون يك متن عربی از تاریخ ایران باستان بدست ما افتاده است که در بعضی قسمتها بیش از کتابهای دیگر عربی با حماسه بزرگ فردوسی مطابقت میکند؛ این کتاب عبارت از کتاب تاریخی بزرگ «غرر اخبار ملوک الفرس و سیرهم» تألیف دانشمند و ادیب معروف ابو منصور الثعالبی است که آن قسمت مر بوطه به ماخوشه بختانه هنوز باقیمانده و سوتنبرگ ۱ آنرا چاپ و ترجمه کرده است<sup>(۲)</sup>، ثعالبی در سال ۳۵۰ تا ۴۲۹ برابر ۹۶۱ تا ۱۰۵۷ م زندگانی کرده، پس یکی از معاصرین جوان فردوسی بوده و کتاب خود را تقدیم به نصر، برادر محمود غزنوی<sup>(۳)</sup> که مورد مدح فردوسی واقع شده بوده، کرده است. ثعالبی برای این قسمت اول کتاب خودش از يك متن فارسی استفاده کرده که مطالب عمده آن حتی گاهی کلام بکلام با شاهنامه مطابقت کرده و بیشک مأخذ آن همان حاصل عمل چهار نفر سابق الذکر بوده است. بعلاوه بطور یقین از طبری و جوایقی و کتابهای عربی دیگر هم استفاده کرده است، منتهی بدون انتقاد و نتیجه گرفتن. سوتنبرگ در دیباچه دقیق کتابش جزء به جزء این مطالب را ثابت کرده است اما این را مخصوصاً تأکید میکنم قسمت عمده محتویات این کتاب در شاهنامه فردوسی هم هست ولی متنی که ثعالبی از آن استفاده کرده عین آن متنی که شاعر داشته، نبوده است

(۱) منظور مؤلف از نویسندگان عربی و یا عربی زبان تمام آنهایی هستند که بزبان عربی چیز نوشته اند، و لولاینکه ملیت آنها عربی نبوده است.  
(۲) رجوع شود به مقدمه مؤلف.  
(۳) رجوع شود به ص ۵۰.

بلکه دو نسخه مختلف از شاهنامه تألیف آن چهار نفر موجود بوده است. نسخه نویسان ایرانی عادت زشنی دارند باینکه اقلاً مطالب جزئی نسخه‌های اصلی خود را بر حسب دلیخواه و یا بنا بر تشخیصی که بعقیده آنها درست است «اصلاح» میکنند و باین تغییر شکلهای خطاهائی نیز فقط از راه بی‌مبالائی علاوه میشود<sup>(۱)</sup>. همچنین گاهی در بعضی از فصلها که از يك مأخذ اقتباس شده و در هیچ کتاب عربی دیگری دیده نمیشود، اختلافاتی مابین «غرر» و حماسه ما موجود است. ممکنست تنظیم آزادانه موضوع بدست شاعر از يك طرف و بیان مرتب عالم از طرف دیگر باعث ایجاد این اختلاف شده باشد. اما تمام اینها چندان قابل اهمیت نیست<sup>(۲)</sup>. اکنون ما بهتر از سابق میتوانیم تشخیص دهیم که فردوسی چگونه مطالب مأخذ خود را مفصل تر بیان کرده و شاعرانه تنظیم کرده است. مثلاً رجوع شود به افسانه زیبای زال و رودابه<sup>(۳)</sup> که نسبتاً قسمت مهمی از کتاب

(۱) نباید فوری ایراد کرد که نوشته‌ها بدست اشخاص مختلف اصلاح و «انتقاد» شده است. در این صورت میبایستی که متنها تا اندازه‌ای بایک اسلوب معین مطالعه شوند.

(۲) يك اختلاف کوچک اما اختلاف خاصی عبارت از اینستکه يك خواننده و چنگ زن معروف در شاهنامه باربد (شاید پاربد بهتر باشد) نامیده میشود، و در غرر الفهلید نقل شده است. و نیز در تاریخی از زمان خلیفه الواثق (سال ۸۴۲ تا ۸۹۷ م) که در اغانی (ج ۵ ص ۵۸) نقل شده الفهلید چاپ شده و با کمی اختلاف در عیون ابن قتیبه (قرن نهم م) ص ۱۲۳ س ۴ فهلوز ذکر شده. ابن فقیه (سال ۹۰۰ م) ص ۱۵۸ و بعد الفهرید، و در معجم البلدان یا قوب (بیمة اول قرن سیزدهم م) البهلبد و یا بهلبد (ج ۳ ص ۲۵۱ ص ۹۷) نوشته شده و همین کلمه درج ۴ ص ۱۱۳ س ۱ تغییر شکل یافته بلهبد شده است (نسبت از آن بلهبدی میشود، ج ۱ ص ۴۲۸ س ۴) اما در مقابل اصطخری (بیمة اول قرن دهم م) ص ۲۶۲ س ۱۱ الباربد. یعنی بهمان صورت شاهنامه نقل کرده است. مطابقه شود با Justi, Namenbuch 237. تمام اینها صورتهای مختلف و گاهی (مخصوصاً در مورد علاوه کردن حرف تعریف عربی باول آن) تغییر شکلهای عربی يك کلمه پهلوی هستند که باید بهریت یا پهل پت نوشته شده و بهربد یا بهلبد و یا فهلوز تلفظ شود. عربها که پ فارسی نداشتند میبایستی بجای حرف اول ف یا ب بگذارند. حرف دوم در صورت لزوم ممکن بود ه یا الف خوانده شود. در پهلوی برای لام و راه يك علامت موجود است. غریب آنکه یوستی یکی بودن این دو کلمه را تشخیص نداده است.

(۳) رجوع شود به § ۱۰.

ثعالبی را فرا گرفته، اما در شاهنامه باز مفصل تر شرح داده شده، بدون اینکه در کلیات هم اختلافی موجود باشد. همچنین فرار شهزاده بشتاسپ (کشتاسپ) را به مملکت روم و عروسی او با کتابون دختر قیصر را از نویسندگان عربی زبان فقط ثعالبی آورده است<sup>(۱)</sup>، او در این قصه بعضی نکات افسانه آمیز را حذف میکند، در صورتیکه فردوسی بنا بر تمام قراین بعضی مطالب دیگر بمیل خود اضافه میکند و تمام آنرا بیک طرز مهیجی آرایش میدهد، از طرفی شاعر بعضی چیزهای دیگر عرضه میدارد که در کتاب ثعالبی دیده نشده و فردوسی آنها را از مأخذ مخصوصی اقتباس کرده است. من پیش ازین هم حدس زده بودم که داستان بیژن<sup>(۲)</sup> و منیرّه از مأخذ عمده ای اقتباس نشده است؛ خود فردوسی هدین مطلب را صریحاً اظهار میدارد. در بسیاری از موارد دیگر نیز همین رویه اتخاذ شده است. مخصوصاً این نکته مهم است که نه ثعالبی يك كلمه از جنك رستم بادیوسفید<sup>(۳)</sup> و اصولاً از دلیریهای او در مازندران، که از لحاظ ما بسیار مورد توجه است، گفته، نه سایر نویسندگان عربی زبان از جنگهای افسانه آمیز تر او بادیواکوان، که شاعر از روی بی میلی آنرا در کتاب خود آورده و به مجاز و استعاره بطوری بیان میکند که بعقل راست دریابد هیچ ذکری بمیان آورده اند<sup>(۴)</sup>. معلوم است که مأخذ عمده حاوی افسانه هائی که در

(۱) رجوع شود به § ۴ ص ۷.

(۲) بیژن و واجن هر دو يك اسم هستند. واجن اسم مردی از اهل اسروشنه (ماورای جیحون) است که در طبری مکرر ذکر شده است. بجای «و» اول در فارسی جدید اغلب «ب» گذاشته میشود و حروف ز، ژ، ج اغلب بهم تبدیل میشوند. عربها بجای باء مجهول فارسی اغلب باء معلوم و گاهی نیز «ا» میگذارند و در اشکوته موارد تلفظ قدیمی کلمه حفظ شده است. گذشته از بیژن نیز منیرّه با باء مجهول نزدیک تر بدهن است. اما امروز غالباً باء مجهول قدیمی زبان فارسی مانند باء معلوم، وواو مجهول مانند واو معلوم تلفظ میشود.

(۳) رجوع شود بمقاله من در Archiv für die Religionswissenschaft 19, 597 pp.

(۴) فردوسی معقول کردن مطالبی را که دروغ بنظر میآیند بوسیله مجاز و استعاره حتی در مقدمه هم آورده است. فصل راجع باکوان نشان میدهد که شاعر نخواست مطالب را بهم بگذارد. خوشبختانه فردوسی عملاً از اینگونه توضیحات راجع بافسانه های قدیمی چندان استفاده نکرده است.



آن رستم از حدود بشریت به عالم جن و پری و یا عالمی مافوق قوای بشری ارتقاء یافته باشد نبوده است. همچنین در کتاب تعالیمی و در کتاب نویسندگان دیگر بر بی هیچ ذکر از سهراب به سر رستم و بالنتیجه از جنگ اندوه آوریل زالمی با پسر پهلوانش نرفته است. نام سهراب که در بدو قرن هشتم میلادی اسم امیر تالکان (مهربان: طالتان) بوده <sup>(۱)</sup> می‌رساند که در مشرق ایران افسانه‌هایی راجع به سهراب <sup>(۲)</sup> رواج داشته است. تا آنجا که من میدانم، افسانه غالبه داراب بر عرب‌ها که در تحت فرماندهی شعیب قتیب بودند و انقیاد آنها (ص ۱۷۷۶) فقط در شاهنامه آمده است. من حدس می‌زنم که یکنفر خراسانی عرب‌هایی را که ابتدای فتح بوده و بعد خراسانیان در تحت فرماندهی ابو مسلم بر ایشان غالب شدند، دوست نداشته و این قصه را جعل کرده است. البته اسم قتیب را بیاد آن مرد منفور موسوم به قتیبه بن مسلم انتخاب کرده است. یک چنین فصلی کاملاً موافق با ایران پرستی فردوسی بود. بعضی ماجراهای دیگر مانند ماجرای اسکندر رومی و بهرام گور را نیز شاعر از مأخذ دیگری و برای نامه شهریاران اقتباس کرده است. همانطور که در پیش گفته شد، این کتاب پر از پند و اندرز است. معیناً اینطور بنظر می‌آید که از پند نامه‌های مختصر دیگری نیز اسنفاده شده است؛ مثلاً خود او می‌گوید: «پیوندم این عهد نوشیروان» م ص ۱۷۸۶ <sup>(۳)</sup>، اما در جزئیات بهیچوجه پابند

(۱) برای اختلاف شکل مابین سهراب و سهراب نباید اهمیتی قائل شد.

(۲) طبری ج ۲ ص ۱۲۶۶؛ ص ۱۵۶۶. شاید این اسم متعلق بیک شخص تاریخی بسیار پیشتر هم بوده باشد، رجوع شود به ترجمه طبری مؤلف ص ۲۴۶

(۳) اما قصه کوچک راجع به بهرام گور شهریار با دختر چنگ زن او (م ص ۱۴۶۴) و بعد و نیز تعالیمی ص ۵۴۱ و بعد) که شکل معروف مخصوصی دارد و مربوط بیک ساختمان قدیمی میشود، در خداینامه نگارش این مقفع که ابن قتیبه (عیون ص ۲۱۶) از آن اقتباس کرده بطور اختصار نقل شده بوده است، بدون اینکه ابن مقفع اشاره‌ای باین اختصارات کرده باشد. از جمله اسم دختری که آن دو نفر دارند، ذکر نمیشود (حدس زده میشود که اینگونه اختصارات در سایر اقتباسات کتاب نیز وجود داشته است). این افسانه را میتوان نه فقط از مندرجات فردوسی و تعالیمی، بلکه نیز از کتاب باقوب (ج ۴ ص ۷۲۳) که از متن کامل ابن فقیه اقتباس کرده است، تکمیل نمود در قطعه‌ای که برای ما مانده است بسیاری از مطالب حذف شده است (جای دخویه ص ۲۵۳). البته این افسانه در سایر مجموعه‌ها نیز نقل شده است.

بمن اصلی خود نبوده است. اصولاً اینگونه موضوعها را با میل و رغبت مفصل بیان کرده است. همین نکته نیز درباره قسمت عمده سؤالهای معمائی از افسانه اسکندر<sup>(۱)</sup> به بعد رعایت شده و در کتاب او شرح مفصلی راجع بآنها داده شده است. يك چنین مبحثی در کتاب عیون ابن قتیبه (ص ۳۳۰ س ۱۵ تا ۱۷) آمده و در هر حال از یکی از اندرزنامهائی که ابن مقفع درباره آزمایش انوشیروان تدوین کرده بوده، اقتباس شده است. این مبحث باشاهنامه مطابق میآید (م ص ۱۷۶۶ تا ص ۱۷۷۴). اما هیچیک از سؤال و جوابها دقیقاً مطابق با ابن قتیبه نیست. بی شک شاعر در بارز کردن سؤال و جوابها کوشش بسیاری بخرج داده است، و بیش از آنچه امروز بواسطه عدم اطلاع کافی راجع بلطافتهای سخن و نیز در اثر وضع بدو ناگوار نسخه های خطی باقی مانده بتوانیم تشخیص دهیم، موفقیت نصیب او شده است. در هر صورت تمام آن مطابق میل و مذاق مان نیست<sup>(۲)</sup> یکبار دیگر تأکیداً تکرار میکنم، هر چه هم که فردوسی مطابق مأخذ موجودی کار

---

(۱) اولین وسیله ای که باعث پیوسن اینگونه مطالب در کارنامه اسکندر شد، خبر افسانه آمیز راجع به دانشمندان هند است. علاوه اسم ارسطاطالیس معلم او بود و مردم غفیده داشتند که در اسکندر تأثیر عمیقی کرده است، باعث شد که يك عده از دانشمندان و فیلسوفان راجز و نزدیکان و در باریان این مرد توانا بشمار ببرند. بی فایده نیست اینجا بعضی تفریح این نکته را ذکر کنیم که در کتاب تعالیمی ص ۵۰ و بعد فیلسوفان ذیل سرگور مرد مقدونی بزرگ در بابل حکمت هائی ابراد میکنند: ارسطو، پتلمئوس (منظور پادشاه مصر نیست، منظور سناره شناس و جغرافی دان موسوم به Claudius Ptolemaeus است)، دیوگنس، دوروتئوس، اپلونیوس (از اهل تیانا)، طوبیقا (topikê اشتباهاً اسم يك فیلسوف خوانده شده است)، دموکریتس، سفراط، غریوس<sup>(؟)</sup> و يك عده اشخاص دیگری که اسم آنها برده نشده است. در هر حال اشخاصی از مردمان قرن پنجم قبل از میلاد تا قرن دوم میلادی بوده اند!

(۲) در آزمایشی که از هر مزد و لیعهد میشود، سخن از اسیر شدن مردی در حجاز بمیان میآید (م ص ۱۷۶۳ س ۴ از باین). این باید مربوط باین مطلب باشد که گاهی کاروانهای زائرمکه تماماً اسیر بدویان غارنگر میشده اند و این قضیه در نیمه دوم قرن سوم هجری میتوانسته است اتفاق بیفتد یعنی پس از نزول قدرت خلافت. اگر جواب سؤال ها در مأخذ فردوسی حاوی اینگونه مطالب بوده (بقیه در صفحه بعد)

کرده باشد، باز استقلال شاعرانه خود را بطور کامل حفظ کرده و مخصوصاً اکنون که ما میتوانیم منظومه او را با کتاب ثعالبی بسنجیم، این حقیقت کاملاً بر ما آشکار میگردد. همانطور که یادآوری شد، اینکه گاه بگاه شاعر طوری تعریف میکند که گویی آنچه خبر میدهد از زبان يك دهقان و یا مانند او شنیده است، ظاهری است. مثلاً اگر در صفحه ۱۳۱ بیت ۴۱ میگوید «پیوندم از گفته باستان» مثل اینست که نوشته باشد «از نامه باستان». در بیت بعد هم که بخواننده مانند یک نفر شنونده خطاب میکند «ای پسر گوش دار»، نظیر مورد پیش است.

§ ۲۸. تمام شاهنامه عبارت از تاریخ جامع شاهنشاهی ایران است از بدو شروع تا انقضای آن بدست عربها. این شاهنشاهی منقسم میشود به پنجاه دوره شاهی که مدت آنها با یکدیگر متفاوت است. شرح هر يك از این دوره ها نیز با هم از حیث تفصیل و اختصار بکلی مختلف بوده و با دوره های شاهی از لحاظ دوام وفق نمیدهد. دوره تمام اشکانیان که در روایات تقریباً هیچ ذکری از آنها نشده، تنها يك دوره بشمار رفته است و بطور اختصار شرح داده میشود. از بیت م ص ۱۵۸۷ س ۷ که در آن تمام شاهان «پنجاه شاه از نژاد کیان» شمرده شده اند، صریحاً می بینیم که عدد پنجاه اتفاقی اختیار نشده است. صورت کتاب تاریخ را فردوسی تا این اندازه حفظ کرده است که تقریباً همه جا مدت حکومت هر يك از این شاهان را خبر داده و بعلاوه مطالبی هم که با يك وقایع نامه بیشتر تناسب دارد تا با يك منظومه در کتاب خود آورده است. اما برای حصول نتیجه که عبارت از منظوم کردن تمام روایات ملی بود، بزحمت میتوانست از ذکر اینگونه مطالب پرهیز کند. باینطور داستان ما پس از مقدمه شاعر با شاهان پیش از تاریخی شروع میشود که در تصنیفات پیشین از صورت نمایندگان نخستین پیدایش بشر و حتی از صورت نخستین آثار

(بقیه صفحه قبل)

است، پس آن مأخذ از زمانهای جدید بوده است. اما ماحدی یقین است که خود فردوسی این جواب را درست کرده است؛ وجود دزد و راهزن در حجاز کاملاً مطابق با تنفری بود که او نسبت به عربها داشت (رجوع شود به ص ۶۳)، و اینکه ممکن است در تاریخ سهو کند برای او اهمیتی نداشت.

پیدایش جهان بصورت آدم در آمده بودند. در دوره شاهی آنها پیشرفت سریع بشریت بسوی تمدن بطریق ساده‌ای شرح داده میشود. اما منظومه در واقع با افسانه جمشید و مخصوصاً با ضحاک اهریمنی که سقوط او بدست کاوه آهنگر و فریدون یکی از زیباترین قسمتهای شاهنامه بشمار میرود، مهیج و جاذب میشود. تقسیم زمین میان سه پسر فریدون منتهی بکشتن ایرج که یکی از آنهاست بدست دو پسر دیگر یعنی سلم و تور شده و این قضیه موجب شروع و پیدایش دشمنی خونین مابین ایران (پران) و توران میگردد.<sup>(۱)</sup> اول از همه منوچهر است که کیفر هرک پدرش ایرج را میکشد. در زمان شاهی منوچهر سام پیدا میشود. در این دوره سرگذشتهای پرازماجرای جوانی زال پسر سام رخ داده و حادثه حماسی باشکوه عشق او نسبت به رودابه و تولد رستم و نخستین هنرهای او شرح داده میشود. کشته شدن نوذر جانشین منوچهر که در جنگ اسیر شده است، بدست افراسیاب پادشاه توران باز هم موجب جنگ با توران میشود. این جنگ که البته مکرر برای زمانهای درازی قطع میگردد، در دوره شاهی پنج نفر از شاهان بعد، یعنی بیش از سیصد سال بطول میانجامد. لطف این قسمت منظومه در اینست که در همان نبرد اول رستم کمر افراسیاب را گرفته و نزدیک است که این جنگ بزرگ در همان مرحله اول خاتمه یابد، اما کمر بند پاره شده و شاه بیگانه فرار میکند. در دوره شاهی کاووس بی تدبیر با عظمت ترین کارهای پهلوانی و دلیرانه رستم و نیز بر خورد غم انگیز او با پسرش سپهر ابرخ میدهد. سیاوش<sup>(۲)</sup> که از جهت منازعه

(۱) اکنون غالباً منوچهر (بکسر میم) تلفظ میشود. لکن تلفظ منوچهر (بفتح میم) که در روایات پارسی حفظ شده است بنظر میآید که شکل صحیح کلمه بوده باشد.

(۲) سیاوش (بضم واو) معمولی ترین شکلی است که از شکلهای کلمه اوستائی سیاورشن (بفتح واو و سکون راو) (فتح شین) بوجود آمده است. ضمه «و» در سیاوش از اینجا ثابت میشود که يك شکل فرعی این کلمه سیاوش (باشباع ضمه) است، بوزن مفاعیل و بقافیه نوش (م س ۷۶۹ س ۳ و همچنین در فصل مقابل این فصل در نسخه لیدن و اسنراسبورگ و نیز در م س ۴۴۳ و ۱۵ و س ۴۴۵ س ۳). در چاپ ماکان سیاوش نوشته شده، از نظر وولرس این نسخه بدل خوب رد شده است، اصولاً جنبه انتقادی او همیشه دقیق نیست. ممکن است در موارد دیگری که ما امروز شکل معمولی آنرا و بوزن سیاوش میخوانیم، نیز همان شکل وجود داشته بوده باشد.

با پدرش کاووس بسوی افراسیاب فرار کرده و دختر او را بزنی گرفته است، با مر افراسیاب کشته میشود. این عمل دیگر مجالی برای اصلاح باقی نمیگذارد. اکنون انتقام خون سیاوش شعار همه کس است. این جنگ متضمن چندین اردو کشی و گاهی نیز مسافرتهای دور و پر از ماجرا نیست که در تمام آنها هم ظفرهای درخشانی حاصل نمیکرد. در این جنگ رستم بکلی کناره جوئی مینماید، کیخسرو و پسر سیاوش که بزحمت او را از توران آورده اند، جنگ را با فیروزی بانجام میرساند. افراسیاب اینک بگوشتی فرار کرده، ولی بدست آمده کشته میشود. اما پیش از آن حکایت عشق بیژن و منیژه بمیان میآید. سپس کیخسرو ربوده شده، چند تن از سلاطین و پادشاهان او در برف هلاک میشوند. اینجا افسانه بکلی بدو قسمت میگردد. فقط خاتمه داستان رستم جزو افسانههای راجع بدسته پهلوانان پیش بشمار میرود. در زمان لهراسب که مبدأ شاهی يك سلسله فرعی است، تقریباً فقط از ماجراهای پسرش گشتاسب تعریف میشود. از جمله قصه عشق او با دختر قیصر روم نیز مربوط باین جاست. در زمان شاهی خود گشتاسب زردشت دین نوین خود را میآورد، در نتیجه يك جنگ دیگری با ترکها در زمان ارجاسپ شروع میگردد. پیشوای این دین اسفندیار پسر گشتاسب است که پس از نمودن کارهای شگفت انگیز جنگ را بپایان میرساند. پدرش که با همه وقت وعده تاج و تخت داده و همیشه انجام این وعده را بهویق میاندازد، بالاخره او را به جنگ رستم فرستاده و او بجای دو گری بدست رستم کشته میشود. چندی بعد خود رستم هم کشته میشود. دوشاد بعد هم هنوز اساطیری هستند از داراب و دارا<sup>(۱)</sup> گذشته با سکندر میرسیم که مأخذ قصه آن کتاب «کالیستنس مجعول»<sup>۱</sup> است. راجع باشکائیان خیلی کم گفته میشود. از اردشیر بعد افسانه از منابع تاریخی پیروی مینماید، اما البته هنوز خیلی از قسمتهای آن پراز قصه و زمان است. حتی نکات اساطیری هم در آن یافت میشود. شاعر از بعضی از ساسانیان از قبیل اردشیر اول، شاپور

---

(۱) تفهیم دو شکل مختلف يك اسم بدو پادشاه بدلخواه بعمل آمده است. صورت های مختلف اسم داروش در Justi, Iran Namenbuch 78 بدل شده است و اکنون این شکل ها را Darvch و Darhvch و Darhvch که در نوشته های یهودی آرا می پیدا شده است، باید بآنها اضافه نمود.

اول، کواذ اول، خسرو و دوم و بخصوص از بهرام پنجم (بهرام گور) که کاملاً پهلوان محبوب و افسانه آمیز منظومه شده است، و خسرو اول (کسری) که کمال مطلوب دانش شاهی بشمار میرود، مفصلاً سخن میراند. البته از کارهای حقیقی خسرو اول مطالب عمده آن گفته نمیشود. به جنگ نوّه او خسرو دوم با رومیها پیچوجّه اشاره نمیشود. امداد عوض شاعر اطلاعات مفصلی راجع به طغیان سردار او بهرام چوین و جنگهای مربوط به آن نقل کرده، و نیز خلع این پادشاه و برخاستن پسر او شیرویه را مفصلاً بیان میکند. قضایای مربوط به انقراض شاهنشاهی ساسانی در يك جنگ قادسیه تمرکز داده شده و دران رستم سردار ایرانیان بتوسط تیری که خود سردار عرب سعد و قاص بسوی او پرتاب میکند، کشته میشود. سپس سرگذشت یزدگرد سوم، آخرین شاه فراری راتا موقع مرگ غم انگیزش میخوانیم. يك خاتمه مختصر منظومه را تمام میکند.

۲۹۸. از همین خلاصه برمیآید که قسمتهای مختلف این منظومه عظیم گاهی بسیار سست بهم مربوط شده اند. همین نکته در ظاهر هم از جمله های رابطه ای که اغلب تکرار شده، استنباط میشود. مثلاً «فلان داستان اکنون تمام شد و اینک فلان داستان را میگوئیم». بدین طریق ممکن بود که بعضی از قسمتهای کتاب حذف شوند بدون اینکه رخنه و نقیصی در کتاب مشاهده شود. البته همیشه باید به خاطر داشت که شاعر مجبور بود مطابق نسخه اصلی که در دست داشت بنظم درآورد. در نتیجه همین قید است که فصل های مختلف کتاب دارای مشخصات مختلفی هستند. با وجود اینکه قصه اسکندر کاملاً افسانه آمیز است، باز هم اسلوب آن تفاوت بسیاری با افسانه های اصل پهلوانی ایران مربوط به زمان شاهان باستان دارد. چیزی که از همه بیشتر نظر زن است، اختلافیست که قسمت مربوط به ساسانیان از بقیه کتاب دارد، و لول اینکه این قسمت بکلی عاری از فصل های مختصر و حتی مفصل تری با اسلوب داستان پهلوانی نیست. عموماً دوره ساسانیان که بیش از سه يك کتاب بآن اختصاص داده شده، از لحاظ شاعرانه باندازه دوره پهلوانی جالب توجه نمیکند. نقیصی که از حیث نبودن اطلاعات مفصل درباره بیشتر شاهان ساسانی موجود بود، هم در کتاب مأخذ فردسی و هم در منابع آن کتاب، بوسیله خطابه های

حکمت آمیز خبران شده بود. و چنانکه در پیش اشاره شد فردوسی نیز از روی رغبت این نطق‌ها را مفصل‌تر کرده است. در همان فصل مربوط به اردشیر این اختلاف باقصه‌های افسانه آمیز بطرز غریب و عجیبی نمایان شده است. نطق‌ها حاوی بعضی مطالب بسیار پسندیده‌ای هستند، اما از حد گذشتن آن خسته کننده است. اطلاعات تاریخی محض هم نمی‌توانند اشتیاق شاعرانه ما را تهییج کنند. در ضمن روایات داستانهایی مستقل حماسی مفصلی وجود نداشته است؛ فقط یک چنین داستانی که عبارت از زمان تاریخی بهرام چوین است، وجود دارد. بالتبع نیز در شاهنامه ماجراهای این مرد کاملاً شاعرانه مجسم شده است. بهرام چوین واقعاً در شاهنامه بارستم مقابله می‌شود. م ص ۱۸۱۱ س ۳ و ص ۱۸۲۳ س ۱۰. بعلاوه در ثعالبی (غرر ص ۴۴ س ۲) نیز نقل شده است. نکات عمده این حکایت بطوریکه در شاهنامه اشاره شده خیلی با تاریخ زندگانی این غاصب که بالنسبه دقیقاً از آن اطلاع داریم و در واقع مانند یک رمان بوده است متفاوت نیست، مذهباً شخصیت او در شاهنامه مانند شخصیت پهلوان نیست که بازمان کیخسرو مناسب تر است بهرام به تنهایی لشکرهای بزرگ را مغلوب کرده؛ با تیر استادانه خود ساوه‌شاه را بر زمین افکنده و غلبه او بر شیر کبی نظیر جنگهای رستم و اسفندیار با ازدها و سایر مخلوقات عظیم الجثه است. و نیز افکار و تمایلات او مانند افکار و تمایلات پهلوان شوم بختی است که در متهای بزرگواری و توانائی بر دیگران برتری یافته و در نتیجه نیز باید سرنگون شود. یکی دیگر از حکایت‌هایی که جلب توجه می‌کند، اخبار راجع به طغیان انوشه‌زاد بر علیه پدرش کسری و بخصوص خاتمه مهیج صلح آمیز آن است. تاریخ یزدگرد آخرین شاه ساسانی که داستانی غم‌انگیز است باید در خواننده دقیق تأثیر عظیمی داشته باشد از میان قصه‌های متعدد راجع به بهرام گور بعضی بسیار خوب حکایت شده است، البته ماجراهای راجع به شکار و عشق او گاهی باهم شباهت دارند. اما بعضی از فصل‌های تاریخ او دارای مشخصات دوره پهلوانیست، از قبیل جنگهای او با خاقان و غلبه او بر کرگان<sup>(۱)</sup> (کرگدن‌ها) و ازدها. در نتیجه نباید در تشخیص اختلاف بین این قسمت مهم با قسمتهای پیش از آن افراط کرد، و این را یک تاریخ منظوم تصور کرد، برای آنکه در واقع هیچ شباهتی بین چنین تاریخ منظوم ندارد.

(۱) کرگک، با کاف تازی در اول و کاف فارسی در آخر، و نه کرگک.

یکنوع و وحدت شکل مخصوصی در تمام منظومه موجود است و آن عبارت است از تاریخ شاهنشاهی ایران از ابتدا تا اضمحلال آن بطوریکه ملت ایران آنرا تصور کرده است. البته در ضمن این تدوین کارهای علمی نیز دخالت داشته و تمام فصل راجع باسکندر یک قسمت بیگانه ای بشمار میرود. با وجود این شاهنامه به تمام معنی باید حماسه ملی ایرانیان بشمار رود، مخصوصاً بهمین علت که تحریر و تدوین شاعرانه کلمه روایات ملی بوده است.

§ ۳۰ در مجموعه های حماسی ایرانیان نیز مانند مجموعه های حماسی ملت های دیگر بعضی از موضوع ها قالب های مختلفی پیدا کرده اند که بعدها آنهارا در موقع جمع و تدوین در واقع چندین موضوع مختلف تصور کرده و همه آنهارا ضبط نموده اند. بعلاوه بعضی از قطعه ها مخصوصاً در زمانهای پیشتری تقلید شده است. در شاهنامه در قبال قطعات اصلی این گونه تقلیدها هم موجود است. در هر مورد هم نمیتوان جزء بجزء تشخیص داد که کدام یک صورت بدل ساده بوده و کدام در واقع تقلیدی است. در تفصیلات کوچک شاعر هم قطعاً نظیر قطعات ساخته خود را از نو آورده و یا از مأخذی که داشته تقلید کرده است. در این مورد ما منظور ما فقط نکات فرعی است<sup>(۱)</sup>. پیش از همه ما کان در ص ۳۸ مقدمه اشاره میکند که مسافرت رستم بهمازندان و مسافرت اسفندیار به توران و برخورد هر یک از آنها با هفت ماجرا هر دو آنهارا یک موضوع است

---

(۱) بطوریکه معروف است همروس هم بعضی مطالب را بنحوهای مختلف تکرار کرده است. در کتاب او در مرحله اول نسخه بدل های بسیار قدیمی موضوع *Laestrygonen, Kyklopen* *Kalypso, Kirke* در دست هست. قسمت عمده پیشگویی های *kirke* (od. 12, 127 و ما بعد) نظیر پیشگویی های *Tiresias* است. (11, 106 و ما بعد)؛ پس بنا بر صورت کنونی منظومه مسافرت به *Hades* زیادی بوده است. (Rhode در کتاب 46 *Psyche* این مطلب را طور دیگری تصور کرده است) تغال راجع به عقاب با غاز بطور زیبایی در خواب *Penelope* تکرار شده است (od. 19, 533). اعتراض الهی بر علیه نجات *Hektor* و *Sarpedon* از مرگ در حکم دیگری است (16, 440 و ما بعد 18, 177 و ما بعد) برای آنکه در مورد *Hektor* بخصوص ممکن است بعدها اضافه شده باشد؛ زیرا *Zeus* بعدها بوسیله ترازو معین میکند که *Hektor* باید کشته شود و در نتیجه ممکن نمیشود که قبلاً بنا بر اصرار *Athene* این مرگ زخ داده باشد.



که بدو قالب در آمده است. شپیگل<sup>۱</sup> در این موضوع بیشتر بحث کرده سعی دارد ثابت کند که مؤبدان علاقه داشتند باینکه اسفندیار پیشوای دین را بر رستم ترجیح دهند و از همین لحاظ از روی دلیریهای رستم يك سلسله هنرهای بزرگتری برای اسفندیار قائل شده اند. در واقع شجاعت های هر دو نفر با هم مطابقت میکند و گاهی در جزئیات هم مشابه یکدیگر هستند. گذشته از این رستم بلباس یک نفر تاجر در آمده به سپند کوه<sup>(۱)</sup> رفته و آنجا را تصرف میکند. اسفندیار نیز بهمین طریق «روین دژ»<sup>(۲)</sup> را در تصرف می آورد. من نیز مانند شپیگل قبلاً معتقد بودم که عملیات اسفندیار از روی عملیات رستم تقلید شده است. اما اکنون نمیتوانم در این عقده استوار باشم، برای آنکه چنانکه قبلاً بآن اشاره شد<sup>(۳)</sup>، ما میدانیم که مورخین عرب و مخصوصاً نیز نمایی از مسافرت رستم بماز ندران و از دلیر پهاو پهلوانی او در آن سرزمین هیچ خبری نمیدهند. تمام این مطالب نیز بایستی در کتاب آن چهار نفر هم نبوده باشد. من حدس میزنم که قسمت عمده این مطالب غریب و عجیب که قوه و قوت رستم را بماورای قوه و قدرت پهلوانی ارتقا میدهند در خداینامه هم نبوده است. همینطور نمیتوانم درباره این که يك موضوع دیگر هم تکرار شده است<sup>۲</sup> باشپیگل هم عقیده باشم. او مسافرت رستم را بماز ندران برای رهانیدن کیکاوس که در اثر بیتمدیری اسیر شده است شکل اصلی پنداشته و مسافرت رستم را به هاماوران برای رهانیدن همان شاهی که در اثر ابلهیی اسیر شده است تقلید از اولی میدانم. اما نثار باینکه نه تعالی و نه دیگران از قضایای ماز ندران و هاماوران خبری نمیدهند پس موضوع باید بر عکس باشد. اکنون بمقیده من جنگهای رستم بادیه های ماز ندران بطور یقین يك روایت مجزای قدیمی است که از یک طرف از روی ماجرهای اسفندیار و از طرف

(۱) این کوه البنه همان سپند کوه و یا کوه سپند است که در آن برادر خسرو مجبوس است و همان کوه سبته داته او شایسته (۲) این مطلب بکبار دیگر در داستان بیژن و منیژه که فقط در شاهنامه برای مابافی مانده است تکرار میشود.

(۳) رجوع شود به § ۲۶

دیگر از روی مسافرت به هاماوران درست شده است. در ضمن باید متوجه بود که از ماجراهای رستم در مسافرت بهمازندان فقط چهار تنی اولی نظیر ماجراهای اسفندیار هستند و حتی عدد هفت برای منظور رستم ساختگی است. گذشته از این تمام این تفصیلات نمیتواند خیلی قدیمی باشد. برای آنکه هماور (ص ۴۰۱ بیت ۳۳۳) که معمولاً با علامت جمع فارسی استعمال شده و وزن شعری باعث تبدیل فتحه هاء بآلف شده است و لفظهای هاماوران از آن پیدا شده سرزمین حمیر یا حمیر<sup>(۱)</sup> یعنی سرزمین منسوب ب مردم حبشه است و بنابراین سفر شاهان ایران بدان خاك ممكن نبوده است که قبل از تصرف واقعی بمن در زمان شاهی خسرو اول (در حدود پانصد و هفتاد میلادی) داخل داستان ملی ایران بشود<sup>(۲)</sup>. تصرف کنگک بهشت خاتمه نیمه اول و تصرف کنگک دژ انتهای قسمت دوم است. بطور قطع هر دو این دژها یکی هستند (ص ۷۷۷) (۳). هر دو لشکر کشی بی موفقیت توس نیز تکرار یک موضوع است. در هر دو آنها ایرانیان بواسطه برف در زحمت میافتند. در لشکر کشی دومی این بلاد را نر جادوی یکنفر ترک بر آنها نازل میشود. این قسمت بطور یقین قالب اصلی است. شاید نسبت به خیلی پیشتر دو خبر کامل از جنگ بر علیه اسفندیار تدوین شده بوده است، برای اینکه از لحاظ اختلافاتی که در جزئیات وجود داشته است، متوجه نشده اند که هر دو خبر حاکی از یک موضوع است. البته انتخاب سپهر اب اسب جنگی خود را با همان طریقه ای که رستم اسب خود را انتخاب کرده است از روی قصد بعمل آمده است (ص ۴۴۴ و ص ۲۷۸) (۴): بالاخره اسب سپهر اب نیز

(۱) من یقین دارم که این دو شکل مختلف يك اسم هستند. شاید بگوش ایرانیان حمایرو با حنی حمایور در حالت جمع درست میآمده است.

(۲) باید در نظر داشت که لشکر کشی به هاماوران مستلزم عبور از دریاست و در واقع لشکر کشی زمان خسرو اول نیز از دریا بوده است. اما آنکه این در بای بزرگ بادیای زره عوض شده است (ص ۳۸۲ بیت ۳۹ و ۴۱) نباید بنظر ما عجیب بیاید برای آنکه فردوسی در شاهنامه در نکات جغرافیائی اشتباهات زیادی کرده است (§ ۳۹ دیده شود).

(۳) دژ هخت کنگک یعنی «کنگک نفرین کرده» در ص ۱۱۹ بیت ۱۰۰۶ نیز همان است صرف نظر از آنکه شاعر معنای این کلمه را دانسته باندانسته بوده باشد دژ هخت را تفریباً می توان به کلمه یونانی Duseulogetos ترجمه کرد.

(۴) پهلوان روسی چوریلو نیز اسب خود را بهمین طریق انتخاب میکند اما این مطلب ولو بنا بر روایت زبانی هم که باشد از شاهنامه اقتباس شده است. اصولاً بسیاری از داستانهای «محقق پهلوانی و لادمیر» از ماخذ مشرق زمینی اقتباس شده است (در کتاب سابق الذکر Stern ص ۸۹)

یکی از کره‌های رخس است. این اثر لازم نیست که خیلی قدیمی باشد، معینا من میل ندارم بگویم این تکرار بدست فردوسی بعمل آمده است. بهمن سعی میکند يك تخته سنگ از بالای کوه بسوی پائین غلطانده رستم را بکشد (ص ۱۶۵۰) برادران فریدون نیز بهمین طریق میخواهند او را بکشند (ص ۵۰ بعد)؛ رستم سنگ را با قوه بدن و فریدون با جادو نگاه میدارد (۱). قصه بهرام گور بابودی خسیس (م ص ۱۴۹۴ و بعد) و نیز قصه همین پادشاه با فرشید وردطماع (م ص ۱۵۳۰ و بعد) نیز تکرار يك موضوع است. افسانه بیرون آوردن هوم افراسیاب را از غار (ص ۱۳۸۹) و بیرون کشیدن مردی غریب هم او را از دریای چیچچست (ص ۱۳۹۴) (۲) صورت بدلی از یسکد یگر هستند. ساسان پسر بهمن پس از آنکه خواهرش‌های برای سلطنت انتخاب میشود بنیشابور گوشه گیری اختیار میکنند پسرش که باز ساسان نام دارد چوپان پادشاه آنجا میشود (ص ۱۷۵۶ و بعد) دیگر آنکه ساسان یکی از پسرهای دارا از دست اسکندر به هند فرار میکنند، چهار نسل پشت سر هم بازماندگان او که تمام ساسان نام دارند چوپانی اختیار میکنند. آخرین آنها نزد پاك آمده دختر او را بزنی گرفته و بدین طریق نیای يك خانواده شاهی میشود (۳). طبعی است که پسر بهمن را نیز پدر خاندان ساسانیان پنداشته اند، اساس هر دو صورت یکی شده است. شاه هندوستان برای کسری بازی شطرنج میفرستد در صورتیکه او معمارا حل کند باو باج بسیار و چیزهای دیگری داده خواهد شد. بزرگمهر معمارا حل میکند (م ص ۱۷۱۹ و بعد). حقه‌های هر موزی که از طرف قیصر فرستاده میشود نیز در همین حکم است (م ص ۱۷۵۱)

(۱) این نکته نیز در هر دو صورت مشترك است که این واقعه در قضایای دیگر هیچ تأثیری نداشته و بعد ها بکلی فراموش میشود

(۲) این مطلب که هوم (Haoma) افراسیاب (Fransyan) را از دریا بیرون میکشد و او را نزد خسرو (Husravah) میرد در اوسنا نقل شده است (ترجمه انگلیسی Darmesteter از

اوسنا 18, 17, 38, 9 Yast)

(۳) رجوع شود بصورت بعد تر کارنامك ص ۳۶ که در آنجا ساسان پدر خانواده شاهی با چوپانان کرد فرار میکنند. فرار باکردان با وضع و موقع مناسب تراست. اما فرار بسر زمین دور دست هند بجهت رهایی از اسکندر بهتر بود.

و بعد). يك حقيقت تاريخی كه البته بشکل بسيار زیبایی مزین شده است دومرتبه حكایت میشود و آن عبارت است از: تأسيس شهر زیب خسرو كه اسیران رومی را در آن نجا منزل میدهند و ایشان همه چیز آنجا را مانند وطنشان می بینند (م ص ۱۶۴۴). نظیر آن تأسيس شهر شورسان (سورستان) است كه در آنجا عین قضايات تكرار میشود (م ص ۱۶۵۰)<sup>(۱)</sup>. بالاخره نیز تمام جنگهای سام (ص ۱۹۶ بیت ۱۶۶۸) رستم (ص ۳۳۹ و بعد) گشتاسب (ص ۱۷۴ و بعد) اسفندیار (ص ۱۵۹۱ و بعد) اردشیر (م ص ۱۳۸۶ و بعد) و بهرام گور (م ص ۱۵۱۳) بازدها، همه قالب های يك موضوع هستند. همه اینها آثار داستانهای اساطیری طبیعی است كه در باره پهلوانهای مختلف اساطیری و تاریخی نقل شده است.

تكرار بعضی از نکات فرعی البته بیشتر دیده میشود. مثلاً كافی است افسانه پیداشدن كیقباد بدست رستم (ص ۲۹۳) با افسانه پیداشدن كیخسرو بدست گیو (ص ۷۱۷ و بعد) مقایسه شود. بسیاری از نکات حكمت آمیز و معمائی نیز تكرار شده است. اخبار مضاعف راجع باوردن شطرنج بايران يك صورت مخصوصی دارد. همانطور كه مهمل (مقدمه ج ۶ ص ۵) تشخیص داده است، يك خبر (كه از كتاب پهلوی موجود اقتباس شده است) مربوط بطرز بازی شطرنج معمولی ۳۲ مهره در ۶۴ خانه بوده و خبر دیگر (م ص ۱۷۲۶ و بعد) راجع ببازی ۴۰ مهره در ۱۰۰ خانه است<sup>(۲)</sup>. با وجود این افسانه دومی كه شاید ابتدا بدست شاعر ما داخل كتاب شده است نقیض اولی است.

۳۱۸. در نظر خواننده ايكه منظومه را با نظر عمیق تری و نه تنها برای استفاده از زیباییهای شاعرانه آن بخواند حتی مذکورات فوق هم خالی از ضد و نقیض های پنهانی نیست. در موضوع های عظیمی كه تدریجاً از مأخذهای متعدد و گاهی غیر متجانس گردآورده شده است حتی در موقع تدوین و تنظیم آن بدست شاعر باز مغایرتهای فاحشی در وقایع و عقاید

(۱) طبیعی است كه مقصود شهر انطاکیه نو (وه اندیو خسرو) است كه بدست خسرو نزدیک تیسفون ساخته شده و در آن اسیران رومی را منزل داده بودند.

(۲) برای این نوع بازی و بازیهای دیگر شطرنج رجوع شود بمسعودی ج ۸ ص ۳۱۴.

باقی مانده است . مخصوصاً مورد ذیل جالب توجه است : پس از کشته شدن سیاوش ، رستم برای انتقام بتوران رفته ، آنجا را فتح و تا سرحد چین بکلی ویران کرده سه سال در آنجا فرمانفرمائی کرده و مجدداً آنجا را یکسره رها میکند (ص ۷۳۰ و بعد) . در مطالب بعد جزئی ترین تأثیری از این قضایا دیده نمیشود . در افسانه های راجع به جنگهای بعد که در آن موفقیت گاهی نصیب رستم و گاهی نصیب افراسیاب است اینطور فرض میشود که تا بحال افراسیاب بدون هیچ گونه مبارزی فرمانفرمائی کرده است و هنوز انتقامی کشیده نشده است . خسرو شاهزاده ایرانی در همین ایامی که میبایستی نزد رستم باشد در توران در تحت سلطه افراسیاب با کمال آسایش خاطر بزرگ شده و گیو پس از هفت سال جستجوی پرهزحمت توانست او را پیدا کند . در صورتیکه مجدداً اردو کشی هائی برای فتح توران لازم بود پس دیگر تخلیه آنجا چه فایده ای داشت ؟ مطلب میبایستی بقرار ذیل باشد : يك تحریر افتخار غلبه بر افراسیاب در عبارات مختصری برستم نسبت داده بوده است . در قبال آن بنا بر تحریر دیگری (که ظاهراً بسیار قدیمی تر بوده است) بوسیله جنگهای طولانی از افراسیاب انتقام کشیده میشود . اما چنانکه اشاره شد این تحریر هم دارای مکررانی بوده است اینک اردشیر دوم ساسانی بجانشینی برادرش شاپور دوم شاه ایران گردید در تدوین معمولی<sup>(۱)</sup> نیز با این اظهار که شاپور را بمحض تولد بواسطه نمودن کسیکه مستحق شاهی باشد تاجگذاری کردند مطابقت نمیکند . در شاهنامه این اختلاف بدرجات شدیدتر میسود ، زیرا فردوسی صریحاً اظهار میدارد که اردشیر برادر کوچکتر شاپور بوده و چندی قبل از مرگ او که هفتاد و چند سال شاهی کرده است او را مردی جوان میخواند (م ص ۱۴۵۵ و بعد) . اینجا باید تصدیق کرد که شاعر غفلت نموده است . در پیش اشاره کردیم (۲۵۸) که عقاید شاعر راجع بمذاهب ها بسیار متغیر است ، در فصل بزرگی که از زمان اسکندر اقتباس شده اسکندر بهلوانی خداشناس و طرف توجه شاعر قلمداد شده ، در صورتیکه روایات اصیل ملی از اسکندر فقط همین اندازه میداند که او دارا را کشته و کشور ایران را ویران کرده و در نتیجه او را در ردیف ضحاک و افراسیاب بشمار میبردند . و این عقاید ملی در شاهنامه نیز گاه

(۱) رجوع شود بترجمه طبری مؤلف ص ۶۹

بگناه اظهار شده است. مثلاً در م ص ۱۳۷۵ س ۴ و نیز این سخنان «چو دارا بجنگ اندرون کشته شد» که با مندرجات افسانه آمده وفق نمیدهد روی همین نظر اظهار شده است.

البته واضح و آشکار است که شاهنامه عاری از اشتباهات کلی تاریخی نیست. مع هذا غریب بنظر میآید که در سرزمین «رومیان» در زمان اسکندر بلکه چند قرن پیشتر در زمان گشتاسب (ص ۱۴۵۳ بیت ۱۵۶، ص ۱۴۵۹ بیت ۲۶، ص ۱۴۶۹ بیت ۶۲ و بعد، ص ۱۴۷۷ اب ۵۹۴ و بعد)<sup>۱</sup> دین و کیش مسیحی با سقف و متعلقات آن وجود داشته باشد. اگر تصور کنیم که مقصود از اسکندر مقدونی و پیشروان او «قیصر» های بوزانتیوم (قسطنطنیه) بوده است آنوقت دین مسیحی آنهائیز درست در میآید. اصولاً موضوع جالب توجه تر آنکه در حماسه فردوسی پیش از زمان زرتشت از اسناد مقدس پیروان مزدیسنا (زندو اوستا) نیز سخن رانده میشود و حال آنکه بنا بر آن فصل دقیقی که فردوسی در کتاب خود آورده است و نیز بنا بر مندرجات دیگر شاهنامه زرتشت بانی این دین بوده است (۱).

۳۲۵. حتی اگر از موضوع های شخصی که در آن فردوسی راجع بخود یا راجع بمعاصرین مهم خود صحبت میکند چشم پوشی کنیم طبیعی است که این حماسه بزرگ از قرنی که در آن بوجود آمده است حکایت میکند، اما روی هم رفته شاهنامه مطابق با مأخذ خودش و منابعی که آن مأخذ از آنها بوجود آمده است و کاملاً مناسب با موضوع مورد بحث، اوضاع و تاحدی نیز افکار و عقاید دوره ساسانیان یعنی آخرین شاهنشاهی ایران را تشریح میکند. در منظومه فرقی مابین اوضاع دوره پیش از تاریخی اساطیری و دوره ساسانیان گذارده. نمیشود دارد شیر

(۱) در مقدمه با سنفر با نظر تمسخر باین دو اشتباه تاریخی سگرسه شده و علاوه میشود که اینگونه خبطها در منظومه بسیار است (م ص ۱۹).

۱	باسف چنین گفت کای دستگیر سقف گفت کاین نیست کار گران	ز ایران یکی نامجویم دبیر که پیش از تو بودند چندین سران
	همان روز قیصر سقف را بخواند	بایران و دختر بمیرین رساند
	فرستاد قیصر سقف را بخواند	بر خویش بر تخت زرین نشاند
	ز بطریق و ز جاثلیقان شهر	هر آنکس کش از مردمی بود بهر...

و خانواده او جانشین های حقیقی شاه پیشدادی کیومرث بشمار میروند . طرفداری جدی از شاهی موروثی که برای دوره فردوسی هیچ معنی و اهمیتی نداشت و در زمان ساسانیان اساس عقیده عموم بود در سراسر منظومه تأکید شده است . کسی که از خانواده شاهی نیست یعنی دارای « فرّه شاهی » نیست بهیچوجه نمیتواند شاه بشود . از همین لحاظ غاصبانی مانند بهرام چوبین و گراز (شهر براز) باید از بین بروند . آخرین چیزی که در شاهنامه حکایت شده است انتقام موحشی است که از خائن یزدگرد تیره روز و از خانواده آن خائن کشیده میشود . هنگامیکه زال اطلاع حاصل میکند که نسب لهر است به خانواده شاهی میرسد از مخالفت با جلوس او که در همان لحظه پیش با کمال تندید اظهار کرده بوده است چشم پوشی مینماید .

نافرمانی از شاه گناهی است که مکافات آن مرگ آتش و دوزخ است <sup>۲</sup> . اما در قبال شاه سران و بزرگان هستند که نیز مفتخرند باینکه نسب بسیار قدیمی دارند . و این کاملاً مطابق است با مقامیکه خانواده های بزرگ در زمان ساسانیان حائز بودند . در زمان شاعر در ایران دیگر اینگونه چیزها وجود نداشت . البته این بزرگان در شاهنامه تقریباً درهمه جا نسبت بشاهان باوفا و فرمانبرداری هستند و حال آنکه در واقع مخصوصاً در زمان ساسانیان گاهی موارد مخالف آن اتفاق افتاده است .

اما روی هم رفته در روایات تاریخی که در تحت نفوذ شاهان تدوین شده بوده است این مطالب نامطبوع مخفی نگاه داشته شده است . اما در شاهنامه مواردی نیز هست که در آن شهریاران زیر دست نسبت بشاهان خشونت بخرج داده اند . از جمله توس که خود شاهزاده است بزحمت راضی میشود که از کیکاوس اطاعت نموده و حاضر شود که پس از کیکاوس کیخسرو تخت بنشیند . و مخصوصاً باید جواب رستم بکیکاکوس را در نظر گرفت که در آن خشم و پافشاری و عزت نفس بشدت ابراز گردیده است و استقامت راسخ او

۱ ص ۱۴۳۳ بیت ۲۹۹۶ :

که لهراسب دارد ز شاهان نژاد ؟

که دانست جز شاه بیروز داد

۲ ص ۲۴۲ بیت ۵۲ :

بیر گشتن آتش بود جایگاه

بدین گیتی اندر بود خشم شاه

ص ۱۶۸۴ بیت ۳۳۱۴ :

ببچد بدوزخ بسود جایگاه

که گوید که هر کوز فرمان شاه

شاه ابله را وادار مینماید که تسلیم شود.<sup>۱</sup> از این مطالب بر میآید که نه تنها راویان بلکه حتی شاعر هم چندان پابند باطاعت کور کورانه از منابع نبوده است. و نیز عدد ۷ مربوط بشمارهٔ نجیبترین خانواده‌ها که چه در دورهٔ ساسانیان و چه در دوره‌های شاهنشاهی ایران باستان بآن علاقمند بوده‌اند<sup>(۱)</sup> در شاهنامه بدین طریق نقل شده است که همیشه ۷ پهلوان باهم هستند. مثلاً رجوع شود به ص ۴۱۹ بیت ۵۸۵ و ۵۸۹ و ص ۱۱۷ بیت ۹۰۳، ص ۱۱۲۷ بیت ۱۹۰۸ و غیره.<sup>۲</sup> از قدرت موبدان که در دورهٔ ساسانیان بسیار زیاد بوده است در شاهنامه بسیار کاسته میشود، شاید علت آن این بوده است که روایتها بوسیلهٔ شاهان تهیه شده بوده و یا اینکه خود شاعر بعضی قسمتهای آنرا تغییر داده است - اینطور بنظر میرسد که تمام شکوه و جلال درباری که در منظومهٔ اغلب از روی میل و رغبت شرح داده میشود بیشتر انعکاس از زمان ساسانیان بوده است نه از دورهٔ سلطان محمود که بر حسب ظاهر چندان مقید بآداب و رسوم نبوده است شراب نوشی مفرط شاهان و پهلوانان بالذات تمام اینطور شرح داده شده که میخواران تا بنهایت مستی نمیرسیده اند دست از آن بر نمیداشتنند<sup>(۲)</sup>

(۱) ترجمهٔ طبری ص ۴۳۷ Gutschmid, Kleine Schriften 3, 107

(۲) شرح می زدگی نیز فراموش نشده است ص ۴۶۴ بیت ۴۸۶

- |   |                                      |                                     |
|---|--------------------------------------|-------------------------------------|
| 1 | ص ۴۶۶ و بعد : خشم گرفتن کاوس بر رستم |                                     |
| 2 | چو رستم بیامد بنزدیک شاه             | پندره شدندش بیکروزه راه             |
|   | ص ۱۴۹ بیت ۵۸۵ :                      |                                     |
|   | وزان هفت گرد سوار دلیر               | که بودند هر یک بگردار شیر . . . . . |
|   | بیت ۵۸۹ :                            |                                     |
|   | گراین هفت یل را بچنگ آوریم           | جهان پیش کاوس تنگ آوریم             |
|   | ص ۱۱۱۷ بیت ۹۰۳ :                     |                                     |
|   | چنین هفت یل باید آراسته              | نگهبان این لشکرو خواسته             |
|   | ص ۱۱۲۷ بیت ۱۰۹۸ :                    |                                     |
|   | چنین گفت رستم بدان هفت گرد           | کس روی زمین نباید سیرد              |
| 3 | ص ۲۲۹ بیت ۱۷۹۲ :                     |                                     |
|   | بعی دست بردندو مستان شدند            | ز رستم سوی یادستان شدند             |
|   |                                      | (بقیه در صفحهٔ بعد)                 |



این وصف زمان خود شاعر را هم شامل میشود. چنین بنظر میرسد که هوس شرابخواری بزرگان ایران<sup>(۱)</sup> تقریباً در هر زمان يك حال داشته و اسلام هم نتوانسته است از آن جلوگیری کند<sup>(۲)</sup> بطوریکه در شاهنامه دیده میشود شرابجواری بسلامتی دیگران و بیاد دیگران نیز تا زمان فردوسی هم بوده است و نمیدانم که این عادت تا امروز هم در ایران باقی مانده است یا نه. یکی از نکات کوچک ولی بسیار با معنی آنکه بنا بر عادت ساسانیان شاهزادگان در دوره حکومت خود شاه نامیده شده و تاج بر سر میگذارند (ص ۵۳۰)<sup>۱</sup> حتی در پندهای اخلاقی نیز اهمیت زیادی بنزد او خوانواده داده میشود، بر خلاف دوره شاعر که از طرفی دهقانان بی چیز بطور یقین شجره نسب خود را بسیار محترم میدانند<sup>(۳)</sup> و از طرفی دیگر صاحبان نفوذ و قدرت که تازه بدر و آن رسیده بودند و شجره نسب دورغی برای خود درست میکردند. همچنین بنا بر آئینی که آن اختلاف میان طبقات مختلف عامه بر خلاف دوره اسلامی بطور برجسته همجسم شده است

Herodot I, 133 (۱)

(۲) هوس شرابخواری زن و مرد چندین هفته بی دربی بطرز زنده ای در ویس و رامین، يك منظومه قدیمی که در نظر من ارزش ادبی آن بیش از قیمت اخلاقی آن نیست، شرح داده شده. در ضمن تذکر داده میشود که یهودیان قدیمی روی هم رفته با وجود اظهاری که در کتاب اشعیاباب ۵ آیه ۲۲ شده است در شرابخواری افرات نمیگردند. اما باز در نزد آنها رسم بود که در میهمانی های عمده آنقدر شراب بنوشند تا مست شوند (سفر پیدایش باب ۴۳ آیه ۳۴).  
(۳) این عادت بمالك دیگر نیز انتقال داده میشود. یکنفر دهقان در سرزمین روم (ص ۱۴۵۶ بیت ۲۶۶) نسب خود را به «سلم پسر» فریدون میرساند (ص ۱۴۵۶ بیت ۲۱۶).

(بقیه از ضمیمه حاشیه صفحه قبل)

ص ۴۳۷ بیت ۸۰:

همی از نخستن شتاب آمدش

چو شد مست هنگام خواب آمدش

ص ۴۶۴ بیت ۴۸۵:

ز بساد سپید بدستان شدند

بمی دست بردند و مستان شدند

ص ۴۷۴ بیت ۶۲۷، این بیت در وولرس پیدا شد، شاید غلط مطبعه است

ص ۵۹۸ بیت ۱۳۸:

بمستی ز ایران نیامدش یاد

سیاوش بایوان خرامید شاد

برفتند شادان بر شهریار...

۱ ص ۳۵۰: بزرگان ایران همه با شاد

بدان کودکی تاج درخور نبود...

جز افسر که هنگام افسر نبود

همانطوق زرین و زرین کمر...

بهستم بفرمود تما تاج زر

برفت از جهان مادر شهریار...

بفرمان شاه چون بسیجید کار

پسر يك نفر كفشگر بهیچ وجه نمیتوانست دبیر بشود (ص ۱۷۷۸ و بعد)<sup>(۱)</sup>. مقام این دبیران بعدها نیز خیلی تغییر نکرد. دبیران نامه های شاهان را مینوشتند و نیز همان نامه هایی که برای شاهان میرسید، می خواندند، اما ازین مطلب صریحاً و حتماً بر نمی آید که شاهان عموماً خواندن و نوشتن نمیدانسته اند. بنابراین قرائن مفهوم آن حتماً باید باشد<sup>(۲)</sup>. در زمان فردوسی شاید بدتر از این هم بوده است. رسوم درباری که در محفل های نجیبان يك شاهنشاهی باستانی بوجود آمده و تدریجاً تبدیل به آداب اصیل پهلوانی میشود، در تمام شاهنامه نیز نقل شده است. این عادت مثلاً از احتراعی که به جنازه شاه دشمن گذاشته میشود، برمی آید<sup>(۳)</sup> ۱.

(۱) در مرزبان نامه چاپ لیدن بجای كودك كفشگر يك درزی نوشته شده. رجوع شود به Houtsmā در 52,384 ZDMG و نیز مطابقه شود با شهادت تاریخی ابن ابی اصیبه ج ۱ ص ۱۷۵ س ۸ و بعد. از يك بیت ابوشکور که در ۱۸۵ ذکرى ازورفت در کتاب اسدی ص ۳۸ س ۱۲ - ص ۵۹ س ۵ برمی آید که به طبقات عامه که برزگر و آهنگر و جولا هه نمایندگان آنها هستند، بسیار با نظر حقارت نگرسته میشده است.

(۲) يك استثناء در این مورد است که قصص صریحاً خواهش می کند که خود خسرو نامهای او را بخواند و بادست خود جواب بنویسد، بی آنکه دبیر از آن اطلاع حاصل کند (ص ۱۹۱۷ س ۱۶ تا ۱۸). بیت م ص ۱۸: ۱۴ س ۱۴ که در آن برخلاف خواهش فیصّر، خسرو دبیر را بسوی خویش می خواند، با وجود اینکه در تمام نسخه های در تحت اختیار من موجود است، نمی تواند اصیل باشد، بهلاوه خود شاه می گوید (ص ۱۹۱۹ س ۳) که تمام کاغذ را بخط خود نوشته است.

(۳) بیت های ص ۱۳۹۶ ذیل ۱۰ - ص ۹۹۳ س ۲۳ و بعد که بنا بر آن جنازه افراسیاب نیز با کمال احترام تشییع می شود، ظاهراً بعد کافی معتبر نیست. در عین حال در فرهنگ شاهنامه عبدالقادر (چاپ زالمان) ص ۳۸ س ۷ یکی از این بیت ها استناد شده است، مطابقه شود با فرهنگ و ولس در تحت کلمه بارکین (شکل صحیح آن پارکین است).

1371/1:

بزو بین وزان خستگی هم نرس  
بدو گفت زشت اندر و ننگریم  
مگر نیره از تخمه اهرمن  
چنان چون بود شاه را جای خواب  
بران هم نشان خسته در جوشنش  
که مرگ بزرگان بود هم چنین

بقلب اندرون شاه ابران بخت  
یکی گفت شاه سرش را بریم  
سر شهریاران که برد زتن  
یکی دخمه سازید مشک و گلاب  
برهنه نباید که گردد تنش  
بپوشید رویش بدیسی چین

۳۳<sup>۵</sup> در افسانه های حماسی و نیز در خود حماسه به هنرهای یکایک پهلوانان بیشتر اهمیت داده میشود تا به فعالیت سپاهیان. بنابراین سازوبرك پهلوانان شاهنامه متعلق بدوره گذشته ساسانیان بوده است نه بزمان معاصر فردوسی. با وجود اینکه من گمان میکنم که لشکریان مسلمان چندان اهمیتی برای زره پوش کردن تمام سپاهیان و مخصوصاً اسبهای آنها قائل نبوده اند<sup>(۱)</sup>، در شاهنامه تمام پهلوانان و اسبهای آنها دارای سازوبرك کامل و سنگین بوده و شباهت نای به سواران زره پوش مخوف دوره ساسانیان داشته اند. یکی از اسلحه آنها که مورد استعمال داشته، کمند است، که اساساً یکی از ابزارهای قبیله های صحرائشین و گله دار بوده و در سال ۴۷۹ ق. م. بنا بر ذکر هرودوتس نزد مردم سگرتی های<sup>(۲)</sup> ایرانی رواج داشته و در نقش های ساسانی نزدیک تخت جمشید جزو سازوبرك کامل یک سوار نقش شده است. گمان نمیرود که در جنگهای مغلوبه آن دوره واقعاً استفاده از کمند امکان داشته است و در دوره های بعد بطور یقین هیچ قابل استعمال نبوده است. اما از طرفی کمند مخصوصاً برای تشریحات حماسی بسیار مناسب بوده است؛ هرد جنگی بایک حرکت چابکانه دشمن را بخت کمند اسیر میکند. علاوه بر اسلحه معمولی، گذشته از کمند، گرز (که بعدها نیز استعمال میشده است) و گاهی از چوب و گاهی هم از آهن درست میکردند نیز

(۱) تکتک در زمان بنی امیه دیده می شود، رجوع شود به طبری ج ۲ ص ۹۵۸؛ بلاذری چاپ Ahlwardt ص ۳۴۴ (در آنجا البته باید المصنفه خوانده شود) رقیات ابن قیس نمره ۱۵۰۵۱ اما در آنجا نیز اهمیت چندانی نداشته است و بعدها بکلی از میان رفته است. Adam Mez متس که زودندگی را بدروود گفت و راجع بامور جنگی قرنهای اول هجرت مطالعات عمیقی کرده بود وقتی بمن اظهار کرد که زره پوش کردن اسب در آن روزگار هیچ رواج نداشته است.

(۲) Herod. ۷, 85; ۸, 21; Pausanias. در ضمن اشاره می شود که این گونه مطالب در کتاب هرودوتس دلیل کافی است بر آنکه او اطلاعات خود را درباره جنگ خشایارشا از کسیکه آن جنگ را با چشم دیده بوده است، گرفته. در کتاب طبری ج ۱ ص ۲۳۰ کمند سلاح ترکیبی می شود.

وجود داشته و باین وسیله شاعر فرصتی بدست آورده و منظومه را متنوع کرده است (۱).  
 § ۳۴. بنا بر آنچه، گفته شد فردوسی مبالغه‌ی معتدله‌ی بموضوعات حماسی که در قالب کاملی تدوین شده بودند، دردست داشت و مقید بود که آنها را بکسار برد، او می‌توانست بهمین مختصر کفایت کرده و آنها را به نظم درآورد و باین اقدام او از بعضی از قسمت‌های کتاب نتیجه‌ی نسبتاً خوبی گرفته میشد، برای آنکه بعضی از قسمت‌های مفصل آن نه تنها از همان زمانهای گذشته بطور شاعرانه احساس و تدوین شده بود، بلکه بنا بر آنچه از نام‌یادگار زیران برمی‌آید، جزئیات آن نیز بزبان شاعرانه بیان شده بود. اما فردوسی علاقمند بود که يك منظومه حقیقی بمعنای تمام کلمه وجود بیاورد. او مانند يك نفر شاعر بتمام معنی تأثیر بر و مندی در روح خواننده ایجاد می‌کند. او يك افسانه ساده را بدین طریق مهیج می‌نماید که اشخاص را با بیاناتشان در نظرمانمایش می‌دهد؛ آری اغلب هنرهای آنها در مقابل گفته‌های ایشان مستهکمی گردد. او جزئیات را به تفصیل وصف کرده، آنچنانیکه در مأخذ او فقط ذکر از جنگی رفته است، او شرح کامل آن را می‌دهد. در اضافه کردن بعضی مطالب مختصری که ممکن شود تمام افسانه را در نظر خواننده بطور برجسته مجسم نماید، کاملاً با آزادی رفتار کرده است؛ و لو آنکه مشخصات اخلاقی پهلوانان در روایات نیز ذکر شده بوده است، معیناً در منظومه او تمام پهلوانان بطرز بهتری مهیج و جاندار مجسم شده‌اند. نزدیک به یقین است که کتاب اصلی نیز مانند نامه‌ی زیران اشخاص را خشک و بطور خلاصه مجسم کرده بوده است. فردوسی علتی برای رفتار آنها قائل شده و افکار آنها را آشکارا بیان می‌نماید. طرح و تجسم روحی اشخاص اغلب بسیار خوب شده است. عموماً يك روح پهلوانی در تمام منظومه حکم فرماست، قدرت و شکوه روح جنگجویی و روح شادمانی دوره‌های پیشین بزبان فصیحی مدح میشود؛ خروش رزم و بانگ بزم هر دو شنیده میشود. باید تصدیق کرد که شاعر ما بهیچ وجه در جزئیات نمی‌تواند

(۱) در ایلیاد نیزه با گرز و سنگ اساساً اسلحه عمده بشمار می‌رود؛ سپس شمشیر، و بندرت تیر و کمان بکار میرده‌اند. مهم تر آنکه با وجود این گاهی از سنگهای بیابانی بطوریکه دلخواهشان بوده است، نیز استفاده می‌کرده‌اند. اما سلاح حقیقی ملت‌های سوار آسیایی نیزه بوده است.

باندازه همیروس دقیق باشد و نیز نمیتواند مانند او با چند کلمه مختصر رئوس مطلب را مشخص نماید. اما بهمان اندازه که او نیز مانند یک ایرانی حقیقی در نطق و نامه نویسی باطناب کلام معتقد است در موقع تشریح قضایا نیز اغلب متوجه مقصود شده از مطالب فرعی بکلی چشم پوشی میکند. با وجود اینکه فصلهای رزمی مخصوصاً تا افسانه اسکندر در درجه اول اهمیت هستند. باز هم قسمتها یکی که در آن احساسات لطیف شرح داده شده بعد کافی بر جسته میباشد<sup>(۱)</sup>. مثلاً افسانه‌های عشقی<sup>(۲)</sup> زال و رودابه، بیژن و منیژه، گشتاسب با کتیون را اسم میبریم که اولی جزو عمده‌ای از تاریخ خانواده زابل بشمار رفته و آن دو دیگر حادثه‌های حماسی محسوب میگردند. این افسانه‌ها خصوصاً از زیباترین فصل‌های کتاب هستند و مخصوصاً شاعر

(۱) از این جهت است که رو ککرت اسیر احساسات شده و اظهار میدهد: «چه فرنی مابین فردوسی و همراس است؟ جز این فرق که از حیث مواد محتوی شاهنامه فردوسی کمی پست تر از کتاب همراس از حیث روح قدری برتر است» (ZDMG. 10, 235) من اجازه میخواهم آنچه را که در مقابل این اظهار در Pers. Studien II, 15 گفته‌ام بایک جزئی تغییر و چند کلمه علاوه تکرار کنم: در اینجا عشق بشرق زمین شاعر و نقاد حساس را وادار با فراط کرده است. از حیث محتویات مادی کتاب فردوسی نه فقط کمی پست تر بلکه بسیار پست تر از کتاب همراس باین مطلب در پیش نیز اشاره شد. دائرة کوچکتر تصورات مادی فردوسی را وادار میکند که از جمله تشبیهات اغراق آمیز متوسل شود، مثل وقتی که این اصطلاح (اشک خونین گریه کرد) را بحقیقت در آورده و میگوید گونه‌ها از اشک خونین سرخ شدند و حتی زمین تبدیل بیک دریای خون شد! اما من باین مطلب هم که شاهنامه فردوسی بیش از کتاب همراس دارد مخالفم. رجوع شود مثلاً با احساسات وطن دوستی که در ادیسئوس ابراز میشود، بیتهایی مانند این بیت

Iomenos kai kapnon anathroskonta noésaiês gaiês thaneēini -  
meiretai (کتاب اول ۵۸) در شاهنامه یافت نمیشود. و نیز رجوع شود بملاقات ادیسه بامادرش (II, 202 pp) و نیز رجوع شود بآن فصل تأثر آور راجع به سگ که پس از شناختن آفرای خود آفریدم تکان میدهد نا میبرد (327 - 17'291) و حتی درباره ایلیدا دولو آنکه کتاب آخر را بحساب نیاوریم کافی است بآن گفتگوی مابین هکتروآندراماخه اشاره شود. گذشته از این اصطلاح «جزاین فرق» کمی خشن است فرق‌های دیگر نیز مابین فردوسی و همراس است.

(۲) Comparetti در کتاب „Der Kalewala“ ترجمه آلمانی ص ۲۲۷ با کمال دقت اشاره میکند که حماسه بدوی موضوع عشق را کمتر اهمیت میدهد.

در اینطور موارد با سبک نسبتاً ساده‌ای که اساساً در تمام کتاب بکار رفته است، تأثیر مهمی در خواننده ایجاد نمی‌کند. قصه‌های عشقی ساسانیان را نمیتوان در ردیف این افسانه‌ها بشمار آورد. عشق مادر بفرزند هم بمورد خود در منظومه آمده است، اما از طرفی نیز حس شدید انتقام جوئی هم مربوط باین عشق میشود. يك قسمت عمده منظومه عبارت از شرح انتقامی است که از خون سیاوش گرفته میشود. این حس انتقام بدل به چنان میل شدیدی میشود که حتی مرد بلند نظری مانند گودرز خون پیران را که نجیب ترین دشمن های کشته شده اوست مینوشد. البته او باید انتقام خون ۷۰ فرزند خود را بکشد. (ص ۱۲۴۵) <sup>۱</sup> نکته اینجا است که انتقام خونی بمنزله يك وظیفه مقدس که از جانب خدا محول شده است پنداشته میشود (ص ۱۲۰۴ و بعد) <sup>۲</sup> اغلب شاعر شکایت میکند از اینکه زیباییها و نیکوئیها بزودی در گذران بوده و خوشبختی و بدبختی جاودان در پی یکدیگر میآیند و میروند. به ندرت

(۱) اما از طرفی يك دارد از اینکه سر کشته پیران را از تن قطع کند. در بعضی موارد فوق العاده قاتل حتی با يك خشونت بسیار زننده‌ای کشته میشود. این طرز کشتن در باره کسیکه سیاوش را کشته است (ص ۱۲۶۶ بیت ۲۴۳۲) و پادشاه کابل که رستم را فریب داده است (ص ۱۲۴۴ بیت ۴۳۵۸) و بالاخره بيك طرز بسیار موحشی در باره آن ترکی که بآخرین شاه ساسانی خیانت کرده است (ص ۲۰۹۴) احرا میشود. مقابله شود با کتاب هم که در آن ملاتوس بيك طرز خشنی کشته میشود (od. 22,474).

۱ ص ۱۲۴۵:

فرو برد چنگال و خون بر گرفت	بخورد و بیاورد روی ای شکفت
ز خون سیاوش خروشید زار	ستایش همی کرد بر کردگار
ز هفتاد خون گرامی پسر	بنالید بر داور دادگر
سرش را همی خواست از تن برید	چنان بد کنش خویشتن را ندید

۲ ص ۱۲۰۴:

که از شهر توران بروز نبرد	ز کینه بر آرم بخور شد گرد
بترسم همی من که یزدان من	ز تن بگسلاند همی جهان من
بهنگام پرشش زمن کرد کار	بهرسد از این گردش روزگار
که سالاری و زور و مردانگی	ترا دادم و گنج و فرزاندگی
بکین سیاوش کمر بر میان	نستی چرا پیش ایرانیان ؟

نیز شوخیهای آمیخته بزخم زبان هم در منظومه دیده میشود. اما اینگونه شوخیها بیشتر در ماجرهای رستم که مخصوص بخود او هستند ظهور میکند. گذشته از این توجه با فسانه‌های ذیل نیز مناسب است: افسانه لوریان (کولنی‌ها - ص ۱۵۸۶)، افسانه راجع بدو نفر دبیری که از جنگ مغلوبه فراری کنند (ص ۱۸۲۲) افسانه شاه بهرام و بخیل که چنانکه ذکر شد بدو صورت مختلف در منظومه نقل شده است (ص ۱۴۹۴ و بعد، ص ۱۹۳۰ و بعد) و افسانه کودک کفشگر که از شر ابخواری او قدرت شراب آشکار میشود (ص ۱۵۰۰ و بعد) تنها در این افسانه و همین یکبار است که شاعر با از حد شرم و ادب که در تمام منظومه بدون استثناء کاملاً رعایت شده است بیرون میگذازد (۱).

۳۵<sup>۸</sup> - همه پهلوانان این منظومه ایرانیان حقیقی هستند، اگر چه نیز بعضی شاعر آنها را بدخواه خود درست کرده است. همه آنها خوشگذران، شجاع، متکبر و لاف‌زن و سخنگو هستند. آنها عقیدت با داب حسن سلوک بوده و این ادب نسبت بشاه حتی از جانب بزرگان و درباریان تبدیل بتکریم و تعظیم نیز میشود. تسلیم و توکل باراده الهی اغلب در منظومه اظهار شده است. گفتگو از عدالت فوق العاده و وفاداری چنانکه اساساً در اغلب افسانه‌های فارسی ذکر شده در شاهنامه نیز آمده است ۰۰۰۰۰ از راستگویی نیز بسیار سخن رفته است اما حتی در حماسه هم پهلوانان آنقدر خود را عقیدت بر رعایت آن نمیدانند، در حالیکه قباد و کیخسرو و کسری و دیسگران شاهمانی کاملاً منزّه و آراسته معرفتی میشوند، کاوس اساساً با آنکه فرومایه و کژ نهاد نیست بسازشاهی نفهم، مغرور و بسی ثبات و پست همت

(۱) بتهای ص ۴۳۵ ذیل ۱۱ که رخس روی چهل بابو میپرد و فقط یکی از آنها آبتن میشود در واقع خارج از حدود شرم و ادب نیست. اصالت این بیتها که و لرس جعلی نداشته است بوسیله بیت ۱۸۷ ص ۴۴۴ ثابت میشود. مقصود بوجود آوردن اسب سهراب بوسیله اسب پدرش است. دلیل دیگری که فردوسی بسیار با شرم و ادب است آنکه حتی در هجوناامه بر علیه محمود نیز مطلبی که خارج از ادب باشد وجود ندارد. کافی است که این هجوناامه بای ادبی هائی که در قطعات هجوناامه های يك نفر منجيك نام و لیبی و غیره در کتاب اسدی باقی مانده است مطابقه شود .

مجسم میشود<sup>(۱)</sup>، زندگانی او کاملاً مطابق زندگانی شاهان مشرق زمینی درست شده است.

از پهلوانانی که میتوان آنها را عادی بشمار آورد، گودرز نمونه مشخصی از تمام صفات عالی و قابل تمجید است. اما يك مقام مخصوصی را رستم، که بی شك می توان او را پهلوان عمده کتاب دانست، حائز است، خود شاعر در مقدمه یوسف و زلیخا میگوید:

که يك نیمه از عمر خود کم کنم      جهانی بر از نام رستم کنم<sup>۱</sup>

حتی توس مغرور و متکبر نیز خود را پس از رستم اول شخص میداند<sup>(۲)</sup>. گویونیز همین حال را دارد<sup>۳</sup>. رستم در حال نشسته باندازه يك سرو گردن از آنهایی که در کنار او ایستاده اند بلندتر است<sup>۴</sup>. از این جهت است که تولد او بسیار دشوار بوده و فقط در اثر دخالت معجزه آسای سیمرغ و شکافتن پهلوی مادرش امکان پذیر شده است. اما توانایی رستم بیش از حد قوای بشری است. برای او کندن يك درخت هیچ زحمتی ندارد<sup>(۵)</sup> و تازه آن درخت در دست او باندازه يك پروزن ندارد<sup>(۶)</sup>. او طوری دست مرد مازندرانسی را فشار میدهد

(۱) مخصوصاً صفات او در موقعی مشخص میشود که او میخواهد از تسلیم نوشدارو برای نجات دادن سهراب که مجروح و نزديك بمړگه است خودداری کند، برای آنکه او از عظمت سهراب و رستم در بیم بوده و نمیتواند فراموش کند که رستم با و بنظر حقارت نگریسته است (ص ۵۰۹).

(۱) Mer amumona Pêlê Guîôpa

(۳) پهلوانان روسی نیز همینطور هستند. رجوع شود به Stern, Wladimirs Tafelrunde

5f, 75, 142

(۴) نظیر آن این است که برای هکتر سنگی که «امروز» دو نفر مرد قوی با اهرم بزحمت میتوانند روی يك ارا به حمل کنند بسبکی يك پوست گوسفند است (II. 12, 445 ff)

1 یوسف و زلیخا ص ۲۴ و ۲۶۷.

- |                |                              |                           |
|----------------|------------------------------|---------------------------|
| 2 ص ۷۵۱ ب ۱۲۲: | بایران پس از رستم پیلتن      | سرافراز لشکر منم زانچمن   |
| 3 ص ۷۲۶ ب ۸۲۰: | گذشته ز رستم بایران سوار     | ندانم که با من کند کارزار |
| 4 ص ۴۷۹ ت ۷۵۲: | از آنکس که بر بای پیش بر است | نشسته بيك سراز او بر ترست |
| 5 ص ۴۲۴ ب ۳۱:  | چو آنش براکنده شد پیلتن      | درختی بجست از دربادزن     |
|                | يکي نره گوری نزد بر درخت     | که در چنگ او بر مرغی نشست |



که وی از اسب بر زمین میافتد<sup>۱</sup>. در جواب یکنفر دیگر که دست او را بطور محسوس فشار میدهد طوری اظهار لطف میکند که ناخنهای او ریخته شده و دستش میشکند<sup>۲</sup>. سنگی را که هفت پهلوان دیگر نمیتوانند از جاتکان دهند او بنهایی دور میاندازد<sup>۳</sup>(۱). فقط با گذاردن پاسنگهای روی زمین را خرد میکند، این حال و وضع بسیار اسباب اذیت او بود. پس از خدا خواست که مقداری از قوای او کاسته شود<sup>۴</sup> - خوراك او نیز متناسب با این طبیعت قوی او و بسیار زیاد است. ده دایه باید باو شیر بدهند<sup>۵</sup>. در موقعیکه او بچه كوچك است بساندازه پنج نفر مرد غذا میخورد<sup>۶</sup>. در دوره مردی يك گور خر را یکمربعه میخورد<sup>۷</sup>(۲) و این خوراك او نیز در دیف سایر هنرهای پهلوانی او قابل ستایش بشمار میرود<sup>۸</sup>. چندین بار بسبك زیبایی حكایت میشود<sup>۹</sup>. که او چگونه يك چنین گورخری را شکار و کباب

(۱) رجوع شود به همین قسمتی که از ایلید استناد شده.

(۲) هراکلس تمام يك گاو نر را بلکه بیشتر هم میخورد، اما آنجا آن شوخی مخصوص در تیاترهای هجو کننده و نیز در کمدی های روایات ساده قدیمی نفوذ یافته است - شارلمانی تمام يك آهو و یا يك خرگوش و یا نظیر آنرا میخورد.

۱ ص ۳۶۲:	بدان خنده اندر بیفشرد چنگ	بیرش رگ از دست و از روی رنك
	بشد زور از آن مرد زور آزمای	ز بالای اسب اندر آمد بیای .
۲ ص ۳۶۳:	بیفشرد چنگ سر افراز پیل	شد از درد چنگش بگردانیل الخ
۳ ص ۱۱۲۷:	چنین گفت رستم بدان هفتگرد	که روی زمین را بیاید سپرد الخ
۴ ص ۵۰۹:	که گرسنگ را او بسر بر شدی	همی هر دو پایش بدو در شدی الخ
۵ ص ۲۲۶ ب ۱۷۴۳:	برستم همی دادده دایه شیر	که نیروی مردا ست و سر مایه شیر
۶ بیت ۱۷۴۵:	بدی پنج مرده مرا و را خورش	بساندند مردم از آن پرورش
۷ ص ۱۶۵۱ ب ۲۷۳۹:	دگر گور بنهاد پیش تنش	که هر بار گوری بدی خوردنش
۸ ص ۹۴۳۹:	بتنها یکی گور بریان کنی	هوا را بشمشیر گریان کنی
۹ ص ۳۳۵:	کمند کیا نی بیند اخت شیر	بغم اندر آورد گوری دلیر الخ
ص ۴۳۹:	ز خاک و ز خاشاك و شاخ درخت	یکی آتشی بر فروزید سخت الخ
ص ۳۳۹:	بیفگند گوری چو پیل زبان	جدا کرد از چرم پای میان الخ

کرده بعد میخورد. بهمن نمیتواند يك صدم آنچه رستم صرف میکند بخورد و از لحاظ همین سستی است که دل رستم بحال او میسوزد<sup>۱</sup>. اسفندیار و سپاهیان او تعجب میکنند که چگونه او چند گوسفند را صرف میکند<sup>۲</sup>. البته بهمن اندازه نیز در شراب خواری افراط دارد.

حتی در همان زمانیکه اساساً میبایستی شیر خواره باشد، با پدرش میگساری میکند<sup>۳</sup>. در این رشته شیطان هم پیای او نمیرسد<sup>۴</sup>. او در منتهای پیری هم شراب را بدون اینکه بر حسب معمول با آب مخلوط کند دوست دارد<sup>۵</sup>. بهمن میترسد از اینکه بایک چنین مرد با استعداد، میگساری کند<sup>۶</sup> (۱). شرح شجاعت های حقیقی پهلوانی او دیگر در اینجا لزوم ندارد. برای آنکه تمام شاهنامه پر از وصف آنهاست. او بواسطه قوه و بسبب چابکی خود چه در کشتی و چه در استعمال هر سلاحی بیک اندازه ماهر است. مخصوصاً اسلحه های را که عبارت از گرز و کمند است بسیار خوب بکار میبرد. — یکی از صفات برجسته او ملایمت و آرامش است. هنگامیکه شاه پس از هجوم سهراب بخاک ایران باو پیغام میدهد که بی فوت وقت بیاید، چند روز با فرستاده شاه بعیش و عشرت میگذرانند<sup>۷</sup>. در راه سازندران پس از پیش آمدیکی از هفتخوان با آسایش خاطر میخوابد. در موقع انجام اولین هنر پهلوانی خود همین حال را دارد<sup>۸</sup>. بطور کلی او خوشقلب است. بنا بر خواهش و یا بدلیخواه هر وقت که

---

(۱) در شراب نوشی هرا کلس نیز مانند اوست. از جمله پهلوان سربى Marco Krbijewitz نیز قهرمان شرابخواری است. هندیهای قدیمی که مانند خویشاوندان ایرانی خود شوق میگساری داشتند: "خداى بزرگ خود ایندرا را نیز شرابخوار عظیمی مجسم میکنند."

---

- |                   |                              |                                |
|-------------------|------------------------------|--------------------------------|
| ۱ ص ۱۶۵۲:         | همی خورد بهمن زگور اندکی     | ز رستم نبد خوردنش صد یکی الخ   |
| ۲ ص ۱۶۷۷:         | چو بنهاد رستم بخوردن گرفت    | بماندند از خوردن او شگفت الخ   |
| ۳ ص ۱۷۱۷ بیت ۲۳۱: | می لعل گون را بجام بلور      | بخوردند تا در سر افتاد شور الخ |
| ۴ ص ۴۲۱ ب ۶۱۸:    | که مارا بدین جام می جای نیست | بمی با تو ابلیس را پای نیست    |
| ۵ ص ۱۶۷۷ ب ۳۱۹۲:  | چرا آب در جام می افگنی       | که تیزی نبیند کهن بشکنی        |
| ۶ ص ۱۶۵۲:         | بشر سید بهمن ز جام نبید      | زواره نخستین دمی بر کشید       |
| ۷ ص ۴۶۴ و بعد:    |                              |                                |
| ۸ ص ۲۳۲:          |                              |                                |

از بز رکان خطائی سرزده است از آنها طرفداری میکند. از جمله او باعث میشود که شاه از سر تقصیر توس و لشکر او و لشکر گرگین گذشته آنهار عفو نماید<sup>۱</sup>؛ آری او پافشاری مینماید که بیژن نیز گرگین را که با و از روی بی شرمی و حسد خیانت نموده و او را دو چار بدترین بلاها کرده است. عفو نماید<sup>۲</sup>. بز حمت زیاد شاه را راضی میکند. به فریبرز که بی خلف مانده است. اجازه داده شود بیوه برادرش را عروسی کند<sup>۳</sup> (۱). رستم حتی بکلی عاری از رقت های قلبی و احساسات هم نیست. در راه مازندران هنگامیکه در محل باصفائی خوراک خوب صرف کرده، رودی بدست آورده، آوازه خوانی و شکایت میکند از اینکه سالهای زندگانی همیشه در اینگونه ماجر اها گذشته و او از لذت های زندگانی محروم مانده است<sup>۴</sup> (۲). در عین حال رستم بسیار دیندار و پرهیزگار است، اما از روی حق مغرور و متکبر بوده، میداند که تاجه اندازه توانا و نیرومند است. خود او میگوید:

که پیشم چه شیر و چه دیو و چه پیل      بیابان بی آب و دریای نیل  
بداندیش بسیار و گراند کیست      چو خشم آورم پیش چشم یکم کیست  
جنبه دیگر مباحات و استهزای دشمنان ناتوان تر است<sup>۵</sup>. او. بحدی پابند بشرافت است که کمترین توهین را هم نمیتواند متحمل شود، و همین صفت باعث کشمکش او با اسفندیار

(۱) ممکن است نتیجه این عروسی تجدید حق تاج و تخت باشد. من نمیدانم فری برز بابای مجهول و یافری برز بابای معروف صحیح است. در هر صورت بواسطه وجود صنعت جناس لفظی فرو برز یقین است که دو حرف اول را فردوسی خوب استعمال کرده است (ص ۷۵۴ ب ۱۹۲۰).  
(۲) نظیر آن، امانه تا این اندازه مؤثر، همین قسمت در فصل راجع باسفندیار است (ص ۱۵۹۳ ب ۱۷۲۳ - ۱۷۲۵). شکایت هراکلس راجع برزگانی برزحمت او خواننده را بیشتر متأثر میکند. مطابقه شود با گفته های آخلیس که البته از روی کمال یاس گفته شده است II. 9, 310 ff.

۱ ص ۸۷۴ و بعد، ص ۱۱۱۴ و بعد.

۲ ص ۱۱۲۸.

۳ ص ۹۱۲ و بعد.

۴ ص ۳۴۲ ب ۴۲۸ تا ۴۳۲

۵ ص ۶۲۸ ب ۲۹۹ و بعد.

میگردد. از شاه جدائی اختیار کرده، اما چون باو گوشزد نمیکنند که دوری او از شاه بمنزله ترس از دشمن تعبیر خواهد شد، باز خود را راضی کرده. مراجعت میکند.<sup>(۱)</sup> اما علت‌های کوچکتري هم میتواند خشم او را برانگیزانند، از جمله هنگام بر خورد با اولین ماجر ای زندگانش در بان را که بدون اطلاع از قوه دلیری او از روی نیک نفسی میخواهد جلو او را بگیرد، بر زمین میاندازد. — مرگ سیاوش که در زیر نظر او پرورش یافته بود رنج گرانی برای او ایجاد میکند. آنگاه نذر مینماید راحت ننشیند تا اینکه انتقام او را بکشد و به شاه صریحاً میگوید که تو سبب قتل سیاوش شده‌ای و چون شاه غمگین و شرمزده اعتراف بگناه خود میکند رستم زلف‌های سودابه را که باعث همه این بدبختی‌ها شده است گرفته، او را از کاخ بیرون می‌آورد و میکشد.<sup>(۲)</sup>

در صورت بر خورد با مشکلات رستم از بکار بردن حيله و مکر هم باکی ندارد. از جمله مثلاً در همان موقع انجام دومین شجاعت پهلوانی او که عبارت از گرفتن دژ سبند<sup>۳</sup> میباشد و هنگامیکه دیواکوان بر او تسلط میابد، برای پیروزی و رهایی یافتن حيله و مکر بکار میبرد<sup>(۳)</sup>. در آخرین دقیقه عمر بخوش‌زبانی برادر خائنش رافریب میدهد که تیر و کمان او را

(۱) شاید بنظر شاعر اینطور آمده است که در نطق پهلوان زیاده از حد بشاهنشاه جسارت شده است و او را وادار کرده که فوراً بطریقی که جلب توجه ما را میکند در مقابل فرقه شاهی اظهار اطاعت و انقیاد کند. فردوسی که حکومتی جزا سبب داد ندیده بود.

(۲) تا اندازه‌ای میتوان کشتن کریمه‌یلد را بدست هیلد براند با این داستان مقابله کرد.

(۳) بنابر البیرونی (آثار ص ۹۹) رفتار رستم کاملاً نظیر رفتار کیومرث با اهریمن است. هردو آنها میدانند که اهریمن از دو چیزی که برای انتخاب در تحت اختیار قربانیهای خودشان میگذاردند آنچه انتخاب نشده است بعمل می‌آوردند و هر دو آنها باز کرعلت از آن دو چیز آنچه را که نمیخواهند خواهش میکنند.

پس ویش بیند از دو بهمان حیلہ بود کہ توانست برادر کزنہادی را بتایر بکشد<sup>۱</sup>. اینکہ رستم در حالیکہ مجروح شدہ است از اسفندیار درخواست میکند کہ شامگاہان نبرد را خاتمہ دہد و دلیل میآورد کہ ہر وقت زخمہاتش بستہ شد تسلیم میشود، البتہ این حیلہ قابل عفو است.<sup>۲</sup>

امادر نظر ما بسیار ناگوار میآید کہ رستم پس از آنکہ در کشتی بزمین خوردہ است. سہراب را فریب میدہد کہ مطابق آئین نبرد پیروزمند وقتی میتواند دشمن را بکشد کہ او را در مرتبہ بر زمین زدہ باشد<sup>۳</sup> و حال آنکہ خود او پس از آنکہ تمام قوای خویش را باز یافتہ است، همان بازاول کہ سہراب را بر زمین میزند. بزودی ضربت مرگ را ہم بر او وارد میآورد، ولی راست است کہ بدین طریق افسانہ بدرجات بیشتر غم انگیز میشدہ است کہ سہراب پس از آنکہ یکبار جان پدرش را بخشیدہ است بدست پدر کشتہ میشود و ہر دو ہنگامی میفہمند پدر و پسر ہستند کہ دیگر وقت گذشتہ است.

ولو آنکہ نکات عمدہ مربوط بشخصیت رستم بطور یقین در کباب ماخذ بہ یک شکل مشخصی موجود بودہ است، باز نمیتوان شک کرد کہ بالاخرہ فردوسی تمام مطالب مربوط باورا مہیج کردہ است.

حال جنگ ما بین رستم و اسفندیار قابل آنست کہ توجہ مخصوصی بآن معظوف شود.

شپینگل مکرر خاطر نشان کردہ است کہ اسفندیار پہلوان دینی مؤبدان است کہ از رستم از ہر ہر حیث برتر بودہ و در جنگ با رستم کہ بنا بر معلوم از طرف مادری بازماندہ ضحاک است بالاخرہ بکمک جادو شکست مییابد<sup>(۱)</sup>. بنا بر کتاب دینوری ص ۲۸ رستم ہانزدیک نفر بیدین صریحاً با انتشار دین نوین مخالفت میکند، اما قبل از او ابن کلبی (در طبری ج ۱ ص ۶۸۱) حکایت میکند کہ گشتاسب پسرش اسفندیار را از جنگ بہ جنگ تجریک کردہ و بالاخرہ باو فرمان میدہد کہ بہ جنگ رستم برود. بنا بر گفتہ ہمین مؤلف گشتاسب نیز بہ پسرش

(۱) من در تمام نکات عمدہ با فرضیات شپینگل ہم عقیدہ نیستم. رجوع شود بہ § ۱۰

۱ ص ۱۷۳۴

۲ ص ۱۶۹۸

۳ ص ۵۰۰

حسد میورزیده است (۱).

همین فکر در شاهنامه نیز کاملاً حکم فرماست. بنابر شاهنامه رستم فطرتی در منتهای نجیبی دارد؛ از اختلاف دینی هیچ صحبتی نیست. او نیز مانند پهلوانان دیگر یکی از خداپرستان باایمان بشمار میرود. معلوم است وظیفه رستم بود که از اسفندیار که فرستاده شاه او بود، اطاعت کند. اما این توهین بر شرف و افتخار او سخت گران میامد و در نتیجه کشمکش آنها ضروری است. سیمرغ و رال پدر رستم نیز پیشگوئی میکنند که هر کس اسفندیار را بکشد، در این دنیا رنج و بدبختی نصیب او شده و در آن دنیا بمکافاتهای سختی خواهد رسید<sup>۱</sup>. این اثر انعکاسی از عقیده موبدان است که رستم در این جنایت سزاوار آتش دوزخ شده است و در واقع اگر شاعر کاملاً مطابق عقیده موبدان رفتار میکرد، یعنی پهلوان بزرگمنش را سزاوار آتش دوزخ میکرد، نه بگناه اینکه بی دین است، بلکه بگناه اینکه مجبور است جنگی را که لازمه داشتن اینگونه صفات و اخلاق اوست بپذیرد، بدرجات بر هیبت افسانه افزوده شده، غم انگیزتر میگردید. اما لطافت خوی انسانی و احساسات رقیق فردوسی بیش از آن بوده است که تا این اندازه سنگدل باشد. فردوسی بعقیده موبدان فقط اشاره کرده، ولی چندان اهمیتی بدان نداده است. گذشته از این ارتباط با سیمرغ که از پدر باو ارث رسیده است، بهیچوجه مورد سوءظن نیست. برای آنکه این مرغ معجزه آسا خدا پرست است (۲). در هر حال برخورد این دو پهلوان یکی از عمیق ترین کشمکشهای روحی منظومه و یکی از عمیق ترین کشمکشهای روحی کلیه حماسه های ملی دنیا بشمار میرود. (۳).

§ ۳۶. زنها در شاهنامه مقام مهمی را حائز نیستند. وجود آنها در منظومه بیشتر با از راه

(۱) طبری، ج ۱ ص ۳۸۰ س ۱۲.

(۲) اسفندیار قبلاً بطریق بسیار غریب و عجیبی سیمرغی از عالم بدان را کشته بوده است. نظیر آن در افسانه های مشرق زمینی بسیار دیده میشود، (ص ۱۵۹۸ و بعد) (۳) وضعیت رستم را میتوان با رودیگر پهلوان آلمانی مقایسه کرد که وفا داری به شاه او را وادار میکند که بجنگ میهمانان و نامزد دخترش رفته و کشته شود.

هوس و یا از راه عشق است . معلوم است . گردیده که از زمان بهرام چوینمه اقتباس شده زن جنگجو و در عین حال زن دسیسه کاری است . در نظر امر و زی ما شخصیت او چند ان جلب توجه نمیکند <sup>(۱)</sup> . از این لحاظ لطیف تر از او گرد آفرید شجاع وزیر ک است <sup>۱</sup> . اما یک شخصیت بسیار زیبا شخصیت منیره دختر افراسیاب است . وی برای خاطر بیژن که بسیار زود دل داده او شده و از این لحاظ او را ببدبختی افکنده است از تمام زیباییها چشم پوشی کرده و برای بیژن خوراک ضروری زندگانی را بگدائی جمع میکند . اما از منیره نیز تا وقتی که حتماً از لحاظ افسانه سرایی لازم و ضروری است سخن بمیان میآید . چند زن گرفتن که مخصوصاً در میان طبقات عالی در ایران رواج کامل داشت <sup>(۲)</sup> . نمیگذاشت که یک زن برای مدت بیشتری جلب توجه کند . از منیره و یا از کتابون و یا از دختری که باردشیر در هنگام فرار کمک کرده و او را بتاج و تخت رساند ، بعدها هیچ ذکر نمیروود . از رودابه فقط بسمت ما در دستم ذکر می شود . در نظر ایرانیان نیز مقام دائمی مادر با مقامی که یک زن و یا یک دلیر دارد به هیچوجه قابل مقایسه نیست . در حماسه ایرانیان نمیتوان زنانی مانند پنلوپ ، اندروماخ و ناتوزیکا که در عالم زنی خود برابر با مردان هستند پیدا کرد <sup>۲</sup> .

۳۷۸ . شرح جنگها در شاهنامه بسیار مهیج است . مخصوصاً بیان جنگ یازده رخ ما بین یازده تن پهلوان ایرانی و تورانی <sup>۳</sup> یکی از شاهکارهای ادبی بشمار میرود . او طوری آنها را متنوع شرح میدهد که آدم همه آنها را با تپش دل میخواند . نکته جالب توجه اینست که او برای نمونه فقط از نبردهای ساختگی میتوانست استفاده کند . برای آنکه بطور یقین او

(۱) در مقابل او باید متوجه مدعا و یا کریمیلد شد که عشق آنها را بر اهای سخنی برده و در همان حال همیشه با عظمت بوده و احساسات شاعرانه ما را بر میانگیزند .

(۲) این مطلب همه وقت جلب توجه مغرب زمینیان را کرده است . رجوع شود به 23,676 Ammianus

هرگز يك نبر در حقیقی را بچشم ندیده بوده است <sup>(۱)</sup> در شرح جنگهای معظم دوسپاه بیکران بایکدیگر اغلب از چند کلمه مختصر و محکم استفاده میکنند . اما همین اختصار بیشتر در تخیل خواننده نفوذ میکند تا آنجا هایی که سعی کرده است که جزئیات ترتیب نبر در حقیقه بیان نماید <sup>(۲)</sup> .

§ ۳۸ . شاعر - و شاید تمام روایاتی که او از آنها اقتباس کرده است بکلی عاری از اطلاعات دریائی، و شاید هم بتوان گفت ، اطلاعات کشتی رانی هستند؛ چند مورد راجع بمسافرت دریائی بکلی غیر قابل تصور بوده و در آن مطالب بخطایان میشود . از جمله يك سپاه هزار فرسنگ راه (هزار ساعت راه) در دریا را با کشتی وقایق طی میکنند <sup>۱</sup> . در موقع عبور کیخسرو از دریای بزرگ که مطابق وصف فردوسی در هفت ماه بانجام میرسد، در صورتی که در اصل بنا بوده است یکسال طول بکشد ، فقط یکبار هوا طوفانی میشود . مطالب عمده این مسافرت عبارت از شماره هیولاهای دریائی غریب و عجیب است . در موقع مراجعت از همان دریا که نیز هفت ماه طول میکشد، هوا هیچ طوفانی نشده، دو قایق جلو و ۱۰۰۰ کشتی از عقب آنها حرکت میکنند <sup>۲</sup> . افراسیاب بدون برخورد با هیچ مشکلی از همان دریا میگذرد <sup>۳</sup> .

(۱) برخلاف آن سرایندگان اشعار منسوب به همراز روی تصور حقیقی شرح جنگها را میدهند. اما البته آنها نیز جنگهای کوچک را دیده بودند و از این لحاظ در مورد جنگهای بزرگ ما بین اهالی تروا و آخانی هادوسپاه بعدی بی ترتیب هستند ، مثل اینکه اهالی دو شهر و یا دو قریه با چند نفر پیشوا با هم جنگ میکنند . داستان رلاندر همین حکم است . - شرح دقیق و از لحاظ بدن شناسی، علمی جراحتهای که در نظر ما چندان لذت بخش نیست و در ایاماد اغلب تکرار میشود ، نشان میدهد که سرایندگان اینگونه اطلاعات نیز داشته اند . در ادیسئوس از فرصت اینگونه تشریحات که تنها در يك جنگ کشتن شوهر دقیقاً نقل شده است کمتر استفاده میکنند .

(۲) از این حیث ایلیاد نیز شبیه شاهنامه است .

(۳) چقدر فرق است مابین این فصل شاهنامه و صفحان شامل وصف «خروش دریا» در ادیسئوس (بقیه در صفحه بعد)

1 ص ۳۸۱ بیت ۳۶ ، ص ۳۹۵ بیت ۲۵۲ ، مطابقه شود با ص ۱۳۷۸ ب ۱۳۹۸ .

2 ص ۱۳۷۳ و بعد ص ۱۳۷۸ .

3 ص ۱۳۶۰ ب ۱۷۲۳ .



§ ۳۹. یکنفر شاعر مجاز است که هم در باره زمان و هم در باره مکان بالنسبه آزادانه سخن براند. خواننده و یا شنونده نباید ایراد بگیرد بلکه با قوه تخیل خود مقصود شاعر را پیروی کند. از این آزادی فردوسی به منتهی درجه استفاده میکنند این که تور که در شمال و سلم که در مغرب مسکن دارند، با هم مانند دو نفر همسایه آمد و شد میکنند البته قابل فهم است؛ برای آنکه این دو نفر نماینده ملت هستند که ایرانیان با آنها بیش از هر ملتی در زد و خورد بوده اند و تصور ملی این دو نفر آنها را با هم مربوط میکند. یمن مکرر بجای تمام عربستان و با قسمتی از عربستان مثلاً بجای مملکت منذر در خاك فرات که از یمن از راه هوایی اقل از هزار کیلومتر فاصله دارد ذکر شده ولی این را نمیتوان غلط دانست؛ شاعر در ذکر اسمها اشتباه کرده است (م ص ۱۷۰۹ س ۵). اشتباه جزئی فرق گذاشتن مابین تیسفون و مدائن (م ص ۱۷۰۹) و یکی شمردن تیسفون و بغداد است<sup>۱</sup>. انتقال البرز به هندوستان<sup>۲</sup> با روایات معمولی مطابقت نمیکند. اما شاید بتوان این مطلب را یکی از مآخذ منتهی دانست. شاید یکی از اوستا شناسان دقیق بتواند موضوع را برای ما روشنتر کند. البرز در تمام کتابها به تفعیرین کوههاست. آیا ممکن بوده که در زاد بوم شاعر مردم تصویری راجع به ارتفاع بسیار زیاد قلّه هیمالیا داشته باشند؟ در هر حال در این موارد جغرافیای اساطیری درمدم نظر بوده و بحال جغرافیای حقیقی نسبت به یکسان بوده است اما در عوض خطاهای عمده شاعر اینست که در موقع تقسیم کشور کسری به چهار ناحیه (رجوع شود به ترجمه طبری مؤلف ص ۱۵۱ و ص ۴۴۵) «سرحد

(بفیه حاشیه صفحه قبل)

و یاسرود Beowulf اما داستان نیل و ننگن آلمانی نیزهاری از اطلاعات دریایی است. در آن يك كشتی (در رود خانه رن) ۱۲ روزه از ورمس به ایسلاند میرسد. حتی شاعر گودرون نیز اطلاعاتی از اوضاع دریانداشته است، با وجود اینکه محل افسانه ساحل دریا بوده و تمام داستان آنجا بوجود آمده و در آن روحیه دزدان دریایی ژرمن های قدیمی منعکس شده است.

۱ ص ۵۱ ب ۳۲۶ و مکرر در جاهای دیگر.

۲ ص ۴۲ ب ۱۴۵ و بعد، ص ۱۳۵ ب ۱۱۲، ص ۱۳۶ ب ۱۳۰، ص ۱۷۱ ب ۷۵۹.

خزر «ضمیمه مالک جنوبی فارس و شوش میشود»<sup>(۱)</sup>. مطالب راجع به مازندران حال دیگری دارد. بنا بر دستورهائی که با سفند یار راجع بر اهلای مختلفی که بسوی مقصد او منتهی میشود (رجوع شود به ۳۰<sup>۸</sup>) داده شده بود برای رفتن از زابل مازندران نیز دوراه معین شده بود یک راه دراز تر که کاوس از آن گذشته است (اما او از استخر که در فارس است گذشته بود) و یک راه فوق العاده خطرناک که فقط ۱۴ روز طول میکشید. با وجود تمام این مطالب ممکنست شاعر تصور کرده باشد که یک راه کوتاه تر از راه معمولی کاروانی از بیابان بی آب و علف میگذشته و آن راه (مانند راه کوتاهتری که برای اسفندیار معین شده بود) بجهت ظهور ماجراهای مهمی که برای رستم پیش آمد میکند مناسب بوده است. اما تصورهایی کاملاً غریب و عجیبی از وسعت خود مازندران بر ما دست میدهد. از ورود بسرحد مازندران تا محلی که کیکاوس در آن حبس است رستم باید صد فرسنگ (هر فرسنگ ۵ کیلومتر) راه طی کند. از آنجا تا محل سکونت دیوسفید باز صد فرسنگ راه است<sup>۱</sup>. اما حداکثر وسعت این مملکت تقریباً پیش از ۳۰ فرسنگ عرض و صد فرسنگ طول نیست. فردوسی سرزمین مازندران را که نزدیک بوطان او بوده و همچنین بعضی از شهرهای آنرا از قبیل آمل، ساری و تمیشه که در جلگه واقع شده اند خوب میشناخته و آنها را مکرراً سم برده است<sup>۲</sup>، حتی خود او نیز بعدها مدتی در این مملکت زندگانی کرده است، با وجود این، انجارا کاملاً خیالی ساخته و بحسد زیادی وسعت داده است. بالاخره چون مازندران سرزمین دیوهاست<sup>(۲)</sup> لازم بود که به آنجا مانند یک مملکت افسانه ای

(۱) در همین فصل نمایی (۶۰۹) این اشتباه غریب و عجیب دیده نمیشود.

(۲) این تصور که Mazainya Déva در اوستا همان دیو مازندران است خیلی دور نیست. ممکن است که (مازن در) محل مخصوصی بمعنای دروازه مازن و یا دره مازن بوده باشد. این سرزمین کوهستانی بیراه با جنگلهای انبوه و البته مردمان خشن آن ممکن است که در نظر مزدیسناهای قدیم بمنزل وطن اهریمنان نمود کرده باشد. در همان ایام ممکن است که در باب (بقیه در حاشیه عده ۵۰۰)

نگریسته شود.

فردوسی با کشورهای دور و بیگانه بکلی طور دیگر رفتار مینماید. کیخسرو از کنگ یا کنگ بهشت که در جایی ماوراء توران واقع شده است به چین مسافرت میکند و از آنجا از میان يك بیابان گذشته و با سرعت زیاد هفت ماه با کشتی از دریا عبور کرده به مکران میرسد، از آنجا باز از يك بیابان گذشته بسرزمینی میرسد که زبان آنها نیز مثل مکران زبان چینی است و از آنجا تا کنگ در باید صد فرسنگ دیگر طی کند. نکته غریب و عجیب اینست که مکران که بکلی در طرف جنوب غربی موطن شاعر قرار گرفته بوده است در منظومه مجاور چین بشمار میآید. اگر بخواهیم این اسم معروف را طور دیگر تغییر کنیم بکلی بخطا رفته ایم. البته مکران بکلی خارج از منطقه اطلاع مسلمانان نبود، اما خیالی کم اشخاص پیدا میشدند که اطلاعات دقیقی از این سرزمین ناشناس داشته باشند. اگر بخواهیم تمام این خط سیر را از نظر جغرافیائی معین کنیم مثل اینست که تفصیل گمراهیهای یو<sup>(۱)</sup> را در کتاب ایسخیلوس خواسته باشیم روشن کنیم.

(بقیه از حاشیه صفحه قبل)

وسعت حقیقی آن بخط تصوراتی کرده بوده باشند. نکته جالب توجه اینست که نویسندگان یونانی بحدت اسم مازندران را قبل از دوره سلجوقی استعمال کرده اند (شاید یکی از قدیمترین موارد مأخذ این اثیرج ص ۱ و ۳۴ است) از این جهت یا قوت این اسم را جدید تصور میکنند، با وجود اینکه میدانند که در خود سرزمین مازندران متداول است (ج ۳ ص ۵۰۳ و ۸). بعد اسم رسمی آن طبرستان بوده است. اما از طرفی ممکن است که در اصل مملکت تابورها (ابتداء کتر یاس در کتاب دیودور ۲/۲ و آتناؤس ص ۴۲b ب و بعد در کتاب Scriptores rer. Alex. و در کتاب Ptolemaeus استعمال شده است) يك قسمت دیگری از این سرزمین و رای مازندران بوده باشد. (۱) Prometheus (Kirchhoff) 705ff. بنظر میرسد که مؤلفین داستان مای آلمانی فقط حوالی دانوب را خوب میشناخته اند و از وضعیت نروژ تصویر بسیار غلطی نقل میشود (فرستادگان گوئتر در عرض سه هفته ازورمس تا بدانجا میروند) اوضاع جغرافیائی داستان رولاند و افسانه کودرون کاملاً منقوش است. جغرافیای ممالک افسانه ای ادیسئوس را نباید با آنها مطابقت کرد، برای آنکه هیچ یونانی آسیائی نمیتوانست از ممالک دور دست مغرب زمین اطلاعات صحیحی داشته باشد. اما البته بعضی تصورات در کتاب ادیسئوس راجع باوضاع پلوپتز نیز در همین حکم است. گذشته از این باید متوجه بود که حتی با یروان در سارداناپال چگونه اطلاعات جغرافیائی خود را بکار میاندازند. در کتاب او يك کشتی در فرانسه از نینوا حرکت کرده و به پسا فلاگونی Paphlagonie میرسد.

۴۰۸. راجع به بعضی مطالب دیگر نیز تصورات افسانه آمیزی در شاهنامه دیده میشود. در منظومه او آنچه يك شاه لازم دارد، فوری حاضر میشود. مثلاً هیچ در نظر نمیگیرد که برای جمع آوری يك لشکر بزرگ - و او اغلب از لشکرهای چند صد هزار نفری سخن میراند - وقت زیادی لازم است. همچنین توجه ندارد باینکه يك چنین لشکر بهمان سرعت يك نفر آدم نمیتواند حرکت کند. تمام توجه او معطوف به قضایای عمده است، از قبیل عزیمت عمده، برخورد با دشمن و نتیجه جنگ. او هیچ نظری نسبت به نکات فرعی و آنچه در ضمن ممکن است رخ دهد ندارد. همچنین حرکت ناگهانی قسمت‌هایی از لشکر باعده زیاد همیشه بسیار سریع بعمل میآید. اینکه سهراب از بالای بلندی نه تنها تمام لشکر بی کران ایرانیان را بلکه نیزه‌ریک از فرماندهان را با نشانه‌های جنگی آنها می‌بیند و حتی شکل و صورت بزرگترین آنها را هم می‌شناسد، این وصف از حد بدی که برای بهترین چشم امکان‌پذیر است، تجاوز میکند. مخصوصاً باید در نظر گرفت که يك چنین چشم نمیتواند اشخاص را از پشت اجسام کدر ببیند<sup>(۱)</sup>، و نیز این افسانه کسه بیژن در چاه سیاهی افتاده و خطی را کسه بنازکی می‌روی انگشتر حاک شده، میتواند بخواند، بیش از حدیست که آدم در قوه تخیل خود بتواند آنرا مجسم نماید.<sup>۱</sup> در شاهنامه شاهان همیشه بی‌حد و حصر دولتمند هستند. به ندرت اشاره میشود که منبع قسمت عمده عایدات آنها خراج‌های پرداختی اتباع آنهاست؛ در صورتیکه اغلب در ذکر این نکته که دولت آنها محصول باج و سوا مغلوبین و غنائم جنگی آنهاست، افراط می‌ورزد. شاهان در بذل و بخشش بمنتهی درجه تبذیر میکنند، بعد زیاد با افراد لشکر انعام میدهند، احتیاجات عمده فقیران و بی‌چیزان را رفع می‌کنند.

(۱) Teikhoskopiai در ایلیاد و نردتا اثر نویسان یونانی از حد امکان تجاوز نمی‌کند. اما در داستان نیلو تگن اهالی بورگوند از تالار بیش از حدیکه امکان پذیر است می‌بینند که اسل و کریمیلدچه می‌کنند. دقیق دیدن از دور و از برای موانع در کودرون ص ۱۳۶۶ و بعد کاملاً نظیر شاهنامه است، در آنجا نیز بریرقها بخوبی شناخته می‌شود.

در عین حال گاهی می‌توانند آنها را از پرداخت مالیاتهای عمده معاف دارند<sup>(۱)</sup>. اردشیر دوم در مدت ده سال شاهی خود<sup>(۲)</sup> بهیچ وجه مالیات نمی‌گیرد، بلکه «رایگان» حکومت میکند (م ص ۱۴۵۷). بهرام گور مردم را از پرداخت مالیات معاف کرده و حتی برای هفت سال از شاهان بیگانه باج نمی‌گیرد (م وسط ص ۱۵۵۰) و بالاخره بطور کلی از مالیات گرفتن چشم پوشی میکند، زیرا برای مدت ۲۳ سال وجه کافی در خزانه موجود دارد (م ص ۱۵۸۳ س ۱۱؛ س ۱۷). هرگز پس از فیروزی یکی از سردارانش که غنیمت‌های بسیاری در جنگ بدست آورده است، برای مدت ۴ سال مالیات‌ها را لغو میکند (م ص ۱۸۳۰ س ۱)<sup>(۳)</sup> در دنباله این مطالب وصفی از بهشت دنیایی که در زمان کسری مردم داشته‌اند، داده میشود. درین مدت طبیعت نیز با همه مردم مساعد بوده و هیچ کس حتی در همی راهم که در کوچه افتاده بوده است، دزدی نمی‌کرده است (م ص ۱۷۰۹ تا ص ۱۷۱۱). از شر حیکه در باره عده هنگفت همراهیان خسرو دوم داده شده و از آنچه راجع بساز و برک او هشلا سیصد سوار یوزدار گفته میشود، میتوان پی برد که تاجچه اندازه افر اطدر نسبت دادن شکوه

(۱) حتی در کتاب هرودوتوس نیز اینگونه مطالب افسانه آمیز اظهار می‌شود. سمر دیس غاصب با اتباع خود وعده می‌دهد که برای مدت سه سال مالیاتها را معاف دارد (ج ص ۶۷). اینکه شاهان هخامنشی در موقع بتخت نشستن مالیاتهای پس افتاده را لغو کرده‌اند، ممکن است اقلاً نا اندازه ای راست باشد (هرودوتوس ج ۶ ص ۵۹).

(۲) و د واقع فقط ۴ سال سلطنت کرده است.

(۳) صرف نظر از م ص ۱۴۵۷ سطر ۴ از پایین در تمام این موارد «خراج استعمال شده است. اما بطور یقین این کلمه درین مورد بمعنی وسیع تر «مالیات» بکار برده شده است. برعکس در مواردی که با صحت تاریخی از معاف داشتن مردم از مالیات سخن رانده می‌شود، از نظرفنی مالیاتی منظور «مالیات زمین» بوده است، بنابراین محمود برای مدت یک سال مسلمانان را از پرداخت خراج معاف کرده. اما غنایمی که محمود از هندوستان ربوده بود زیاد تر از تمام آنچه ساسانیان از دشمنان خود گرفته بودند بود؛ گذشته ازین باید پرسید که این معافیت (که من در کتاب غنمی نیافتم) برای تمام مملکت بود یا یک قسمتی از آن. نوده رها بای یک حکومت استبداد قدیمی نمی‌توانست در حقیقت تصور کند که امور مالی دولتی بجه نحو می‌گذرد و لولاینکه بعضی از شاهان ساسانی در خزاین خویش اموال و ذخایر زیادی جمع آوری کرده بودند، اما در حقیقت امور مالی دولت شاهنشاهی ساسانیان چندان درخشان نبوده است.

و جلال بنزد گانی شاهان امکان پذیر می‌شده است. از جمله راه‌ها را آب‌پاشی می‌کنند، برای آنکه بهیچ وجه گرد و خاکی در هوا بلند نشود (ص ۱۹۹۹ و بعد). باید در نظر گرفت که فضای مخصوص شکار که در آن همه سواره هستند و تیز و تریب‌ن‌ترین نخجیرها که عبارت از گورخراست، در آن تعقیب می‌شود، می‌بایستی که در شکارگاه‌های شاهان حقیقی دوره او نیز بسیار وسیع بوده باشد، به‌لاوه می‌گوید که اگر این چنین آب‌پاشی نمی‌گردند، گرد و خاکی که در اثر تاخت و تاز آنها در هوا پراکنده می‌شد، روی خورشید را تاریک می‌کرد (ص ۴۱۶ بیت ۶۵۷). تمام این مطالب را شاعر بطور یقین از کتاب مأخذ خود اقتباس کرده ولی شکی نیست که خود او نیز بعضی مطالب را بجهت تزیین اضافه کرده است. اما مخصوصاً همین تزیینات او خواننده را جذب کرده نمی‌گذارد که آدم متوجه شود که این مطالب تا چه اندازه از حقیقت دورست؛ حتی در مواردی که دوره‌های تاریخی و یا دوره‌هایی که وقایع آن نسبتاً بر ما معلوم است شرح داده می‌شود، باز هم آدم خود را در باغ سحر آمیز ادبیات می‌بیند.

§ ۴۱. در آثار افسانه‌های حماسی قدیمی و نیز در آنچه از دیوان کامل در کتابهای بزبان عربی نقل شده است، اغلب از خواب و فال و غیب‌گوئی خبر داده شده است<sup>(۱)</sup>. از این اتر اصيل حماسی نیز در شاهنامه مکرر سخن رفته است، ولو آنکه شاید نسبتاً بدرجات کمتر است.

§ ۴۲. همان‌طوریکه در پیش گفته شد، گذشته از افسانه‌ها مخصوصاً قسمت مربوط به تاریخ ساسانیان وقف قطعات حکمت‌آمیز شده است. از این قطعات بتخیلی میتوان استنباط کرد که شاعر در تدوین کتاب کاملاً آزادی خود را حفظ کرده است. نامه‌ها و فرمانهای دیگر شاهان نیز همین حال را دارند. اما تفکرات عمومی شاعر در ابتدا و یا انتهای

(۱) گذشته از «کارنامه» و «باز گارزیران» رجوع شود به هرودوت و سوتکزیاس و افسانه‌آدانیس و زریادرس. در ادب و داستان نیلونکن نیز فضایی عمده بطور ناگهان رخ نداده، بلکه قبلاً با آنها اشاره می‌شود.

فصول جدا گانه منظومه و یاد در ضمن آنها در بعضی موارد متناسب در حکم دیگری هستند . این تفکرات اغلب راجع به گذران بودن عظمت دنیوی و تحول کلیه چیزها بوده و مخصوصاً شرح تاریخ چند هزار ساله این گونه تفکرات را خواهی نخواهی ایجاد میکند . اما نکته غریب و عجیب اینکه آخرین فصل افسانه‌ای که در آن عاقبت غم انگیز کشور شاهنشاهی ایران شرح داده شده و یک تاریخ ملی با آنهمه شکوه و عظمت و جلال بالاخره مانند یک فاجعه غم انگیز در نظر ما جلوه گر میشود بکلی عاری از اینگونه تفکرات است<sup>(۱)</sup> . البته میشود فکر کرد که در این مورد خود ذکر مطالب حقیقت را بطور آشکار بمایفهماند، معینا این فکر منافی با سبک و طبع شاعر هاست .

ما مخصوصاً باید توجه خاصی معطوف داریم به عقایدی که شاعر را بران و امیدارد که با نظر بدبینی بزندگانی بنگرد (م بالایی ص ۱۸۶۷) . این قسمت انسان را یاد این جمله میاندازد<sup>۱</sup> .

§ ۴۳ . در نظر خواننده اروپائی آن قسمتهائی که شاعر راجع بخود صحبت میدارد . تأثیر خاصی میکند . این گونه وقعه‌ها که در آن شاعر راجع بشخص خود صحبت میکند منافی با روح عمومی حماسه است ، و یقیناً این فکر صحیح است . اما از طرفی دیگر در هیچ حماسه‌ای هم نمیتوانیم این همه خطا به‌های راجع باوضاع عمومی و شعرهای مفصل حکمت آمیز پیدا کنیم و تفکرات غم انگیزی که تکرار می‌شود ، نیز اقلاب نظر ما غریب می‌آید نکته اینجاست که حماسه ملی ایرانیان دارای مشخصات منحصر بفردیست که کاملاً با استخوان بندی حماسه‌ای ملت های دیگر تطبیق نمیکند . از طرفی مطالب این منظومه بعدی زیاد است که گاه بگاهی

---

(۱) مصرع ۲۰۹۵ b ، معتبر نیست ، برای آنکه در چاپ مهل و نیز در نسخه لیدن و در یکی از نسخه های استراسبورگ (نسخه کامل) این بیت و دو بیت پیش حذف شده است . راستست که در نسخه استراسبورگ یک یک چنین بیتی با اینگونه تفکرات اینجا الحاق شده است (آن نسخه دیگر درین جا مطابق با چاپ ماکان است) .

---

قطع تسلسل داستانها نیز بی‌مناسبت نیست. ارتباط سست فصلهای کتاب که متعاقب یکدیگر تنظیم شده‌اند، اغلب موارد مناسبی برای اینگونه مطالب اضافی ایجاد میکند. شاعر برای اظهار قسمتی از اینگونه مطالب شخصی علل قاطعی دارد، مخصوصاً این داشت که سلطان محمود را حتی الامکان با خود مساعد نماید و از همین لحاظ اشعاری را که در مدح او ساخته مہتمم شاهنامه کرده است. اشعار بسیاری از همین قبیل در مدح حامیان دیگر نیز گفته است. شکایت شاعر از بی‌چیزی مربوط به مواردیست که در آن فقط از روی محرک درونی آنهارا ساخته است. در اینگونه موارد شاعر تفکر نموده و مرئیہ خوانی میکند از اینکه دیگر پیر شده و یا اینکه آرزوی جوانی کشیده و یا خود را موظف مینماید که کفاره گناهان خویش را بخواهد. در بعضی موارد دیگر خود را تحریک مینماید که در زندگی شاد و خرم باشد (مثلاً ص ۱۴۴ که در آن بطرز بسیر زیبایی شراب مدح میشود<sup>(۱)</sup>). همانطوریکه در پیش دیدیم اطلاعات کم و کمال قطعی ما را جمع زندگانی فردوسی، رهین همین اشعار است که شاعر در باره خود گفته است. بعضی از آنها بسیار زیباست.

از بعضی از آنها چنین برمیآید که شاعر در سرودن اشعار بزمی و وصفی کاملاً استاد بوده است. در درجه اول مرئیہ‌ای که شاعر در موقع مرگ پسرش گفته است، جالب توجه میباشد (م ص ۱۹۵۱) اما در شاهنامه بعضی موارد دیگر هم هست که در آن شاعر اغلب با شعر خود جنبه وصفی داده و یا آنکه تمام یک قطعه شامل شعرهای

(۱) در نسخه لندن بجای این بیت ها بیتهای دیگر آمده است، نظیر نسخه ناقص استراسبورگ که این قطعه ضمیمه آن شده است. نسخه دیگر استراسبورگ کاملاً متباین آنست.

دل ز ننگ خورده ز تلخی سخن	۱ ص ۱۴۴۴ .
چو پیری در آید ز ناگه بمرد	ز داید ازو ز ننگ باده کهن
بیاده درون گوهر آید پسندید	چو او نش کند باده سالخورد
چو بد دل خورد مرد گردد دلیر	که فرزانه گوهر بودیسا بلبد
	چو روبه خورد گردد او تند شیر



وصفی و بزمی است. از جمله سرودی که شاعر دربارهٔ زیبایهای مازندران گفته است<sup>۱</sup> و مقدمهٔ بیژن و منیژه<sup>۲</sup> و مرثیهٔ هیهیچی که باربد راجع به خسرو پرویز که عنقریب محکوم باعدام خواهد شد، میخواند، ازین عداد بشمار میرود. این قطعهٔ آخر تاحدی بمنزلهٔ سرود سوکواری است که وطن پرست ایرانی در وصف شکوه ملی از دست رفتهٔ ایران، میخواند. بنابر گفتهٔ ثعالبی این رامشگر را قبلاً رقیب او که در دربار پادشاهی بوده است، بقتل رسانده است. نظر باینکه حکایت او در جای دیگر شاهنامهٔ فردوسی با وجود اختلافی که در شکل اسم موجود است (رجوع شود به ص ۷۲ حاشیهٔ ۲) مانند همان حکایتی است که ثعالبی آورده - زیرا حتی اصول اصطلاحات فنی موسیقی هر دو آنها نیز یکی است - میتوانیم قبول کنیم که شاعر عاقبت ناهنجار این مرد را بدخواه شخصی تغییر داده است، تا آن مرثیهٔ راجع بشاه از زبان او خوانده شود. قسمت‌های وصفی شاهنامه مخصوصاً از این جهت درما تأثیر عمیق میکند که بکلی ساده و عاری از تصنع‌تیمست که در اشعار عادی فارسی بسیار مرغوب بشمار میرود.

§ ۴۴. زبانی که شاعر بکار برده، روپمرفته زبان نسبهٔ ساده‌ایست. تقریباً در هیچ مورد اسلوب بلند پروازی بکار نرفته است، معیناً منظومه عاری از مبالغات شدید نیست، همانطوریکه در نامهٔ زیران بمنزلهٔ اسلوب مخصوص افسانه‌های حماسی ظهور کرده

۱ ص ۳۱۷ :	که در بوستانش همیشه گلست هوا خوشگوار و زمین پرنگار بوازنده بلبل بیساغ اندرون	بکوه اندرون لاله و سنبلیست نه گرم و نه سرد و همیشه بهار گرازنده آهو براغ اندرون، الخ
۲ ص ۱۰۶۵ :	شبی چون شبه روی شسته بقیر دگرگونه آراشی کرد ماه شده نیره اندر سرای درنگ ز ناچسب سه بهره شده لاجورد سبزه شب تیره بر دشت و راغ چو پسر و لاد زنگار خورده سپهر	نه بهرام پیدا نه کیوان نه تیر بسبج گسندر کرد بر پیشگاه میان کرده باریک و دل کرده تنگ سپرده هوا را بزنگار و گرد یکی فرش افکنده چون پرزاغ نوگفتی بغیر اندر اندوده چهر، الخ

در موارد دیگر نزد شاعران قدیم تر ایران نیز متداول بوده است. ما بوسیله چند مثال می‌توانیم این مطلب را روشن کنیم. اغلب تکرار می‌شود که از گرد و خاکی که لشکر ایجاد کرد، روز تبدیل به شب شد و یا آنکه در اثر گرد و خاک چند روز پی در پی نمی‌شد فهمید که آیا شب و یا روز است<sup>(۱)</sup>، گرد و خاک تبدیل با بری شد که در تاریکی آن سر نیزه مانند ستاره نمایان شد، شمشیرها مانند خورشید تابان گردید، در حالی که آهن (اسلحه دفاعی و حمله‌ای) بمنزله زمین بود 1، این منظره غیر طبیعی (درخشان بودن اسلحه در تاریکی گرد و خاک و یا شب) در موارد دیگر نیز تکرار شده است 2. تپه‌ها زیر پای لشکر مسطح گردید. زمین شدن عمل ستوران ستوه - همی کوه دریا شد (از زیادی خون) و دشت کوه (از زیادی نعش) ، «بکشند چندان ز توران سپاه - که از کشته شد پشته تا چرخ ماه (آسمان اول)»، «برفتند از اصطخر چندان سپاه - که از نیزه بر باد بر بست راه»، نظیر آن اغلب تکرار شده است. «چو آورد لشکر پیش فرات - شمار سپه بیش بود از نبات» لشکر باندازه ای انبوه بود که پشه (در هوا) و مورچه (روی زمین) راه (برای عبور) نداشتند. نظیر این مبالغه اغلب، از جمله در چاپ ما کان ص ۱۳۳۱ س ۲ از باین، ضبط شده است. «ز ساز و ز گردان هر دو گروه - زمین همچو دریا شد (بلرزه افتاد) و گرد کوه»، «بر آمد خروشیدن کره نای - تو گفتمی بجنبه هسی که ز جای»، «زیم سنان تو خون باردابر»، «حصاری ببینی سراندر سحاب - که بروی نپرید پران عقاب»، «سرباره او (دژ کالینیوس - کالینیکوس) ندیدی عقاب»، «ز یک میل کرد آفریدن نگاه - یکی کاخ دید اندران شهر شاه» که ایوانش برتر

(۱) اما همینطور بشار بن برد (شاعر قرن ۸ عرب) در آغانی ج ۳ ص ۲۲ (و در موارد دیگر) آورده است. اما در مقابل هومبروس در ایلیاد (۵۰۴ - ۴۹۹ . ۵ ، ۱۴ - ۱۰ ، ۳) حد اعتدال را رعایت کرده و کاملاً مطابق حقیقت آورده است. البته گروه سواران در خراسان که هوای آن خشک است، بدرجات بیش از جنگجویان آسبای صغیر گرد و خاک تولید می‌کرده‌اند.

1 ص ۱۱۵۵ ب ۲۷۸ ستاره سنان بود و خورشید تیغ ز آهن زمین بود و از گرد و خاکی  
2 مثلاً ص ۶۷ ب ۵۳۰ «شب تیره از تیغ رخشان کنم» و ص ۷۳ ب ۶۳۵ و ما بعد.

ز کیوان نمود - تو گفتی ستاره بخواهد بود. «نظیر آن این بیت است: «سر اندر نریایی کی کوه دید - تو گفتی ستاره بخواهد کشید». «زمین بر تنابد سپاه ترا نه خورشید تابان کلاه ترا»<sup>(۱)</sup>. «شده بام از و گوهر تابناک - ز تاب رخس سرخ یا قوت خاك (در تاریکی)». در موقع تولد رستم در باره وی گفته میشود «که خاك پی او بیوسد هر بر نیارد بسر بر گذشتنش ابر». لبر و دابه باندازه ای کوچکست که «نفس راهگر بر لبش راه نیست»، درباره همین دختر گفته میشود: «دهانش بشنگی دل مستمند» و غیره و غیره. علاوه بر این اغراضهای تازه و منحصر بشاعر ما اغراضهای ذیل است:

یکی دیدبان بر سر کوه سر	بر آمد بر آورد از انبوه سر
شب و روز گردن برافراخته	از آن دیده که دیده بر تاخته
بجستی همی راه توران سپاه	پی مور را گر بدیدی برای

غریب تر آنکه اسب بحدی خوب میدید که «پی مورچه بر پلاس سیاه - شب تیره دیدی دوفر سنگ راه». گیرنده پیغام باید با نهایت شتاب حاضر شود، باین منظور میگوید: «اگر دسته داری بدست موی<sup>(۲)</sup> - یکی تیز کن مغز و بنمای روی» و یا «که گر گل سرداری اکنون مشوی - یکی تیز کن مغز و بنمای روی». نظیر آن اینست: «اگر هیچ سر خاری از آمدن - سپهد همی زود خواهد شدن». با این نظر پس جای تعجب نیست که غنیمت ربوده شده اینطور وصف میشود:

«همانا که خروار بانصد هزار	بود نقره خام و زر عیار»
----------------------------	-------------------------

§ ۴۵. کمتر اتفاق میافتد که شاعر اصطلاحات حکمتی بکار برده باشد<sup>(۳)</sup> مثلاً گاهی

(۱) منظور آنست که سپاه بیش از حد سنگین و کلاه بسیار درخشان است. در عین حال بك صنعت لفظی بدیعی زیر تنابد، یعنی «طاعت نمی آورد» و «تابان» بکار برده شده است.

(۲) صنعت لفظی بدیعی «دسته» و «دست».

(۳) رجوع شود به آخر § ۲۵.

عنصرهای چهارگانه و طبیعت‌های چهارگانه استعمال می‌شود<sup>۱</sup> و نیز می‌گوید: «اگر نیستی جفتی اندر جهان - بماندی توانائی اندر نهان»<sup>(۱)</sup>، بعضی مطالب نظیر آن نیز در مقدمه گفته می‌شود: تعبیری مانند «سختگوی جان»<sup>۲</sup> یا «جان سختگوی» : Psu Kêloguiki (ص ۱۹۱۲، و ص ۱۹۹۳ س ۵ از باین)<sup>۳</sup> (۲) را فردوسی بطور یقین در ضمن مطالعات فلسفی فرانگرفته بلکه این اصطلاح را از يك شاعر و یا اثر نویس اقتباس کرده است. این عقیده که زمین نیز مانند آسمان دارای هفت طبقه است، يك عقیده عمومی و متداول بود<sup>۴</sup> از این جهت است که شاعر این مبالغه را بکار میبرد: «ز سم ستوران در آن پهن دشت - زمین شد شش و آسمان گشت هشت»، یعنی يك طبقه زمین گردو خاک شد و با آسمان رفت و طبقه هفتم آسمان را تشکیل داد. با وجود این اینگونه اغراق‌ها در منظومه شاعر ما بندرت دیده می‌شود.

§ ۴۶. جمله هادر شاهنامه بطریق بسیار ساده ای بهم پیوسته می‌شوند، همانطوریکه برای يك افسانه ساده مرغوب است و قفیه‌های دراز نیز بشدت پیداشده و آن نهانیز در همه جا ساده درست شده است. هر جمله شامل يك بیت و اغلب نیز شامل فقط يك مصرع است. قافیة مصرع اول

(۱) توانائی = قوت dunamis، یعنی قوت بی تأثیر می‌ماند، منظور ترجمه این اصطلاح یونانی است . fi'i enerneia  
(۲) بجای آن ناصر خسرو (Actes du 6e Congrès (Leiden) 208 v. 32) نفس سختور گفته و این ترجمه نفس ناطقه است که از کلمه سریانی نفسا ملیلنا (nafsâ mliltâ) اقتباس شده و اصل آن یونانی است. از طرفی نه ترجمه سریانی و نه ترجمه عربی منظور کامل لغت یونانی logos را نمی‌رساند.

- |  |                               |
|--|-------------------------------|
| ۱ ص ۱۸۲ ب ۹۷۲: که از آتش و آب و از باد و خاک | شود تیره روی زمین تابناک .    |
| ص ۴۸۸ ب ۸۹۸: زمین خشک و سرد و هوا نرم و گرم  | (بدو گفت نرم ای جوان مرد نرم) |
| ص ۷۱۳ ب ۵۷۴: خداوند آب آتش و باد و خاک .     |                               |
| ص ۱۶۲۰ ب ۱۴: ز خاشاک تا هفت چرخ بلند         | هوا آتش و آب و خاک نزنند      |
| ص ۱۴۹۴ ب ۹۰۵: از آن پس تن نامور خاست راست    | سخت گوی جان معدن يك راست      |
| ص ۱۹۱۲ ب ۲۴: زجان سخت گوی دارمش بیش          |                               |
| ص ۱۹۹۳ ب ۲۴: زخورشید بر چرخ تابنده نر        | زجان سخت گوی پاینده تر        |

اغلب نیز جمله‌ها را بدو قسمت تقسیم میکند. نسبت بندرت اتفاق میافتد که يك جمله کوتاه‌تر از يك مصرع باشد، در اینصورت تأثیر مخصوصی در خواننده ایجاد میشود، مانند: «جهان خواستی بافتی، خون مریز»<sup>(۱)</sup>. گاهی نیز چندین بیت مسلسل بیکدیگر مربوط میشوند - چون جمله‌ها کوتاه هستند، فهم مطلب اغلب دشوار میگردد. مخصوصاً در نطق ها، نامه‌ها و بحث‌های عمومی. بعلاوه در زبان فارسی ادوات ربط و بعضی کلمات کوچک دیگر برای بیان و یارساندن ارتباط لطیف افکار بایکدیگر کمتر بکار برده میشود<sup>(۲)</sup>. ادوات استقامی و موصولی عمده مانند: که، کجا و چون (چو) دارای چندین معنی هستند. کلمه منحصر بفرد «مگر» نیز همین حال را دارد، بعلاوه گاهی در زبان فارسی با وجود اینکه اصطلاحات مخصوصی برای جمله‌های فرضی و تسلیمی هست، باز فقط ادوات شرطی بکار برده میشود. گذشته از این گاهی بعضی قیودیکه بعقیدهٔ مالازم است حذف میشود: بسی بر نیامد بر این روزگار - کرو نام ماند از جهان یادگار (مراد اینست که از او تنها نام ماند).

دیگر آنکه زبان فارسی حرف تعریف ندارد، و جمله‌ها اغلب بدون ربط پهلوئی یکدیگر قرار گرفته‌اند. برای فهم معنای جمله‌ها يك اشکال دیگر علاوه شده و آن اینست که در زبان فارسی لغتی که چند معنی داشته باشد، بسیار است. و عبارت دیگر بواسطهٔ تبدیلات تلفظی خیلی از مشتقات يك ماده و گاهی هم کلماتی که از ماده‌های مختلف هستند، در صورت ظاهر شبیه بیکدیگر شده و معنای مختلف دارند،<sup>(۳)</sup> بعلاوه باید در نظر گرفت که ممکن است

(۱) حتی روکرت هم نتوانسته است این مصرع را در يك سطر آلمانی بیاورد، او ترجمه کرده است:

"Du wolltest die Welt' du hast sie, Kein Blut  
"Vergieß."

(۲) بطوریکه معروف است ایگونه ادوات در زبان یونانی بسیار بوده و در زبان آلمانی نیز فراوان است لفظ «خود» در صورتیکه بمنزلهٔ قید استعمال شود گاهی در شاهنامه بمعنی تفریبی، "quidem" یونانی و "eben grade" آلمانی استعمال میشود. «خود - نه» بمعنای "gar nicht."

استعمال میشود. رجوع شود به Rückert ZDMG. 8, 289-298.  
(۳) مثلاً همیقدر ببینیم که «در» و «بر» چه معنی‌های مختلفی میتوانند داشته باشند. برای ما اشکال دیگری اضافه میشود آن عبارت از نفس خط است. با این خط‌صدا‌های مختلف را نمیتوان مشخص کرد (مانند «و» معروف و مجهول و «ی» معروف و مجهول) و عادت هم بر این نیست که بعضی از حروف (مانند چوب، مخصوصاً کت فارسی و کت نازی) مشخص نوشته شوند.

یا کادات و یا یک حرف گاهی بصورت فاعلی و گاهی بصورت مفعولی درآید (مانند مضمیر).  
 یک حرف «ی» آخر ممکن است بنا بر اقتضای جمله «ی» معروف و یا «ی» مجهول باشد و،  
 چند معنای مختلف داشته باشد. هرچه هم فردوسی بطور اختصار و با نکته‌های لطیفه  
 دار مطالب خود را اظهار میکند، با وجود این گاهی یک فکر را بدو صورت مختلف در  
 قبال یکدیگر بیان کرده و در نطق‌ها و نامه‌ها که مقدار مهمی از کتاب او را فرا گرفته‌اند  
 و نیز در مواردیکه مخصوص سخنان حکمت‌آمیز است باز اطناب ممل می‌دهد، و زنی که  
 فردوسی انتخاب کرده است، مستلزم اینگونه الحاقات غیر لازم است. و قتی که در مصرع اول  
 معنی بتمام و کمال اظهار شد، مطلبی باید گفته شود تا مصرع نانی تمام شود، در این گونه  
 موارد خواننده می‌تواند قافیه را حدس بزند<sup>(۱)</sup>.

§ ۴۷. همانطوریکه در حماسه‌های دیگر نیز مرسوم است، در شاهنامه نیز اغلب دستور  
 مخصوصی بکار برده شده است. مادر این منظومه به بیت‌های بسیاری بر می‌خوریم که تقریباً یا بکلی  
 شبیه یکدیگر هستند. درباره مطالب شبیه یکدیگر که صورت‌های مختلف بیان شده است،  
 سزاوار بود که تحقیقات مخصوصی بشود، و البته برای این منظور نسخه‌هایی بهتر از آنچه  
 دست‌ماست، لازم می‌بود. معیناً با همین وضع مثلاً بسیار جالب توجه می‌بود اگر تمام بیت  
 هائیکه در آن فردوسی طلوع صبح را شرح داده است جمع آوری میشد، و مخصوصاً دوست

---

(۱) در داستان نیلونکن نیز شکل قافیه و نیز شکل خود بیت، مصرع‌ها و بیت‌های پیوسته را  
 که لااقل برای جریان داستان مفید نیستند، اسلزام می‌نماید. (مخصوصاً 2b و ۴) در کالوالا  
 مصرع دوم نیز اغلب در معنی بی تأثیر است، اما در آنجا بعد زیادی بمنزله صنعت مخصوصی بکار  
 رفته است، (Parallelismus membrorum). در بیانان هر که بطریک‌نواختی جریان دارد،  
 کمتر این گونه مصرع‌های مخصوص پر کردن بیت دیده می‌شود. شاعر خیلی منوجه این نکته  
 نیست که یک جمله درست در یک بیت گنجانده شود و اغلب دوست دارد جمله‌های متعدد را پی در پی  
 بیاورد.

دارد که افسانه‌ها را با تذکر مختصری راجع بپرخاستن خورشید، حتی در مواردیکه برای جریان قضایا مهم نیست، مهیج نماید. برای راندن شب بوسیلهٔ روز همیشه از بعضی تصویرهای نوی که گاهی بسیار تازه هستند، استفاده میکند. (۱)

۴۸<sup>§</sup>. اطلاعات ما از شعرهای بزمی ایرانیان نسبتاً کم و در بارهٔ مقدمات حماسی فارسی جدید بکلی ناقص است. اگر اینطور نمی‌بود، بطور یقین میتوانستیم پی ببریم که اسلوب و انتخاب جمله و اصطلاحات در (کتاب دقیقی) و فردوسی تا حد وسیعی لازمهٔ ادبیاتی که قبل از آنها معمول بوده است، میباشد، همانطوریکه آنها تأثیر عظیمی در ادبیات زمانهای بعد کرده‌اند. بطور یقین فردوسی علاقمند بود باینکه از هر اصطلاحی که بالنفسه و یا برای این نوع ادبیات عامیانه و پست بوده است (۲)، پرهیز کند و میخواست که حتماً يك

(۱) بل هورن يك مجموعهٔ خوبی از این موارد تهیه کرده بود. بدبختانه پس از مرگ او که نسبتاً در جوانی بمعل آمد، منتشر نشد. در مقابل این بیت های متنوع شعر های جامد هم مانند *emos d' eriguencia phani frododaktulos Hfôs* که از طرفی هیچوقت زیادی بکار نرفته است، کاملاً طور دیگری بوده و فرق زیادی با آن ها دارد. تصویرهای پرخاستن آفتاب در مرزبان نامه بسیار تازه و مصنوعی هستند.

(۲) در اینگونه موارد یکنوع رسم مخصوص متداول بوده است و آنرا فقط بکنفرم معاصر فردوسی که در ضمن آموخته هم باشد، میتواند احساس کند. برای آنکه مختصراً تذکر داده باشیم، ناگزیر این مطلب را اشاره میکنیم که از جمله فردوسی از استعمال لفظ «می» کاملاً پرهیز کرده و با آنکه لافل خیلی کم بکار میبرد و موفق نثر نویس قبل از فردوسی نیز فقط لفظ «هی» را می شناسد، و حال آنکه دقیقی نیز ظاهراً لفظ «می» را می شناخته و ناصر خسرو که حتی معاصر فردوسی بوده است لفظ «می» را زیاد استعمال میکند، بنا بر حدس من در مواردی که در شکل فرعی هردو مناسب با وزن شعری او بوده‌اند، فردوسی آن شکل را که کاملاً مطابق با اسلوب لسانی او بوده، استعمال کرده است. اما ما هیچوقت نمی توانیم بطور قطع بفهمیم که او تفقه گر و با تفکر نلفظ کرده است. نه فقط در اینگونه جزئیات حقیقت از نظر ما پنهان میماند. البته در بعضی موارد می توانیم تردید داشته باشیم و یا حتی خطاهای آنچه را که روایت شده است تصحیح کنیم. از جمله مثلاً و ککرت در (ZDMG. 8, 257) تشخیص داده است که استعمال «و» (بقیه در صفحهٔ بعد)

زبان همسازی بکاربرد. و در نتیجه میل و رغبت مخصوص او با اصطلاحات قدیمی کهنه بهمین نظر است. کلمات پارسی مانند نیایش، باژ، بادفره<sup>(۱)</sup> پشماره که او زیاد استعمال

(بقیه باورقی صفحه قبل)

(حرف ربط) فقط در صورتیکه پس از آن حرکت فتحه (—) باشد، مجاز است (این مثل را نیز باید اضافه کرد «و یا» یعنی «و + آ یا» بنا بر این «و دیگر» که اغلب نقل شده، غلط است و باید «د دیگر» اصلاح شود. در کتاب اسدی بعضی از شاعران قدیمی «و» را بدون حرکت استعمال کرده اند. از قرار معلوم «و» حرف ربط فارسی را که صل آن «او ذ» (از او نا) وجود آمده است) بر (و) عربی ترجیح میدانه اند. در بعضی موارد که از روی خط عربی تشخیص شکل های کلمات غیر ممکن است، بهیچوجه نمیتوانیم بدانیم که فردوسی کدام شکل را استعمال کرده است. مخصوصاً در موارد حروف با صدا وی مد این گفته صدق میکند. مثلاً ما نمیدانیم که آیا در شاهنامه ترجمه کردن بخشودن (بضم ب) (ریشه مضارع: بخشای، بضم ب) بوده و یا اینکه در تحت تأثیر کلمه متجانس بخشیدن (ریشه مضارع: بخش) که بعدها بکلی با بخشودن اشتباه شده است، بخشیدن تلفظ میشده است. نظر باینکه لزومی ندارد که حروف با صدای بی مد در هجا های قافیه یکسان باشند، پس وسیله ای که ظاهراً ما را در بعضی موارد برای تشخیص اینگونه مطالب، کمک میکرد، بی تأثیر میماند. اما البته، اگر در بعضی موارد گرگ با ارگ قافیه بسته میشود (س ۱۳۲۷ ب ۱۰۸۳؛ م ص ۱۳۳۲ س ۱۵، م ص ۱۴۳۸ س ۱۳، م ص ۱۵۶۶ و بعد، م ص ۱۶۱۸ س ۱۲)، بالاخره میتوان تشخیص داد که در همه این موارد منظور گرگ نبوده بلکه کرگ بمعنای (گرگدن) است، و از روی معنی هم میبایستی همینطور بوده باشد. و اگر مکرر چشم، (بکسر ج) در قافیه میآید، میتوان بدون شک نتیجه گرفت که شاعر «چشم»، (بفتح ج) تلفظ نکرده و «چشم» (بکسر ج) خوانده است. در Codex Vindobonensis نیز می بینیم که با اعراب «چشم»، (بکسر ج) ضبط شده است (موفق) اعراب این نسخه که بوسیله برادر زاده و همشهری فردوسی کمی پس از او نوشته شده است، کمک خویست برای ما و از روی آن میتوان تلفظ تقریبی کلمات شاهنامه را معین کرد، البته با طریقه معمولی فرق بسیاری دارد. من در نقل خط فارسی آلمانی ولو از روی پیمیلی هم باشد، تقلید از اعرابهای این نسخه میکنم.

(۱) همینطور باید تلفظ کرد، لااقل میتوان پاذاقره نوشت که از روی قاعده مخفف پاذاقرا است، آیا پاداش هم يك کلمه پارسی است؟



میکند بطور یقین جزو زبان معمولی و مصطلح آن روز نبوده است<sup>(۱)</sup>. بعضی کلمات غیر معمولی که در کتاب او دیده میشود و برخی دیگر که سواد نویسان بدبختانه از میان برده اند، شاید برای او نیز کهنه و منسوخ بشمار میرفته اند و در عین حال بطور یقین اقدام او باعث شد که بعضی اصطلاحات اقلا در زبان شاعرانه باقی بمانند. بعضی از کلمات مترادف محاربه مانند: جنگ، کارزار، پیکار، پرخاش، نبرد، آورد، ناورد<sup>۱</sup>، کار<sup>۲</sup>، آویز<sup>۳</sup> البته در معنی با هم کمی فرق دارند، اما من شك دارم از اینکه تمام این اصطلاحات در زبان فارسی متداول بوده است. از کتاب لغت اسدی میتوان استنباط کرد که چه بسا از کلمات غریب و عجیبی که شاعران قرن چهارم هجری استعمال میکردند، در موارد دیگر حق بقاء نداشته اند. فردوسی کلمه بیور را که برای توضیح کلمه بیور اسپ لازم بود، کلمه پهلوی میداند، یعنی کلمه ای از زبان کهن بوده است که در زبان دری<sup>(۲)</sup> ده هزار گفته میشود<sup>۴</sup>. نکته غریب اینست که هر جا وی این کلمه مهور را استعمال میکند، بوسیله اضافه کردن لفظ هزار واضح تر نموده و عبارت دیگر آنرا غلط استعمال میکند. شاید فردوسی نیز صیغه ها و شکل های صرفی و نحوی قدیمی

(۱) «نوشه» ص ۸۳ ب ۲۸۹ و ص ۱۸۹۱ ب ۱۵۳۵ جزو این کلمات است، مگر اینکه از آن کلمه های قدیمی باشد که در اثر تأثیر مذهب در نشی در زبان معمولی باقی مانده بوده باشد، مانند آتش، یزدان، اگر اشتباه نکنم در ابتدا دارمستتر باین مطلب اشاره کرده است.

(۲) دری زبان مصطلح طبقات عالی بوده و اساساً همان زبان فارسی جدید است که بآن خط مینوشته اند، که اصل آن زبان پارسی بوده و برای اهالی خراسان لهجه بیگانه ای بشمار میرفته است.

- |               |                          |                             |
|---------------|--------------------------|-----------------------------|
| ۱ ص ۴۸۶ ب ۸۵۷ | برون آمد و رای ناورد کرد | بر آورد بر چهره ماه گرد     |
| ص ۴۹۵ ب ۱۰۲۳  | بدو گفت رسم که با فر شاه | بر آید همه کامه نیک خواه    |
| ۲ ص ۴۶۹ ب ۵۶۱ | ولیکن کنونست هنگام کار   | که نیک اندر آمد چنین روزگار |
| ۳ ص ۴۲۳ ب ۶۴۲ | رمیدند ازو رزم سازان جین | شده خیره سالار توران زمین   |
| ۴ ص ۲۷ ب ۹۶   | کجا بیور از پهلوانی شمار | بود در زبان دری ده هزار     |

را پیش از آنچه ما امروز می‌شناسیم، استعمال کرده است (۱). در پیش اشاره کردیم که یکی از خصائص سبک حماسی این بود که در استعمال کلمات عربی صرفه‌جویی شود؛ این نکته را باید در مد نظر داشت که کلمات عربی مجاز نسبتاً زیاد تکرار میشوند. البته این کلمات در زبان عمومی مردم کاملاً حق توطن پیدا کرده بودند. بعضی از تعبیرات مجازی که قسمتی از آن در شاهنامه نیز نسبتاً زیاد مکرر شده است، جزو زبان شاعرانه معمولی و عمومی بوده است. منظور من موارد ذیل است: «مشک» برای «زلف‌های سیاه». «کافور» و «یا» «برف» برای «موهای سفید»، «سرو» برای «قد بلند»، «ماه» برای «چهره جوان»، «بسد» و «بیجاده» (۲) ۱ و «عناّب» ۲ برای «لبهای سرخ» و «نرگس» برای «چشم» و غیره و غیره.

§ ۴۹. در شاهنامه گاهی بعضی صنایع لفظی بدیعی یافت میشود، اما این طریقه رکن عمده اسلوب شاعر ما نیست. از قبیل: «بچنگک آر چنگک» ۳ —

(۱) موفق هم حتی اسم فاعل و مفعول را بجای اینکه به ته، ده یا ذه ختم کند (در اصل يك ك آخر بآن اضافه میشده است) به ت، د و ذ ختم نمیکرده است. از روی يك قافیه میتوان استنباط کرد که فردوسی نیز این شکل را بکار استعمال کرده است. بجای نیاززد (بفتح ز) یا نیاززد (بضم ز) که با درد هائیه بسته میشود (ص ۱۲۶۵ ب ۲۴۰۳) الحاق در نسخه لیدن غلط است. اما یقین است که در بعضی موارد «و» آخر بجای مد استعمال شده است مانند: خواسته و غیره (م ص ۱۳۹۲ ب ۵ از پائین)

(۲) بطور یقین «بیجاده» بمعنای «زکهر یا» آمده است ص ۳۴ س ۲۰۸. انوری در شمس قیس ص ۲۹۹ ب ۹؛ اما در بعضی موارد دیگر در شاهنامه بیجاده بیک سنگ سرخ رنگی اطلاق شده است. آیا در واقع بیجاده در اصلاح عمومی این معنی ها را داشته است یا اینکه خود شاعر شك داشته است.

که شاد آمدی ای جوانمرد دراد  
ز خوشاب بگشاد عناّب را  
بچنگک آر چنگک و می آغاز کن  
خروشان ز چنگک پرزاده چنگک

۱ ص ۱۶۴ ب ۶۳۸. «دو بیجاده بگشاد و آواز داد  
۲ ص ۱۵۳ ب ۴۳۲: «بیرسید سیندخت مهراب را  
۳ ص ۱۰۶۶ ب ۱۹: «بنه پیشم و بزم را ساز کن  
ص ۱۱۳۹ ب ۱۳۰۱: «همه رخ جود بیای رومی برنگ

« باد باد »<sup>1</sup> - « گرزان گراز »<sup>2</sup> - « جهنده جهان »<sup>3</sup> و یا « جهان جهان »<sup>4</sup> (۱) . « سمنش جهان و جهان را کنان »<sup>5</sup> - « روان روان » (جای این اصطلاح را دیگر در کتاب پیدا نمیکنم) - « سه ترك سترك » (م ص ۱۸۸۳ س ۸ از پائین)<sup>6</sup> - « مرا داور داد گر داد داد » (م ص ۱۹۴۰)<sup>7</sup> - « گرفت آن زمان دست دستان بدست »<sup>8</sup> - « مشو بد گمان از بد بد گمان »<sup>9</sup> - « چو برزد زخر چنگ آفتاب » (م ص ۱۶۴۲)<sup>10</sup> - « نتابید با او نتابید روی »<sup>11</sup> - « بر تارك ترك ترك »<sup>12</sup> .

چو بر گاه باشد زرافشان بود چو در جنگ باشد سرافشان بود<sup>13</sup>  
 بگل ننگرد آنکه او گل خورست اگر چه گل از گل ستوده ترست<sup>14</sup>  
 گل و گل اغاب بجای دوزد و نقیض باهم تکرار میشوند .

(۱) در Schefer - Chrest. Pers. 1, 228, 10 حتی « جهان جهنده جهان » استعمال شده است .  
 در ضمن تذکر می دهیم که این تعریف ریشه لغت جهان ممکن است درست باشد .

- 1 ص ۴۴ ب ۱۹۳ : ترا ای پسر بند من یاد باد بجز گفت مادر دگر یاد باد
- 2 ص ۱۰۷۱ ب ۱۱۵ : گرازان گرازان نه آگاه ازین که بیون نهادست بر بورزین
- 3 ص ۷۱۴ ب ۵۹۲ : منه هیچ دل بر جهنده جهان که با تو مانند همی جاودان
- 4 ص ۱۷۳۷ ب ۴۲۲۸ : چنین کار دارد جهان جهان نخواهد گشادن بمار بر نهان
- 5 ص ۵۰۲ ب ۱۱۳۸ : گرازان و چون شیر نمره زمان سمنش جهان و جهان را کنان
- 6 زخافان چین آن سه ترك سترك که ارغنده بودند برسان ترك
- 7 چنین گفت کای جفت قیصر نژاد مرا داور داد گرداد داد
- 8 ص ۱۶۵ ب ۶۶۳ : گرفت آن زمان دست دستان بدست بر فیند هردو بگردار مست
- 9 ص ۹۲۲ ب ۹۱۴ : نبستند بر مادر آسمان مشو بد گمان از بد بد گمان
- 10 چو برزد زخر چنگ آفتاب بفرسود رنج و بیالود خواب
- 11 ص ۴۹۴ ب ۹۹۸ : نتابید با او بنابیده روی شدند از دلیران بسی جنگ جوی
- 12 ض ۷۰۰ ب ۳۳۱ : خدنگی که بیکانش بدید بر گ فرو دوخت بر تارك ترك ترك
- 13 ص ۱۵۳ ب ۴۴۰
- 14 ص ۱۵۵ ب ۴۷۸

« از دم بدم »<sup>۱</sup> - « دم اندر دم نای » - « زایوان بکیوان »<sup>۲</sup> و غیره . بعضی از این صنایع لفظی بدیعی مانند « از دم بدم » البته نزد عوام نیز متداول بوده است . صنعت متوالی آوردن دو یا چند کلمه ای که حرف اول آنها یکی باشد البته نزد ایرانیان نیز مانند بسیاری از ملل دیگر رواج داشته است (۱) . تغییرات دو کلمه ای مانند « نام و نشک » ، « درودشت » ، « تیر و تیغ » ، « نان و نمک » ، « داد و دین » ؛ « شهد و شیر » ، « دارو و درمان »<sup>۳</sup> ، « سلیح و سپه » ، « تاج و تخت » ، « تیز و تند » (م ص ۱۸۸۴ س ۱۰)<sup>۴</sup> ، « عود و عنبر » (م ص ۲۰۰۰ س ۴)<sup>۵</sup> ، « درد و دود » (م ص ۶۲۸۳

(۱) در کتاب همین صنعت بندرت استعمال شده ، بطوریکه بزحمت میتوان تشخیص داد که کجا عمدی و کجا اتفاقی رخ داده است . در این بیت pros efoa efelon te, apereisi a poina و نیز در این تعبیر Kalkos te krusos te klainon te kitōna te, kamdis kee Kunto komai kolades بعقیده من عمداً این صنعت بکار رفته و یا اقلاً از همین صنعت که در زبان عموم مصطلح بوده است ، استفاده شده است . اما در این بیت orsas argu aleōn Od II 400, anemōn ameguarton aütmin بکار بردن چهار یا درحقیقت ( برای آنکه حروف اول آینست ، بلکه هزه است) پنج مرتبه حرف آ اتفاقست . همچنین تکرار حرف در دو بیت اول ادبسه نیز بر حسب اتفاق پیش آمده است . - واضح است که در نیبلونگن این صنعت در بسیاری موارد بکار رفته است ، اساساً نزد ژرمن ها اصول بیت سازی روی این صنعت بوده است . اساساً باید تعجب کرد که چطور این صنعت در آنجا بیشتر بکار نرفته است . رجوع شود به رساله O.Vilmar بعنوان Reste der Alliteration im Nibelungenliede (Hanau 1855) که البته در جزئیات بسیاری مطالب مورد سوء ظن نوشته شده است .

- ۱ م ص ۳۳۹ ذیل ۴ : چه گویم از آن اژدهای دژم که هشتاد گز بود از دم بدم (م ص ۶۲۴۸)
- ۲ م ص ۵۱۵ ب ۱۳۷۳ : فغانش زایوان بکیوان رسید همی زار بگریست هرکان شنید
- ۳ م ص ۱۷۷۰ ب ۴ : بدارو و درمان و کار بزشک بدن را نیالود باید سرشک
- ۴ گراواژ جوانی شود تیز و نند مگردان تو در آشتی رای کند
- ۵ دوسد بنده تا مجمر افروختند برو عود و عنبر همی سوختند

س ۱۴) <sup>۱</sup>، «خورو خواب» (م ص ۱۸۶۶ س ۱۰) <sup>۲</sup>، «خواب و خورد» (م ص ۱۷۵۲ س ۱۴) <sup>۳</sup>، «خورد و خواب» (م ص ۱۸۶۴ س ۱۷) <sup>۴</sup> و غیره در کتاب دقیقی و فردوسی بعد زیادی تکرار شده و در آثار باقیمانده رودکی نیز میتوان آنها را یافت (۱). و نیز موارد دیگر مانند «گرزگران»، «گرزه گاو سر»، «کلاه کیان» را میتوان در تحت همین عنوان در آورد. باید متوجه بود که الفاظ عربی در اینجا مکرر دیده میشود و دلیل است که تاجه اندازه در آن زمان در زبان فارسی نفوذ کرده بوده است. در مورد دیگری بینیم که همین صنعت بمیزان بلندتری رسیده و در قبال اصطلاحات دو کلمه ای مانند «کمند و کمان»، «کمان و کمند»، «کلاه و کمر»، «کمان و کلاه»، اصطلاحات چهار کلمه ای مانند «کمان و کلاه و کمند و کمر» (م ص ۱۶۳۹ س ۹ از پائین) <sup>۵</sup> و یا «کلاه و کمان و کمند و کمر» <sup>۶</sup> بکار برده شده و یا اینکه از لحاظ هم صدا بودن با کلمات متجانس یک کلمه دیگری که از حیث معنی با آنها دیگر ناچور است؛ استعمال شده، مانند «کمان و کمند و کمین» <sup>۷</sup>

(۱) رجوع شود به Ethé در Gotting. Anzeigen ۱۸۷۳ در آنجا «سنک و سندان» (س ۶۹۸ ب ۱۶ و نیز در شاهنامه ص ۱۰۲۰ ب ۱۰۱۰) «جهان و جان» (ص ۷۰۸ ب ۵ مانند «جان و جهان» دقیقی ص ۱۵۴ ب ۸۱۲)، «نام و نشان» (ص ۶۹۵) استعمال شده است. موارد دیگری که همین شاعر اینگونه صنعت بکار برده و در کتاب اسدی است ص ۴۰ س ۹، ص ۸۳ س ۲۰، ص ۱۰۷ س ۱۰. ابوشکور «نهی و تهن» استعمال کرده است، اسدی ص ۶۶ س ۶. این صنعت را میتوان در آثار باقیمانده شاعران قرن دهم و قرن نهم مکرر یافت.

- |  |                                |
|--|--------------------------------|
| ۱ گنه بکسر افکند سوی جهود                  | تن خویش را کرد پردرد و دود     |
| ۲ گراین بد که گفتی خوش آید مرا             | خور و خوب در آتش آید مرا       |
| ۳ نکه سوی من بنده زان گونه کرد             | که گفتم برآمد مرا خواب و خورد. |
| ۴ برآمد ز آرام و از خورد و خواب            | همی بود با دیده کان پر ز آب    |
| ۵ اگر باز ماندی از و سیم و زر              | کمان و کلاه و کمند و کمر       |
| ۶ ص ۹۱۱ ب ۷۰۱: ز دینار و گنج و ز تاج و گهر | کلاه و کمان و کمند و کمر       |
| ۷ ص ۱۶۷۶ ب ۳۱۶۶: بجای می سرخ کین آوریم     | کمان و کمند و کمین آوریم       |

و «با کمین و کمان و کمند»<sup>۱</sup> و «با مانند تن و تیغ و تیر»<sup>۲</sup> و نیز مقابله شود با «دل دام و دد شد پسر از داغ و درد»<sup>۳</sup> که پیش از تعبیرات دو کلمه ای مرغوب «دام و دد» و «داغ و درد» یک کلمه «دل» اضافه شده و یک صنعت یگانگی حروف اول کلام که همه به «د» شروع میشود، ترتیب داده شده است، مع هذا اینگونه موارد کم است. در مصرع «شد از رخسار رخشان و از شاه شاد»<sup>۴</sup> دو جفت کلمه که هر جفتی دارای این صنعت هست بکار برده شده است. گاهی نمیتوان تشخیص داد که شاعر عمداً این صنعت را بکار برده است یا اینکه تصادفی اینطور شده است. در موارد ذیل قطعاً مورد اول صدق میکند: «چنان رنجه شد رستم از رنج راه»<sup>۵</sup> که چهار بار حرف «ر» بکار برده شده است، همچنین است در موارد ذیل «شد شاه شاد»<sup>۶</sup>، «شاد شد شهریار»<sup>۷</sup>، «شده شاد دل شاه»<sup>۸(۱)</sup>.

(۱) اما در این بیت که بی شك در يك قطعه جملی دیده میشود (م ص ۲۱۵ بیت ۲۰) و متعلق بشاهنامه نیست، این صنعت بطرز بسیاری مزه ای بکار رفته.

ازین پنج شین روی رغبت متاب شب و شاهد و شهد و شمع و شراب  
کلماتیکه برای عیش منحوس شبانه ذکر شده، با استثنای شب همه عربی هستند، رغبت همچنین.

۱ ص ۱۳۹۳ ذیل ۷ - م ص ۹۹۱ ب ۱۶ :

کجیات آن کمین و کمان و کمند که کردی بدو جان جادو بیند

- ۲ ص ۳۵۰ ب ۵۷۷ : نو اکتون ره خانه دبوگیر برنج اندر آور تن و تیغ و تیر
- ۳ ص ۳۱۱ ب ۱۷۳ : شنبیدی که با شاه نوزرچه کرد دل دام و دد شد پسر از داغ و درد
- ۴ ص ۴۱۱ ب ۱۳۳ : بیامد بمالید وزین بر نهاد شد از رخسار و از شاه شاد
- ۵ ص ۱۱۳۱ ب ۱۱۷۱ : چنان رنجه شد رستم از رنج راه که بر سرش بر رنج بود از کلاه
- ۶ ص ۱۰۷۰ ب ۱۰۰ : چو برون چنین گفت شد شاه شاد بدو آفرین کرد و فرمانش داد
- ۷ م ص ۱۶۱۶ : از پائین ز کسری چنان شاد شد شهریار که شاخش همه گوهر آورد بار
- و م ص ۱۷۵۶ ب ۱۲ : ز گفتار او شاد شد شهریار دلش تازه شد چون گل اندر بهاروم ص ۲۰۱۰
- ص ۱۶ : بدیدار او شاد شد شهریار بسان گلستان بگاہ بهار
- ۸ ص ۳۸۱ ب ۳۳ : بزد کوس و برداشت از نیمروز شده شاد دل شاه گیتی فروز

۵. ۵. علت عمدۀ اینکه مانع از قدردانی از شاهنامه است حجم بزرگ آن است . اصولاً خوب است که قسمت های این کتاب هر کدام علیحده خوانده شود ، و بطور یقین مشرق زمینی ها خودشان نیز این کتاب را همین طور خوانده اند ، و نظر شاعر نیز چنین بوده است <sup>(۱)</sup> . اگر این رویه اتخاذ شود بعضی قسمتهای آن که در هنگام خواندن مساسل کتاب کمتر جذاب هستند یکنفر خواننده دقیق را کاملاً راضی خواهند کرد . البته خواننده همیشه باید سعی کند که خود را در وطن شاعر تصور کند و تا اندازه ای با عقائد آن روز ایرانی آشنائی حاصل نماید . اگر کتاب فصل فصل خوانده شود ، دیگر این ایراد که اغلب بعضی مطالب متشابه بیکدیگر تکرار میشوند ، مانند جلسه های مهمانی در دربار های شاهی و یا شرح مهمه لشکر ها در موقع عزیمت ، مورد پیدا نمی کند . این قسمتها در صورتیکه بخودی خود در آنهادقت شود ، هیچ نقصی ندارد بعضی از نطق های حکمت آمیز و نامه ها که هر يك جدا گانه قابل تحسین است نیز کمابیش همین حال را دارد .

۵۱ . ۵۱ . اگر بخواهیم بهترین قسمتهای شاهنامه را اسم ببریم ، در انتخاب آن مواجهه بابسی رحمت خواهیم شد . من در این مورد چند مجلس ممتاز آنرا ذکر میکنم . قوه معنوی آفرینی شاعر مخصوصاً در نطقهای مهیج و در مکالمه های حقیقی دیده میشود . مثلاً نظری بآن مجلس دار بایفکنیم که در آن دربان بکنیزان رودابه که گل بدست برمیگردند ، عتاب میکند <sup>۱</sup> . این قسمت کاملاً متنوع است . گاهی نطقهای طویل ایراد میشود ، گاهی چند کلمه

(۱) ماکان در مقدمه کتاب شاهنامه ص ۱۰ مینویسد :

"I have several times travelled over the greater part of India, and have had personal and epistolary intercourse with the natives distinguished for their rank or learning ; but though I have known more than a hundred who possessed copies of the Shah Nameh , I never met or heard of one who had read a tenth part of it , and few who had read even a thousand couplets . The work is always praised, but seldom looked at . A few hundred verses are committed to memory , and quoted by all who pretend to literary taste ."

اما شاید در وطن شاعر باین بدی نیست و یا لاف باین بدی نبوده است .

مختصر. البته در يك امر بسیار بر شتاب فقط گفته میشود: «پرستنده شد سوی دستان سام» (و گفت) «که شد ساخته کار، بگذار گام» (ص ۱۶۴ ب ۶۳۴) از جمله سخنان پشنگ بسیار عالی است که در آن از پدرش افراسیاب اجازه میطلبد بچنگ کیخسرو بشتابد؛ این شاه بانتقام خون پدرش سیاوش که بحق کشته شده است بسا پدر بزرگ پشنگ در پیکار است و در اثر تقصیری پیران پدر خوانده اش کشته شده است (۱۲۹۱ و بعد) این برای ما نمونه ایست و نشان میدهد که چگونه شاعر در حق دشمنان ایران نیز انصاف را مراعات کرده و چگونه جنبه های مختلف يك نبرد بزرگ را جلوه گر میسازد، نبردی که، ولو اینکه متعلق بگذشته بسیار کهن است، خود شاعر را متأثر میسازد. سخنان اسفندیار، که بامر پدرش گشتاسپ با سارت درآمده، هنگامیکه به تقاضای جاماسپ جواب رد میدهد، کاملاً جالب است. جاماسپ را گشتاسپ، زمانی که سخت در مضیقه بوده، نزد اسفندیار فرستاده و از وی موکداً خواسته است که بکمکش بشتابد. با این سخنان زهر خند تلخ و خشم عادلانه، مختصر و صریح بیان میشود. همین لحن در مکالمه های اسفندیار و جاماسپ نیز حفظ میشود. این خبر که پدر بزرگ و ۳۸ برادرش کشته شده اند و خواهرش را با سارت برده اند، او را متأثر نمیکند و میگوید: پدر بانتقام خون پدرش را بکشد و از دخترش مواظبت کند. فقط وقتی می شنود که برادر محبوب او فرشیدورد نیز کشته شده، حاضر میشود که زنجیرهای او را بگسلند و بچنگ برود (۱۵۶۶ و بعد) (۱).

يك قطعه که رو ککرت<sup>۱</sup> بحق شاهکار ناهیده باین شرح است: (ایرج پسر فریدون بدست برادرش تور بقتل رسیده است. منوچهر پسر ایرج با موافقت فریدون بانتقام خون پدر بچنگ رفته و تور را کشته است. فرستنده برای پادشاه سر نابکار را که همان پسرش است میآورد.)

---

(۱) این صحنه از چندین لغاظ انسان را بیاد کتاب نهم ایللیاد میاندازد. منتهی تعهدات اسفندیار طبیعی نراست ورد تقاضاها عمیق تر تأثیر میکند.



فرستنده شد با رخی پر ز شرم	دو چشم از فریدون پر از آب گرم
که چون برد خواهد سر شاه چین	بریده بر شاه ایران زمین
که فرزند هر چند پیچد ز دین	بسوزد بمرگش پدر همچنین
گنه بس گران بود پوشش نبرد	و دیگر که کین خواه نوبود و گرد
بیماد فرستاده شوخ روی	سر تور بنهاد در پیش اوی
فریدون شه بر منوچهر بر	همی آفرین خواند ازدادگر <sup>۱</sup>

(۱۱۵)(۱).

قبلا به منیژه پاک سرشت اشاره کرده ام (§ ۳۶) مخصوصاً شرح مهیج ملاقات او با رستم تازمان رهایی معشوق قابل ستایش است (۱۱۲۰ و بعد).

در شرح مسافرت رستم به مازندران، یکی از قطعات نسبتاً مفصل تر تمام شاهنامه که در آن مناظر مختلفی سر یعاً و پی در پی بطرز بسیار هیجان انگیزی در نظر ما جلوه گر میشود، از جمله چند کلمه مختصری که با آن مبارزه در دل اسب با وفا بیان میشود، جلب توجه میکند. از طرفی رستم با تهدید بمرگ قدغن کرده که او را بیدار نکند و از طرفی هم رخش نمیتواند بگذارد که صاحبش طعمه اژدها شود (ص ۳۴۰، ب، ۳۸۷ و بعد).

میتوانستیم باز هم نمونه های دیگری من باب مثال بیاورم. حتی شماره تمام قطعات جامع مفصل که کاملاً شایسته تمجید هستند، دشوار است. البته به مهم ترین آنها، اقلاً هر وقت فرصتی دست داده، اشاره ای شده است.

§ ۵۲. میتوانستیم موکداً بگویم که شاهنامه بهمان کمی انه اید<sup>۲</sup> برای آواز و یا نوعی تغنی ساخته شده بوده. اگرچه این حماسه بر یک اساس ملی مبتنی است، اما بمعنای دیگری و رای آنچه ما درباره منظومه هم تصور میکنیم یک اثر هنری است. روایات مسلسل نبوده و در قالب ادبی در آوردن آنها ضرورت داشته است. این منظومه بزرگ که اساس آن قسمتی مبتنی بر حوادث گذشته کهن است، از یک لحاظ جدید بشمار میرود.

(۱) رجوع شود به § ۶۶

۱ تدرکات مؤلف در حاشیه درباره ترجمه ای از این اشعار ب زبان آلمانی، چون ماعین آنها را نقل کردیم، حذف میشود.

§ ۵۳. از همان ابتدا از روی شاهنامه نسخ فراوان برداشته‌اند. تعداد نسخ خطی موجود این منظومه بسیار زیاد است. تا آنجا که اطلاع داریم، نسخ بسیار قدیمی جزو آنها نیستند و ما بسیار مشکوک هستیم از اینکه بتوانیم از میان همه این نسخ، يك نسخه را «خوب» بنامیم، باین معنی که متن را تقریباً بهمان صورتی که شاعر آن داده است، عرضه بدارد. بنظر می‌آید که نسخه نویسان از قدیم ترین زمان درباره شاهنامه هم برای خود آزادی‌هایی قابل شده بوده‌اند. والا چند نسخه منحصر قدیمی مانند نسخه موزه بریتانیا 1 که شاید از سال ۱۲۷۶/۷ باقی مانده و نسخه پترسبورگ از سال ۱۳۳۳ دارای این همه نسخه بدل غلط نبود.

«بی وجدانی نسخه نویسان ایرانی که نتیجه استعداد فراوان آنها برای بیان ادبی است»<sup>۲</sup> شاهنامه را هم حفظ نکرده است. باین موضوع باید تغییراتی را که بعمل مذهبی داده شده است (۱) و تاحذریادی اهمال کاری صریح را نیز اضافه کرد.

ابتدا با مقایسه چند عدد ببینیم که متن‌ها چقدر از هم متفاوت هستند. فردوسی (م ۱۹۹۸ ب ۶ از پائین، ۲۰۹۵ حاشیه)<sup>۳</sup> مجموع ابیات منظومه خود را ۶۰ هزار قلمداد میکند. چون گفته‌های شاعر درباره اعداد چندان دقیق نیست، می‌توانیم با خاطر جمع قبول کنیم کسر عدد را حذف و خیلی بیشتر کرده و شماره واقعی چندان هم از ۵۰ هزار تجاوز نمی‌کرده است. اکنون ما اعداد ابیات بیش از ۴۰ نسخه را می‌دانیم (۲) از این

(۱) رجوع شود به اواخر § ۲۵ و ذیل آن. در نسخه لندن و نسخه دوم استراسبورگ بیت ۱۶ ص ۱۴۹۶ و در نسخه دوم استراسبورگ ب ۲۲ حذف شده است.

(۲) رجوع شود به ضمیمه سوم ص ۷۷ و بعد؛ مقدمه ماکان بزبان فارسی ص ۴ و بعد؛ Rieu Catal. ۵۳۴ و بعد؛ چاپ آموزنده شیرمرد (ص ۱۵۴ این کتاب) اگر کلیه اعداد نسخ چاپی مذکور دقیق نباشد ضرورت زیادی عائد نشده است. تصویرهای نسخ خطی که گاهی تمام يك صفحه و گاهی نیز قسمتی از آنرا اشغال میکنند، ترتیب کج و معوج خطوط و سرفصل‌ها که گاهی پیش آمد می‌کنند، ایجاب می‌نماید که برای شمارش کاملاً دقیق، هر صفحه جداگانه مورد توجه قرار گیرد و این کاری است که برای شماره ابیات يك کتاب باین بزرگی وقت زیادی لازم دارد. به علاوه در جمع بندی نیز اشتباهاتی رخ می‌دهد. شمارش ابیات يك نسخه خطی استراسبورگ که دارای تصویرهای بسیار فراوانی است، دشواری‌های زیادی در بر دارد و من از آن صرف نظر کردم. تعداد ابیات این نسخه در هر صورت زیاد است. Rieu با اعداد تقریبی قناعت کرده و بدکاری هم نکرده است.

Brit. Mus. Add 21,103 1

ZDMG 36,105 در Teufel 2

سخن‌های شایسته غمگسار  
به شش بیور ابیاتش آمده‌زار

3 بود بیت شش بار بیور هزار  
بدو مانند این نامه را یادگار

نسخه هافقط يك نسخه<sup>۱</sup>. که همان مأخذ عمده لومسدن است دارای بیش از ۶۰ هزار و دقیقاً ۶۱۲۶۶ بیت است. دو نسخه دیگر تقریباً ۴۰ هزار بیتی هستند (یکی نسخه مذکور در لومسدن ص ۳۹ که ۵۹۲۶۰ بیت دارد و دیگر نسخه کاملاً جدیداً گرتون<sup>۲</sup> ص ۶۸۲ تا ۶۸۵ که ۵۸۵۰۰ بیت دارد). از اینها گذشته چند نسخه دیگر شامل بیش از ۵۵ هزار بیت هستند؛ اغلب نسخ از ۴۸ تا ۵۲ هزار بیت دارند. در مقدمه نسخه چاپی آموزنده شیر مرد (ص ۴) تعداد ایسات ده نسخه خطی ذکر شده و شماره آنها از ۹۸۲ تا ۹۸۵ و ۵۶ است<sup>(۱)</sup>. تعداد ایسات بسیاری از نسخ دیگر از این هم کمتر است. حتی يك نسخه (نسخه ماقبل آخر مذکور در لومسدن ص ۴۰) فقط ۳۹،۸۵۱ بیتی است، اکنون اگر کسی تصور کند که هر چه تعداد ایسات بیشتر است، دلالت دارد بر اینکه منظومه کمتر تحریف شده است، کاملاً اشتباه کرده است.

در نسخه ۶۱۲۶۶ بیتی يك فصل بزرگ برزنامه که شامل ۳۷۰۰ بیت است به شاهنامه الحاق شده که از فردوسی نیست. همین نکته درباره نسخه استراسبورگ و نسخ دیگری که تعداد ایسات آنها زیاد است صدق میکند<sup>(۲)</sup>. آن نسخه شاید همان است که از آن لومسدن (صفحه ۲۷۷ و بعد) ماجرای جعلی رستم با کوك را که شامل ۷۰۰ بیت میشود، اقتباس کرده است<sup>(۳)</sup> و اگر در نتیجه حذف قطعه اول و یا هر دو قطعه

(۱) تعداد ایسات نسخه لندن را من تقریباً ۵۰ هزار تخمین میزنم. ایسات يك نسخه استراسبورگ را که شامل نیمه دوم شاهنامه است (م ص ۱۶۰۴ تا ۲۰۹۶) دست بالا ۲۷ هزار تخمین میزنم.  
(۲) ماکان ۵ نسخه خطی حاوی برزنامه میسازد (رجوع شود به مقدمه فارسی ماکان ص ۹)  
(۳) قبل از سخنان تذکرآمیز منوچهر آمده (لومسدن ص ۳۲۲، ۱ تا ۳۲۴، ۷ و و لرس ۲۴۰، ۱۹۹۱ تا ۲۴۲، ۲۰۳۰) لومسدن در احوال این قطعه بسیار مشکوک بود، اما نتوانست تصمیم بگیرد که بکلی آنرا حذف کند، در صورتیکه ماکان آنرا جدا کرد و جزو ملحقات شاهنامه آورد.  
(۲۱۳۳ - ۲۱۶۰) روککرت که چاپ ماکان را در دست نداشته، در این مورد نیز ممانعت ندارد دیگر بناسحق متن لومسدن را هم سطح متن ماکان دانسته است. بعضی از قطعات آن کاملاً بی مزه است. اینجا بنام شاعر اشعاری جعل شده است و این مطلب از آنجا روشن میشود که تمام خاتمه م ۲۱۵۸ ب ۱۸ و بعد از م ۱۳۶۱ ب ۱۵ تا ۱۳۶۳ آخر صفحه اقتباس شده است و در آن شاعر از بی ثباتی سر نوشت شکایت میکند و سلطان محمود را تجلیل مینماید و بیت های ۱۵، ۲۱۵۸ و بعد با بیت های شاهنامه م ۱۳۶۱، ۱۴ و بعد مطابقت دارند، منتهن بجای اسکندر کوك گفته شده است. بعضی ایسات این فصل شاهنامه از خاتمه کوك حذف شده است. تحریفات دیگری اهمیت است.

تعداد ابیات به تعداد تقریبی ۵۷ هزار تنزل کند باز هم تعداد ابیات جعلی بسیار زیاد است. زیرا حتی در صورتیکه با احتیاط کامل ابیات زیادی را حذف کنیم، باز هم نباید از نظر دور بداریم که مثلاً در متن لومسدن و یا متن ماکان که به ترتیب طولانی تر از متن مهل و یا وولرس - لاندوئر است <sup>(۱)</sup> ملحقات زیادی از دوره های بعد موجود است. البته از طرف دیگر در نتیجه اهمال کاری و بندرت درائر قصد نسخه برداران گاهی قطعات مختصر تر و یا مفصل تر در نسخه های خطی حذف شده اند.

اکنون میخواهم از روی نسخی که در اختیار من است کم و زیاد ابیات را در چند مورد بتفصیل هم نشان دهم، داستان بیژن و منیژه در چاپ و و لرس شامل ۱۳۳۵ بیت است، در چاپ مهل شامل ۱۳۸۷ و چاپ ماکان ۱۳۹۲ بیت و چاپ آموزنده شیرمرد چند بیت بیشتر است. نسخه خطی لیدن ۱۵۰۳ و نسخه خطی استراسبورک ۱۵۶۱ بیتی است <sup>(۲)</sup> بقرض اینکه وولرس چند بیتی که ممکن است البته اصیل بوده باشد، حذف کرده باشد، در هر صورت قسمت عمده ابیات اضافی منتهای دیگر حتماً جعلی است <sup>(۳)</sup>. قطعه هر بوط به رستم و دیو سفید (ص ۳۵۱ و بعد) در چاپ های مهل و وولرس ۹۶ و در ماکان ۱۱۸ (۴ - ۲۶) بیتی است، در صورتیکه در نسخه پترسبورک فقط ۷۵ (۲۱ -) و نسخه لیدن ۷۹ (۱ + ۱۸ -) و نسخه استراسبورک هم چنین ۷۹ (۲ +) ۱۹ -) بیتی است. قسمت عمده اضافات چاپ ماکان نتیجه الحاق يك قطعه طولانی مذهبی است. تمام ۱۸ بیتی که در هر سه نسخه خطی وجود ندارد، البته باید حذف شود. بنابراین چنین بنظر میرسد که بیش از نیمی از ابیات چاپ ماکان (در این قطعه بخصوص) بعداً بآن هسته اصلی اضافه شده است - در داستان رستم و دیو اکوان با مقدمه آن (از ۱۰۴۹ تا ۱۸، ۱۰۵۰ تا ۱۸) تغییرات جمع کل ابیات کمتر است، اما اگر جزء به جزء آنرا مورد دقت قرار دهیم می بینیم که غیز قابل توجه هم نیست. چاپ وولرس ۲۳۱ بیت دارد، چاپ مهل شامل ۲۳۶ بیت است (۱ - ۸ +)، چاپ ماکان ۲۳۵ (۴ - ۸ +)

(۱) من ماکان شاید در حدود ۵۵ هزار بیت داشته باشد.

(۲) با در نظر گرفتن اشتباهات جزئی که در ضمن حساب ممکن است پیش آمد کرده باشد.

(۳) از نظر وولرس رد شده است که ماکان هم پس از بیت ۳۶۶ دو بیت اضافی دیگر دارد.

آموزنده شیرمرد هم این دو بیت را دارد.

بیتی است. نسخه لیدن ۲۳۹ (۱۲۰-۲۰+) و نسخه ستراسبورگ ۲۱۲ بیت دارد (۳۲-۱۳+). در نسخه اخیر الذکر اشتباهات بیت های ۳۵ تا ۵۸ و بیت های ۸۹ تا ۹۴ حذف شده اند، در نسخه لیدن بیت های a ۱۹۷ تا b ۱۹۹، هم چنین ابیات اضافی نسخه اخیر قطعاً جعلی است (مثلاً ابیات الحاقی آخر آن) از این هم گذشته متن های دیگر نسبت با بیاتی که اضافه بر چاپ و وولرس دارند، تا اندازه ای با هم تطبیق میکنند و بالاخره ماجرای رستم با دیوارژنک (ص ۳۴۹ تا ۳۵۱) در چاپ های مهل و وولرس ۴۸ بیت دارد c، در ماکان و آموزنده شیرمرد ۵۳ بیت و در نسخ لیدن و ستراسبورگ فقط ۴۲ بیت، چونکه در هر سه نسخه مشترک ابیات ۵۶۱، ۵۶۴ تا ۵۶۷ و بیت ۵۷۰ و سه بیت اضافی چاپ ماکان حذف شده است، از کلیه این اضافات میتوان صرف نظر کرد. گاهی تا اندازه ای مخمل نیز هستند.

۵۴. اختلاف بین متن ها وقتی خوب بر جسته میشود که مندرجات آنها را جزء به جزء با هم مقایسه کنیم، لومسدن در ضمیمه کتاب خود صفحه ۹ و بعد صورت کاملی از تحریفات ۵۴ بیت را (با آن ۶ بیتی که وولرس در حاشیه آورده)<sup>۱</sup> در ۲۴ نسخه تهیه کرده (۱) فقط چند بیت تحریف نشده است. در چند بیت تعداد تحریفات به ۱۰ یا ۹ میرسد (۲).

در نسخه لیدن نسخه بدل های فقط ۲۷ بیت (یعنی درست نصف) با نسخه بدل های یکی از نسخ لومسدن مطابقت میکنند. بیت های دیگر با استثنای چند بیت کمی که در این نسخه وجود ندارد، اقلاً در جزئیات با کلیه نسخه ها اختلاف دارد. در نسخه ستراسبورگ ۱۹ بیت با مشخصات لومسدن وفق نمیدهد (اما سه بیت از آن عیناً مانند نسخه لیدن است)، چهار بیت حذف شده است، اما این ابیات محذوف عیناً آنهایی نیستند که در نسخه لیدن افتاده است. در این دو نسخه بیت ۶۷ دوازده شکل مختلف

(۱) طبیعی است که من در هر دو مورد، اگر يك بیت در جا های مختلف پیدا شود، یکبار حساب میکنم.

(۲) بدبختانه شماره ابیات نسخ خطی که در آنها تحریف روی داده، اغلب در کتاب لومسدن اشتباهی چاپ شده والا چنین نتیجه گرفته میشد که بیشتر ابیات در نسخ مختلف حذف شده اند.

پیدا میکند، این را هم باید علاوه کرد که نسخه استراسبورگ این بیت را در دو شکل مختلف پشت سر هم آورده است. طبیعی است که اغلب این تغییر شکل ها بی اهمیت است و بسیاری از آنها را میتوان نتیجه کتابت بد تلقی کرد، اما در بسیاری موارد انسان وقتی با آنها مواجه میشود مطمئن نیست.

§ ۵۵. آنچه در رشته های دیگر لغت شناسی شرط اول يك انتخاب صحیح متن است، یعنی تعیین ارتباط نسخه های مختلف با يكديگر در باره فردوسی اکنون بهیچوجه عملی نیست و شاید در آینده نیز بسیار ناقص میسر گردد. ناشرین هارا با نسخه های خود آشنا نمیسازند و محققین بندرت میتوانند در این زمینه مطالعات دقیق تری بکنند. حجم عظیم شاهنامه و طرز کار کاتبان که بررسی پذیر نیست غیر میسر ساخته است که با چند نمونه نظری درباره ارزش و ارتباط يك نسخه آغاز شود هر قسمت يك نسخه خطی ممکن است از روی نسخ مختلف نقل شده باشد، کاتبان ممکن است که در این حال از چند نسخه استفاده کرده باشند، و گذشته از يك مأخذ کتبی از حافظه خود نیز کمک گرفته باشند، اگرچه نسخه دوم استراسبورگ (که متعلق به قرن ۱۶ یا هفدهم باید باشد) بسیار با نسخه آیدن وفق میدهد، در مقابل انقدر از آن متفاوت است که نمیتوان تصور کرد که هر دو آنها ممکن است مأخذ يك نسخه دیگری قرار گرفته بوده باشند. با وجود این میتوان تصور کرد که روزی موفقیت حاصل شود که با انتخاب چند نسخه محدود زمینه مطمئنی برای يك متن بهتر تهیه شود. البته امید من باینکه نسخه خطی قدیمی لندن شاید يك چنین زمینه مطمئنی ممکن است بشود، تبدیل به یاس شده است. طبق نمونه های نسبتاً مفصلی که از این نسخه در اختیار من است در بعضی موارد متن این نسخه بهتر از متن های چاپ شده است، اما در بسیاری موارد حتماً بدتر است. نکات زیر انسان را بفکر میاندازد:

در این نسخه پسر زریر بجای نستور<sup>(۱)</sup> همه جا نستوه (ص ۱۵۱۷ و غیره)

(۱) ممکن است فردوسی اینطور تلفظ کرده باشد، شکل صحیح آن بستور است، به پهلوی بستور (که شاید هم بسور بفتح و او تلفظ میشده است)؛ باوستائی Bastavairi.

خوانده میشود، تقریباً همه جا اشکال کهنه «بودش» و غیره حذف میشود و بجای آنها «بود» گفته میشود؛ گاهی (مثلاً در صفحه ۱۵۰۴ بیت‌های ۱۵۳ تا ۱۵۶) اییاتی اشتباهاً از قلم افتاده‌اند و برای آنکه با احساسات مذهبی مردم توهینی نشود سه بیتی که در آن نقل میشود که چگونه گشتاسب بنا بر عادت ایرانیان دخترش را بزنی بپسرش داده است حذف شده است (۱) (صفحه ۱۵۴۰ بیت های ۷۸۲ - ۷۸۴). من نسخه خطی پترسبورگ را که سواد کاملاً مطمئنی از بسیاری از قطعات آن در اختیار من است، رویم رفته بر نسخه لندن ترجیح میدهم، اما این نسخه هم ابدأ نمیتواند آن اساس مطمئن مورد توجه باشد، برای آنکه در این نسخه نیز خطاهایی در ضمن کتابت دیده میشود. تا چه حد اینگونه نسخه‌ها فاقد ارتباط منطقی هستند، از این نکته آشکار میشود که در نسخه مذکور يك بار نستوه و در موارد دیگر نستور نوشته شده و این کلمه با این صورت غلط منتهی در يك مورد دیگر در نسخه لندن نیز دیده میشود (در صورتیکه در نسخه دوم استراسبورگ همیشه این کلمه بصورت صحیح ان موجود است.) در نسخه پترسبورگ حتی قوافی غلط نیز گاهی پیش میاید. در بیت ۵۱۹ ص ۱۵۲۶ در این نسخه دلیر با پیر قافیه بسته شده است، در صورتیکه در نسخه لندن و در يك نسخه استراسبورگ هژیر با پیر قافیه بسته شده (در نسخه دوم استراسبورگ و در نسخه لندن این بیت حذف شده است.) نسخه لندن که در تمام مسدت تهیه چاپ اول این کتاب در دست من بوده است، کمتر از یکی از آن دو نسخه میتواند مدعی گرفتن نمره «خوب» باشد، نسخه دوم (ناقص) استراسبورگ که نظیر نسخه لندن است از این هم کمتر حق دارد. از نسخه کامل استراسبورگ که تازه در قرن گذشته در هندوستان نوشته شده است، ابدأ چنین انتظاری نباید داشت، معیناً در بعضی از موارد نسخه بدل‌های آن قابل استفاده است. در هر حال باید به کمالاتی که در هر دو نسخه قدیمی و یا حتی در تمام پنج نسخه یکسان نوشته میشود توجه مبذول کرد. يك مورد خاص بیت ۳۴۵-۳۵۵ در صفحه ۱۵۱۶ (دقیقی) است.

(۱) از روی نسخه F و متن مهمل صورت صحیح این بیت بدین نحو است:

بایران زمین باز بردندشان	بدانا پزشکان سپردندشان
چو شاه جهان باز شد باز جای	پور مهین داد فرخ همای
سپه را بنستور فرخنده داد	عجم را چنین بود آئین و داد

1- در حاشیه مؤلف اظهار امیدواری کرده است که این نسخه گم نشده و صدمه ندیده باشد

اینجا متن ماکان و مهمل ولاند وئر که کمتر با هم اختلاف دارند جریان حوادث را بطور مفهومی حکایت میکنند. در صورتیکه متن نسخه‌های لندن، پترسبورگ و لیدن فقط باین نحو است (۱):

درفش فروز نده کلوپان	بیفگنده (۲) باشند ایرانیان
گرامی بگیرد بدن‌دان درفش	بدندان بدارد درفش بنفش
بیکدست شمشیر و دیگر کلاه	بدندان درفش فریدون شاه
ازین سان همه افگند دشمنان	همه بر کند جان اهریمنان
سرانجام تیرش رسد بر میان	شود گرد نادیده تاجاودان (۳)

این طریقه تا اندازه‌ای ناجور بنظر می‌آید: اینکه گرامی از اسب پیاده شده تا درفش را بردارد، از قلم افتاده است. دلیل اینکه چرا درفش را بجای اینکه با دست چپ بردارد، بدن‌دان میگیرد - بهمین علت که همان دستش را قطع کرده‌اند، حذف شده و بالاخره معلوم نیست چرا کلاه در دست دارد. مع هذا من می‌خواهم ارزش قائل شوم برای این نکته که هر سه نسخه باهم مطابقت دارند. بآسانی نمیتوان دید که چگونه این متن از متن دیگری که در آن همه چیز بخوبی تحول و تکامل پیدا میکند، بوجود آمده، در صورتیکه اصلاح متن اول از روی حکایتی که بعد می‌آید (صفحه ۱۵۲۴ س ۵۱۱، ۵۱۸) بآسانی میسر بود. شاید بتوان این نکته را بحساب آورد که قطعه اول چگون پیشگوئی است، عمداً مفصل بیان نشده است. شاید همین بیت‌ها جزو آن بیت‌هایی هستند که فردوسی را وادار ساختند درباره دقیق‌ی سخت قضاوت کند. ممکن است در اصل بجای «کلاه» سلاحی دیگر بوده باشد (۴).

(۱) از تحریف ابی‌اهمیت صرف نظر میکنم.

(۲) نیمه‌انم که «افگندن» یا «فگندن» یا «فگندن» باید تلفظ شود. در يك متن جدید یهودی «فگندن» نوشته شده است و غیره، باک تازی و این بالاخره صحیح است.

(۳) در نسخه لندن این بیت بدین صورت آمده:

سر انجام در جنگ کشته شود      نگو نامش اندر نوشته شود.

(۴) در نامه زیران گرامی کورت درفش را از این جهت بدندان میگیرد که با هردو دست بتواند بجنگد.



در هر حال، تکرار می‌کنم: متن معمولی نسخه دوم استراسبورگ، اگر بقلم خود شاعر نباشد، بنفع خود شاعر است. اما لازم نیست که بهترین متن، متن اصلی بوده باشد.

۵۶. ۸ اساساً قضاوت کاملاً استتیک نباید میزان و مأخذی برای بحث و مطالعه انتقادی متن قرار گیرد. فردوسی شاعر بزرگی بود، اما نمیتوانست از تحت تأثیر ذوق و سلیقه زمان و کشور خود خارج شود. ما که فرصت خیلی بیشتری داریم ذوق خود را با آثار هنری ملل و زمانهای مختلف پرورش دهیم، اگر خوب کار کنیم، تازه تا اندازه‌ای میتوانیم موفق شویم. حتی برای روککرت که عمیقاً در روح ادبیات ایران نفوذ کرده بود، این یادآوری میتواند مفید و معتبر بوده باشد. مطالعات بسیار لطیف و دانشمندانه او درباره قسمت اول چاپ مهل، اگر چه بسیار موجب پیشرفت انتقاد و تسهیل فهم این قسمت شاهنامه شده است<sup>(۱)</sup>، اما کم اتفاق نیفتاده که او بعضی ابیات و بعضی قطعات کامل را، بدلیل آنکه مورد پسند او قرار نگرفته‌اند، جعلی تشخیص داده است.

مثلاً میگوید: «از این گذشته من بیت‌های ۲۶-۲۹ (ص ۶۳، بیت ۲۶-۲۹) را جعلی میدانم. کلیه این گونه بیت‌ها که برای شمردن هدایای با شکوه گفته شده و در منظومه تکرار میشود و عده زیادی از آنها درهم و برهم در یکجاستراکم هستند، نظیر ابیات نیبلونگن در وصف لباسهای مجلل جعلی هستند»<sup>۱</sup>، «این را هم تذکر میدهم که بیشتر و بی لطف‌ترین قسمت‌های اضافی شاهنامه همین توصیفات شکوه و جلال است، نظیر شرح لباس‌های مجلل در نیبلونگن ما.» (همان کتاب ص ۳۱۱) «اما این بیت با دو بیت دنبال آن جزو آن وصله‌های مجلل ناجور توصیفات بی معنی است که همه جا با احترام شاعر باید حذف و یا اقلای فراموش شود.» و آنوقت باز به

(۱) اگر چه در علم اشتقاق لغات همیشه مهارت بخرج داده، اما امروز فقط عده معدودی از آنچه او گفته مورد تصدیق است.

نیم‌لوگن اشاره می‌شود (همان کتاب ۱۰، ۱۹۰). بدین‌طریق جداً بحذف اینگونه بیت‌ها می‌پردازد. اما ما باید بیش از این تفکر کنیم و از او پیروی نکنیم، زیرا هیچگونه ضمانتی نداریم که شاعر اینگونه تشریحات را که در آن شکوه و جلال و دلاوری دنیای گذشته را بطرز مهیجی جلوه‌گر می‌ساخته و بطور یقین مورد پسند معاصرین او نیز بوده، نمی‌پسندیده است. روککرت اغلب بدون هیچگونه استنادی بروایات سر و ته منظومه را می‌زند. اگر ما بیت‌های ۱۱۶ تا ۱۲۴ را در صفحه ۴۰ حذف می‌کردیم، ضررگرانی عائد ما نمیشد، اما یادآوری از گاو پرمایه که می‌بایستی فریدون را شیر بدهد، یکبار دیگر در این مورد مفید بود، بعلاوه بساین جملات روککرت نیز باید توجه کرد: «اما تمام این قسمت از بیت [۱۵۹] ۵۵۷ تا [۱۶۱] ۵۵۸، خسته کننده و الحافی است و باید حذف شود.» «تمام این بیت [ب ۹۲۰ ص ۱۸۰] ارزش زیادی ندارد، نظیر کلیه بیت‌هایی که در آن مثل این بیت «دوستان» با «دوستان» قافیه بسته می‌شود. بنظر می‌آید که این‌ها را یک نفر که از گل و گیاه زیاد خوشش می‌آمده ملوث کرده است.» این جملات نیز مشخص هستند: «فقط حیف که نمی‌توان با اقامه دلائل گفت که بیت‌های [ص ۱۴۰ بیت ۲۱۲ تا ص ۱۴۵ بیت ۳۰۴] و بسیاری از بیت‌های دیگر نظیر آن از شاعر نیست. تمام این مطالب بی‌معنی از بیت ۲۱۲ شروع و تا بیت ۳۰۴ ادامه می‌یابد. اگر تمام این بیت‌ها را حذف کنیم، بیت ۲۱۱ بخوبی با بیت ۳۰۵ جور درمی‌آید. باسانی می‌توان درک کرد که بچه دلیل این قسمت الحاق شده است: مقصود آوردن شاه است بروی صحنه، در صورتیکه در حقیقت بی‌فایده است.» بنابراین ابتدا تأسف می‌خورد از اینکه دلیل کافی برای حذف ندارد، با وجود این آن قسمت را حذف می‌کند. البته اگر تمام این قسمت را حذف می‌کردیم، اهمیتی نداشت، اما عقیده من بر این است که در نظر شاعر مهم بود که ارتباط مابین زال جوان و شهریارش را از همان ابتدا واضح جلوه‌گر سازد، چونکه زال‌زر بزودی پس از این قضیه شهریار خود را در اثر ارتباطی که با خانواده ضحاک دارد خشمگین می‌کند. مگر نه تمام تکامل حوادث در تقریباً نیمی از شاهنامه مبتنی بر وفاداری شاهان زیر دست

سیستان است به شاهنشاه.<sup>(۱)</sup> به حذف ابیات توسط رو ککرت میشد در بعضی موارد ایراد قابل گرفت، در صورتیکه در موارد دیگر آنجائیکه بیت‌های منفرد و یا چند بیت مختصر حذف شده است، باید گفت که بدکاری نکرده است. اگر میخواستیم از راهی که رو ککرت رفته برویم و با اطمینان قاطع ذوق سلیم تمام شاهنامه را اصلاح کنیم، آنوقت مخصوصاً در قسمت تاریخ ساسانیان بسیاری از ابیات را اجباراً حذف میکردیم و تعداد تمام بیت‌های شاهنامه به ۳۰ هزار تنزل میکرد. آری حق این بود که مصرع دوم بسیاری از بیت‌ها را حذف کنیم (رجوع شود به ص ۱۱۸). توجه بیک نکته کاملاً ظاهری ولی ضروری که ما نباید از عدد ۶۰ هزار بیت که خود شاعر ذکر کرده، چندان دور شویم، ما را وادار میکند که از حذف زیاد خودداری کنیم.

البته فقط ندره ممکن است که ما بعدم صحت سوء ظن‌هایی که درباره ابیات داشته‌ایم، از این راه پی ببریم که عین مطالب آن ابیات مورد سوء ظن را در کتاب نویسندۀ دیگری که نظیر داستان را نقل کرده است، بیابیم. مثلاً دوست من لاندوفر در سال ۱۸۷۵ نه بیت ماکان ص ۱۳۳۴، ۱۱-۳<sup>۱</sup> را که مهل نیز قبلاً حذف کرده بود، قطعاً جعلی دانسته بود. در صورتیکه اصالت این بیت‌ها در اثر متن آسوری رومان اسکندر<sup>(۲)</sup> که اخیراً کشف شده است، تضمین میشود. علت حذف در چند نسخه

(۱) دو امیاز کوچک لسانی دلیل قدمت این قطعه است که از اینها گذشته خواص چندی ندارد. (۱) در بیت ۲۳۰ «مرآن» بجای «آن» خالص (درحالات فاعلی) آمده، همچنانکه «مر» گاهی در شاهنامه و اساساً در ادبیات فدیعی بمعنای فاعلی و مفعولی (بدون «را» ی متعاقب آن) میآید، منتهی فقط قبل از ضمائر اشاره (تنها استثنای مطمئنی که من از آن اطلاع دارم این بیت است: گرفتند مر بکد کرد رکنار (ص ۹۳۱ ب ۱۰۶۶) که در آن بکدگر یکنوع ضمیر تلقی شده است) (۲) در بیت ۲۵۰ «آوردیم» بجای «آوردیم» بمعنای «آوردی مرا». مگر اینکه طبق آنچه در § ۷۵ گفته شده بعقیده مهل «آوردیمی» باند خوانده شود. — قافیه غلط شهر: پیر در بیت ۲۳۹ نباید دلیل سوء ظن ما بشود. این بیت را باید طبق نسخه آیدن «و آهک (یا اوفرهک) زیر» خوانند.

(۲) چاپ Budge ص ۱۹۲.

قافیه های گاو : تاو<sup>(۱)</sup> و گاو چکاو است که حروف روی در آنها مکرر شده است. هم چنین اصالت ایباتی (م ۱۳۵۴، ۹ - ۱۱) که مهل حذف کرده و لاندوئر نیز در سال ۱۹۰۲ آنها را جعلی دانسته در کتاب دینوری ص ۴۰ (۲) به ثبوت رسیده است. بعلاوه اینجا انسان منتظر متن نامه ارسطو نیز هست<sup>(۳)</sup>.

اینک ما میخوانیم درباره چند موردی صحبت کنیم که بدون شك بعداً الحاق شده اند. مثلاً ۳۶ بیت ص ۱۰۹ و ذیل ۱۱ که لو مسدن و ماكان آورده و در نسخه های استراسبورگ و لیدن نیز حذف شده اند. بر حسب ظاهر همه چیز این ایبات ها را یاد فردوسی میاندازد، اما واضح و روشن است که آنها تقلید بی معنائی از ایبات فردوسی هستند. قطعه ای که در آن پیکارگر شاسب با یلی باسم شیرو یا شیروی شرح داده میشود، البته از نظیر همان کارخانه ای در آمده که در آن قطعه مفصل تر پیکار رستم با کوك (رجوع شود به ص ۱۳۲ کتاب ذیل ۳) ساخته شده است. ظاهر آرو ککرت قابل ندانسته و این زحمت را بخود نداده است که جعلی بودن این ماجرا را مخصوصاً یاد آوری کند. اگر میخوانستیم در جزئیات دقت کنیم، میتوانستیم باین نکته ایراد بگیریم که در بیت ۷ شیر بخطا باز ریر قافیه بسته شده و کلمه خاور که نزد فردوسی همیشه معنای «مغرب» دارد<sup>(۴)</sup> بجای شمال و یا حتی «مشرق» (بیت ۱۸) بکار رفته. اما ممکن است که این خطا را مؤلف این قطعه مرتکب نشده باشد. در هر حال در جعلی بودن این قطعه حرفی نیست.

اما باید توجه داشت که این اشتباهات زنده در قطعه دیگری که بلاشك جعلی است و رو ککرت مخصوصاً آنها را طرد کرده و در آن دو نسخه دیگر هم حذف شده پیش آمده است. و آن قطعه ۲۶ بیته است که در آن معصلا شرح ورود کاووس به شهر

(۱) در نسخه لیدن و نسخه های استراسبورگ بیت اول چنین است «... گاو زلشکر گزین کرد مردان تاو» در این نسخه ها فقط این بیت هست.

(۲) رجوع شود به «Beitraege zur Geschichte des Alexanderromans» ص ۴۱ مولف.

(۳) بعلاوه نمیخوانم ادعا کنم که دیگر هیچ عیب و نقصی ندارد. این بیت ها در نسخه لیدن و نسخه دوم استراسبورگ حذف شده اند، اما بعلاوه دو بیت دیگر که خوب نیستند، در نسخه اول استراسبورگ وجود دارند.

(۴) رجوع شود به ترجمه طبری مؤلف بزبان آلمانی ص ۱۱۵ و ذیل آن و رجوع شود به ابن خرداد به ص ۷۳ چاپ De Goeje شك و شبهه در استعمال این نام های قدیمی جهات اصلی از اینجا ناشی شده است که در اثر استعمال مترادفات عربی آنها، از زبان مکالمه معمول رانده شده اند.

مقتوح داده شده است (ص ۳۲۷، ذیل ۱۲). در بیت ۱۳ خاوران بمعنای «مشرق» آمده و آنهم در قافیه، و در بیت ۲۲ سپید بخطا با پدید قافیه بسته شده. این اشتباه در قافیه مخصوصاً از این لحاظ بیشتر زننده است که در مورد کلمات معمولی که برای قافیه بستن هم بندرت استعمال نمیشود، رخ داده است. بعلاوه چند اصطلاح مشکوک عربی جلب توجه میکنند از قبیل مراد (بیت ۱۶)، فدا (بیت ۲۱)، وقت<sup>(۱)</sup> و سودا (هر دو در بیت ۲۶). اگر تمام این قسمت که کاملاً عاری از هر گونه رنگ و صیقل است از اصطلاحات معمولی شاهنامه بدون اینکه جاعل بخود زحمتی داده باشد جمع آوری نشده بود، با این جزئیات نمیتوانستیم جعلی بودن آنرا ثابت کنیم، چونکه میتوانستیم فرض کنیم که این اشتباهات بعداً رخ داده است.

آن ۵۴ بیتی که ماکان (ص ۳۳۲ و بعد) فقط با علامت ستاره هنتی با چند تغییر در کتاب خود آورده و در چاپ آموزنده شیر مرد (ص ۴۵۷، ذیل ۵) هم دیده میشود، وضع دیگری دارند. در این قطعه چندین کلمه عربی دیده میشود که تصور آنها در منظومه فردوسی بدشواری میسر است و بعضی از این کلمات ترکیبی هستند مانند ذوفنون (بیت ۱۴)، فتح حصار (بیت ۵۳) که خود مؤلف برگزیده است، اینها برای تمام قطعه حائز اهمیت است. بعلاوه تکرار حرف ماقبل روی در قافیه نیز دیده میشود. و آن قافیه بیاد باز دیاد (بیت ۹) و قافیه راد باز یاد (بیت ۳۴) است که لااقل در پایان قرن چهاردهم امکان پذیر بوده است<sup>(۲)</sup>.

---

(۱) شکی نیست در آنکه وقت، افلا حالا، درجا های دیگر هم در شاهنامه دیده میشود.  
 (۲) بك چنین نافیای نیز در قطعه ای که توسط ماکان (نه ابتدا توسط مهل) حذف شده وجود دارد و آن قافیه رد و خرد است، این قطعه را لومسدن در چاپ خود ۴۳۵ و ما بعد پس از ۳۵۳، ۶۱۸ آورده است. بجای رد نمنیوان راد فارسی گذاشت، چونکه این چنین صغنی به رسم داده نشده است. رو ککرب این کار را کرده بود تا این بیت ها را از چنگ فراموشی نجات دهد. منظور مؤلف از ساختن این قطعه این بود که عمل رستم را که بزرگترین عمل او از بعضی لحاظ بشمار میرود، جلوه گرسازد. سنک آسبا سلاح مناسبی برای شیطان است. اما شاعر او را بدون سلاح بچنگ و امیدارد. بیت ۶۱۸ نیز باید حذف شود، در نسخه های پترسبورگ و لیدن و استراسبورگ نیز وجود ندارد.

همچنین کلمه «می» که فردوسی همیشه از استعمال آن پرهیز دارد یا بندرت آنرا استعمال میکند، چهار بار بکار برده شده است (دو بار در بیت ۱۲ و دو بار در بیت ۱۹) و اگر ما دلیل دیگری برای اثبات جعلی بودن این بیت‌ها غیر از آنکه موضوع این قطعه شک زیادی در انسان تولید میکند، لازم داشتیم، همین تکرار استعمال «می» دلیل کافی بود.

بعضی از بیت‌هایی که مهل در ص ۳۶۳ ذیل ۱۰ و ۳۶۵ ذیل ۳ و ۴ (م ص ۲۶۶ و بعد) حذف کرده است، نسبتاً زیبا هستند، بطوریکه روککرت مایل بوده است آنها را اصیل تصور کند. اما این کیفیت که ما کان آنها را نیز با علامت ستاره چاپ کرده است، می‌رساند که از لحاظ متن نسخه‌های موجود نمیتوان با آنها اطمینان کامل داشت (البته از روی نسخه اساس لومسدن)، چنانکه در دو نسخه من نیز افتاده است. وضع نسبتاً ناقص افسانه اصلی کتاب یکنفر مرد جدی را وادار کرده است نقصی را که بنظرش رسیده است، رفع کند. اگر در جزئیات آن دقت کنیم، چند کلمه عربی، جالب دقت ما را میکند، مانند عاقل (ص ۳۶۴ بیت ۷) برخست (ص ۳۶۴ بیت ۱۱ و ۳۶۶ بیت ۱۲) و باب (ص ۳۶۵ ذیل ۴ بیت ۴). بعلاوه کلمات «مر پای او» (ص ۳۶۵ بیت ۱۰) هم دیده میشود. «مر» بدون لفظ «را» که متعاقب آن بیاید، بطور یقین یکی از کلمات منسوخ انشای قدیمی است که عمداً استعمال شده و اما برخلاف استعمال حقیقی قدیمی آن<sup>(۱)</sup> قبل از يك فاعل بکار برده شده است. همچنین «ی» در تعبیر «که کردی» (ص ۳۶۶ بیت ۱۳) با اسلوب فردوسی مطابقت نمینماید. بالاخره در این قسمت نیز یکبار می بجای همی استعمال شده است (ص ۳۶۵ ذیل ۳ بیت ۲).

با وجود اینکه ده بیت ص ۶۱۳ ذیل ۸ (م ص ۴۴۰ و بعد) در نسخه لیدن نیز موجود است (در آنجا پس از بیت ۱۶۴۷ نوشته شده)، اما در جعلی بودن آن بهیچوجه نمیتوان شک کرد، در اینجا نیز کلمات عربی یک جزء عمده از تمام این ده بیت بشمار می‌روند، ولو آنکه بجای تعبیر «مثل قمر» که بیش از همه مورد سوءظن

(۱) رجوع شود به ص ۱۴۰ ذیل ۱

است، در نسخهٔ لیدن «چون دو قمر» ضبط شده است. فقط از لحاظ اینکه کلمات اصیل بیت ۱۶۳۶ «که خورشید را گشت ناهید جفت» مفصل تر بیان میشوند و سه بار بشکل «چون ماه و خور» و یا بشکل «خور و ماه یا بشکل» با هم تکرار میشوند (بیت ۱، ۲، ۱۰) باید بلا شرط این بیت هاراجعلی دانست. برای نویسندگان زمانهای بعد لذت بخش بوده است که زیبایی محبوب را با سلوب دورهٔ خودشان شرح بدهند. در نسخهٔ استراسبورگ این بیت ها افتاده است.

افسانهٔ دستگیر شدن افراسیاب ص ۱۳۸۶ و بعد (بیت ۲۳۳۸ تا ۲۲۹۰) بعد زیادی تحریف شده است. مهل بخوبی آنها را از هم جدا کرده و متن کتاب او کاملاً با نسخهٔ پترسبورگ مطابقت مینماید. بیت ۲۲۴۵ در کتاب او از روی حق پیش از بیت ۲۲۴۳ آمده و بیت ۲۲۴۴ حذف شده است. در نسخه‌های پترسبورگ، لندن و استراسبورگ نیز همین طور است. و ولرس نمیبایستی متن ماکن را در اینجا تجدید کند. تجدید بیت ۲۲۵۵ که وصل و ربط را برهم میزند، بدرجات بی‌مناسب‌تر است. این بیت در سه نسخهٔ دیگر نیز موجود نیست. بیت بعد در چاپ مهل نیست. و البته در نسخه‌های پترسبورگ و استراسبورگ نیز بحق حذف شده است. (در نسخهٔ لیدن بطور نامناسبی پیش از بیت ۲۲۵۳ آمده است). شکایت افراسیاب در متن مهل و نیز در نسخه‌های پترسبورگ و استراسبورگ بطرز مناسبی شرح داده شده است. قطعهٔ مفصل ص ۱۳۸۷ ذیل ۶ که در نسخهٔ لیدن تقریباً کاملاً با چاپ ماکن (ص ۹۸۷ و بعد) مطابقت مینماید، پیدا است که الحاقی است، منظور از الحاق این بیت این بوده است که با کلمات اصیل «که زارا» ربط داده شود. گذشته از این مطالب با طول و تفصیل این نطق و نیز اینکه شاه مغلوب بیانات خود را با یک چنین دعای دینی شروع میکند، مورد سوء ظن است. منظور از دو بیت اولی (که در نسخهٔ لیدن در این مورد حذف شده، اما بیت دومی آن پس از بیت ۲۲۶۳ آمده است) این است که چگونه هوم میتواندست همه چیز را دقیقاً بشنود. بعلاوه در اینجا برخلاف قواعد قدیمی زبان کلمه «بخشای» بجای «بخش» استعمال شده است<sup>(۱)</sup> و نیز باین قطعهٔ شکایت در چاپ ماکن

و در نسخهٔ لیدن هر يك ۷ بیت دیگر اضافه شده که فقط سه بیت آنها در هر دو متن مشترک است. بعضی از این بیت‌ها را ممکن است که فردوسی سروده باشد، اما تمام آن نمیتواند بقلم او باشد. زیرا که خیلی با طول و تفصیل نگاشته شده است. اینگونه موارد مخصوصاً محرک بوده است که سواد برادران مطالب کتاب را با اشعار خود تکمیل کنند. بیت‌های زیبایی که در چاپ ماکان پس از بیت ۲۲۸ آمده و در آن افراسیاب میخواهد هوم را راجع به شخصیت خود فریب دهد، بدبختانه طوری در نسخه‌ها موجود نیست که اطمینان بخش بوده و بتوان آنها را اصیل پنداشت. (۱) آنچه ماکان در این فصل اضافه بر مهمل آورده بسیار مورد سوء ظن است؛ بیش از آنها اضافاتی که در نسخه‌های لیدن و استراسبورگ موجود است، بنظر ما مشکوک میاید.

مهمل فصل بزرگی را که در چاپ ماکان (ص ۹۹۶ س ۱۳ تا ص ۱۰۰۶ س ۱۵) ضبط شده و در چاپهای مشرق‌زمینی نیز موجود است، بحق حذف کرده است. راست است که مطابق گفتهٔ ولرس سبک بیان آن «کاملاً» متباین با اسلوب شاهنامه نیست (ص ۱۴۰۰ ذیل)، اما تمام این قسمت مفصل و ملال‌آور بنظر آمده و بادقت بیشتری می‌بینیم که وصل و ربط وقایع را نیز برهم میزند. یکنفر از زمانهای بعد حظه‌میرد از اینکه شرح دهد چگونه بعد از مرگ افراسیاب صاحب‌بن ایران و توران بطرز زیبایی بوجود آمد.

آخرین فصل راجع به شاهی کسری (م ص ۱۷۸۹ تا ص ۱۷۹۱)<sup>۱</sup> که در چاپ مهمل حذف شده است با خاتمهٔ صحیح فصل پیش از آن تطبیق نمیکند، و ظاهراً جعلی است. اما از طرفی نیز ممکن است که خود شاعر بعدها برای نشان دادن صحت عقیدهٔ دینی خود اضافه کرده باشد.

دربارهٔ خاتمهٔ افسانهٔ کیخسرو (ص ۱۴۴۳ بیت ۳۱۷۵ و بعد) مخصوصاً راجع به بیت‌های آخر آن (از بیت ۳۱۸۵) مابکلی مشکوک هستیم متن‌های تمام مأخذهایی

(۱) ولرس از این جهت بیت ۱۲۸۰ را حاکی از يك ضدو نقیض میداند، که «کیم» را عوض اینکه «کیم» (کی هستیم) بخوانند «کیم» (که هستیم) خوانده است. «من شاهم» در این مورد بسیار نامناسب است و قطعاً این مطلب را فردوسی بشکل دیگری ادا نمیکرده است.



که من با آنها آشنا هستم، مانند ماکان، مهل، نسخه‌های لیدن و استراسبورگ همه باهم متفاوت هستند و به هیچیک از این روایات نمیتوان کاملاً اطمینان کرد، اینکه چاپ آموزنده شیرمرد اینجا نیز مانند موارد دیگر با چاپ ماکان تطبیق میکند، قابل اهمیت نیست.

§ ۵۷ من خیلی بیش از این میتوانستم نشان بدهم که شاهنامه چگو ه تحریف شده است، ولو آنکه مطابق همین نمونه‌های مذکور موارد حتی الامکان یقین را اسم برده‌ام. اما میترسم که آنچه هم از این نوع ذکر کرده‌ام، برای خوانندگان زیاد باشد اما اگر میخواستم صورت نسبتاً جامعی از تبدیلاتی که در متن بیت‌های مجزا رخ داده است، تهیه کنم، میبایستی بدرجات بیش از این کلام را اطناب داده باشم. فقط یادآوری میکنم که سواد بردران از همان زمانهای پیشین شروع کرده‌اند که بجای اصطلاحات غیر معمولی و آنهاییکه آنها نمیشناخته‌اند، اصطلاحات معمولی گذاشته و جمله‌بندیهای مشکل را با جمله‌های سلیس‌تر عوض کنند<sup>(۱)</sup> بیت ۳۴۲ ص ۴۲۱ که لومسدن در ضمیمه کتاب خود (ص ۲۸) یازده صورت مختلف از آن آورده است، بنا بر قرائن اصل مصرع دوم آن همان صورتی که لومسدن در متن آورده است (ص ۴۴۲)، داشته بوده است، «یکی جام چون خون کبتر نبیند» چون کلمه کبتر (یا کوتر) را نمیشناختند و یا بسلیقه آنها خوش نمیامد، و بعلاوه چون جمله بندی آن برای آنها مشکل بود، از این جهت آنرا باینصورت درآوردند: «بجامی چو خون کبوتر نبیند» (در چاپ مهل اینطور ضبط شده است) یا اینکه يك «جام زرین»<sup>(۲)</sup> درست کردند و یا اینکه يك کلمه عربی داخل بیت کرده، جامی به بزرگی حوض<sup>(۳)</sup> و یا حوض كوچك<sup>(۴)</sup> خواندند. علت تغییر بیت ۵۰ در ص ۳۱۶ که لومسدن در

(۱) لومسدن در ضمیمه ص ۴ از جمله علل اختلاف متن‌ها با یکدیگر بحق این دلایل را موعوداً نیز می‌آورد.

(۲) در وولرس و نسخه لیدن و در بعضی جاهای دیگر اینطور آمده است.

(۳) در نسخه استراسبورگ: چون حوض

(۴) بنا بر متن نسخه‌ای که در کتاب لومسدن از آن ذکر رفته: «می حوضکی بر نبیند».

ضمیمه (ص ۲۶) ۱۵ صورت مختلف آنرا ذکر میکند (دو صورت دیگر بنابر نسخه هائیکه در دست من است بآن اضافه میشود) اینست که کلمه «ویاک»<sup>(۱)</sup> را نفهمیده اند بیت ۷۸ در ص ۱۴۹۹ در نسخه های پترسبورگ، لیدن و نسخه اول استراسبورگ<sup>(۲)</sup> باین صورت که بطور یقین صحیح است، نگاشته شده است. «بگیرید پنا، از تهم زردهشت کلمه تهم (به فتح تا) در این وصل و ربط بنظر آنها غریب آمد، از این جهت آنرا تغییر داده و باین صورت «یکه ره زردهشت» (در چاپها) و یا حتی باین صورت «پند ار دهد زردهشت» (نسخه لیدن) در آوردند. - در ص ۱۳۸۷ بجای «کاف» یا «هنگ» مکرر کلمه معمولی (عربی) غار استعمال شده است. بیت ۲۲۴۶ در نسخه پترسبورگ هم به همین شکل آمده است. بطوریکه هورن در کتاب: «اصول لغت شناسی زبان فارسی جدید»<sup>۱</sup> ثابت میکند (ص ۲۴۱) در بیت ۹۵ ص ۶ بجای کلمه ای که ما امروز آنرا «پیغمبرت» میخوانیم در اصل «وخشورخود»<sup>(۳)</sup> بوده است. و ولرس در فرهنگ خود ج ۱ ص ۵۳۰ از روی فرهنگ شعوری بیت ۲۲۷۶ ص ۳۷۷ را باین شکل ضبط میکند.

«پرندوش زین جن سواری گذشت

که لرزید زو سر بسر بوم و دشت.»

در این بیت اقلاً متن مصرع اول صحیح تر از متن های ماست که در آنها از طرفی مصرع دوم صحیح تر است، کلمه «جن» (به فتح ج) را بمعنای طرف نفهمیدند و بجای «زین جن» «برمن» و یا «شب بر» (مطابق نسخه لیدن) گذاشتند. در نسخه استراسبورگ کلمه مشکل «پرندوش» نیز حذف شده و این بیت با يك غلط عمده که عبارت از اشتباه «بر» با «بر» (بفتح ب و کسر را) است، باین شکل در آمده. «سواری براندو بر ما گذشت»

(۱) بنابر کتاب اسدی ص ۶۷ بر ما یقین میشود که این همان کلمه عربی «وئیکه» که در حقیقت معنای آن «وای بر تو» است بوده و بعدها بمعنای «اری اری» استعمال شده است.  
(۲) در نسخه دیگر استراسبورگ این بیت حذف شده است.  
(۳) در نسخه پترسبورگ بعدها بدست شخص دیگری اضافه شده است.

مطابق فرهنگ‌ها مقدار زیادی بیت‌های دیگر با اصطلاحات نایابی که در متن‌های ما حذف شده و جاهای آنها نیز هنوز پیدا نشده است، در شاهنامه وجود داشته است؛ زیرا که اگر اینگونه بیت‌ها یک صفت مشخصی نداشته باشند، نمیتوان آنها را در شاهنامه با حجم بزرگی که دارد، پیدا کرد. از جمله رجوع شود به فرهنگ وولرس ج ۲ ص ۹۰۰ در تحت کلمه «کنگ» (کننگ؟) که ظاهراً بمعنای «مردزورمند» است<sup>(۱)</sup> و رجوع شود به ج ۲ ص ۱۹۳ در تحت کلمه «سامان» که بمعنای مخصوص «گروهی از جنگجویان»<sup>(۲)</sup> بکاررفته است. استعمال کلماتیکه تصور نمیرود که اشخاص با آنها قبل از قرن ۱۳ آشنا بوده باشند بجای نام‌های قبائل وام یا نام‌های جغرافیائی، نوع مخصوصی بشمار میروند، مانند قبیجاق بجای فجغار (که بنا بر حدس قوی همان قشغار است) (ص ۱۳۸۱ بیت ۴۱۴۳).

§ ۵۸ لومسدن در موردی که قبلاً بآن اشاره شد (ضمیمه ص ۴) اظهار عقیده میکند که یکی از دلایل اختلافات عمده متن‌های شاهنامه اینست که از روی بعضی از قسمتهای کتاب، قبل از آنکه تمام آن نگارش یافته بوده باشد و یا آنکه از روی تمام کتاب قبل از آنکه شاعر پس از چندین سال کار بآخرین قالب درآورده باشد، سواد برداشته شده است. اکنون البته باید بیانات تویفل را که نیز مردی بسیار عالم و صاحب احساسات لطیف است جداً در نظر گرفت که میگوید: «من کمتر دیوانهای شاعران فارسی ولو آنکه اصلاحات و انتقاداتی که در آن شده است، بهمتها درجه کم باشد، دیده‌ام که بواسطه تباین جالب توجه بعضی کلمات منفرد با یکدیگر و یا حتی بسبب حذف و اضافه و تغییر بیت‌ها و یا چندین بیت مربوط بیکدیگر، این فکر برای من پیدا نشده باشد که شاعر کتاب خود را چندین بار بازدید و اصلاح کرده است؛ مهبذا در صورتیکه شاعر صریحاً ما را متوجه این اصلاحات نکرده باشد

(۱) معنای بهتر آن «مردی با قدرت جوانی» و با «جوانمرد» است. رجوع شود به هورن در کتاب اسدی ص ۷۷ و ۸ و این سند قدیمی بر آنچه وولرس از سعدی اقتباس کرده است، اضافه میشود.  
(۲) بطوریکه در پیش مکرراً اشاره شد در کتاب لغت شاهنامه عبدالقادر بغدادی بیت‌های شاهنامه نسبتاً فراوان است.

(و اگر هم کرده باشد، شك بالنسبه زياد در آن موجود است) بايد پرهيز كنيم از اينكه شتاب نموده و با فرض امكان اتخاذ يك چنين طريقه - كه بدبختانه فقط از شاعران ايراني برميآيد - راه تهيه يك متن قابلي را با در نظر گرفتن اختصاصات شاعر از روي فهم و با دقت و با انتخاب از تمام<sup>(۱)</sup> نسخه هاي موجود بر خود مسدود كنيم. . .<sup>۱</sup> اما خود فردوسي در خاتمه نسبه بطور صريح اظهار مي كند كه از روي كتاب او قبل از اتمام آن سواد برداشته شده است. از بعضي اشاره هاي او نيز برميآيد كه مدتها مشغول تصحيح و اصلاح آن بوده است. و بالاخره ختم مقال يكي از نسخه ها كه در آن كتاب تقديم احمدخان لنجاني شده و از سال ۹۹۹ ميلادي باقي مانده است و ما در پيش چندين بار بآن اشاره كرديم، دليل معتبري است براي اينكه ممكن است كه چندين صورت اصيل از منظومه موجود بوده باشد. با وجود اين باز بايد تصديق كرد كه با قبول اين فرض نيز پيدايش صورتهاي بدلي كه از جزئيات ديده ميشود بنظر ما غريب ميآيد، زيرا كه تطبيق نسبه كامل متن ها با يكديگر مخصوصاً در قسمتي كه شاعر راجع بشرح زندگاني شخصي خود نگاشته است، نشان ميدهد كه ظاهراً تمام آنها اساساً از روي يك مأخذ سواد برداشته شده اند. اما در يك مورد بعقيده من ميبايستي هر دو صورت مختلف يك ماجرا كه براي ما باقي مانده است، اصيل باشد. منظور من مورد ذيل است (ص ۲۹۰ بيت ۱۵۷ تا ص ۲۹۷ بيت ۲۷۹). از اين قسمت لومسدن (ص ۳۸۰ و بعد) ابتدا متن ۱۲۲ بيت را از روي ۲۰ نسخه نقل کرده و از اين بيت ها افلا ۱۳ بيت كه ماكان (ص ۲۱۵) آنها را با ستاره علامت گذارده است، بطور يقين جملي هستند<sup>(۲)</sup> اين قسمت در چاپ وولرس ۱۳ بيت، در نسخه استراسبورگ

(۱) از لفظ «تمام» مخصوصاً درباره شاعران مرغوب فارسي زبان بايد صرف نظر كرد، براي آنكه عده نسخه ها بسيار زياد بوده و اغلب نسخه ها نيز بي قدر و قيمت هستند. آنوقت تازه درباره كساي بجسم شاهنامه هيچ مبسر نيست.

(۲) در انتهاي آن نيز يك قافيه غلط آمده است رود با سرود «سراينده».

۹۸ و در نسخهٔ لیدن ۹۲ بیت دارد. پس از این متن (پس از بیت ۲۷۰) در کتاب لومسدن يك متن دیگر ۵۰ بیتی از روی ۲ نسخهٔ قدیمی نقل شده که بنابر تمام قرائن نه مختصر قسمت اولی بوده و نه ممکن است که بعدها در اثر اضافهٔ بآن بوجود آمده باشد. این دو صورت افسانه گاهی از لحاظ موضوع نیز با هم اختلاف دارند. این اختلاف در افسانهٔ طویل تر عبارت از اینست که رستم پادشاه تازه را فقط پس از يك جنگ شدیدی با پیشقراولان دشمن میتواند به لشکرگاه برساند. من میل دارم فرض کنم که افسانهٔ مختصر تر قدیمی تر بوده و شاعر آنرا بعدها به افسانهٔ طویل تر اضافه کرده است (۱) بطور یقین اینگونه موارد در نسخه‌های ما مکرر دیده نمیشود و بندرت ممکن است که در صورت وجود اختلاف در قرائت بیت‌ها و یا در صورت اضافه و نقصانی در نسخه‌های مختلف قبول کرد که هر دو اصل هستند، ولو آنکه برای ما راحت تر است و در صورت ظهور دو نسخه بدل خوب از اینراه میتوانیم از تشخیص قطعی چشم پوشی کنیم.

§ ۵۹. اشکالی که در اثر اختلاف عمدهٔ متن‌ها مواجه ما میشود، میتوان گفت تا حدی مرتفع میگردد، اگر نسخهٔ انتقادی که در سال ۸۲۹ هـ (۱۴۲۵/۲۶ م) بفرمان بایسنقر خان درست شده است، و یا اقلاً سواد خوبی از آن در دست ما بود (۲) اما بعقیدهٔ من خیلی جای تأسف نیست که از این نسخه‌ایکه میگویند «مقابل شده» هیچ اثری نمانده است. چگونه ممکن است که در آن زمان ادیبان ایرانی - زیرا که فقط آنها میتوانستند مأمور این امر بشوند، مگر اینکه اصولاً سواد برادر ساده‌ای بوده باشند - از عهدهٔ يك چنین کار مهمی که کاملاً مربوط بزبان‌شناسی است و تا اندازه‌ای انتقادی هم باید باشد، برآیند. از مقدمه‌ای که بطور یقین کاملاً مربوط باین متن است، میتوانیم بفهمیم که میزان فراست انتقادی این مردم تا چه اندازه بوده است ولو آنکه آنها از چند نسخهٔ بسیار قدیمی استفاده کرده باشند. در هر حال کاملاً

(۱) بیت های ۲۵۲ تا ۲۵۴ س ۱۶۲۹۶ که در نسخهٔ لیدن نیز حذف شده است، مشکل میتوان اصل پنداشت.

(۲) رجوع شود به لومسدن، مقدمهٔ ص ۷

۱ از اصلاح و تدوین بایسنقری شاهنامه در نسخه در تهران موجود است که هر دو در زمان خود بایسنقر و بامر او نوشته شده، یکی از آن نهاد کتابخانهٔ سلطنتی است و دیگری در تصرف حاجی حسین آقا ملک التجار.

بعید بنظر میآید که آنها بطریقی که ما میتوانیم آنرا عملی بنامیم، رفتار کرده بوده باشند. بحث در متن های شاعران فارسی بهیچوجه با آن توجه و دقتی که صرف و نحو دانان عرب نسبت بادییات زمان جاهلیت - ولو آنکه مدت ها بعد - مبذول داشته اند، بعمل نیامده است، صرف نظر از اینکه ما بتوانیم در دربار تیموریان اشخاصی مانند اریستوفانس، زنودوت و یا اریستارخ<sup>۱</sup> تصور کنیم. اصل مطلب از اینقرار میبایستی بوده باشد که به شاه نسخه ای که استادانه نگارش یافته و دارای تزئینات و نقاشی های بسیار عالی بوده است، تقدیم شده است، که درباره آن این کلمات کاملاً صدق میکند «نسخه معتبر و خوشخط و بسیار غلط». اینگونه نسخه ها در کتابخانه های شاهان بسیار فراوان است<sup>۲</sup> (اومسدن ضمیمه ص ۵)

§ ۶. بطوریکه مشاهده میشود انتقاد متن شاهنامه کار بسیار مشکلی است. تنها دلداری کوچک ما این فکر است که تغییر شکل متن ها بدست نسخه برداران يك مرحله دیگری در تکامل تدریجی روایات ملی فارسی که روی این نظر بدست شاعر بطور قطع به مرحله کمال نرسیده است، بشمار میرود. البته اینجا در بعضی موارد همان عواملی که در تکامل تدریجی حماسه مؤثر بوده اند، تأثیر داشته اند، اما همانطوریکه گفتیم در بعضی موارد بسیار نادر چنین بوده است و گذشته از این ما حق داریم بخواهیم که تألیف ادبی شخصی مانند فردوسی بدون تغییر شکل در تصرف ما باشد. کاری باین مطلب نداریم که آیا ممکن است که ما باین مقصود خود نایل بشویم یا خیر. در هر حال يك انتخاب دقیق از میان نسخه ها و تحقیق حتی الامکان دقیق تر در منظومه امکان پذیر خواهد کرد که ما بیش از مهل موفقیت حاصل کنیم، در عین حال تصدیق میکنم که حسن انتخاب کتابت های مختلف مهل مرا بیش از پیش وادار به ستایش او کرده است. حجم بزرگ منظومه که از طرفی انتقاد آنرا مشکل مینماید،

1 Aristarch, Zenodot, Aristophanes

(۲) بطوریکه آفای مینوی اظهار میکند، این حدس نو لد که کاملاً صحیح و ناشی از هوش سرشار و اطلاعات زیاد اوست.

از طرفی دیگر بما فرصت میدهد که با خصائص شاعر با وجود این همه تغییر شکل‌ها بیشتر آشنا بشویم، برای اینکه این تحریف‌ها روی اصول معینی نبوده و در تمام کتاب نیز شایع نیست.

بالاخره در آخرین مرحله دلداری ما اینست که متن شاهنامه خیلی بدتر از متن همر نیست، منتها با این فرق که منظومه همر بدست دانشمندان اسکندریه يك شکل مخصوصی بخود گرفته است که بوسیله نسخه‌های موجود بصورتی نسبتاً نظیر صورت اول میتوان درآورد. اگر چندین نسخه از منظومه همر از قرن ششم ق. م. در دست داشتیم، میتوانستیم به بینیم که در نقل و روایت نسخه‌های همر نیز مانند شاهنامه اختلاف و تباین موجود است. (۱)

۶۱۸. قسمت عمده نسخه های ما گذشته از اینکه بسیار قشنگ نوشته شده دارای نقاشی‌هایی هم هست که از لحاظ تاریخ صنعت بطور یقین اهمیت بسیار دارد. نقاشی‌های بسیار متعدد و دقیق نسخه استراسبورگ ما که بعضی از آنها روی يك ورقه بزرگ کشیده شده و همین اواخر در اوایل قرن پیش در هند تهیه شده است، در من که در این فن تخصصی ندارم چنین تأثیر میبخشد که بطور غیر مستقیم مربوط به نقشه‌های زمان ساسانیان هستند (۲) اسلوب آنها چندان تفاوت اساسی با چند نقشه کم نسخه لیدن که بعضی از آنها کمی در اثر پاك شدن، ضایع گردیده است و یا با نقشه‌های نسخه قدیمی (دوم) استراسبورگ ندارد.

۶۲۸. هنوز هم در مشرق شاهنامه یا بعضی قسمتهای شاهنامه زیاد خوانده میشود (۳) خلاصه‌های مختلفی از آن بنظم و گاهی نیز بنظم و نشر نیز ترتیب داده‌اند

(۱) يك نمونه کوچکی از آن، قطعات اییاد روی «بایروس» است که تازه پیدا شده است — باوجود این باید در نظر داشت که در متن همر نسبتاً خیلی بیشتر از نسخه‌های شاهنامه لغات مشکل دیده میشود و متن همر نا این حد بد لغوا تغییر نکرده است.

(۲) البته از بعضی خطاهای جزئی، مثلاً اینکه کشی‌هایی که با آنها رستم از دریا میگردد، دارای بیرق دولت انگلیس هستند، باید صرف نظر کرد.

(۳) باوجود آنچه ماکان اظهار کرده و در ص ۱۲۸ ذیل ۱ نقل شده است.

گذشته از این تمام یا قسمتی از آن عبری، ترکی و بزبان اردو و غیره ترجمه شده است. من بآسانی میتوانستم از فهرست نسخه‌های خطی و سایر کتب مراجعه فهرست اینگونه کتابها را استخراج کرده، ذکر کنم، اما من نمیدانم چه فایده‌ای دارد کتابهایی را اسم ببرم که من خود ندیده و فقط بعضی از آنها قابل هستند - اقلاً از لحاظ اهمیت مقام خود شاهنامه - تحقیق و مطالعه شوند. شاید خلاصه ترجمه نشر عربی که بنداری اصفهانی میان سالهای ۶۱۵ تا ۶۲۳ (۲۷-۱۲۱۸ م) تدوین کرده است، دارای اهمیت باشد<sup>(۱)</sup> زیرا که این ترجمه در نقل متن شاهنامه تاحدی قدیمی‌تر از قدیمترین نسخه معروف کتاب شاهنامه فارسی است.

§ ۶۳ بدبختانه چنین بنظر میرسد که در مشرق هرگز تفسیری بر شاهنامه نوشته نشده است. البته حجم بزرگ شاهنامه مردم را از این اقدام باز میداشته است. شاید بنظر آنها تمام منظومه بیش از حدی که در واقع بوده است «قریب بفهم» بنظر آمده است. اما از طرفی فرهنگ نویسان از همان زمانهای قدیم شروع کرده‌اند که اصطلاحات مشکل شاهنامه را توضیح بدهند و بسیاری از کلماتی که در این ضمن از نسخه‌های ما محو شده است، آنها نگاهداشته‌اند. يك فرهنگ مخصوص شاهنامه که البته از دیوان شاعران دیگر نیز استفاده کرده است، کتاب لغت شاهنامه عبدالقادر بغدادی است که من تا بحال چندین مرتبه بآن اشاره کرده‌ام و در قرن ۱۷ بزبان ترکی نوشته شده و سالمان آنرا منتشر کرده است (پترسبورگ ۱۸۹۵). باید تصدیق کرد که این فرهنگ شامل تمام لغات نبوده، گاهی هم - همانطوریکه حدس زده میشود - لغات را صحیح معنا نکرده، مع هذا مؤلف آنرا باید سپاسگزار بود.

§ ۶۴. از دانشمندان اروپایی اول از همه و. جونس<sup>۱</sup> متوجه شاهنامه شد.

(۱) رجوع شود به Slanes Catalog der Pariser arab. Hdschr. S. 341

Ahlwardts Catalog der Berliner arab. Hdschr. nr. 8440 و نیز به

Houtmaat در دیباچه قسمت دوم کتاب موسوم به 'Recueil de textes relatifs à l'histoire des Seldjoukides' XXXVII f (Anm.)



اگر پیشرفت انگلیسها در هندوستان و خدمات آنها به عالم علم نبود، ما امروز هم از شاهنامه خبری نداشتیم.

اولین چاپهای آن در هندوستان منتشر شدند. لومسدن، که بطور یقین در عصر خود یکی از بهترین اروپائانی بود که فارسی را میدانست، در اوایل قرن پیش شروع به انتشار تمام منظومه کرد؛ اما فقط قسمت اول آن منتشر گردید. (۱) همین قسمت شامل يك مقدمه انگلیسی و يك ضمیمه فارسی است. خوشبختتر از او تورنر ماکن<sup>۱</sup> است. که از قسمتی از نوشته های لومسدن استفاده کرده و از اسلوبی که او در قسمت چاپ شده خود پیش گرفته بود، بالنسبه کاملاً پیروی کرده است (۲) شاهنامه او شامل داستانهای حماسی که از روی شاهنامه تقلید شده بودند، بوده و علاوه بر يك مقدمه فارسی بادیباچه بایسنغری و يك مقدمه انگلیسی و بالاخره فهرستی از لغات مشکل شاهنامه ضمیمه آن گردیده است.

سپس در مشرق هم مکرر شاهنامه تجدید طبع شده است و بطوریکه من از آنها اطلاع دارم، متن همه آنها نظیر متن ماکن است، ولی نمیتوان همه آنها را کاملاً مطابق چاپ ماکن دانست. من در آن ایام نسخه قدیمی بمبئی و نسخه چاپ طهران (۳) را دیدم. در سال ۱۹۱۴ در بمبئی چاپ آموزنده شیر مرد با قطع بزرگ، تزئینات زیبا و نیز با نقاشی هایی در متن کتاب (غیر رنگی) بوسیله فوتوزینکودین پارتمنت منتشر گردیده. در نظر اول هنگام مقایسه بعضی قسمتهای آن بایکدیگر گمان کردم که فقط ماکن تجدید طبع شده است، اما پس از مطالعه دقیق تر فصل های مختلف متوجه اختلافات کوچکی شدم و لو آنکه چندان مهم نیستند. در بعضی جاها این چاپ يك بیت اضافه دارد. بیت های

(۱) The Shahnamu . . . In eight volumes.

Vol. 1. Calcutta 1811. قطع کوچک.

(۲) The Shah nameh . . . Vol. 1 - 4.

Calcutta 1824. In Octav.

(۱) رجوع شود به کاتالک نسخه های فارسی برلن تألیف Pertsch س ۷۳۱. چاپ طهران ناین اندازه از ماکن که نمونه آن بوده است، تقلید کرده که حق دريك پایتخت شیمه! بیت هائیکه در مدح عمر گفته شده (و بطوریکه در § ۳۹۹ اشاره شد. تازه جعلی هم هستند) نیز طبع کرده است این عمل مثل این میماند که کتابی در سال ۱۸۷۰ در رم بچاپ رسیده باشد و يك فصل مهم آن حاوی اعتراف به لو تر باشد.

بدل چاپ سنگی طهران که وولرس گاه بگاہ، بآن اشاره کرده است، اغلب در این چاپ تکرار شده است. من اکنون نمیتوانم تمام این چاپهای مشرق زمین را با چاپ ماکن مقابله کنم و رابطه آنها را با این چاپ که سر مشق آنها بوده است، معین نمایم. از یک چنین مقابله ای نمیتوان بهیچوجه نتیجه ای که از لحاظ علمی قابل استفاده باشد، گرفت. در مقدمه چاپ جدید از نسخه های بسیاری که از آن استفاده شده است، سخن رفته است، اما این استفاده کامل نبوده است. و هیچ جای تأسف نیست، برای آنکه برای نشر دهندگان ایرانی و همکاران آنها یک مطالعه انتقادی امکان پذیر نبوده است، معیناً مخارجی که بطور قطع برای این چاپ صرف شده و سعی فوق العاده ای که مبذول شده از هر لحاظ قابل ستایش است. ژول مهل برای چاپ شاهنامه از نسخه های متعددی استفاده کرده است (۱). بطوریکه اشاره شد، مهل در تشخیص بیت های جعلی خیلی دقت بخرج داده است. متن او بطور کلی بر متن ماکن رجحان دارد. مخصوصاً زحمات او از این جهت بیشتر قابل تقدیر است که او در لغت شناسی تخصص فوق العاده ای نداشته و از لحاظ رعایت نکات زبانی و وزن شعری خطاهایی از او سر زده است. در مقابل متن فارسی ترجمه فرانسوا گنناشته است. دیباچه های مهل، مخصوصاً دیباچه ای که بر جلد اول نگاشته شده، جالب نظر است. بدبختانه این کتاب با قطع بزرگ و آرایش های بسیار آن بقدری گران تمام شده و از حیث حجم و وزن مخصوصاً برای آنهایی که نزدیک بین هستند، بقدری استفاده از آن مشکل است که منظوری که مهل از انتشار این کتاب داشته - یعنی رواج آن در اروپا - برآورده نشده است. از این جهت میبایستی شکر گزار وولرس شد که اقدام کرد باینکه شاهنامه را با چاپ قابل استفاده ای منتشر سازد. طریقه وولرس در چاپ این کتاب این بوده که چاپ ماکن را با چاپ مهل مقابله کرده، تمام نسخه بدلها را ذکر نماید. و با آنکه اساس چاپ او همان نسخه مهل بوده است، باز هر جا که لازم شده آنرا مطابق نسخه ماکن اصلاح کرده و در قضاوت های خود مخصوصاً تا آنجائی که رو ککرت بر آن حواشی نوشته است، تا حدی موفق هم شده است. فقط بدبختی در اینجاست که با وجود داشتن فکر باز، گاهی میخواهد فرضیات خود را اظهار کند. پس از مرگ اولاندوئر<sup>۱</sup> چاپ آنرا

(۱) Le livre des rois . . . Vol. 1-7. Paris 1838 - 78  
جلد آخر آن بچاپ رسیده بود. Barbier de Meynard طبع آنرا با تمام رسانند.

ادامه داده است. (۱) بدبختانه ادامه آن چندی بعد معوق شد، امید است که باز بجزریان بیفتد.

من لازم نمیدانم که صورتی از کتاب‌هایی که در آن فصل‌های عمده و یا قسمتهای کوچکی از شاهنامه چاپ شده است از زمان و. جونس بعد بشمارم.

§ ۶۵ از ترجمه‌هایی که از شاهنامه بزبان‌های اروپایی شده است، من فقط مهم‌ترین آنها را اسم میبرم. فهرست کاملی از تمام کتاب‌های مربوط بشاهنامه (متن‌ها و ترجمه‌ها) در چاپ مهل و یا بقلم باربیر دو منارد<sup>۱</sup> (در جلد هفتم شاهنامه چاپ مهل) تا زمان خود آنها در مقدمه هر يك از جلدها ترتیب داده شده است.

جی اتکینسن<sup>۲</sup> يك ترجمه انگلیسی حادثه حماسی رستم و سهراب را منتشر کرد (۲) بعدها پس از بازدید و اصلاح همان را ضمیمه کتاب بزرگتر خود نمود. ترجمه او نسبتاً آزاد و بنظم قافیه داریست که هر سطر آن دارای پنج جفت هجای متناوباً بلند و کوتاه میباشد و تا حدیکه من میتوانم قضاوت کنم سلیس است. سپس تمام شاهنامه را تا آخر داستان اسکندر بصورت بسیار خلاصه‌ای بطوریکه قسمت عمده آن به ثر و قسمتی نیز بنظم است، ترجمه کرده است (۳). در واقع بطوریکه اظهار میشود این صورت از شاهنامه ترجمه شاهنامه‌ایست که در سال ۱۶۵۳ توکل‌بک (۴)

(۱) Firdusii liber regum... Tom 1-3

Lugduni Batavorum 1877-1884. In Octav.

از جلد چهارم چند صفحه چاپ شده است و من در اثر لطف Landauer توانستم از آن استفاده کنم.

(۲) در عین حال بامتن فارسی کلکه ۱۸۱۴ من این چاپ اول را مدبده‌ام.

The Shah Nameh... Translated and abridged. London 1832 (۳)

Rieu's Catalog, 540; Pertsch, Berliner pers. Handschriften (۴)

اما خود اتکینسن انطور نمیگوید.

بصورت اختصار درآورده و در مشرق زمین بسیار مرغوب است. چنانکه اشاره شد، مهل يك ترجمه کاملی به نشر فرانسه ضمیمه چاپ خود کرده است. يك اقدام مفیدی که بعدها زن بیوه او کرد، این بود که این ترجمه را با مقدمه‌های آن بقطع مناسبی مجدداً منتشر کرد<sup>(۱)</sup>. این ترجمه وسیله بسیار مفیدی برای فهم کتاب است. ولی البته گاهی در جزئیات این منظور کاملاً برآورده نمیشود، برای آنکه مهل توانسته است، بدون توجه به کلمات و اصطلاحات مشکل ترجمه را ادامه دهد. اما اعتراف میکنم که من هنگامیکه شاهنامه را در سال ۱۹۱۹ از نو خواندم، بیش از پیش ستایش و احترام ترجمه او را بر خود لازم دانسته و آنرا کمک بسیار مفیدی یافتم.

تنها توجه کامل بزبان اروپائی بنظم ترجمه ایتالیائی پیچی<sup>۱</sup> (۲) است که راجع بشاهنامه کتب و مقالات دیگری نیز از خود منتشر کرده<sup>(۳)</sup> و قبل از آن نیز ترجمه بعضی از فصل‌های شاهنامه را انتشار داده است. پیچی متن چاپ ماکان را نقل کرده است. او نظم بی‌قافیه با پنج جفت هجا بعلاوه يك هجای خفیف در آخر بکار برده، اما بطور معمول بیش از يك سطر برای ترجمه يك مصرع بکار رفته و اغلب کلمات آخر بیت فارسی در وسط بیت ایتالیائی واقع شده‌اند. راجع بقدر و قیمت این سبك و مقام شاعرانه این ترجمه من جرأت نمیکنم قضاوت کنم.

يك صورت جامعی از مندرجات شاهنامه تا مرك رستم را ی. گورس<sup>(۴)</sup> ۲ بصورت افسانه‌های مربوط بیکدیگر بزبان آلمانی به نشر نقل کرده است. این کتاب یکی از آثار اصیل دوره رمانتیک بشمار میرود.

(۱) Le livre des rois . . . Vol. 1-7 Paris 1877 - 78 Klein Octav.

(۲) Firdusi II Libro dei Reî Vol. 1 - 8 Torino 1886 - 88

(۳) L'Epopée persiana Tirenze 1888

و چند مقاله Giornale della Soc. as. ital. در نام این مقالات نسبتاً بی‌اهمیت است.

(۴) Das Heldenbuch von Iran, aus dem Shah - Nameh. Bd 1 . 2 .

Berlin 1820.

اصطلاحات منتخب و کهنه متعلق بقرون وسطی که او در ترجمه خود بکار برده ، در ما تأثیر مطبوعی نمیکند ، اما خدمتی که او انجام داده اینست که در آلمان توجه عموم را بسوی این کتاب بزرگ جلب کرده و اطلاعات چندی را جمع بآن انتشار داده است .

تمام کوششهایی که قبلاً برای نقل بعضی از قسمتهای فردوسی به بیت های آلمانی شده است ، میبایستی در مقابل زحمات و اقدامات شاک<sup>(۱)</sup> از درجه اعتبار بیفتد. این مرد دانشمند و صاحب احساسات لطیف برای ترجمه عده زیادی از ماجراهای شاهنامه مانند اتکینسن در ترجمه رستم و سهراب به انگلیسی بیت های قافیه دار با چهارهای متناوباً کوتاه و بلند بکار برده است . این بیت ها بسیار سلیس هستند. فقط بعقیده من ترجمه شاک نیز با ترجمه روککرت که کمی خشن تر ولی بدرجات محکمتر و لطیف تر است ، قابل مقایسه نیست . اساساً روککرت یکی از استادان بزرگ و کمیاب فن ترجمه در زبان آلمانی بشمار رفته ، گذشته از آن در آهنگ و وزن شاعران ایرانی توجه فوق العاده عمیقی نموده ، خود او نیز در زبان فارسی لغت شناس دقیقی بوده است . این استاد بزرگ سخن نیز میبایستی بزودی اعتراف کند که نقل بحر اصلی شعری شاهنامه بزبان آلمانی غیر ممکن است<sup>(۲)</sup> « رستم و سهراب » او<sup>(۳)</sup> همان داستان رستم و سهراب شاهنامه است ؛ منتها بسیار مفصل تر نگارش یافته ، گاهی نیز تغییراتی در اصل داده شده است . وزنی که او در اشعار خود اختیار کرده بحر یست که در فرانسه قدیم برای نظم داستانهای اسکندر بزرگ بکار رفته ، یعنی هر سطری دارای دوازده هجاست با شرایط خاصی . هر دو سطر و گاهی هر سه سطر بایک قافیه ختم میشوند . رویم رفته این سبک کمی بکنواخت بنظر میآید . روککرت برای ترجمه های دیگر خود وزن اشعار شاهنامه را که دارای چهار

(۱) *Dos Heldenbuch von Iran, metrisch übersetzt. Berlin 1851*

*Epische Dichtungen, aus dem Persischen; eb. 1853*

هر دو کتاب در یک جلد جمع و مفصل تر شده و در سال ۱۸۶۵ با نام *Heldensagen von Firdusi* منتشر شدند .

(۲) از سعی روککرت و بلان دو شاعر آلمان در نقل بحر متقارب فارسی بآلمانی نتیجه مطبوعی حاصل نگردید .

(۳) ابتدا در سال ۱۸۳۸ - در جلد آخر شاهنامه ۱۲ جلدی در فرانکفورت در ۱۸۶۹ .

رکن است و هر رکنی مرکب از يك هجای خفیف و دو هجای ثقیل است بکار برده، منتها گاهی بجای ۱۱ هـ جا تا ۸ هـ جاهم استعمال کرده است. هر دو سطر باهم قافیه بسته شده و مطابق بایک بیت فارسی میشود. در عالم خیال وزن یکنواخت اصلی را در بیت‌های «بند تنباتی» نقل کردن، غیر عملی بنظر میرسد، با وجود این روککرت موفق شده است که نتایج فوق‌العاده زیبایی بگیرد. نکته مهم اینست که قافیه‌ها مانند خود شاهنامه همیشه با هجاهای ثقیل ختم میشود، مگر با استثناهای چندی؛ روککرت توانسته است در بیت‌های خود که رو بهمرفته کمی کوتاهتر از بیت‌های فردوسی هستند، بدون تکلف تمام مندرجات شاهنامه را نقل کند، از همین مطلب میزان استادی روککرت معلوم میشود. اگر فقط از لحاظ زبان‌شناسی هم به ترجمه او بنگریم، از هر حیث قابل ستایش است.

اینکه روککرت بنا بر سبک انتقادی خود بسیاری از مطالب را حذف میکنند<sup>(۱)</sup>، نقصی بر ترجمه او نمیتوان وارد آورد. در عین حال باید تصدیق کرد که همان جلد اول ترجمه او محتاج بیک بازدید ثانوی بوده و گاهی هم بعضی مواردی که عاری از لطف است در آن دیده میشود. این مطلب بیشتر در جلد دوم و سوم که گاهی دوباره ترجمه از يك فصل هستند، صدق میکند و بطور یقین نیز خود روککرت آنها را قبل از انتشار تغییرات گوناگونی میداده است. در هر حال کمال خوشبختی است که ما از تمام این ترجمه‌ها هر چه بتوان بدست آورد، تحصیل کنیم<sup>(۲)</sup>.

§ ۶۶. در تعقیب شاهنامه يك سلسله حماسه‌های فارسی تدوین میگردد.

(۱) رجوع شود به § ۵۶

Firdosi's Königsbuch... übersetzt von Friedrich Rückert. Aus (۲) dem Nachlass hg. von E. A. Bayer. Sage I - XIII Berlin 1890. Sage XV - XIX eb., 1894, Sage XX - XXVI eb. 1895.

در این جلد سوم ابتدای ترجمه‌ای از فصل «رستم و سهراب» را به بیت‌های جدید (بیت‌های نیلونگن) می‌بینیم. روککرت این امتحان و تجربه جدید را خیلی ادامه نداده خود او تصدیق میکرد که برای منظور اوسطرهای کوتاه که متناوباً قافیه دار باشند، متناسب تر هستند. تمام اینها مال دوره گذشته پهلوانیست. بدبختانه ترجمه داستان XIV (رستم و سهراب) دیگر پیدا نشد.

هنرهای چند تن از پهلوانان شاهنامه و یا شجاعت های اشخاصی که با این پهلوانان نسبت خویشاوندی داشته اند، مدح کرده میشود. مخصوصاً یلان خاواده سیستان مانند گرشاسپ<sup>(۱)</sup>، سام و چندتن از بازماندگان رستم پهلوانان این حماسه میباشند. عموماً معتقد هستند که در این منظومه ها روایات حماسی ملی تری برای ما حفظ شده است. شاید این عقیده من گستاخ بنظر آید، معیناً مطابق منتخباتی که من تا بحال از این حماسه ها دیده ام و بنا بر آنچه مهل و دیگران بطور کلی از مندرجات آن نقل کرده اند، من صریحاً عقائد عموم را تکذیب کرده و بگمان من افسانه هائی که در این منظومه ها حکایت شده، افسانه هائیست که مؤلفین آنها بدلیخواه خود جعل کرده اند و من با وجود اینکه میدانم که مهل خود نسخه های اصلی قسمت عمده این ادبیات را خوانده و از بعضی احاطه بیش از دیگران صلاحیت قضاوت دارد و با وجود اینکه مؤلفین گاهی صریحاً اظهار میکنند که مطالب آنها نقل قول و یا نقل روایات کتبی دیگران است، باز پایدار بعقیده خود هستم. از جمله دلائلی که مرا بر این مخالفت وادار میکند، آنست که از يك اسم منفرد گذشته از تمام مطالب دیگری که در این حماسه ها نقل شده در سایر کتاب های فارسی و عربی که بطور یقین اصیل هستند، هیچوجه ذکری نرفته است، درست بعکس آنچه در باره مطالب فردوسی و دقیقی میتوان گفت و دیگر آنکه بعضی از مطالب آنها مستقیماً از شاهنامه تقلید شده و قسمتی دیگر بکلی وهمی و خیالی است. همانطوریکه در شاهنامه رستم با سپهراب میجنگد، در برزنامه هم مؤلف رستم را با برزو پسر سپهراب بجنک میاندازد، جزئیات آن نیز اغلب با شاهنامه مطابقت مینماید. اما خارج از این منظومه که از حیث حجم از شاهنامه فردوسی نیز بزرگتر است، از برزو در هیچ مورد دیگر اسمی برده نشده. شپیکل بطور قانع کننده ای پیش از تحقیق دقیق نیز اظهار میکند<sup>(۲)</sup> که سامنامه که

(۱) راجع به شکل این اسم رجوع شود به ۱۰۵

(۲) مندرجات جاماسب نامه زبان ترکی بسیار ابلهانه و بیبوده است. رجوع شود به

Fleischer, Kleinere Schriften 3, 255 ff

مهل هم آنرا نقل روایتی از دوره ساسانیان می پنداشته است ، بهیچوجه يك داستان مسلی نبوده و بكلی عاری از يك زمینه اساطیری میباشد . بنا براین ذكر اسناد و مآخذ كه در مورد فردوسی كاملاً مبنی بر حقیقت بود ، در مورد این مقلدین بكلی خیالی میباشد .

بنابر آنچه من اطلاع دارم از این ادبیات فقط چند قطعه كه حجم آنها نسبتاً زیاد است تا بحال بچاپ رسیده است :

(۱) چند فصل از گرشاسب نامه را ماكان از روی دو نسخه خطی در ضمیمه شاهنامه ص ۲۰۹۹ تا ص ۲۱۲۹ نقل کرده است . تقلید در همه جا كاملاً آشكار است . این منظومه نمیتواند ارزش چندان زیادی داشته باشد . گرشاسب نامه در سالهای ۴۵۶ تا ۴۵۸ هـ ( ۱۰۶۴ تا ۱۰۶۶ م ) تصنیف شده است . (۱)

(۲) يك قسمت عمده از برزنامه را ماكان از روی پنج نسخه خطی در همان ضمیمه شاهنامه از ص ۲۱۶۰ تا ۲۲۹۶ نقل کرده است ، البته این يك قسمت بسیار كوچكى از تمام منظومه كه شامل ۶۸ هزار بیت است ، میباشد (۲) . يك فصل كوچكتر آنرا قبلاً كوزگارتن در جلد پنجم « دفينه های مشرق زمینی »<sup>۱</sup> منتشر کرده بود و پس از او وولرس در « منتخبات شاهنامه »<sup>۲</sup> ص ۸۷ و بعد نقل کرده است . این قسمت با بیت های اخري برزنامه ماكان شروع میشود ، از این نکته میتوان فهمید كه سواد بر داران این منظومه با متن آن كاملاً بدلتخواه و همانطوريكه با متن شاهنامه رفتار کرده اند ، عمل نموده اند (۳) . مؤلف فقط بر حسب ظاهر خوب از فردوسی تقلید کرده است . داستان بسیار سلیس حكایت شده .

(۱) مهل در كتاب سابق الذكر ص ۴۵۴ ، ۶۳ Ethé's Oxford Catalogue

(۲) مهل ص ۷۸

(۳) از این فرار قسمت عمده كلمات عربی در تمام قطعه اصلی نیست ، برای آنكه در چاپ ماكان برزنامه برخلاف گرشاسب نامه ، چندان زیادتر از كتاب سرمشق آن كلمات عربی ندارد .



بروزنامه باندازه شاهنامه دارای تفکرات عمومی نیست. زبان آن رویهمرفته ساده‌تر است. با وجود اینکه بعضی بیت‌ها خوب ساخته شده، باز تمام منظومه خیالی مانده است تا بمقام شاهنامه که سرمشق آن است برسد. بالاخره اجتماع ماجراهای پی‌درپی که رویهمرفته کمتر متنوع هستند، در همین فصلی که من خوانده‌ام آدم را تقریباً خسته و کسل میکند. از آنجا که وجود شهریارنامه که در زمان مسعود دوم غزنوی تألیف شده مستلزم فرض تقدم برزوانه بر اوست. برای آنکه شهریارپهلوان آن پسر برزواست<sup>(۱)</sup>، ممکن است قبول کرد که این منظومه تقریباً در اواسط قرن یازدهم تألیف شده باشد.

۳) چند نمونه از سامنامه را که وجه مشترك آن با این حماسه‌ها فقط اسم آن است، شپیکل در همان مقاله‌ای که قبلاً بآن اشاره شد<sup>۱</sup> نقل کرده است. نظر باینکه من از این ادبیات چیز دیگری نخوانده‌ام، بهمین مختصر کفایت کرده، خواننده را متوجه فهرست جامعی که مهل در کتاب سابق الذکر خود ص ۴۲ آورده است، مینمایم. فقط متذکر میشوم که قسمت عمده این منظومه‌ها ظاهراً میبایستی از همان آثار قرن یازدهم باشد، ولو آنکه ما آنها را بهیچوجه حماسه‌های مسلی نپنداریم، مع هذا دلیل بسیار فاطمی هستند بر تأثیر عظیمی که يك حماسه ملی بزرگ در روح ایرانیان تواید کرده است

§ ۶۷. «ملحقات شاهنامه از روی روایات» که شپیکل در قسمت دوم کتاب خود موسوم به «مقدمه بر روایات مکتوب پارسیان» در ص ۳۱۷ تا ص ۳۴۸ ضبط کرده است، بکلی با این حماسه‌های مسلمانی متفاوت است. آنها نیز از حیث شکل و زبان شبیه بشاهنامه فردوسی بوده، گاهی از مندرجات آن نیز اقتباس کرده، کاملاً جنبه مذهبی زرتشتی داشته و در قسمت عمده، چنانکه بنظر میرسد، روایات نثری هستند که بنظم آورده شده‌اند. آنها مخصوصاً مطالبی را نقل میکنند، که فردوسی شاید هم

(۱) رجوع شود به: Rieu's Catalog 1, 542 f.

سابقین براو از لحاظ اینکه فقط جنبهٔ مذهبی داشته‌اند و یا از لحاظ بسی مزگی و یا از هر دو جهت مزبور نمیتوانسته‌اند بکار ببرند؛ زبان این روایات دارای بسی کلمات پهلوی و اوستائی است، ولی اغلب غلط استعمال شده است. بیت‌سازی و قافیه‌بندی آن نیز عاری از خطاهای فاحش نیست، ارزش شاعرانهٔ آنها بسیار کم است. تمام اینها از آثار یکی از متأخرین پارسیان هندی است.

§ ۶۸. کسیکه بخواهد تأثیر فردوسی را در ادبیات فارسی یا ادبیات وابستهٔ بآن مجسم نماید، میبایستی تمام آثار شاعرانه و یک قسمت از آثار تاریخی ایرانیان، ترکان و غیره را مطالعه نماید. زیرا که امروز هم ممکن است یک شاعر در باری بخواهد در مدح یک نفر امیر (شاید هم بکلی بی‌قدر) یک «شاهنامه» بسازد که در صورت ظاهر اندکی شبیه بشاهنامهٔ فردوسی و از لحاظ محتویات بسیار پست‌تر از آن باشد، درست مثل مقام حماسه کویتوس سمیر نائوس<sup>۱</sup> در قبال ایلیاد همر.

## پایان

## توضیح

اینکه نولدکه در ص ۱۶۱ دربارهٔ گرشاسب نامه نوشته است در سالهای ۴۵۶ تا ۴۵۸ سروده شده مؤلف خود در ص ۴۷۶ چاپ طهران تصریح میکند که در ۴۵۸ پایان رسانده است :

ز هجرت برو بر سپهری که گشت  
شده چار صد سال و پنجاه و هشت  
ازین مثنوی نخست منتخبانی مرحوم رضاقلی خان هدایت در صحایف ۱۱۰ - ۱۳۹  
مجلد اول مجمع الفصحا جاداده و همان منتخبات بنام « کتاب گرشاسب نامه » در مجلدی  
جسدا گانه در بمبئی بسال ۱۳۰۷ قمری چاپ شده است و سپس خاورشناس معروف  
فرانسوی کلمان اوار در ۱۹۲۶ میلادی بطبع کتاب از روی نسخهای معتبر که در اروپا  
هست آغاز کرده و ۲۵۴۳ بیت آغاز کتاب را بعنوان:

Le Livre de Gerchâsp, poème persan d' Asadî Junior de  
Toûs, publié et traduit par Clément Huart, Tome premier  
Paris 1926

چاپ کرده است و سرانجام متن کامل آن باهتمام آقای حبیب یغمایی در ۱۳۱۷  
در طهران چاپ شده . اما اینکه نولدکه گوید: « این منظومه نمیتواند ارزش چندان  
زیادی داشته باشد » درست نیست و در نزد اهل فن مسلمست که پس از شاهنامه  
فردوسی بهترین و فصیح ترین و پرمغزترین حماسهٔ ایرانیست .  
در بارهٔ سامنامه هم که نولدکه در صحیفهٔ ۱۶۲ ذکری کرده باید متوجه  
بود که این منظومه را بخواجه کرمانی شاعر معروف قرن هشتم نسبت داده اند و  
درین انتساب تردیدست و این منظومه هم در دو مجلد در ۱۳۱۹ در بمبئی چاپ شده است .

سعید نقیسی

## غلطنامه

صحبفه	سطر	نادرست	درست
۱	۸	متنها	منتہی
۳	۱۷	قرض	فرض
۵	۷	غلیه	غلبه
۵	۲۳	سنگ	سگ
۶	۲۰	(۳)	(۲)
۷	۱۳	قطعات	قطعات
۱۲	۱۳	مہردانس	مہرداتس
۱۲	۱۳	فرستہای	فہرستہای
۱۳	۹	۲۸۱	۶۸۱
۱۴	۲۰	رجصع	رجوع
۱۹	۲۵	بر آن	برای
۲۱	۷	بہودی	یہودی
۲۲	۲۳	(۱)	(۳)
۲۳	۱۷	افنادہ	افتادہ
۲۶	۱۵	باعث	باعث
۳۱	۲۳	(۵)	(۴)
۴۰	۲۵	زمانہای	زمانہای
۴۱	۲۶	Rien	Rieu
۴۲	۵	ازری	ازروی
۴۴	۴	تقسیم	تقسیم
۴۵	۱۸	نظر	نظر

صحیفه	سطر	نادرست	درست
۴۶	۹	لبجان	لنجان
۴۸	۱۱	توحی	توجهی
۴۹	۵	(۳)	(۱)
۵۰	۲۶	شامان	شادمان
۵۳	۸	زبردست	زیردست
۵۷	۷	تنگدستی	دست تنگی
۵۸	۱۸	اموز	امور
۶۲	۱۰	میگند	میکند
۶۶	۹	رلیخا	زلیخا
۶۹	۱۴	مینامد	مینامد
۷۲	۲	زشنی	زشتی
۷۵	۲۲	زائر	زائر
۸۱	۱	منظومه	منظومه
۸۱	۲۴	زخ	رخ
۸۲	۲۰	اوشائیس	اوشائیس
۸۳	۱۲	نسبته	نسبه
۸۴	۱	اثر	اثر
۸۸	۷	لهراست	لهراسب ۱
۸۸	۲۵	گیتی	گیتی
۸۹	۲۴	زمین	زمین را
۹۱	۲۹	بزرگان	بزرگان
۹۲	۱۶	(۱)	(۲)
۹۹	۲۳	نیند	نیند
۱۰۰	۲۰	آخلیس	آخیاس
۱۰۲	۱۸	از هرهر	از هر
۱۰۳	۶	ورال	وزال
۱۰۷	۲۴	۱	۲

صحیفه	سطر	نادرست	درست
۱۰۸	۱۰	اطلاع	اطلاع
۱۰۸	۱۶	این اثیر	ابن اثیر
۱۰۹	۱۵	نماید I	نماید
۱۱۰	۱۷	و دو اقع	در واقع
۱۱۱	۵	نمیگردند	نمیگردند
۱۱۳	۱۰	بسیر	بسیار
۱۲۰	۲۴	روابت	روایت
۱۲۲	۲۰-۲۲	نادرست :	
ص ۴۹۵ ب ۱۰۲۳ :			
بدو گفت رسنم که با فر شاه		بر آید همه کامه نیک خواه	
2 - ص ۴۶۹ ب ۵۶۱ :			
ولیکن کنونست هنگام کار		که تنک اندر آمد چنین روز گار	
3 - ص ۴۲۳ ب ۶۴۲ :			
رسیدند ازو رزم سازان چین		شده خیره سالار توران زمین	
درست :			
2 - ص ۴۹۵ ب ۱۰۲۳ :			
بدو گفت رستم که با فر شاه		بر آید همه کامه نیک خواه	
ولیکن کنونست هنگام کار		که تنک اندر آمد چنین روز گار	
3 - ص ۲۴۳ ب ۴۶۳ :			
سبك زان بچنك اندرون تيز كرد		بر آشت و آهنگ آویز كرد	
۱۲۴	۱	گرازان گراز	گرازان گراز
۱۲۹	۲	بگذار گام	بگزار گام
۱۲۹	۲۲	لخاظ	لحاظ
۱۳۰	۱۰	نسبته	نسبة
۱۳۳	۵	برادران	برداران
۱۳۴	۷	دارد C	دارد
۱۳۴	۱۴	ققط	ققط

صحیفه	سطر	نادرست	درست
۱۳۴	۱۹	وَقَّ	وَفَق
۱۴۰	۲۶	2	1
۱۴۱	۱	گاو چکاو	گاو و چکاو
۱۴۱	۸	مپاندازد	میاندازد
۱۴۴	۳	خور و ماه یا بشکل « باهم	خور و ماه با هم «
۱۴۵	۴	برادران	برداران
۱۴۶	۵	چگونه	چگونه
۱۴۶	۱۰	بردان	برداران
۱۴۷	۴	بگیر بد	بگیرید
۱۴۹	۲۲	بجسم	بجسم
۱۵۰	۱۸	سواد برادر	سواد بردار
۱۵۳	۱۱	بفهمم	بفهم
۱۵۳	۲۵	Yones	Jones
۱۵۴	۲۴	(۱)	(۳)
۱۵۶	۷	باریر	باریه
۱۵۷	۹	پیتچی	پیتزی
۱۵۷	۱۱	پیتچی	پیتزی
۱۵۷	۲۲	نسباً	نسبة
۱۵۸	۹	نیت	ییت
۱۵۸	۲۰	با يك	یيك
۱۵۸	۲۲	Dos	Das
۱۵۹	۴	تنباتی	تنباتی





## انتشارات دانشگاه تهران

تألیف دکتر ذبیح الله صفا	حماسه سرانی در ایران
» دکتر عزت الله خیری	وراثت (۱)
ترجمه دکتر برزو سپهری	آراء فلاسفه درباره عادت
تألیف دکتر نعمت الله کیهانی	کالبدشناسی هنری
» مهدی برکشلی	موسیقی ساسانی
بتصحیح مدرس رضوی	اساس الاقباس خواجه نصیر طوسی
» سعید نفیسی	تاریخ بهائی (۲)
تألیف دکتر محمود سیاسی	بیماریهای دندان
» دکتر سرهنگ شمس	بهداشت و بازرسی خوراکیها
» دکتر محمد معین	مز دیسنا و تأثیر آن در ادبیات پارسی
» مهندس حسن شمس	نقشه برداری (۳)
» حسین کل گلاب	گیاه شناسی
» دکتر حسن ستوده تهرانی	تاریخ دیپلوماسی عمومی
» دکتر علی اکبر پریمن	روش تجزیه
فراهم آورده دکتر مهدی یانی	بدایع الازمان فی وقایع کرمان
تألیف دکتر قاسم قاسم زاده	حقوق اساسی
تألیف مهندس حبیب الله ثابتی	در خنان جنگلی ایران
—	مقررات دانشگاه
—	راندنمای دانشگاه
تألیف زین العابدین ذوالمجدین	فقه و تجارت
ترجمه برگ علوی	حماسه ملی ایران

## زبانهای دیگر

A Strain Theory of Matter

Les Espaces Normaux

University Handbook

Guide de l'Université

Dr. M. Hessabi

Dr. M. Hachtroudi



2720 DATE DUE 1915.9

This book is due on the date  
last stamped. A fine of 1 anna  
will be charged for each day the  
book is kept over time.

1915

